



Metoda Lidia Vianu

Volumul 1



Învățați inteligent
Învățați gramatică

Engleza de la 7 la 77 de ani

Partea 1.

Întâmplări cu timpuri. Traduceri cu cheie.



<https://editura.mttlc.ro/>

2021

Universitatea din București

Lidia Vianu

Director



ISBN 978-606-760-186-2

© Lidia Vianu

© Universitatea din București

Specialist IT: Cristian Vîjea.

Corectură: Carla Bețianu, Laura Dobrin, Marta Fulga, Monica Gaman, Ioana Grigoruță, Ana Mușetescu.





Volumul 1. **Engleza de la 7 la 77 de ani.**
Partea 1. **Întâmplări cu timpuri.**

1

Cuprins

Prefață	p. 2
Auxiliary Verbs	p. 7
Voices, Moods, and Tenses	p. 8
Present	p. 11
Past Tense	p. 52
Present Perfect	p. 94
Revision: Present, Present Perfect, Past Tense	p. 148
Past Perfect	p. 202
Future	p. 263



Învățați inteligent
Învățați gramatica

Am numit ciclul **Metoda Lidia Vianu** pentru câteva motive care îl deosebesc de alte manuale contemporane: are o abordare contrastivă [adică **explică românului cum diferă limba engleză de limba lui maternă**], și își **bazează predarea pe narațiune și personaje hazlii**. Ceea ce pare neobișnuit, absurd, în propozițiile mele, facilitează procesul de **memorare a situației** – lucru foarte important și rar luat în considerație.

Volumele acestea nu sunt simple manuale de predare, ci de **exersare și verificare**. Se poate lucra după ele cu profesor, sau numai cu cheia, individual. Ele au scopul de a integra gramatica engleză în gândirea unui român, folosind nu doar exersarea traducerii, ci și conversația/vorbirea. Tocmai de aceea toate propozițiile au un miez narativ, pentru ca profesorul să poată pune întrebări, să discute datele povestirii, să ceară elevilor/studenților să scrie alt final, altă poveste, cu aceleași timpuri, substantive, adjective, etc.

Am evitat voit explicațiile teoretice directe. Ele apar în scheme practice, și sunt aplicate în toate cele șapte volume. Am adăugat

sistematic gramaticii **liste de cuvinte**, pentru a îmbogăți vocabularul cursantului. Aceste cuvinte se repetă de câteva ori în întregul manual.

Am ales să pun **cheia în paralel cu propoziția de tradus** pentru că, dintr-o foarte lungă experiență, știu două lucruri. În primul rând, cursantul contemporan nu mai are răbdare să caute cuvintele noi, așa că îl ajut să le memoreze fără să se întrerupă pentru a căuta în dicționar. În al doilea rând, e anevoios să caute traducerea corectă la sfârșitul cărții, și este important să corecteze fiecare propoziție de îndată ce a fost tradusă, pentru ca metoda să aibă efect. O situație gramaticală este cel mai adesea tratată de mine în mai multe propoziții una după alta.

Toate cele șapte volume au aerul unui caiet dictando vechi. Am păstrat liniile ce despart paragrafele, ca să dau cărții statutul ei de metodă retro, dar și ca să ne concentrăm pe conținut. TOTAL LIPSITE DE IMAGINI, în mod voit, ele completează cultul jocului din metoda comunicativă cu învățarea prin **înțelegere și gândire**.

Volumele 1, 2. Engleza de la 7 la 77 de ani, în două părți. **Întâmplări cu timpuri**. Traducere cu cheie.

Volumele 1 și 2 [inedite] exersează **timpurile verbale**, în propoziții sau contexte mai ample. Fiecare timp are secțiunea lui. Timpurile sunt plasate în mai multe povestioare cu haz, cu scopul de a ajuta memorarea folosirii timpului respectiv, dar și de a educa engleza vorbită. Elevii trebuie puși să repovestească, să schimbe elementele narațiunii, dar să nu se abată de la timpul studiat.

Volumul 3. Ora de engleză. Traduceri și povestiri. Cu cheie.

Volumul 3 [mult schimbat, după publicările anterioare din anii 1990], este dedicat folosirii amestecate a timpurilor [care în primele două volume sunt în cea mai mare parte separate pe secțiuni].

Volumul 4. Admiterea la Engleză. Traducere gramaticală. Cu cheie.

Volumul 4 este fosta *Engleză cu Cheie*, foarte mult schimbată. Volumul pregătește pe oricine are de dat un examen la limba engleză [admitere la liceu, universitate, teste de toate felurile]. Este o trecere în revistă a problemelor gramaticale care trebuie predate

în paralel cu româna, pentru ca toți cursanții să înțeleagă logic în ce fel diferă limba engleză de limba română. Textele literare din ultimul capitol au ca scop să atragă tuturor atenția că niciodată nu traducem cuvânt cu cuvânt, ci traducem sensul.

Acest volum a format multe generații de profesori. Deși scris prin anii 1980, el nu a putut apărea decât după 1990, când distribuția prin intermediul librăriilor încă mai funcționa în toată țara. Texte cu haz și narațiune [foarte importantă este narațiunea pentru a educa logica englezei vorbite], nu erau pe piață, așa că ani de zile s-a stat la coadă la librărie pentru carte, și mulți dintre cei care aveau să ajungă profesori de engleză au început cu acel manual. Cred că a fost unicul bestseller pe care l-am scris.

Volumul 5. Subiecte date la Admitere 1974-1990. Cu cheie.

Volumul 5 cuprinde subiectele date la examenul de admitere la Facultatea de Engleză din București sub comunism, când competiția ajungea și la 10 candidați pe loc. Le-am păstrat și a venit vremea lor: sunt texte cu dificultăți gramaticale țintite pe diferențele dintre engleză și română. Aceste texte arată și ele că inteligent este să traduci sensul, nu cuvântul.

Volumul 6. Student la Engleză. Traducere gramaticală. Cu cheie.

Volumul 6 [republicat într-o formă modificată aproape total, reasezată în pagină și enorm adăugită, ca și toate celelalte volume retipărite] este o combinație de traducere și „multiple choice”, pe trei coloane]. Ea a apărut pe hârtie tot în anii 1990, într-o formă care diferă mult de volumul de față. Acest volum se adresează **studenților avansați**, și acoperă la un nivel avansat gramatica și listele de cuvinte, adăugând o dificultate în plus: alegerea soluției corecte din trei variante, dintre care, intenționat, două seamănă mai bine cu româna, dar nu se pot folosi în engleză.

Volumul 7. Examen la Gramatica engleză. Traducere cu cheie.

Volumul 7 [inedit] cuprinde texte narrative mai scurte ori mai lungi, cu probleme complicate de gramatică, și se adresează studenților la engleză, profesorilor de engleză, cursanților care au deja o bază gramaticală și lexicală solidă. Scopul lui este să arate studentului cum să ocolească multele **capcane ale limbii engleze**.

Toate cele șapte volume se adresează **cursanților de toate vârstele**, celor care știu românește și au măcar cunoștințe minime de limba engleză.

Acest gen de manual cu aspect de caiet și total lipsit de poze, care este, însă, plin de haz și întâmplări, e oarecum unic pentru moment. Eu nu descopăr America: nu fac decât să merg pe linia profesorilor mei, și mai ales a Profesorului Levițchi. Propun aici un ciclu de volume sobre, pentru elevi care știu mai mult decât să se uite la o poză: un manual care să se înscrie în tradiția anglisticii românești.

21.12.2021



Lidia Vianu

Link comun: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-7-volume.html>

Volumul 1: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-1.html>

Volumul 2: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-2.html>

Volumul 3: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-3.html>

Volumul 4: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-4.html>

Volumul 5: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-5.html>

Volumul 6: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-6.html>

Volumul 7: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-7.html>



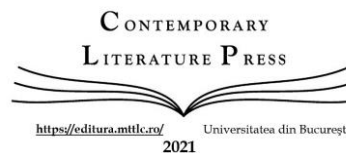
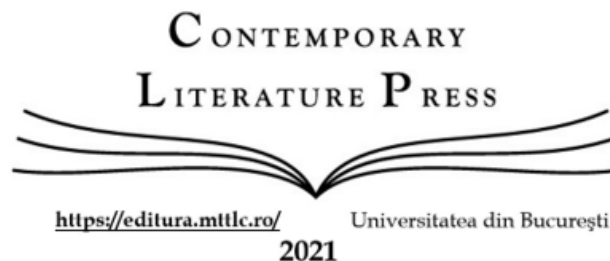
Metoda Lidia Vianu

Volumul 1



Engleza de la 7 la 77 de ani
Partea 1.

Întâmplări cu timpuri. Traduceri cu cheie.



AUXILIARY VERBS

AUXILIARY Verb	Form of the verb to be conjugated	Tense / Voice / Mood formed
1. to do, did	short Infinitive	Present Past Tense (interrogative, negative)
2. [shall], will	short Infinitive	Future Future Perfect
3. [should], would	short Infinitive	Future-in-the-Past Conditional Present Conditional Past
4. to have	Past Participle	Present Perfect Past Perfect Perfect Infinitive Perfect -ing
5. to be	1. -ing 2. Past Participle	1. Continuous Aspect 2. Passive Voice

VOICES, MOODS, AND TENSES

TENSE	ACTIVE VOICE		PASSIVE VOICE (To Be + Past Participle)	
	<u>Common Aspect</u>	<u>Continuous Aspect</u> (To Be+ -ing)	<u>Common Aspect</u>	<u>Continuous Aspect</u>
1. Present	Infinitive + s (3 rd person, singular) do/ does; do not + Infinitive	to Be (Present) + -ing	to Be (Present) + Past Participle	to Be (Present Continuous) + Past Participle
	I ask, do I ask he asks, does he ask	I am asking	I am asked	I am being asked
2. Past Tense	Infinitive + -ed; second form (irregular verbs) did/ did not + Infinitive	to Be (Past Tense) + -ing	to Be (Past Tense) + Past Participle	to Be (Past Tense continuous) + Past Participle
	I asked, did I ask	I was asking	I was asked	I was being asked
3. Present Perfect	to Have (Present) + Past Participle	to Be (Present Perfect) + -ing	to Be (Present Perfect) + Past Participle	
	I have asked	I have been asking	I have been asked	
4. Past Perfect	to Have (Past Tense) + Past Participle	to Be (Past Perfect) + -ing	to Be (Past Perfect) + Past Participle	
	I had asked	I had been asking	I had been asked	
5. Future	shall/will + Infinitive	to Be (Future)	to Be (Future)	

		+ -ing	+ Past Participle
	I will ask	I will be asking	I will be asked
6. Future Perfect	shall/ will + Perfect Infinitive	to Be (Future Perfect) + -ing	to Be (Future Perfect) + Past Participle
	I will have asked	I will have been asking	I will have been asked
7. Conditional Present and [Future-in-the-Past]	should/would + Infinitive	to Be (Conditional Present) + -ing	to Be (Conditional Present) + Past Participle
	I would ask	I would be asking	I would be asked
8. Conditional Past	should/ would + Perfect Infinitive	to Be (Conditional Past) + -ing	to Be (Conditional Past) + Past Participle
	I would have asked	I would have been asking	I would have been asked
9. Infinitive	to ask	to Be (Infinitive) + -ing	to Be (Infinitive) + Past Participle
	to ask	to be asking	to be asked
10. Perfect Infinitive	to Have (Infinitive) + Past Participle	to Be (Perfect Infinitive) + - ing	to Be (Perfect Infinitive) + Past Participle
	to have asked	to have been asking	to have been asked
11. -ing	Infinitive + -ing		to Be (-ing) + Past

		Participle
	asking	being asked
12. Perfect -ing	to Have (-ing) + Past Participle	to Be (Perfect -ing) + Past Participle
	having asked	having been asked
13. Past Participle	Infinitive + -ed	
	asked	

PRESENT – PRESENT PERFECT – PAST TENSE – PAST PERFECT

 (common, continuous)

♥ I **read** every day – Citesc zilnic.

♥ I **am reading** at this moment – Citesc acum.

♥ I **have been reading** for an hour – Citesc de o oră.

♥ I **have been reading** since you came – Citesc de când ai venit.

♥ He never **sang** when he lived in Paris – Nu cânta când locuia la Paris.

♥ When you came, he **was singing** – Cânta când ai venit.

♥ He **had been singing** for two hours when you came – Cânta de două ore atunci când ai venit.

PRESENT TENSE

1.

– Dumneata cine ești?	“Who are you?”
– Sunt instalatorul pe care-l așteaptă vecinul dvs de la etajul trei.	“I am the plumber your neighbour on the third floor is waiting for.”
– Ce faci aici?	“What are you doing here?”
– Cineva din apartamentul lui zice că este stricată chiuveta dvs de la bucătărie. Pot să intru?	“Someone in his apartment says your kitchen sink is broken. May I come in?”
– Aștept musafiri.	“I expect company.”
– Pe cine așteptați, domnule?	“Whom are you waiting for, Sir?”
– Nu-i treaba dumitale. Sunt căutat de o mulțime de oameni. Și, în afară de asta, nici măcar nu știu dacă ești un instalator bun.	“That is none of your business. I am looked for by a lot of people. And, besides, I do not even know if you are a good plumber.”
– Sunt lăudat de către toți clienții mei. Aveți nevoie de o recomandare?	“I am praised by all my customers. Do you need a reference?”
– Ai una?	“Do you have one?”
– De obicei iau una de la fiecare client. Întotdeauna îi rog să spună ce cred despre mine.	“I usually get one from each client. I always ask them to say what they think about me.”
– Și ce zic de obicei?	“And what do they usually say?”
– Nu zic niciodată că nu sunt bun, domnule.	“They never say I am bad, Sir.”
– Zic cumva că știi meserie?	“Do they say you are good at your job?”
– Nu vă pot spune, domnule.	“I cannot tell you, Sir.”
– De ce nu? Nu ești curios să citești ce spun ei?	“Why not? Are you not curious to read what they say?”

—Sigur că sunt curios, dar, din păcate, sunt analfabet.

“I am curious, of course, but, unfortunately, I am illiterate.”

2.

La cine se holbează doamna de douăzeci și unu de ani în alb?	Whom is the twenty-one-year-old lady in white staring at?
De ce nu i se spune că este nepoliticos să te holbezi la necunoscuți?	Why is she not told that it is rude to stare at strangers?
Joia, locuitorii acestei vile sunt urmăriți de ziariști și mereu sunt fotografiați când nici nu se așteaptă.	The inhabitants of this villa are followed by journalists every Thursday, and they are always photographed when they least expect it.
La câteva zile fac o plângere.	Every few days, they file a complaint.
Primarul este adesea amenințat de proprietăreașă.	The mayor is frequently threatened by the landlady.
Aceasta pretinde că el este mereu văzut luând masa de prânz cu câinele la cel mai bun restaurant din oraș, și vrea să știe de unde are el atâția bani, dacă nu cumva din faptul că permite ca chiriașii vilei ei să fie hărțuiți săptămânal și să se ție la ei dacă refuză să se lase să fie pozați goi pușcă.	She claims he is always seen dining with his dog at the best restaurant in town, and she wants to know where he has all that money from, if not from allowing the tenants of her villa to be harassed weekly and to be shouted at if they refuse to allow themselves to be photographed stark naked.
Primarul nu prea știe ce să se facă.	The mayor hardly knows what to do.
Nu vede niciodată reporteri în orașul lui.	He never notices any reporter in his town.
Se duce din două în două luni la vilă și nu vede altceva decât ruinele vechi ale unei clădiri cândva înstărite.	He goes up the villa every two months, and never sees anything but the old ruins of a once rich building.
Când îl bârfește proprietăreașă în oraș, n-o poate nimeni descrie primarului, și toți uită cine este ea în clipa când pleacă	When the landlady slanders him in town, no one can describe her to the mayor, and everyone forgets who she is the moment

de lângă ei.	she leaves them and goes away.
Cât despre chiriașii ei, nu știe nimeni cum arată.	As for her tenants, nobody knows what they look like.
Azi este joi, iar eu mă uit la așa-zisa vilă.	Today is Thursday and I am watching the so-called villa.
Îi aștept pe reporteri.	I am waiting for the reporters.
Nu văd nici ziariști, nici chiriași.	I can see neither journalists nor tenants.
Încerc să intru în curte și să sun la ușă.	I try to step into the yard and ring the bell.
Nu este nicio sonerie.	There is no bell.
Ușa stă deschisă în fața mea. Nu strigă nimeni „Ia pleacă de aici!” Nu se vede nicio proprietăreasă în jur.	The door opens in front of me. Nobody is shouting “Go away!” No landlady is seen around.
E nouă seara și nu se vede încă niciun reporter.	It is nine o’clock at night, and no reporter is to be seen yet.
Trebuie să mă duc să-i spun primarului că totul este doar în închipuirea lui.	I must go and tell the mayor he is imagining things.
Nu face nimeni poze, nu face nimeni plângeri, totul este o farsă.	Nobody takes photographs, nobody is filing complaints, everything is a farce.
Mai mult ca sigur că primarul trăiește un coșmar imaginat de el.	The mayor is most certainly living a nightmare of his own imagination.
O cărămidă cade deodată la picioarele mele, se aude un fluierat și plutește către mine un cearșaf alb.	Suddenly, a brick falls at my feet, a whistle is heard, and a white sheet floats towards me.
Nu vreau să știu mai mult.	I do not want to know any more than that.
Fug cât mă țin picioarele.	I run away as fast as I can.
Habar n-are primarul că este un loc bântuit, iar eu nu țin să aflu de ce creaturile acestea îl bântuie tocmai pe el.	The mayor has no idea this is a haunted place, and I do not want to find out why these beings are haunting him of all

	people.
Cine știe, o fi chiar el o stafie, și poate că nu tocmai una cumsecade.	For all I know, he may be a ghost himself, and possibly not a good one.
3.	
Mi se spune că pădurea aceasta are vânat din abundență.	I am told this forest abounds in game.
Li se permite să vâneze în ea doar celor care se abțin să bea whiskey cu gheață, pentru că animalele nu suportă mirosul de alcool, și ele nici nu beau.	Only people who abstain from drinking whiskey on the rocks are allowed to hunt in it, because the animals cannot stand the smell of alcohol and never drink it themselves.
Cei care vânează fără permisiunea pădurarului sunt cel mai adesea acuzați de jaf.	Those who hunt without the permission of the forester are most often than not accused of robbery.
Este pădurarul cunoștința voastră?	Are you acquainted with the forester?
În acest moment el își face vacanța în Liban, însă, dacă adăugați douăzeci de lire la taxa plătită pentru o zi, mi se spune că nu refuză niciodată să vă dea un permis.	He is spending his vacation in Lebanon right now, but, if you add twenty pounds to the fee paid per day, I am told he never refuses to give you a permit.
La sfârșitul zilei, pădurarul cere de obicei să vadă ce păsări ochiți când vânați.	At the end of the day, the forester usually asks to see what birds you aim at when you hunt.
Dacă suma pe care o plătiți pe o zi se ridică la mai mult decât valoarea animalelor pe care le luați cu voi acasă, vi se mai promite un permis pe jumătate de zi.	If the sum you pay for one day amounts to more than the value of the animals you take home with you, you are promised another permit for half a day.
Pe de altă parte, dacă vânați mai mult decât atât, vă atacă animalele din pădure cu ciocurile și ghearele, și puteți să	On the other hand, if you hunt more than that, the animals in the forest attack you with beaks and claws, and you may end

ajungeți la spital.

up in hospital.

4.

De ce îi ceri scuze inginerului?	Why are you apologizing to the engineer?
Faci anual cerere către el pentru mărirea salariului?	Do you apply to him for a rise yearly?
Din moment ce nu-ți aprobă mărirea niciodată, de ce te simți vinovat?	Since he never approves of the rise, why do you feel guilty?
Eu capăt o mărire din trei în trei luni, iar în acest moment îmi petrec a treia vacanță din acest an, la Veneția.	I get a rise every three months, and right now I am spending my third vacation this year, in Venice.
Mă plimb prin oraș, îi arăt logodnicei mele toate locurile romantice, mă toclesc la preț în toate prăvăliile care vând pâine cu usturoi.	I am walking about the town, I am showing my fiancée all the romantic spots, I am arguing for prices in the small shops that sell garlic bread.
Ori de câte ori ajungem într-un parc, ne oprim și hrănim porumbeii.	Whenever we arrive at a park, we stop and feed the pigeons.
Ne facem vacanța aceasta fără să cheltuim mulți bani, pentru că intenționăm să ne căsătorim la toamnă.	We are spending this vacation without wasting a lot of money, because we mean to get married this autumn.
Nu aștept cu nerăbdare să fiu soț, dar se pare că poate o să fiu tată mai înainte, așa că fac tot ce pot ca să-mi ascund neliniștea de logodnica mea.	I am not looking forward to being a husband, but it seems that I may be a father before that, so I am doing my best to hide my anxiety from my fiancée.
Ea habar n-are că îmi pot pierde slujba în orice clipă.	She has no idea that I can lose my job at any moment.
Directorul meu este un om capricios și, cu toate că în prezent mă prezintă tuturor amicilor lui ca cel mai harnic angajat al lui,	My manager is a whimsical man and, although he is introducing me to all his friends as his most hardworking

nu se știe când va începe să strige la mine că mereu vin prea târziu la magazin, și-mi zice că nu mai vrea să dea ochii cu mine niciodată.

employee right now, one never can tell when he will start shouting at me that I always arrive very late at the shop, and tells me that he never wants to set eyes on me again.

Înainte de a începe să lucrezi pentru cineva, neapărat să te duci la un astrolog să-ți spună ce fel de persoană este.

Before you start working for anyone, you must see an astrologer who can tell you what kind of a person he is.

Crede-mă, dacă-mi urmezi sfatul, nu mai trebuie să-ți faci niciodată griji pentru ziua de mâine.

Believe me, if you take my advice, you never have to worry about tomorrow.

Ia să mă ascund eu în spatele acestei statui romane! O las pe logodnica mea să se întoarcă singură acasă și să deplângă moartea mea timpurie, în vreme ce eu îmi caut alt șef în Veneția.

Let me hide behind this Roman statue. I will let my fiancée return home alone and mourn my untimely death, while I am looking for another boss in Venice.

Cunoașteți pe cineva care mă poate învăța italiană?

Do you know anyone who can teach me Italian?

5

Este trimis după o pâine de seară.

He is sent for a loaf of rye bread.

Întrucât știe că toate prăvăliile se închid în acest moment, pentru că albinele atacă toți brutarii din oraș care se folosesc de miere, el nu se grăbește.

As he knows that all the shops are being closed at this moment, because the bees are attacking all the bakers in town who use honey, he is taking his time.

Brutarul le spune chiar în această clipă clienților că nu se vinde pâine azi.

The baker is telling his customers at this very moment that bread is not being sold today.

Sunt convins că se numără toate brutăriile din oraș, ca să știe primarul câte trebuie fortificate.

I am positive that all the bakeries in town are being counted, so that the mayor may know how many must be fortified.

Se vopsesc în galben băncile din fața acestor prăvălioare, ca să sperie și să gonească albinele.	The benches in front of these small shops are being painted yellow, in order to scare the bees away.
Primarul nădăjduiește să i se acorde anul acesta premiul Nobel pentru pace, dacă izbuteste să gonească aceste albine.	The mayor hopes to be awarded the Nobel Peace Prize this year, if he manages to chase these bees away.
Nu știe că este urmărit chiar în acest moment de trântorul șef al stupului.	He ignores that he is being followed by the chief drone of the beehive as we speak.
Trântorul este o ființă crudă, și i se atribuie adesea cele mai crunte crime.	The drone is a cruel creature, and the worst crimes are often attributed to him.
Când face o plimbare, este privit insistent de toate păsările, dar niciuna nu încearcă să-l înghită.	When he goes for a walk, he is stared at by all the birds, but none of them tries to swallow him.
E doar lătrat de câinii cărora nu li se citește la culcare și nu cunosc basmul cu trântorul și balaurul.	He is only barked at by the dogs that are never read to at bedtime, and do not know the fairy tale of the drone and the dragon.
Basmul cu balaurul care este răpus de trântor se bazează pe o poveste adevărată, pe care albinele o spun păsărilor atunci când stau laolaltă la soare, la mijloc de iulie.	The fairy tale about the dragon who is slain by the drone is based on a true story, which the bees tell the birds when they bask in the sun together, in mid-July.
Nu-i așa că vreți și voi s-o știți?	You want to know it, too, do you not?
Tot ce aveți de făcut este să le învățați limba, ceea ce nu poate fi greu, dacă sunteți buni la învățat limbi străine.	All you have to do is to learn their language, which cannot be difficult if you are good at learning foreign languages.
Dacă puteți învăța engleza, puteți învăța cu ușurință limba albinelor, nu-i așa?	If you can learn English, you can easily learn the bees' language, can't you?

De ce-ți face măcelarul semn să pleci de aici?	Why is the butcher beckoning you to go away?
De obicei începe prin a-ți cere să-i măтури prăvălia, dar azi urlă în gura mare că știe el cine ești și n-are chef să te mai angajeze.	He usually begins by asking you to sweep his shop, but today he is crying out loud that he knows who you are, and he does not feel like hiring you again.
Nu știi cui îi aparține clădirea de fapt, nu-i așa?	You do not know whom the building actually belongs to, do you?
Măcelarul acesta este învinuit pentru lipsa de pâine din cartierul nostru, iar primul etaj al clădirii este în curs de a fi reparat pentru că îi dă el foc din doi în doi ani, din câte știu eu.	This butcher is blamed for the lack of bread in our district, and the first floor of the building is being repaired because he sets fire to it every two years, as far as I know.
Atunci când se dă în final vina pe el pentru incendiu, după anchete de câte cinci luni, mereu o imploră pe proprietăreașă să-l ierte, iar ea nu-l pune niciodată să plătească nicio pagubă.	When the fire is at last blamed on him, after five-month investigations, he is always begging the landlady's forgiveness, and she never makes him pay for any damage.
Pur și simplu se uită lung la ea, exact așa cum face acum.	He just gazes at her, exactly as he is doing now.
Clipește din ochi către ea și îi șușotește ceva la ureche, ceva ce o face să roșească la vorbele lui.	He is blinking at her, whispering something into her ear, which is making her blush at his words.
Mă uit la scena aceasta cu mânie.	I am watching this scene with anger.
Mereu se laudă măcelarul că face ce vrea și nu pățește nimic în acest oraș, de la incendierea casei bătrânei până la uciderea primarului.	The butcher is always boasting he can get away with anything in this town, from setting fire to the old woman's house to killing the mayor.
Nici măcar nu știe în ce cartier locuiește, nu-i așa?	He does not even know what district he lives in, does he?
Cu toate că mereu împrumută cărți de la biblioteca noastră	Although he is always borrowing books from our public

publică și nu le mai înapoiază, măcelarul nu citește un rând.	library and never returns them, the butcher does not read a line.
Bănuiesc că știți de ce se poartă așa.	I suspect you know why he behaves like that.
Tot timpul se plânge că nimeni din această comunitate nu ține la el, nu-i așa?	He is always complaining that nobody in this community cares for him, is he not?
Dacă mă-ntrebi pe mine, cred că a fost prefăcut în pitic de o fostă proprietăreasă, iar acest lucru s-a făcut pentru un motiv întemeiat, cu siguranță.	If you ask me, I think he was changed into a dwarf by a former landlady, and this was certainly done for a good reason.
Dacă vreți voi să-l prefaceți într-o furnică ori altceva, locuiește chiar după colț o vrăjitoare.	If you want to change him into an ant or something, there lives a witch just around the corner.

7

Vedeți iepurele de câmp de acolo, nu-i așa?	You see the hare over there, do you not?
I se spune cumnatei mele că este acuzat de crimă.	My sister-in-law is told he is charged with murder.
Vedeți de la distanța aceasta ce face?	Can you see from this distance what he is doing?
Nu cred că stă la taclale cu un polițist, nu?	I do not think he is chatting with a policeman, is he?
Mă binedispune să știu că sunt peste tot polițiști.	It cheers me up to know there are policemen everywhere.
Ziua în care trebuie să meargă iepurele de câmp la închisoare coincide cu ziua când urmează să aibă loc nunta lui.	The day the hare must go to jail coincides with the day his wedding is to take place.
Dacă-i telefonați să vă luați rămas bun, spuneți-i că în curând va fi privit ca un criminal care înspăimântă și îndepărtează pe toată lumea, și care în final este lăsat singur să îmbătrânească	If you phone him to say goodbye, tell him that he will soon be regarded as a criminal who scares everybody away and is left alone in the end, to grow old in his cell.

în celula lui.

Îi este atât de frică să nu rămână singur încât pur și simplu imploră pe oricine trece pe lângă viziunea lui să rămână la cină.	He is so afraid of being left alone that he practically begs whomever passes by his den to stay for supper.
Cina lui este gătită de obicei din carnea ființei care este îndeajuns de neroadă încât să i se facă milă de el și să rămână.	His supper is usually cooked from the meat of the creature who is stupid enough to take pity on him and stay.
Fuge atât de repede, încât poate concura cu orice ființă de pe pământ.	He runs so fast that he can compete with any creature on earth.
În loc să devină campion mondial, el se plânge tot timpul că nu vrea nimeni să alerge cu el, și că trebuie să-și silească prietenii să-l întovărășească.	Instead of becoming a world champion, he is always complaining no one wants to run with him, and he has to force his friends to keep him company.
Pentru moment își ascunde crimele de toată lumea.	At the moment, he is concealing his crimes from everyone.
Nici măcar poliția nu-l poate face să mărturisească de ce este temut de toți cei ce-l cunosc.	Not even the police can make him confess why he is feared by all those who know him.
Copiii nu se pot concentra asupra temelor atunci când este prin preajmă iepurele de câmp.	Children cannot concentrate on their homework when the hare is around.
Când intră iepurele de câmp în biserică, preotul paroh își încheie predica cu câteva vorbe grăbite și dă fuga acasă, nu-i așa?	When the hare enters our church, the vicar concludes the sermon with a few hasty words and runs home, does he not?
Se pare că iepurele de câmp este condamnat chiar în aceste clipe să-și petreacă toată viața în Turnul Londrei.	It seems that, as we speak, the hare is being condemned to spend his whole life in the Tower of London.
Nu se destăinuie nimănui, așa că nu știe nimeni adevărata lui poveste, nu-i așa?	He does not confide in anyone, so no one knows his real story, do they?
Mă întreb dacă este într-adevăr vinovat, de fapt.	I wonder if he is really guilty, after all.

N-are-a face, mai bine nu riscăm.

Never mind, better safe than sorry.

Nu suport să-l văd fugind toată ziua prin sat.

I hate to see him running all day about our village.

În Turn poate să înceapă să-și scrie memoriile, și poate că ele se vor vinde incredibil de bine: poate să devină milionar și să plătească pe toți judecătorii din țară, poate să pună să fim noi întemnițați în locul lui.

In the Tower, he can start writing his memoirs, and they may sell tremendously well: he can become a millionaire, pay all the judges in this country and have us all imprisoned in his place.

8

Cinci statui de aur egiptene sunt în curs de a fi confiscate de la un grup de contrabandiști chiar în acest moment.

Five Egyptian golden statues are being confiscated from a group of smugglers at this very moment.

Șeful contrabandiștilor tocmai întreabă de ce trebuie ei să se conformeze regulilor de pe aeroporturile britanice dacă nu sunt supuși britanici.

The smugglers' chief is asking why they must conform to British airport rules if they are not British subjects.

Detectivul îl confruntă chiar acum cu stăpânul celei mai vechi dintre statui.

The detective is confronting him with the owner of the oldest statue right now.

Neștiind ce altceva să zică, contrabandistul șef îl felicită pe egiptean de ziua lui, ceea ce-l face pe egiptean să strige la el că ziua lui este abia în decembrie.

Not knowing what else to say, the chief smuggler is congratulating the Egyptian on his birthday, which makes the Egyptian shout at him that his birthday is not until December.

Sunt pe aeroport doi tinerei care își așteaptă părinții să consimtă la căsătoria lor.

There are at the airport two youngsters, who are waiting for their parents to consent to their wedding.

Pe când aceștia așteaptă cu mobilele în mână, poliția crede că cei doi complotază împotriva Reginei.

While they are waiting with their cell phones in their hands, the police think the two are conspiring against the Queen.

În vreme ce sunt arestați cei doi tinerei, ei sunt sfătuiți să-și consulte cât mai curând avocatul în legătură cu ce trebuie să i se spună Primului Ministru, dacă cei doi tinerei nu vor să-și petreacă restul vieții într-o temniță londoneză.

While the two youngsters are being arrested, they are advised to consult their lawyer as soon as possible on what the Prime Minister must be told if the two youngsters do not want to spend their lives in a London jail.

Egipteanul căruia îi aparține statuia cea mai veche vorbește acum cu presa.

The Egyptian whom the oldest statue belongs to is speaking to the press now.

El declară că intenționează să se convertească la catolicism, dar nu are de gând să contribuie cu bani la campania secretă a noului episcop, dacă cei doi tinerei sunt condamnați pentru jaf în locul adevăraților contrabandiști.

He is declaring that he means to convert to Catholicism, but he is not going to contribute money to the secret campaign of the new bishop if the two youngsters are convicted for robbery instead of the real smugglers.

Strigă la detectiv că nu este câtuși de puțin convins de vinovăția tinereilor.

He is shouting at the detective that he is not in the least convinced of the youngsters' guilt.

Urmăresc toate acestea în vreme ce-mi aștept zborul spre Lisabona, și mă întreb dacă există contrabandiști în toate avioanele.

I am watching all this while I am waiting for my Lisbon flight, and I wonder whether there are smugglers on every plane.

Îmi spun că trebuie să am mare grijă dacă nu vreau să aflu poliția spaniolă că port uraniu în buzunarul de la piept.

I tell myself that I must be careful if I do not want the Spanish police to find out I am carrying uranium in my breast pocket.

Cooperez la compunerea unei opere cu un campion mondial la box.

I am cooperating with a world boxing champion in composing an opera.

El îmi tot spune că nu face față să se antreneze pentru jocurile olimpice și să compună în același timp.	He keeps telling me that he cannot cope with training for the Olympics and composing at the same time.
Nu vreau ca lucrul nostru în comun să culmineze cu o ceartă, așa că trebuie să găsesc un motiv să mă retrag în mod politicos, nu-i așa?	I do not want our work together to culminate in a quarrel, so I must find a reason to withdraw politely, must I not?
Îi pot spune că îl vindec de pojar pe dirijor, pentru că eu sunt și doctor.	I can tell him I am curing the conductor from measles, because I am also a doctor.
Dacă se năpustește la ușă atunci când aude acest lucru, trebuie să-l întreb nevinovat de ce pare atât de înspăimântat.	If he dashes at the door when he hears that, I must ask him innocently why he looks so scared.
Nu cred că-i poate trece prin cap că mint.	I do not think it can dawn on him that I am lying.
Iată-l, șade pe o bancă și citește.	There he is, sitting on a bench, reading.
– Despre ce tratează cartea pe care o citești? îl întreb.	“What does the book you are reading deal with?”, I ask him.
– Scriitorul încearcă să se hotărască asupra unei pedepse pentru mincinoși, răspunde el.	“The writer is trying to decide on a punishment for liars,” he answers.
Mă întreb o secundă dacă crede cumva că acea carte pe care o citește îmi este dedicată mie.	I wonder for a moment if he thinks that the book he is reading is dedicated to me.
– Vreau să-i apăr de pedepse pe toți mincinoșii, declar eu cu curaj.	“I want to defend all liars,” I declare bravely.
– Mai-nainte de toate trebuie să știi de cine anume vrei să-i aperi, nu-i așa? zice campionul mondial la box. Când sunt dați pe mâna poliției, ei recurg de obicei la un avocat, nu?	“First you must know whom exactly you want to defend them from, must you not?”, says the world boxing champion. “When they are deferred to the police, they usually resort to a lawyer, do they not?”
Acum înțeleg. Mă uit la cartea campionului, știu că n-are nimic	Now I understand. I am looking at the champion’s book, I

de-a face cu mine, și totuși vreau să mă pun la adăpost.

know it has nothing to do with me, and yet I want to protect myself.

– Sunt medic, zic. Vindec de pojar o mulțime de lume, dar nu este nevoie să-ți fie teamă.

“I am a doctor,” I say. “I am curing lots of people from measles, but you need not be afraid.”

Campionul dă un pas înapoi.

The champion steps back.

Observ că plânge.

I notice he is crying.

Îi șiroiesc lacrimi pe obraji.

Tears are running down his cheeks.

Nu știe că nu mai vreau să lucrez cu el.

He does not know that I do not want to work with him any longer.

Precis că plânge cu alt motiv.

He must be crying for another reason.

– De ce plângi ca un copil? Îl întreb. Ești boxer, nu?

“Why are you crying like a baby?”, I ask him. “You are a boxer, are you not?”

– Am pojar, hohotește el, dar nu vreau să merg la spital!

“I have the measles,” he sobs, “but I do not want to go to hospital!”

– Te poți face bine dacă nu mai încerci niciodată să compui o operă, zic eu, pe când îmi iau hârtiile și ies în fugă din odaie cât pot de repede. Poate mă molipsesc de boală, dar cel puțin nu ne certăm, nu?

“You can be cured if you never try to compose an opera again,” I say, while I am taking my papers, running out of the room as fast as I can. I may catch the disease, but at least we are not arguing, are we?

Dacă sunteți dornici să știți ce face chiar acum Scufița Roșie, ei bine, tocmai este salvată din mâinile unui vrăjitor cu care îi

If you are eager to know what Red Riding Hood is doing right now, well, she is being rescued from a wizard whom she likes

place să iasă în zilele de lucru.	to go out with on weekdays.
Vrăjitorul spune mereu că este lipsit de cele mai frumoase lucruri din lume, pentru că nu există de obicei niciun vrăjitor în povestea Scufiței Roșii.	The wizard is always saying he is deprived of the best things in life, because there usually is no wizard in Red Riding Hood's story.
Susține că nu pricepe de ce nu este invocat atunci când se scrie o poveste, pentru că este un lucru bine cunoscut că este devotat prietenilor lui.	He claims he does not understand why he is not invoked when a story is written, because it is a well-known fact that he is devoted to his friends.
Vrăjitorul diferă de alte ființe de basm.	The wizard differs from other fairy-tale creatures.
În primul rând, nu este de acord cu faptul că nu li se citește copiilor la culcare.	First, he objects to the fact that children are not read to at bedtime.
În al doilea rând, dezaprobă ideea că, până nu-ți împarți venitul în șapte părți, nu poți planifica cum să-l cheltuiești.	Second, he disapproves of the idea that, until you divide your income into seven shares, you cannot plan properly on how to spend it.
E conștient, totuși, că este un om bogat, și nu-i pasă dacă este lipsit de gloria pe care crede că o merită.	He is aware he is a rich man, though, and he does not care if he is divested of the glory he thinks he deserves.
Ceea ce nu știe vrăjitorul este că este sortit temniței în caz că admiratorii Scufiței Roșii descoperă că el n-o iubește la nebunie pe Scufița Roșie.	What the wizard does not know is that he is doomed to prison in case Red Riding Hood's fans find out that he does not dote on Red Riding Hood at all.
Copiii visează de regulă un prinț și o prințesă, însă nu toate poveștile au eroi pozitivi și negativi.	Children usually dream of a prince and a princess, but not all stories have positive and negative heroes.
În cazul de față, nici Scufița Roșie nu este o eroină pozitivă, întrucât adesea îl înșală pe vrăjitor cu al șaptelea pitic al Albei ca Zăpada.	In our case, Red Riding Hood is not a positive heroine either, as she often cheats on the wizard with Snow White's seventh dwarf.

I se spune chiar acum vrăjitorului că iubita lui este deseori văzută în week-end-uri în hoteluri de cinci stele.

The wizard is being told right now that his sweetheart is often seen in five-star hotels on weekends.

Mereu spune Scufița Roșie tuturor că de obicei citește mult despre fidelitate înainte de a avea o aventură, dar adevărul este că excelează în înșelarea și furtul de la clienții ei masculini, și tocmai evadează din închisoare în această clipă.

Red Riding Hood is always telling everyone that she usually reads a lot about fidelity before she has an affair, but the truth is that she excels in cheating and stealing from her male customers, and she is escaping from jail this very minute.

Vrăjitorul de care este salvată este doar un alibi.

The wizard whom she is being rescued from is just an alibi.

El vine de câte ori îl cheamă ea, iar acum poliția alege s-o creadă pe Scufița Roșie, care zice că vrăjitorul o atacă la câteva zile.

He always comes when she calls him, and now the police choose to believe Red Riding Hood, who says the wizard attacks her every few days.

Adevărul este că vrăjitorul este victima unei înscenări de către o ființă pe care o consideră dulce și nevinovată.

The truth is the wizard is being framed by someone he thinks to be sweet and innocent.

Nu este niciodată sănătos să judeci pe cineva după aparențe – nu este sănătos deloc.

It is never safe to judge a person by appearances, is it.

11

Mă întreb dacă mă cunoașteți.

I wonder if you know me.

Cunoașteți toți câinii negri care vin aici în parc în fiecare zi?

Do you know all the black dogs that come to this park every day?

De fapt, vin aici din două în două zile, pentru că nevasta mea, primarul comunității de câini din Hyde Park, nu-mi dă voie să plec prea des de acasă.

Actually, I come here every two days, because my wife, the mayor of the dog community in Hyde Park, does not allow me to leave the house very often.

Consideră că sunt mai util dacă mătur bucătăria și spăl vasele, cu toate că știe că detest să mă port ca un cățeluș inofensiv.	She thinks I am more useful if I sweep the kitchen and wash the dishes, although she knows I hate behaving like a harmless puppy.
Mie-mi place să mă războiesc.	I like to fight.
Odată ce-ncep să mușc, nu mai pot fi oprit.	Once I start biting, there is no stopping me.
Mai toți copiii din Hyde Park îmi zic „Teroarea Neagră”, și adesea o iau la goană când dau cu ochii de mine.	Most children in Hyde Park call me the “Black Terror”, and often run away when they catch sight of me.
Unii sunt mai curajoși și încearcă să-mi aducă de mâncare.	Some are braver and try to bring me food.
Îmi plac cârnăciorii cruzi și nu pot refuza o friptură gustoasă.	I like raw sausages, and I can never resist a good stew.
Speră că, dacă nu le refuz hrana, în vreme ce eu sunt ocupat cu mestecatul, ei se pot cățăra în copacul de șapte sute de ani ale cărui ramuri cresc mai sus decât orice clădire din împrejurimi.	They hope that, if I do not refuse their food, while I am busy chewing, they can climb up the seven-hundred-year-old tree whose branches grow higher than any building around.
Habar n-au cât de tare se înșală.	They have no idea how wrong they are.
Copacul acela este regatul meu.	That tree is my kingdom.
Pot să alerg pe trunchiul lui în sus și-n jos mai bine decât orice mătă.	I can run up and down its trunk better than any cat.
Trebuie să vă spun că stră-stră-străbunicul meu din partea mamei este cel mai fioros motan din Anglia din toate timpurile.	I must tell you that my great-great-great-grandfather on my mother’s side is the fiercest tomcat in England ever.
Trăiește încă, însă nu prea iese din casă acum.	He is still alive, but he does not get around much these days.
Am copacul de la acest strămoș al meu, și sunt hotărât să-l țin doar pentru mine.	I have the tree from this ancestor of mine, and I am determined to keep it all to myself.
Știu că ascunde ceva ce n-are nimeni voie să descopere.	I know it hides something nobody is allowed to find out.

Nu sunteți curioși să vedeți cu ochii voștri?

Aren't you curious to see for yourself?

Aduceți-mi patruzeci și patru de cârnăciori miercurea viitoare la miezul nopții și încercați-vă norocul.

Bring me forty-four sausages next Wednesday at midnight, and try your luck.

12

Sunt ocupat.

I am busy.

Citesc un pergament pe care șoarecele muzeului nu-l dă nimănui niciodată.

I am reading a scroll which the museum mouse never gives to anyone.

Zice că este un exponat prețios și numai învățații pot să se uite la el.

He says it is a precious exhibit, and no one but scholars can see it.

Citesc repede, ceea ce înseamnă cinci litere la cinci minute, pentru că vreau să-l termin înainte să vină șoarecele să spună că-l vrea înapoi.

I am reading fast, which means five letters every five minutes, because I want to finish it before the mouse comes and says he wants it back.

Tot timpul vine înainte să izbutesc eu să citesc trei litere și asta mă scoate din sărite.

He is always coming before I manage to read three letters and this drives me crazy.

Știu că este un pergament important.

I know this is an important scroll.

Dacă-l citești duminică, te învață cum să faci avere fără să muncești.

If you read it on Sundays, it teaches you how to make a fortune without working.

Eu sunt urs.

I am a bear.

Nu vă puteți închipui ce leneș sunt.

You cannot imagine how lazy I am.

Mai că nu ies din peștera mea din munții Himalaya.

I hardly ever leave my cave in the Himalayas.

Puteți ghici ce fac eu acolo?

Can you guess what I do there?

Când se crapă de ziuă, dorm.	When the day breaks, I am sleeping.
Când este vremea să mănânc de dimineață, menajera îmi face pâine prăjită cu cafea, așa că trebuie să mă trezesc și să mă târâsc în bucătărie.	When it is time for breakfast, my housekeeper makes me toast and coffee, so I must wake up, get up and drag myself to the kitchen.
Nu avem masă.	We do not have a table.
Urșii bogați comandă una în Elveția, însă eu sunt cam sărac.	Rich bears order one from Switzerland, but I am rather poor.
Îmi iau farfuria în pat.	I take my plate to bed.
Dacă menajera mă găsește dormind cu farfuria-n poală, se înfurie rău și strigă: – Tot timpul adormi! Nu pot să te sufăr. Nu mă apreciezi cum trebuie. Cred că ești cel mai somnoros urs din lume!	If my housekeeper finds me sleeping with my plate on my lap, she gets very angry and shouts: "You are always falling asleep! I hate you. You do not appreciate me enough. I think you are the sleepest bear in the world!"
Nu suport să mă insulte.	I hate it when she insults me.
Tocmai de aceea îmi dau silința să citesc acest pergament.	That is why I am doing my best to read this scroll.
Trebuie să vă spun că sunt un urs analfabet, ca toți urșii.	I must tell you I am an illiterate bear, like all bears.
Învăț singur o literă pe săptămână, iar până în prezent știu să citesc literele a, b, c, d și e.	I am teaching myself a letter a week, and so far I can read the letters a, b, c, d, and e.
Știu, bineînțeles, să citesc <i>bed</i> .	I can read <i>bed</i> , of course.
Știu să citesc și <i>bad</i> , și, dacă nu mă sperii, știu să citesc <i>dead</i> din când în când.	I can also read <i>bad</i> , and, if I am not scared, I can read <i>dead</i> at times.
Îmi dau toată osteneala să învăț mai mult și mai repede.	I am trying hard to learn more and faster.
Menajera mă ajută în fiecare clipă când sunt treaz, dar aceasta	My housekeeper helps me every minute I am awake, only that

nu se întâmplă foarte des.	does not happen very often.
Când dorm, ea desenează imaginea mea pe pereții peșterii.	When I sleep, she draws my image on the cave walls.
Speră să facă avere cândva, peste cinci sute de milenii, când un alpinist descoperă peștera noastră.	She hopes to make a fortune sometime, five hundred millennia from now, when some climber discovers our cave.
Știe că degeaba încerc să citesc pergamentul și să-i aduc o sumă de bani uriașă, așa că face și ea ce poate ca să ne îmbunătățească singură situația.	She knows I am trying in vain to read the scroll and bring her a huge amount of money, so she does what she can to improve our situation herself.
Cu siguranță că desenează chiar acum.	She is most certainly drawing right now.
Îndrăznește vreunul dintre voi să escaladeze munții Himalaya și s-o ia prin surprindere?	Does any of you dare climb the Himalayas and surprise her?

13

Alerg cât pot de iute.	I am running as fast as I can.
Alerg pe lângă sate și bâlciuri.	I am running past villages and fairs.
Nu mă uit nici la dreapta, nici la stânga.	I am looking neither right nor left.
Urmăresc din ochi coada iepurelui domestic alb din față.	I am watching the tail of the white rabbit ahead.
Dacă rămân în urmă, nu mă așteaptă niciodată.	If I lag behind, he never waits for me.
Zice că șopârlele îi strică reputația.	He says lizards give him a bad name.
Dar eu nu sunt orice șopârlă, sunt iubita lui.	But I am not any lizard, I am his sweetheart.
Doarme pe frunza mea din cinci în cinci săptămâni.	He sleeps on my leaf every five weeks.
Când îi este foame, îl hrănesc cu icre negre.	When he is hungry, I feed him caviar.

De obicei îmi fac rugăciunile atunci când adoarme el.	I usually say my prayers when he falls asleep.
Mereu îl cert:	I always scold him:
– De ce nu vorbești cu mine înainte să adormi?	“Why do you never talk to me before you fall asleep?”
Când te culci cu cineva, trebuie să spui ceva.	When you go to bed with someone, you must talk about something.
De pildă, îți place mâncarea mea?	For example, do you like my food?
Dormi comod pe frunza mea?	Are you lying comfortably on my leaf?
Visezi poate un pat mai luxos?	You are dreaming of a more luxurious bed, maybe?
Mă observi vreodată înainte să închizi ochii?	Do you ever notice me before you close your eyes?”
Alerg și plâng.	I am running and crying.
Pariez că știi de ce plâng.	I bet you know why I am crying.
Mă tratează urât, nu-i așa?	He is treating me badly, is he not?
Aleargă, deși știe că eu de abia pot să mă târăsc.	He is running, although he knows I can barely crawl.
Sunt mereu obosită când adoarme el, și abia atunci încep eu vânătoarea.	I am always tired when he falls asleep, and that is the time I start hunting.
Când vânez furnici și îi dau de mâncare tocană, se supără rău pe mine și strigă:	When I hunt ants and feed him stew, he gets very angry with me and shouts:
– De ce îmi tot dai carne să mănânc când știi că sunt vegetarian?	“Why are you always feeding me meat when you know I am a vegetarian?”
Vrei să mă îngraș și să nu mai pot fugi? Asta vrei, nu?	Do you want me to put on weight and not be able to run any more? That is what you want, is it not?
Trudesc din greu să mă antrenez pentru Olimpiada iepurilor	I am working hard to train for the rabbit Olympics.

domestici.

Nu alerg ca tine după o codiță albă.	I am not chasing a white tail, like you.
Eu am un ideal. Vreau să fiu cel mai iute iepure de casă din toate timpurile.	I have an ideal. I want to be the fastest rabbit ever.
Mă asculți? Pariez că nici n-auzi ce zic!	Are you listening to me? I bet you do not even hear what I am saying!"
Ascult, și aud fiecare cuvântel răutăcios pe care-l rostește.	I am listening, and I hear every little mean word he utters.
Tot ce-ți pot spune este, „Nu te îndrăgosti de un iepure de casă fără inimă, care fuge tot timpul și căruia nu-i pasă câtuși de puțin ce te face pe tine fericită. Găsește-ți jumătatea și nu te mai gândi la codițe albe.”	All I can tell you is, “Never fall in love with a heartless rabbit who is always running and does not care in the least what makes you happy. Find your soul mate and forget about white tails.”

14

Păianjenul este tocmai acum trimis la fereastra din dormitor, ca să țeară o pânză și să prindă o muscă zgomotoasă și murdară.	The spider is just being sent to the bedroom window, to weave a web and trap a noisy, dirty fly.
Stăpânul lui detestă muștele, pentru că se adună tot timpul pe cele cinci pâini pe care le coace zilnic.	His master hates flies, because they are always gathering on the five loaves of bread he bakes daily.
Stăpânul păianjenului este brutar.	The spider's master is a baker.
Coace azi cea mai mare pâine din cartier.	Today he is baking the largest loaf of bread in the district.
Când i se promite unui brutar un premiu dacă face ceva ieșit din comun, acesta se gândește pe loc că trebuie să facă ceva voluminos.	When a baker is promised a prize if he does something unusual, he instantly thinks he must do something big.

I se arată nevestei brutarului cum să amestece apa cu lapte și făină de grâu.	The baker's wife is shown how to mix water with milk and wheat flour.
I se interzice câinelui brutarului să sară în sus și în jos pe treptele de la bucătărie, lucru pe care-l face întotdeauna când se află mai mult de două persoane în casa de turtă dulce.	The baker's dog is forbidden to jump up and down the kitchen steps, which he always does when there are more than two persons in the gingerbread house.
Vrăjitoarei căreia îi aparține casa i se spune de către toți copiii care vin în vizită că se clădesc noi case de turtă dulce pe toată valea râului.	The witch whom the gingerbread house belongs to is told by every child who comes to visit them that new gingerbread houses are being built all over the river valley.
Sunt cincizeci și cinci de case pe vale și toate sunt în curs de a fi renovate în vreme ce brutarul muncește la creația lui.	There are fifty-five houses on the valley, and they are all being redone while the baker is working on his creation.
Cunoștințele lui îi tot spun că se coc an de an pâini uriașe în Țările de Jos pentru a sărbători Paștele, și adesea i se arată brutarului poze care dovedesc acest fapt.	His acquaintances keep telling him that huge loaves of bread are baked every year in the Netherlands in order to celebrate Easter, and the baker is often shown photos to prove the fact.
El știe că se vorbește despre el în tot cartierul, iar lumea chiar știe că nici nu se doarme în patul lui atunci când își pune el ceva în minte.	He knows that he is being talked about all over the district, and people even know that his bed is not slept in when he sets his mind on anything.
Nevasta lui este sfătuită să doarmă pe preșul cățelului.	His wife is advised to sleep on the dog's rug.
Înainte să adoarmă, ei i se citește întotdeauna, dar, atunci când îi ia locul câinelui, câinelui i se ordonă să interzică tuturor să se apropie de ea.	Before she falls asleep, she is always read to, but when she takes the dog's place, the dog is ordered to forbid everyone to go near her.
Astfel că brutarul este detestat nu numai de nevasta ci și de câinele lui.	The baker is thus hated not only by his wife, but also by his dog.
Dacă te duci să vezi cu ochii tăi exact ce face, la ieșire vei fi	If you go to see for yourself what exactly he is doing, on leaving

condus până la ușă de păianjen, care este cel mai bun prieten al brutarului în prezent.	you will be seen to the door by the spider, who is the baker's best friend these days.
Dacă ești într-atât de flămând încât să mănânci o pâine uriașă, te poți duce să vezi ce se petrece în casa brutarului obsedat.	If you are hungry enough to eat a huge loaf of bread, you can go and see what is going on in the obsessed baker's house.
Poliția așteaptă cu nerăbdare vești de la el, și nu au niciun agent disponibil să-l trimită.	The police are looking forward to news from him, and they have no available agent to send.
Vrei să te faci tu polițist și să-i spionezi pe brutar și păianjenul lui?	Do you want to become a policeman and spy on the baker and his spider?
Oamenii spun că fac cea mai mare pâine din toate timpurile, dar poate că încearcă să arunce cartierul în aer.	People say they are baking the hugest loaf of bread ever, but maybe they are trying the blow up the district.
Dă fuga la el acasă și salvează-i pe nevasta brutarului și pe cățel.	Run to his house and save the baker's wife and the dog.
Strivește păianjenul înainte să pleci.	Crush the spider before you leave.

15

Se închid geamurile, se încuie ușile și se lustruiesc podelele.	The windows are being closed, the doors are being locked, and the floors are being waxed.
Casa aceasta este bântuită de o fantomă care își face apariția din doi în doi ani, și azi este așteptată.	This house is haunted by a ghost that turns up every two years, and she is expected today.
Se vorbește în toată Scoția și Țara Galilor despre această casă bântuită.	This haunted house is talked about all over Scotland and Wales.
Există locuri în ea pe care nu are nimeni voie să le vadă.	There are in it places which nobody is allowed to see.

Dacă intri pe ușă, primești instrucțiuni să-ți lași încălțările afară.	If you enter by the door, you are instructed to leave your shoes outside.
Dacă sari înăuntru pe geamul de la primul etaj, ți se arată patul în care nu se doarme niciodată, și chiar ți se spune că trebuie să te culci în el și să te prefaci că nu te poți deștepta.	If you jump in through the first-floor window, you are shown the bed which is never slept in, and you are even told you must lie down in it and pretend you cannot wake up.
Când vine fantoma, trebuie să fie găsit cineva în patul acesta.	When the ghost comes, someone must be found in this bed.
Fantoma este primită cu lapte și prăjituri, și apoi i se arată drumul către dormitorul de la etajul întâi.	The ghost is received with milk and cookies, and then she is shown the way to the first-floor bedroom.
Fantoma este o actriță în vârstă de nouă sute doi ani.	The ghost is a nine-hundred-and-two-year-old actress.
E întotdeauna întâmpinată cu flori, aplauze și trăsură la ușă.	She is always received with flowers, applause, and a carriage at the door.
Vine fantoma!	The ghost is coming!
E măturată strada de către gunoieri.	The street is being swept by dustmen.
Se spală cu un burete trăsura.	The carriage is being washed with a sponge.
Sunt trimiși copiii în odăile lor, pentru că fantomei nu-i place să vadă pe nimeni mai tânăr decât ea.	The children are being sent to their rooms, because the ghost does not like to see anyone younger than herself.
Se încuie ușile tuturor caselor învecinate, deoarece actrița se teme că poate dramaturgul, ale cărui piese sunt acum uitate, o spionează și spune celorlalte actrițe cât de tare a îmbătrânit ea.	The doors of all neighbouring houses are being locked, since the actress is afraid the playwright, whose plays are now forgotten, may spy on her and tell other actresses how old she has grown.
Toți sunt foarte curioși de câte ori pe an vizitează actrița alte case.	Everyone is very curious how many times a year the actress visits other houses.
Toți se întreabă pe cine caută ea.	They all wonder whom she is looking for.

Așteaptă cu nerăbdare să dea mâna cu ea, pentru că nu știu că fantomele nu dau niciodată mâna cu cineva mai tânăr decât ele.

They are looking forward to shaking hands with her, because they do not know that ghosts never shake hands with anyone younger than themselves.

Lumea care așteaptă să-și facă fantoma apariția habar n-are de ce bântuie ea această casă anume și de unde vine.

The people who are waiting for the ghost to turn up have no idea why she haunts this particular house and where she is coming from.

Dacă o-ntreabă cineva pe actriță câte roluri știe pe dinafară și poate încă să le joace, actrița nici că răspunde.

If anyone asks the actress how many parts she knows by heart and can still act, the actress never answers.

Anul acesta violonistul este hotărât să afle a cui nevastă este fantoma și de ce nu vine bărbatul ei niciodată cu ea.

This year, the city violinist is determined to find out whose wife the ghost is, and why her husband never comes with her.

Violonistul bănuiește că fantoma vine pentru că vrea ca soțul ei să-și amintească viața lor împreună.

The violinist suspects the ghost is coming because she wants her husband to remember their former life together.

În acest caz, violonistul vrea să ia repede fantoma de nevastă și să plece cu ea pe tărâmul fantomelor.

In that case, the violinist wants to marry the ghost quickly, and leave with her for the ghostland.

Voi credeți că fantomele se mărită cu violoniști?

Do you believe in ghosts marrying violinists?

Așteptați și o să aflați.

Wait and see.

Cui îi aparține sticla aceasta?

Whom does this bottle belong to?

Plutește pe valuri și nu este niciun vapor în jur: doar barca noastră, în care suntem eu și câinele meu.

It is floating on the waves, and there is no ship around: just our boat, with me and my dog in it.

Ce este înăuntrul acestei sticle?

What is there inside this bottle?

Pare goală, dar văd înăuntru un petec alb de hârtie.	It looks empty, but I can see a piece of white paper inside.
De unde vine?	Where does it come from?
Se așteaptă cineva s-o găsească azi pe plajă?	Does anyone expect to find it on the beach today?
Știe cineva că sticla aceasta plutește singură pe mare?	Does anyone know this bottle is floating in the sea all by itself?
Dacă este un duh înăuntru, cred că abia așteaptă să fie eliberat.	If there is a genie inside, I think he is looking forward to being released.
Vreau să iau sticla în mână și să-i scot dopul.	I want to take the bottle in my hand and take the cork out.
Căinele meu se întreabă cu siguranță dacă sunt în toate mințile.	My dog is certainly wondering if I am in my right mind.
E un câine foarte precaut.	He is a very cautious dog.
Latră în vreme ce îmi întind brațul să apuc sticla verde.	He is barking while I am stretching my arm to reach the green bottle.
Mă întreb dacă știe cineva ceva despre sticla aceasta.	I wonder if anybody knows anything at all about this bottle.
Acum sunt foarte aproape de ea.	I am very close to it now.
Aștept să înainteze puțin barca.	I am waiting for the boat to advance a little.
Sunt din ce în ce mai mulți nori pe cer.	There are more and more clouds in the sky.
E amiază, însă afară se întuneacă din ce în ce.	It is noon, but it is getting darker and darker outside.
Căinele este pe punctul de a adormi.	My dog is on the point of falling asleep.
Când mergi la culcare te simți frustrat pentru că mai ai încă o mulțime de lucruri de făcut și trebuie să aștepti până mâine, însă atunci când adormi începi să visezi.	When you go to bed, you feel frustrated because you still have a lot of things to do and you must wait till tomorrow, but, when you go to sleep, you start dreaming.
Nu știu dacă adoarme din cauza sticlei: precis este o sticlă fermecată.	I do not know if he is going to sleep because of the bottle: it must be a magic bottle.

A mea e! Țin sticla în mâini!	I have it! I am holding the bottle in my hands!
E cea mai grea sticlă din câte știu.	It is the heaviest bottle ever.
Atârnă zece kilograme pe puțin.	It weighs at least ten kilos.
Mă întreb de ce este atât de grea.	I wonder why it is so heavy.
Mă uit la dop.	I look at the cork.
Are pe el un sigiliu roșu.	It has a red seal on it.
Încerc să citesc literele de pe sigiliul de ceară.	I am trying to read the letters on the wax seal.
Scrie: „Desfă-mă.”	It says: “Open me.”
Începe să-mi fie frică.	I am beginning to feel afraid.
Cine știe ce poate ascunde sticla aceasta.	Who knows what this bottle can hide.
Poate fi un semn din Evul Mediu.	It can be a sign from the Middle Ages.
Sunt primul care o găsește, și nu trebuie s-o ignor.	I am the first one to find it, and I must not ignore it.
Rup sigiliul și scot dopul.	I break the seal and I pull the cork out.
Nu știu ce se întâmplă.	I do not know what is happening.
Dintr-odată cerul este roz, cum nu este niciodată în viața adevărată, iar soarele este verde.	The sky is suddenly pink, as it never is in real life, and the sun is green.
Se aude o voce: „Citește-mă!”	A voice is heard: “Read me!”
Scot hârtia din sticlă.	I am taking the paper out of the bottle.
Îmi dansează literele în fața ochilor.	The letters are dancing in front of my eyes.
Sunt oare pierdut pentru vecie?	Am I lost for ever and ever?
Mă mai așteaptă părinții mei să mă întorc?	Are my parents still expecting me to come back?
E oare foarte târziu în noapte?	Is it very late at night?

Se pregătesc să cheme poliția?	Are they preparing to call the police?
Brusc se trezește câinele și vine lângă mine.	My dog is suddenly waking up and comes by my side.
Îl aud că citește:	I can hear him read:
– Oricine găsește această sticlă este sortit să trăiască în lumea roz cu soare verde până ce latră un câine.	“Whoever finds this bottle is doomed to live in the pink world with a green sun till a dog barks.”
– Poți, te rog, să latri acum? îl întreb.	“Can you bark now, please?” I ask him.
– Nu știu, bănuiesc că pot, dar nu-mi aduc aminte cum. Poți tu să-mi amintești?	“I do not know, I guess I can, but I do not remember how. Can you remind me?”
Zic:	I say:
– Ham-ham!	“Bow-Wow!”
– Ești nebun, conchide câinele. Tu nu vorbești așa.	“You must be crazy,” my dog concludes. “You never talk like that.”
– Cum anume vorbesc? îl întreb.	“How exactly do I talk?” I ask him.
– Vorbești ca un om.	“You talk like a man.”
– Asta pentru că tu latri ca un câine de obicei. Te rog latră acum!	“That is because you usually bark like a dog. Please bark now!”
Dacă vă uitați la cerul roz și soarele verde, sunt sigur că înțelegeți de ce nu latră câinele meu.	If you look at the pink sky and the green sun, I am sure you understand why my dog is not barking.
Dacă vreunul dintre voi are un câine destul de curajos ca să latre în aceste condiții, vă aștept în barcă până ce veniți.	If any of you has a dog who is brave enough to bark under these conditions, I am waiting in my boat till you come.
Stați o clipă.	Wait a minute.
Cred că deschid ochii.	I think I am opening my eyes.

Nu sunt în barcă.	I am not in my boat.
Nici măcar nu am barcă.	I do not even own a boat.
Locuiesc într-un oraș mare, departe de orice mare.	I live in a great city, far from any sea.
Sunt în patul meu, iar câinele nu vorbește.	I am in my bed, and my dog is not speaking.
Sforăie lângă urechea mea.	He is snoring by my ear.
Ce mai vis!	What a dream!

17

Veverița tocmai mănâncă un gândac, însă ea detestă carnea de obicei.	The squirrel is just eating a bug, but she usually hates meat.
Șade pe o cracă de brad într-o pădure la poalele Alpilor, și mestecă gândacul cu încântare.	She is sitting on a fir tree branch in a forest at the foot of the Alps, and is chewing the bug with delight.
Se gândește la idolul ei, leul, care mănâncă întotdeauna numai și numai carne.	She is thinking of her idol, the lion, who always eats meat and only meat.
Veverița crede că leul este cea mai minunată ființă din întregul univers.	The squirrel thinks the lion is the most wonderful creature in the whole universe.
Nu știe, dar este îndrăgostită de leu.	She does not know it, but she is in love with the lion.
Îl urmărește zilnic pe National Geographic.	She watches him daily on National Geographic.
Acum stă la televizor și se gândește în sinea ei:	She is watching TV right now, and she is thinking to herself:
–Ce păcat că nu mă poate vedea acum! Mănânc carne, nu? Sunt o fiară carnivoră! Alții nu mănâncă carne ca noi, nu-i așa? Suntem unici pe lume, și suntem făcuți unul pentru celălalt.	“What a pity he can’t see me now! I am eating meat, am I not? I am a carnivorous beast! Others do not eat meat like us, do they? We are unique in the world, and are made for each

	other."
Veverița stă la televizor și se gândește ce norocoasă este că are un televizor și îl poate vedea pe leu zi de zi.	The squirrel is watching TV, thinking how lucky she is she has a TV set and can see the lion every day.
Simte că seamănă mai mult cu el pe zi ce trece.	She feels she is growing more like him every day.
Mama ei strigă la ea de pe cealaltă cracă:	Her mother shouts at her from the other branch:
– Dă mai încet televizorul ăla, că eu încerc să dorm! Doar nu ești tare de ureche?	"Turn that TV down, I am trying to sleep here! You are not hard of hearing, are you!"
Veverița face televizorul încet, și dă drumul tare la radio.	The squirrel turns down the TV, and turns on the radio loudly.
Dau un concert de Bach și ea știe că Mamei-Veverița tare-i place muzica lui Bach.	They are broadcasting a concert by Bach, and she knows Mother-Squirrel is very fond of Bach's music.
Leul rage pe ecran iar veverița nu-și mai încapă în piele de bucurie.	The lion is roaring on the TV screen, and the squirrel could not be any happier.
Începe să-și închipuie următoarea conversație:	She starts imagining the following conversation:
– Bună ziua, domnișoară! Ce coadă lungă aveți! Ce frumoasă vă este mustața! Vă rog mult, spuneți-mi cine sunteți!	"Hello, young lady! What a long tail you have! How beautiful your moustache is! Do tell me who you are, please!"
– Ei bine, domnule, sunt o fiară carnivoră ca și dumneavoastră. Mănânc carne la fiecare masă.	"Well, Sir, I am a carnivorous beast, just like you. I eat meat at every meal.
Pot dovedi. Iată pozele mele pentru concursul Cea Mai Fierocă Veveriță din toate timpurile.	I can prove it. Here are my photographs for the contest Fiercest Squirrel Ever.
În poza asta ucid o cârțiță. În cealaltă poză o mănânc la cină. Cât de des mâncați dumneavoastră carne?	In this photo I am killing a mole. In the other photo I am eating it for supper. How often do you eat meat?
Ce fel de carne mâncați? Mâncați legume vreodată?	What kind of meat do you eat? Do you ever eat vegetables?

Cu cine vânați de obicei? Dacă nu vă însoțește nimeni atunci când mergeți la vânat, vă rog luați-mă pe mine.	Whom do you usually hunt with? If no one accompanies you when you go hunting, please take me along.
N-aveți idee cât îmi place să ucid. Sunt o fiară foarte feroasă, ce mai.	You have no idea how much I like killing. I am a very fierce beast, indeed."
– Ce trist, domnișoară. Tânjesc să cunosc o vegetariană.	"How sad, young lady. I am longing to meet a vegetarian.
N-am pe nimeni în junglă cu care să-mi împart supa de ananas.	I have no one in the jungle to share my pineapple soup with.
Mănânc zilnic, dar nu mai merg mai deloc la vânat.	I eat daily, but I hardly ever go hunting any more.
Mănânc vânată săptămâna asta. Știți să gătiți?	I am eating eggplant this week. Can you cook?"
– Gătesc întotdeauna pentru mine și pentru mama! Gătesc mai bine ca oricine!	"I always cook for me and my mother! I cook better than anyone!"
– Vrei să te muți cu mine, frumoasă veveriță cu coadă lungă?	"Do you want to move in with me, beautiful squirrel with a long tail?"
– Desigur că vreau! Dormi în partea dreaptă ori stângă a patului?	"I most certainly do! Do you sleep on the right or the left side of the bed?"
– Păi, eu dorm mult și în tot felul de locuri.	"Oh, well, I sleep a lot and in all kinds of places.
Nevastă-mea îmi spune că dorm mult prea mult.	My wife tells me I am sleeping far too much.
Când găsesc locul potrivit, pot dormi buștean zile la rând.	When I find the right spot, I can sleep like a log for days on end.
Tu dormi acum, cât stăm de vorbă?	Are you sleeping now, while we are talking?"
– Mă tem că da, șoptește veverița, și se trezește din visare.	"I am afraid so," the squirrel whispers, and wakes up from her daydreaming.
Emisiunea de la televizor se încheie. La radio cântă Mozart, iar ea se simte absolut singură pe lume.	The TV show is over. The radio is broadcasting Mozart, and she feels totally alone in the world.

Se întreabă la ce este bun un leu însurat, că nu poate avea două neveste.	She wonders what good a married lion is, since he cannot have two wives.
Ori poate?	Or can he?
– Mă duc la universitate să studiez alte religii, își spune în sine ea, și pleacă.	“I am going to University to study other religions,” she tells herself, and off she goes.
Dacă vă-ntâlniți cu ea, țineți minte că este carnivoră, îndrăgostită de un leu și periculoasă.	If you meet her, remember she is carnivorous, in love with a lion, and dangerous.
Să nu cumva să-i dați să mănânce alune.	You must by no means feed her nuts.

18

Sunt luat drept cerb, dar sunt de fapt unicorn.	I am taken for a stag, but I am a unicorn, really.
Sunt mereu urmărit de oameni care îmi vor coarnele.	I am always chased by people who want my horns.
Chiar acum sunt urmărit de un boxer care este mereu refuzat de femei, ceea ce îl scoate din sărite.	Right now I am being followed by a boxer who is always rejected by women, which drives him crazy.
Speră să le arate coarnele mele, și să le facă să se îndrăgostească de el pe loc.	He hopes to show them my horns and make them fall in love with him right away.
Sunt tot timpul fotografiat, și poza mea este afișată pe toate zidurile din Orașul Basmelor.	I am photographed all the time, and my photo is posted on every wall in the City of Fairy Tales.
Sunt fotografiat chiar acum când vorbim.	My photo is being taken just as we speak.
Făt Frumos îmi face o poză, pentru că i se spune mereu să facă ceva special ca s-o merite pe Frumoasa din pădurea adormită.	Prince Charming is taking my photo because he is always told to do something special to deserve Sleeping Beauty.
Aceasta este adesea cerută în căsătorie de Vrajitorul din Oz,	She is often asked for her hand in marriage by the Wizard of

însă nu știe nimeni de ce-l tot refuză mereu, enervând pe toți copiii cărora le plac basmele.	Oz, but no one knows why she is always refusing him, irritating all the children who like fairy tales.
Nu sunt niciodată înțelese de nimeni.	I am never understood by anybody.
Azi sunt aduse aici prințese, ca să mă vadă cum mă ascund sub pat.	Princesses are being brought here today to see me hide under my bed.
Sunt aduse zilnic grupuri de turiști să mă privească.	Groups of tourists are brought to watch me daily.
Sunt transformat în atracție turistică în ziua de azi.	I am being made a tourist attraction these days.
Dacă mă aude vreunul dintre voi, atunci trebuie să știți că tânjesc să fiu salvat.	If any of you hears me, then you must know that I long to be saved.
Sunt făcut eroul atâtor povești pe care le detest.	I am made the hero of so many stories that I hate.
Tot ce-mi doresc este să fiu acceptat drept ceea ce sunt.	All I want is to be accepted for what I am.
Nu mă simt în largul meu atunci când sunt descris ca o ființă fermecată care aduce fericire.	I do not feel at ease when I am described as a magic creature that brings happiness.
Nu am puteri supranaturale, ceea ce știți și voi, nu-i așa?	I do not have supernatural powers, which you know, do you not?
Dacă mă întrebați cine sunt și care este locul meu natal, nu știu să răspund, pentru că mereu mi se spune de către feluriți scriitori cărora le place să mă folosească în romanele lor că sunt vestit tocmai pentru că sunt altfel decât alte ființe.	If you ask me who I am and what my native place is, I do not know what to answer, because I am always told by various writers who love to use me in their novels that I am well known precisely because I am unlike other creatures.
Sunt o persoană foarte calmă de obicei, însă acum sunt agitat, pentru că în orașul vostru mi se oferă din cinci în cinci minute flori iar eu nu sunt obișnuit cu acest lucru în pădurea de unde vin.	I am usually a very calm person, but I am being restless now, because in your city I am offered flowers every five minutes, and I am not used to that in the forest where I come from.

Știu că sunt văzut traversând șoseaua în fugă acum.	I know I am seen running across a highway right now.
Sunt amenințat de un ucigaș în serie că, dacă nu-mi iau tălpășița, poate să-mi taie coada.	I am being threatened by a serial killer that, if I do not make myself scarce, he can cut my tail off.
Dacă mai poate fi văzută coada mea atunci când (și dacă) ne mai întâlnim, înseamnă că știu să alerg repede.	If my tail can still be seen when (and if) we meet again, it means I can run fast.
Vă previn: dacă vi se spune că unicornul fermecat vă poate împlini dorințele, să nu credeți.	I am warning you: if you are told the magic unicorn can fulfill your wishes, do not believe it.
Poate nu este chiar atât de rău să fii confundat cu un cerb, la urma urmei.	Maybe being mistaken for a stag is not such a bad idea after all.

19

Melcul se întâlnește cu broasca țestoasă la un colț de stradă cam din oră în oră.	The snail meets the turtle at a street corner every hour or so.
Nu pot trăi unul fără celălalt.	They cannot live without each other.
În această clipă melcul traversează o stradă în sens unic, în vreme ce broasca țestoasă se gândește la el și visează că pot merge amândoi în Groenlanda.	Right now the snail is crossing a one-way street, while the turtle is thinking of him and dreaming they can both go to Greenland.
Broasca țestoasă poate fi observată când merge, așa că lumea evită să calce peste ea.	The turtle can be spotted walking, so people avoid stepping on her.
Melcul, din contră, este de obicei zărit atunci când este prea târziu, și atunci câte un individ neatent îi strivește cochilia.	The snail, on the contrary, is usually noticed when it is too late, and then some careless fellow crushes his shell.
Melcului i se spune de zece ori pe zi că este o soartă grea să te	The snail is told ten times a day that it is a hard fate to be born

naști melc.	a snail.
I se oferă adesea sume mari de bani de către părinții care vor să-l ducă acasă să-l arate copiilor lor de un an.	He is often offered large amounts of money by parents who want to take him home and show him to their one-year-olds.
Dar nu i se dă niciodată un premiu dacă izbutește să evite să fie prins și strivit de copilul de un an.	But he is never given a prize if he manages to avoid being caught by the one-year-old and crushed.
Broasca țestoasă, pe de altă parte, este mult mai bine îngrijită.	The turtle, on the other hand, is much better taken care of.
Când i se dă unui copil o broască țestoasă în dar, se închid toate ușile și geamurile, ca să fie siguri că broasca rămâne înăuntru.	When a child is given a turtle as a gift, all the doors and windows are closed, to make sure the turtle stays inside.
Copilul o hrănește cu hrană specială.	The child feeds her special food.
Nepotul vecinei mele are grijă de broasca țestoasă a surorii lui mai mari săptămâna aceasta.	My neighbour's grandson is taking care of his elder sister's turtle this week.
O plimbă chiar în acest moment.	He is walking her right now.
Țestoasa vrea să se întâlnească cu melcul la următorul colț de stradă, însă copilul o ține în lesă.	The turtle wants to meet the snail at the next street corner, but the child is holding her on a leash.
Se aude o fată care vine în urma lor pe bicicletă.	A girl on a bicycle is heard coming behind them.
Băiatul ridică țestoasa în palmă, ca să lase bicicleta să treacă.	The boy lifts the turtle in his hand, in order to let the bicycle pass.
Țestoasa are un obicei prost: ori de câte ori o atinge cineva, mușcă.	The turtle has one bad habit: whenever anyone touches her, she bites.
Tot timpul îl mușcă pe melc atunci când încearcă s-o sărute, iar după aceea își tot cere scuze până ce este iertată.	She is always biting the snail when he tries to kiss her, and then she keeps apologizing till she is forgiven.
Dar băiatul acesta este foarte furios.	But this boy is very angry.

Strigă atât de tare că îl aude mama lui: ea aleargă către el chiar în acest moment.	He is shouting so loudly that his mother can hear him: she is running towards him as we speak.
Mâneca băiatului este roșie de sânge.	The boy's sleeve is red with blood.
N-aveți idee ce vrea mama lui să-i facă broaștei, nu-i așa?	You have no idea what his mother wants to do to the turtle, do you?
Țestoasa știe, și tocmai de aceea nu vrea să fie văzută.	The turtle knows, and that is why she does not want to be seen.
Slavă Domnului că băiatul a ajuns la un colț de stradă.	Thank God the boy has reached a street corner.
Melcul își așteaptă iubita.	The snail is waiting for his sweetheart.
El se târăște încet în sus pe piciorul gol al băiatului.	He is crawling slowly up the boy's naked leg.
Băiatul urlă și mai tare.	The boy screams even more loudly.
Scapă țestoasa din mână în încercarea de a înșfăca melcul.	He drops the turtle in the attempt to grab the snail.
Pe când cade, țestoasa împinge melcul jos de pe piciorul copilului și, pentru prima oară în viața lor, melcul și broasca fug mai repede decât o mașină.	While falling, the turtle pushes the snail off the child's leg, and, for the first time in their lives, the snail and the turtle run faster than a car.
Și acum încă aleargă, cred, pentru că, atunci când aprind farurile, îi văd pe amândoi în fața mașinii mele.	They are still running, I think, since, as I turn on the headlights, I can see the two of them ahead of my car.
Dacă pot să ajungă la biserica de vizavi de primărie, preotul îi poate căsători, și ei pot trăi fericiți până la adânci bătrâneți, ascunși sub scaunul portarului.	If they manage to reach the church across the road from the city hall, the priest can marry them, and they can live happily ever after, hidden under the doorman's chair.

	see him on TV?
Cui crede el că putem să-i spunem?	Whom does he think we can tell?
Mai face curte berzei?	Is he still courting the stork?
Cel puțin știi cum arată barza și cine este?	Do you at least know what the stork looks like and who she is?
Te informează alte păsări că vântul care bate de două ori pe zi prin părțile acestea și izgonește toți străinii atunci când vor să se stabilească la noi în sat șoptește în urechea tuturor că barza este prostituată și ia mereu bani cu împrumut de la fratele tău pentru rochiile noi?	Do the other birds ever inform you that the wind that blows twice a day in these parts and drives away all strangers when they want to settle down in our village whispers in everybody's ears that the stork is a prostitute and she is always borrowing money from your brother for new dresses?
Îl tot întreb pe preotul paroh de ce nu gonește barza din parohia aceasta și pe cine are de gând să angajeze ca să repare toate pagubele pe care le face barza cupolei bisericii.	I keep asking the vicar why he does not chase the stork away from this parish, and whom he is going to hire in order to repair all the damage that the stork is doing to the church dome.
Parohul doarme acum și nu răspunde la telefon, dar se scoală de obicei la șase fără un sfert, și putem merge cu toții să-i explicăm că este singurul care-l poate împiedica pe fratele tău mai mic să se însoare cu această persoană nepotrivită.	The vicar is now sleeping, and does not answer the phone, but he usually wakes up at a quarter to six, and we can all go and explain to him that he is the only one who can prevent your younger brother from marrying this unsuitable person.
Eviți să le spui vecinilor unde lucrează fratele tău în vârstă de treizeci și trei de ani, pentru că ți-e teamă că vor cu toții autografe de la el și te întrebi dacă știe vreunul dintre noi că este analfabet.	You avoid telling your neighbours where your thirty-three-year-old brother is working, because you are afraid everyone wants autographs from him, and you wonder if any of us knows he is illiterate.
Îl învăț eu să scrie săptămâna aceasta.	I am teaching him how to write this week.
Zice că nu știe să scrie pentru că mereu îi spui că este atât de prost încât nu ține minte nici măcar propriul lui nume.	He says he can't write because you are always telling him he is so stupid that he cannot even remember his own name.

De fapt are o fire dulce și liniștită — cu toate că este cam violent în acest moment — și este hotărât să se însoare cu barza, pentru că habar n-are că ea este fosta ta nevastă.

In fact, he is a sweet, quiet nature — although he is being rather violent right now — and he is determined to marry the stork, because he has no idea that she is your ex-wife.

Tu îți dai seama că ea nu știe decât să piseze și să cheltuie bani, că își înșală întotdeauna bărbaii, și că vrea să se mute aici în sat doar pentru că fratele tău este vedetă de televiziune aici și câștigă o groază de bani.

You are well aware that she can only nag and spend money, that she always cheats on her husbands, and that she wants to move into this village only because your brother is a TV star here and makes a lot of money.

Când se trezește parohul, îi reamintim că barza este fosta ta nevastă, precum și fosta nevastă a măcelarului, a frizerului și a ciobanului, și că sunt toți acum săraci lipiți. Trebuie să-i spunem exact și ce slujbă are fratele tău.

When the vicar wakes up, we remind him that this stork is your former wife, as well as the butcher's, the barber's and the shepherd's former wife, and that they are all now as poor as a church mouse. We must also tell him exactly what your brother's job is.

Dacă vrei să-l salvezi de sărăcie, mai bine ne spui exact ce face el acum.

If you want him to be saved from poverty, you had better tell us exactly what he is doing now.

21

Așteaptă până te cheamă, pentru că se uită la televizor și nu-i place să fie deranjat.

Wait till he calls you, because he is watching TV, and he does not like to be disturbed.

Se uită întotdeauna la emisiunea de la miezul nopții atunci când nu este ocupat.

He always watches the midnight show when he is not busy.

Nu bate nimeni la ușa lui când este singur, când cred ei că se odihnește.

No one knocks at his door when he is alone, when they think he is resting.

Cei care nu-l plac spun deseori că se odihnește tot timpul.	Those who do not like him often say he is always resting.
Nu-l contrazice nimeni, pentru că el este șeful.	No one argues with him, because he is the boss.
Când i se spune că se curăță geamurile și trebuie să-și închidă televizorul, se înfurie.	When he is told that the windows are being cleaned and he must turn off his TV, he gets very angry.
E și mai rău dacă crede că este așteptat.	It is even worse if he thinks he is waited for.
La ce te uiți?	What are you looking at?
Pe cine vezi?	Whom do you see?
Se lustruiesc acele oglinzi în mod regulat?	Are those mirrors regularly polished?
Nu, nu se mătură acum în odaia lui, pentru că se uită la emisiunea lui preferată.	No, his room is not being swept, because he is watching his favourite show.
Îl întrerupe cineva vreodată?	Does anyone ever interrupt him?
Nu este niciodată contrazis, pentru că el știe cel mai bine, așa că se uită la televizor și n-are nimeni ce-i face.	He is never contradicted, because he knows best, so he is watching TV, and there is nothing anyone can do about it.

PAST TENSE

1

Când a intrat proprietarul în odaia chiriașului, acesta tocmai bea o ceașcă de cafea.	When the landlord entered the tenant's room, the latter was just drinking a cup of coffee.
Întotdeauna își făcea cafea atunci când făcea o pauză.	He always made himself coffee when he took a break.
Când nu ploua, scotea uneori câinele la plimbare, însă acum ploua cu găleata, așa că, atunci când proprietarul i-a făcut o scurtă vizită, chiriașul bea cafea.	When it did not rain, he sometimes took the dog out for a walk, but now it was raining cats and dogs, so, when the landlord paid him a short visit, the tenant was drinking coffee.
Când bătu proprietarul la ușă, chiriașul întrebă:	When the landlord knocked at the door, the tenant asked:
– Cine e?	“Who is it?”
– Eu sunt, răspunse proprietarul.	“It is me,” the landlord replied.
Zise că voia să-l întrebe pe chiriaș dacă știa unde-i erau ochelarii.	He said he wanted to ask his tenant if he knew where his glasses were.
Chiriașul nu știa nimic de ochelarii proprietarului.	The tenant did not know anything about his landlord's glasses.
Se întrebă de ce-l întreba proprietarul tocmai pe el: nu erau chiar prieteni la cataramă.	He wondered why the landlord asked him of all people, as they were not exactly best of friends.
Ochelarii proprietarului erau pe noptiera lui.	The landlord's glasses were on his night table.
Nici chiriașul, nici proprietarul n-aveau idee unde erau, însă câinele a înțeles despre ce vorbeau.	Neither the tenant, nor the landlord had any idea where they were, but the dog understood what they were talking about.
S-a pus pe lătrat și a coborât scara în fugă.	He started barking and ran downstairs.
Proprietarul nu înțelegea ce voia câinele să spună, dar chiriașul știa că acesta încerca să le arate ceva.	The landlord did not understand what the dog meant to say, but the tenant knew that his dog was trying to show them something.
În dormitorul proprietarului, ochelarii se aflau sub o carte	In the landlord's bedroom, his glasses were lying under an

deschisă.	open book.
Atât chiriașul, cât și proprietarul i-au observat pe dată.	Both the tenant and the landlord noticed them at once.
Diferența dintre ei era că chiriașul era fericit că proprietarul avea din nou ochelarii, pe când proprietarul nu se putea gândi decât cum să fure câinele și să scape de stăpânul lui.	The difference between them was that the tenant was happy the landlord had his glasses again, while the landlord could only think of how to steal the dog and get rid of his master.
Am uitat să spun că acest câine nu era un simplu câine.	I forgot to say the dog was not just a dog.
Era de fapt spiriduș.	He was an elf, in fact.
El citea gândurile proprietarului.	He read the landlord's mind.
În vreme ce proprietarul se străduia să-l convingă pe chiriaș să bea o cană de cafea cu zece pastile de dormit în ea, câinele trase covorul de sub tălpile proprietarului.	While the landlord was trying to persuade his tenant to drink a cup of coffee with ten sleeping pills in it, the dog pulled the carpet from under the tenant's feet.
Acesta din urmă căzu jos și-și rupse un picior.	The latter fell and broke a leg.
Acum este la spital, dar cel puțin este încă în viață.	He is in hospital now, but at least he is still alive.

2

Elefantul mânca tot timpul dulciuri, cu toate că spunea oricui se oprea să asculte că voia să slăbească și să arate ca o căprioară.	The elephant was always eating sweets, although he told anyone who stopped to listen that he wanted to lose weight and look like a deer.
Pe când directorul grădinii zoologice îi acorda o audiență îngrijitorului și-i spunea să nu-i mai dea elefantului bomboane de ciocolată, maimuța trăgea cu urechea.	While the Zoo manager was seeing the caretaker and telling him he must not feed the elephant chocolates again, the monkey was eavesdropping.
Maimuța era cel mai bun prieten al elefantului.	The monkey was the elephant's best friend.

Dormeau în aceeași cușcă, mâncau împreună, se plimbau împreună și stăteau mult de vorbă pe o limbă doar a lor.	They slept in the same cage, ate together, strolled together, and talked a lot in a language of their own.
Maimuța înțelese că directorul voia să-l flămânzească pe elefant.	The monkey understood that the manager wanted to starve the elephant.
Maimuța nu mai putea face altceva decât să-i spună elefantului că trebuie să fugă de acolo.	There was nothing else the monkey could do except tell the elephant they must run away.
Elefantului nu-i plăcea să umble.	The elephant did not like to walk.
Cum se uita el la maimuță, care împacheta toate bomboanele și prăjiturile lor, îi dădu brusc prin minte că îngrijitorului îi plăcea maimuța.	As he was watching the monkey, who was packing all their candies and cakes, it suddenly occurred to him that the caretaker liked the monkey.
Mai știa și că maimuța îl detesta pe îngrijitor.	He also knew that the monkey hated the caretaker.
Când deschise maimuța ușa cuștii și-l trase afară pe elefant, acesta se puse pe fluierat.	When the monkey opened the door of the cage and dragged the elephant out, the latter started whistling.
Îngrijitorul auzi zgomotul pe când cobora scara, după ce plecase din biroul directorului.	The caretaker heard the noise as he was climbing down the stairs, having left the manager's office.
O găsi pe maimuță cu toate dulciurile în spinare.	He found the monkey with all the sweets on her back.
Se înfurie rău.	He got very angry.
Luă toate dulciurile și se porni s-o bată pe maimuță.	He took all the sweets, and started beating the monkey.
În vreme ce îngrijitorul bătea maimuța, elefantul mănca toate bomboanele de ciocolată.	While the caretaker was beating the monkey, the elephant ate all the chocolates.
Veni directorul și-l văzu.	The manager came and saw him.
Directorul îl dădu afară pe îngrijitor, trimise maimuța să fie îngrijită la spital, și donă elefantul unei fabrici de dulciuri, unde	The manager fired the caretaker, sent the monkey to be taken care of in hospital, and donated the elephant to a sweets

acesta fu folosit ca reclamă.

factory, where he was used as an advertisement.

Toată lumea era nefericită la grădina zoologică, în afară de elefant, care încă mănâncă două cutii de bomboane de ciocolată pe zi.

Everybody was miserable at the Zoo, except the elephant, who is still eating two boxes of chocolates a day.

Numai că acum o face la televizor.

Only now he does it on TV.

3

Majordomul renunță la castel și se mută în grajd, unde iapa lui se hrănea cu grâu.

The butler gave up the castle and moved into the stable, where his mare was feeding on wheat.

În prima zi, el privea visător la lacul ce înconjură castelul, iar ea se simțea cum nu se poate mai fericită că grajdul era al lor pentru totdeauna.

On the first day, he was gazing at the lake which surrounded the castle, and she felt very happy that the stable was theirs for ever and ever.

Brusc, majordomul se holbă la palmele lui murdare și își dădu seama că nu era baie în grajd și nu le putea spăla.

Suddenly, the butler stared at his dirty hands, and realized there was no bathroom in the stable, and he could not wash them.

Țăranul care a cumpărat castelul de la majordom veni să-l vadă. Majordomul se străduia să-și ascundă mâinile de el.

The peasant who bought the castle from the butler came for a visit. The butler was trying to hide his hands from him.

Rânjetul țăranului lăsa să se înțeleagă că acesta era acum mai bogat decât majordomul și putea să-și permită orice dorea el.

The peasant's grin was hinting at the fact that he was now richer than the butler, and could afford anything he wished for.

Majordomul se plimba cu mâinile la spate prin grajd și încerca să nu-și piardă nădejdea.

The butler was walking hands behind his back around his stable, trying to hope for the best.

Aștepta cu drag să împartă grajdul cu iapa, dar nu se putea

He was looking forward to sharing the stable with his mare,

împiedica să simtă disperare la gândul că nu mai putea să se spele în cadă, ori cel puțin să facă un duș.	but he could not help feeling desperate at the thought of never being able to wash in a bathtub or at least take a shower again.
Fură impuse anumite reguli majordomului și calului lui.	Certain rules were imposed on the butler and his horse.
Li se spuse că le era interzis să mai pună piciorul în castel.	They were told they must never set foot in the castle again.
Li se oferi grâu și porumb, însă li se interzise să mănânce altceva tot restul vieții.	They were offered wheat and corn, but were forbidden to eat anything else for the rest of their lives.
Fură sfătuiți să petreacă mult timp în aer liber, pentru că era oricum mai cald decât înăuntru în grajd. Mai ales iarna, întrucât nu exista încălzire centrală în grajd.	They were advised to spend a lot of time outdoors, since it was warmer than inside the stable anyway. Especially in winter, as there was no central heating in the stable.
În realitate majordomul simțea că i se dă o lecție: nu trebuie niciodată să faci ce dorește iapa ta, dacă nu vrei să ajungi să trăiești ca un cal.	Actually, the butler felt he was being taught a lesson: one must never do what one's mare desires, unless one wants to end up living like a horse.

4

Fluturile deduse din vorbele mele că nu eram dispusă să-i dau drumul.	The butterfly inferred from my words that I was not willing to let him go.
Insistă să fie lăsat singur.	He insisted on being left alone.
Nu-l interesa conversația cu un străin.	He was not interested in a conversation with a stranger.
Îi urmăream aripile colorate în vreme ce pășea nervos de colo colo pe masă.	I was watching his coloured wings as he was pacing about the table.
Nu voiam să mă amestec în ceea ce făcea el.	I did not want to interfere with what he was doing.
Pur și simplu mă întrebam de ce nu-i plac.	I was simply wondering why he did not like me.

Am fost prezentată fluturului de viespe.	I was introduced to the butterfly by the wasp.
Știam că fluturile era așteptat la congresul insectelor, al căror președinte principal era.	I knew that the butterfly was expected at the insects' congress, whose main president he was.
Eram eu însămi căutată de colegii mei de școală, cărora nu voiam să le spun de ce voiam să îl cunosc pe fluture.	I myself was being looked for by my school fellows, whom I did not want to tell why I wanted to meet the butterfly.
Regatul nostru nu era locuit de fluturi.	Our kingdom was not inhabited by butterflies.
Acesta era primul fluture pe care îl vedeam.	This was the first butterfly I saw.
Fu izolat de colegii lui de viespe pe când el zbura pașnic peste un stejar.	He was isolated from his fellows by the wasp while he was flying peacefully above an oak tree.
Voiam și eu foarte tare să învăț să zbor, însă nu avea cine să mă învețe.	I wanted very much to be able to fly myself, but there was no one who could teach me.
Viespea zise că puteam fi învățată de acest fluture.	The wasp said I could be taught by this butterfly.
Fluturile se prefăcu că visează și, desigur, știam că eram luată în râs de toate celelalte insecte care urmăreau scena și se gândeau ce proastă eram.	The butterfly pretended he was dreaming, and, of course, I knew I was being laughed at by all the other insects who were watching the scene and thinking what a fool I was.
M-am rezemat de zidul cabanei mele.	I leant against the wall of my chalet.
Voiam să trec în zbor Canalul Mânecii a doua zi.	I wanted to fly over the Channel the next day.
Unde credeți că sunt acum, când vă spun povestea mea?	Where do you think I am now, when I am telling you my story?
Exact acolo unde eram atunci când fluturile a refuzat să mă învețe să zbor.	Precisely where I was when the butterfly refused to teach me how to fly.
În cabana mea din vârful celui mai înalt măr.	In my chalet at the top of the tallest apple tree.
Știți să ghiciți cine sunt?	Can you guess who I am?

Sunt omida care n-a învățat niciodată să zboare.

I am the caterpillar who never learned how to fly.

5

Uriașul pleca în Elveția.	The giant was leaving for Switzerland.
Era sătul de satul lui natal și dorea o viață cu aventuri.	He was fed up with his native village, and wanted adventure in his life.
Pe când împacheta, asculta buletinul meteorologic.	While he was packing, he was listening to the weather forecast.
Auzi că ploua în orașul unde voia să meargă, dar acest lucru nu-l deranja.	He heard it was raining in the town where he wanted to go to, but he did not really mind.
Se hrănea cu ciuperci, așa că ploaia era bună pentru el.	He lived on mushrooms, so rain was a good thing for him.
Singurul lucru care-l necăjea era că nu știa de ce nu-i răspundea nevasta lui la scrisori.	The only thing that bothered him was that he did not know why his wife never answered his letters.
Locuiau despărțiți.	They lived apart.
Acum voia să fie cu ea.	He wanted to join her now.
Când ea îl întrebă de ce venea în Elveția, el îi răspunse că tânjea după o veste de la ea, iar ea nu-i scria niciodată.	When she asked him why he was coming to Switzerland, he answered that he longed for news from her, and she never wrote to him.
Uriașul privea zi și noapte poza nevastei.	The giant looked at his wife's photograph night and day.
Era adesea luat drept un om nepoliticos, însă era de fapt foarte sentimental și romantic.	He was often mistaken for a rude man, but he was actually very sentimental and romantic.
Când văzu o veveriță la intrarea în peștera lui, nici n-o întrebă de ce anume își bate ea joc.	When he saw a squirrel at the entrance of his cave, he never asked her what she was mocking at.

O hrăni cu castane și o invită în odaia lui pentru oaspeți, în al cărei pat nu se dormea niciodată.	He fed her chestnuts and invited her to his guest room, whose bed was never slept in.
Nevasta lui îl cicălea mereu, zicând că avea prea multe aventuri.	His wife always nagged him, saying he had too many affairs.
Acesta era motivul pentru care simțea ea că trebuie să-l lase.	That was why she felt she must leave him.
Acum uriașul mergea în Elveția ca să-și deschidă un cont la bancă – avea un miliard de lire – și să negocieze cu nevasta lui.	Now the giant was going to Switzerland to open a bank account (he had a billion pounds) and negotiate with his wife.
Putea continua să economisească, dar ea trebuia să se întoarcă cu el în peșteră și să facă gospodăria.	He could go on saving, but she had to come back to the cave with him and keep house.
Dacă era de acord cu cererea lui, puteau economisi bani încă un an și după aceea puteau merge să-și petreacă restul vieții în Polonia, ceea ce era lucrul cel mai bun la care putea spera un cuplu de uriași.	If she agreed to his request, they could save money for one more year, and then they could go to spend the rest of their lives in Poland, which was the best thing a giant couple could hope for.

6

Când i s-a spus șarpelui la care dintre sugestiile lui se obiecta de obicei, i-a dat prin minte că viperele îl urau suficient de tare pentru a vrea ca el să plece din Sahara.	When the snake was told which of his suggestions was usually objected to, it occurred to him that the adders hated him enough to want him to leave the Sahara.
Habar n-avea de ce îl urau.	He had no idea what the reason of their hatred was.
Știa că oricine era operat de chirurgul deșertului era urât de vipere.	He knew that anyone who was operated on by the desert surgeon was hated by the adders.
Pe de altă parte, lucrurile cumpărate de vipere erau	On the other hand, the things the adders bought were always

întotdeauna plătit de șarpe.	paid for by the snake.
Nici nu știa ce plătea, întrucât viperele nu-i dădeau niciodată nimic din ceea ce cumpărau.	He did not even know what he was paying for, since the adders never gave him anything of what they bought.
Șarpele era de regulă laudat pentru bunătatea lui față de vipere, așa că de fapt chiar nu înțelegea de ce spuneau ele tot timpul că, între el și șopârlă, preferau șopârla.	The snake was usually praised for his kindness to the adders, so he did not really understand why they were always saying they preferred the lizard to him.
De obicei era împiedicat de păianjen să se ducă la șopârlă s-o întrebe de ce viperele o preferau pe ea și nu pe el.	He was usually prevented by the spider from going to the lizard and ask her why the adders preferred her to him.
Șopârla, pe de altă parte, se mândrea că le păcălește pe vipere.	The lizard, on the other hand, prided herself on fooling the adders.
Ea fu făcută de ele dirijorul orchestrei lor.	She was made by them conductor of their orchestra.
Era apărată de ele împotriva șoimului.	She was protected by them from the hawk.
Era aprovizionată cu hrană și bani.	She was provided with food and money.
Ba chiar îl și întrebă pe șarpe de ce se amesteca în treburile ei.	She even asked the snake why he pried into her affairs.
Ceea ce nu știau viperele era că șarpele era un extraterestru deghizat, și că putea ucide pe oricine din Sahara fără ca el să pățească nimic.	What the adders did not know was that the snake was an alien in disguise, and that he could kill anyone in the Sahara, and get away with it.
Ceea ce șarpele chiar se gândește să facă acum.	Which the snake is considering to do, actually.

– Pentru ce a fost pedepsit?	“What was he punished for?”
– A fost văzut cum fură portocale din livada zarzavagiului.	“He was seen stealing oranges from the greengrocer’s

	orchard."
– A încercat cineva să-l facă să înțeleagă înainte să fie condamnat la închisoare pe viață?	"Did anyone try to reason with him before he was sentenced to jail for life?"
– Când s-a făcut bine de gripă, a fost vizitat de un psiholog.	"When he recovered from the flu, he was visited by a psychologist."
– La ce s-a referit psihologul atunci când a stat de vorbă cu el?	"What did the psychologist refer to when he talked to him?"
– Nu s-a făcut referire la crima lui, dacă asta voiai să zici. Psihologul s-a abținut de la orice comentariu în legătură cu ce a făcut cu portocalele.	"His crime was not referred to, if that is what you meant. The psychologist refrained from any comment on what he did with the oranges."
– Ce anume a făcut cu portocalele alea? Știi de ce a fost acuzat?	"What exactly did he do with those oranges? Do you know what he was charged with?"
– Mă pot baza pe tine să ții un secret?	"Can I rely on you to keep a secret?"
– Sigur că da.	"By all means."
– L-ai văzut aseară?	"Did you see him last night?"
– Da.	"I did."
– Unde l-ai văzut?	"Where did you see him?"
– M-am dus la închisoare cu colegi de-ai mei jurnaliști.	"I went to jail, with fellow journalists."
– De ce anume ți-a amintit figura lui?	"What exactly did his face remind you of?"
– Atunci când am dat cu ochii de el, mi-am adus aminte de prima maimuță pe care am avut-o.	"When I set eyes on him, I remembered the first monkey I ever had."
– De ce crezi că nu s-a căit niciodată pentru fapta lui?	"Why do you think he never repented for his deed?"
– De ce?	"Well?"

– Chiar este o maimuță. A fost adus aici de mătușa mea și a fost crescut ca fiul ei.	"He <i>is</i> a monkey. He was brought here by my aunt and brought up as her son.
A devenit extrem de civilizat, dar era un lucru la el pe care ea nu l-a putut niciodată îndrepta: ori de câte ori vedea o portocală, trebuia s-o mănânce pe loc.	He became very civilized indeed, but there was one thing about him which she could never correct: whenever he saw an orange, he just had to eat it right away.
În zece ani – atât avea atunci când a fost închis – a mâncat toate portocalele din satul acesta și din cele învecinate.	In ten years –this is how old he was when he was imprisoned—he ate all the oranges in this village and the neighbouring ones.
Copiii și părinții lor erau hotărâți să scape de el și chiar au făcut-o.	The children and their parents were determined to get rid of him, and they did."
– Au făcut-o, zici? Pentru că mă tem că este chiar în spatele tău.	"Did they? Because I am afraid he is right behind you."
– Îl duc în Africa.	"I am taking him to Africa."
– Da' de ce?	"But why?"
– Mi-a spus mătușa mea că amândoi ne-am născut acolo.	"My aunt told me we were both born there.
Eu am învățat mai bine cum să fiu om, dar și eu sunt maimuță până la urmă. El nu se poate controla când vede portocale.	I was better at learning how to be human, but I am a monkey, too, after all. He cannot help himself when he sees oranges.
Mă tem că eu sunt atras de bijuterii, dar te rog nu spune nimănui că ți-am furat inelul cu diamant de cincizeci de mii de dolari.	I am afraid I am attracted to jewelry, but please do not tell anyone that I stole your fifty-thousand-dollar diamond ring."

– Ți aduci aminte de ce i-ai răspuns rechinului că detestai apa?	"Do you remember why you replied to the shark that you hated
------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

	water?"
– Am făcut-o pentru că nu înțelegeam de ce îmi tot reproșa că am întârziat la o întâlnire cu el în Oceanul Pacific. Zicea tot timpul că sunt o caracatiță fără maniere.	"I did it because I did not understand why he kept reproaching me for being late for a date with him, in the Pacific Ocean. He was always saying I was a rude octopus."
– Ți-a rezervat o masă?	"Did he reserve a table for you?"
– Așa a zis, dar bănuiala mea este că n-a făcut-o. Pur și simplu recurgea la o minciună, ca să mă facă pe mine să mă simt vinovată.	"So he said, but my guess is he did not. He was just resorting to a lie to make me feel guilty."
– Adică te șantajă?	"Was he blackmailing you, then?"
– Da, dar eu nu reacționez la șantaj sentimental. I-am zis că nu mai eram prostituată, iar el pur și simplu nu înțelegea de ce voiam să mă retrag dintr-o afacere atât de prosperă.	"He was, but I never respond to sentimental blackmail. I told him I was no longer a prostitute, and he just could not understand why I wanted to retire from such a prosperous business."
– Care a fost rezultatul afirmației tale?	"What did your statement result in?"
– Am fost răsplătită pentru curaj. A sărit la fosta mea șefă, și, în doar câteva secunde, a fost ucis. Nu a fost salvat de nimeni de la moarte.	"I was rewarded for my courage. He jumped at my former boss, and, in a matter of seconds, he was killed. He was not saved from death by anyone."
– Nu ai fost izolată de prietenii tăi după această întâmplare? Nu ai fost acuzată de nimic?	"Were you not separated from your friends after this event? Were you not charged with anything?"
– S-a trimis după judecător, rechinul a fost declarat vinovat, iar șefa mea a devenit eroină. Așa că, în cele din urmă, nu a trebuit să-l împușc pe rechin, cum m-ai sfătuit tu. Oricum, nici nu mi-am cumpărat pușcă.	"The judge was sent for, the shark was found guilty, and my boss became a heroine. So I did not have to shoot the shark, after all, as you advised me to do. I never bought a gun, anyway."

– Mă întreb cine a fost de partea ta. Rechinul era personajul cel mai popular din ocean, copiii îl iubeau grozav. Eu îl consideram ființa cea mai curajoasă din lume.

“I wonder who sided with you. The shark was the most popular character in the ocean, the children loved him so. I thought he was the bravest creature ever.”

– Stai s-o cunoști întâi pe șefa mea.

“Wait till you meet my boss.”

Caracatița îmi zâmbi și arătă cu un braț în depărtare o balenă uriașă, care se apropia incredibil de repede.

The octopus smiled at me, and pointed one arm at an enormous whale in the distance, who was approaching incredibly fast.

În acel moment am avut sentimentul că se profită de mine, am lăsat-o singură pe caracatiță la bar, am luat-o la fugă cât am putut de repede și încă mai alerg, în caz că vă întrebați ce mai fac.

At that point, I felt I was being taken advantage of, I left the octopus alone in front of the bar, I started running at full speed, and I am still running, in case you wonder how I am.

9

Pescarul își dădu seama că era adulmecat de un lup.

The fisherman realized that he was being sniffed at by a wolf.

Se gândi că lupul încerca să-i vorbească despre peștii din râu.

He thought the wolf was trying to speak to him about the fish in the river.

Se întrebă dacă lupul cheltuia vreodată bani pe pește ori pescuia păstrăv și îl mânca ori de câte ori avea chef.

He wondered if the wolf ever spent money on fish or fished trout and ate it whenever he felt like it.

I se păru că era spionat.

It seemed to him that he was being spied on.

Îi dispăcea să fie privit țință pe când era adulmecat de un lup care îl prindea asupra faptului atunci când pescuia într-o zonă unde nu-i era permis nimănui să pescuiască, așa că urlă la gemenii care stăteau în picioare dinaintea lui:

He disliked being stared at while he was sniffed at by a wolf who was catching him in the act of fishing in an area where no one was allowed to fish, so he yelled at the twins who were standing in front of him:

– V-ați împiedicat de piatra aia pentru că nu vă țineți niciodată de ce faceți, și, în loc să vă uitați pe unde mergeți, vă holbați la mine.	“You stumbled on that stone because you never stick to what you are doing, and, instead of looking where you were going, you were staring at me.
Păstrăvul al cărui văr l-am salvat de la înec anul trecut m-a întrebat dacă știam cine erau gemenii care mă bârfeau tot timpul.	The trout whose cousin I saved from drowning last year asked me if I knew who the twins who were always slandering me were.
Nu i-am spus că știam, însă mă-ntreb dacă n-am făcut o greșală.	I did not tell him I knew, but I wonder if I did not make a mistake.”
Gemenii luau notițe. Când pescarul reuși atât să-și termine discursul cât și să prindă un țipar în același timp, ei începură să se plângă:	The twins were taking notes. When the fisherman succeeded in both finishing his speech and catching an eel at the same time, they began complaining:
– Ne aprovizionai tot timpul cu crap stricat.	“You were always supplying us with stale carp.
Ai fost înconjurat de noi cu grijă acum un an, și totuși eram suspectați de tine de trădare.	You were surrounded with care by us a year ago, and yet we were suspected by you of treachery.
Mergeai din cinci în cinci zile la doctor și-l întrebai de ce sufeream.	You went to the doctor every five days, and asked him what we suffered from.
Doctorul a spus tuturor celor care l-au întrebat că sufeream de gută și aveam voie să mâncăm numai pește.	The doctor told everyone who asked him that we suffered from gout, and were only allowed to eat fish.
Lupul este aici că să se asigure că nu suntem iar înșelați.	The wolf is here to make sure we are not cheated again.”
Pescarul îl înjură pe lup, și mai că o zbughi, când, ce credeți că îi făcu lupul? Mușcă degetul mare al pescarului și adaugă:	The fisherman swore at the wolf and almost ran away, when, what do you think the wolf did to him? He bit off the fisherman’s thumb and added:
–Nu mai poți pescui, fără degetul mare. Nu pot să nu te	“You cannot fish any longer, without a thumb. I cannot help

compățimesc.

feeling sorry for you.”

10

Bursucul îmi mulțumea pentru că i-am cumpărat alune de pădure, când o voce din spatele nostru începu să teoretizeze în legătură cu hoții și furtul.

The badger was thanking me for buying him hazelnuts, when a voice behind us started theorizing on thieves and theft.

M-am întrebat la ce se gândea bursucul.

I wondered what the badger was thinking of.

Alunele de pădure au fost furate din imperiul broaștei râioase de lângă mlaștină.

The hazelnuts were stolen from the toad's empire near the marsh.

Broasca râioasă mă amenința mereu cu o amendă de două milioane de lire, însă n-a izbutit niciodată să mă prindă asupra faptului.

The toad was always threatening me with a two-million-pound fine, but she never managed to catch me red-handed.

Pe când încercam să-l determin pe bursuc să tacă din gură, am auzit cum cineva din spatele meu aruncă cu pietre în amândoi.

While I was trying to make the badger keep silent, I heard someone behind me throwing stones at us both.

Era în fața mea un semn pe care nu știam să-l citesc, așa că m-am întrebat dacă poate bursucul să mi-l traducă în engleză.

In front of me, there was a sign I could not read, so I wondered if the badger could translate it into English for me.

Nu știam nicio limbă străină și, când călătoream cu avionul, eram mereu îngrozit de tot ce se petrecea în jurul meu.

I did not know any foreign languages, and, when I travelled by plane, I was always scared by everything that went on around me.

Bursucul se-ntoarse, călcă pe scândura ce ducea către semn, privi țintă liniile și, când mă uitai mai bine, îmi dădai seama că tremura de spaimă.

The badger turned around, trod on the plank that led to the sign, stared hard at the lines, and, when I looked more closely, I realized he was trembling with fear.

Mai întâi am crezut că dărdăie de frig, însă era o zi fierbinte de iulie.	At first I thought he was shivering with cold, but it was a hot July day.
– Ai încălcat proprietatea broaștei râioase! șopti bursucul cu groază.	“You trespassed on the toad’s property!” the badger whispered in awe.
Pe când eu mă întrebam ce să spun ca să-i ascund adevărul, el se împiedică de un mușuroi de furnici și căzu lat cu fața în jos.	As I was wondering what I should say in order to hide the truth from him, he tumbled over an anthill, and fell flat on his face.
Habar n-aveam de ce nu se scula în picioare.	I had no idea why he failed to stand up.
Mi-am închipuit că aștepta să-l ridic de jos.	I imagined he was waiting for me to pick him up.
Știind că eram așteptat la stadion, l-am prevenit în legătură cu riscul la care se expunea, zăcând acolo și așteptând să-l ridice careva.	Knowing that I was waited for at the stadium, I warned him against the risk he was running, lying there and waiting for someone to pick him up.
Avea să-i fie mâncată fața de furnici.	His face was going to be eaten by ants.
El izbucni în râs.	He burst out laughing.
Deja extermina furnicile pe când vorbeam eu cu el.	He was already exterminating the ants as I was talking to him.
Cea de care îi era lui frică era broasca râioasă.	It was the toad he was afraid of.
Iat-o că vine către noi.	There she is, coming our way.
– Fă loc, bursucule! Vreau să-mi ascund fața în mușuroiul de lângă tine!	“Make room, Badger! I want to hide my face in the ant hill next to you!”
Broasca râioasă se uită acum la voi.	The toad is looking at you now.
Să nu veniți încoace!	Do not come this way!
Nu este loc într-un mușuroi pentru atât de mulți!	There is no room in an anthill for so many of us!

Când găsi cocorul inelul de aur pe o frunză de arțar, logodnica lui dormea și habar n-avea ce căuta el.	When the crane found the gold ring on a maple leaf, his fiancée was sleeping, and had no idea what he was looking for.
El voia s-o ia de nevastă, însă nu avea aur să facă verighete, așa că fu foarte fericit atunci când găsi inelul, și nu-și puse nici măcar o clipă întrebarea cui îi aparținea acesta.	He wanted to marry her, but had no gold to make wedding rings, so he was very happy when he found the ring, and did not even once wonder whom it belonged to.
Era obișnuit să găsească tot soiul de lucruri, și nu încerca absolut niciodată să afle proprietarul și să le înapoieze.	He was accustomed to finding all sorts of things, and did not even once try to find their owner and return them.
Pentru că era un cocor leneș, nu muncea niciodată.	Because he was a lazy crane, he never worked.
Logodnica lui, pe de altă parte, era harnică ca o albină.	His fiancée, on the other hand, was as busy as a bee.
Mereu spunea că vrea să aibă cândva un cuib al ei.	She always said she wanted to have a nest of her own some day.
Când cei doi s-au îndrăgostit unul de celălalt, toate păsările s-au întrebat cât putea să dureze.	When the two fell in love, all the birds wondered how long it could last.
Bufnița anunță că știa sigur că cocorul avea undeva altă nevastă, și toți știau că acest lucru era adevărat.	The owl announced that she knew for sure the crane had another wife somewhere, and everyone knew this was true.
Bufnița o întreabă pe logodnica cocorului dacă știa unde își petrecea iubitul ei nopțile, însă nu-i dezvălui bănuiala tuturor păsărilor că cocorul era încă însurat cu fosta lui nevastă, așa că nu avea voie să se însoare iar cu cineva.	The owl asked the crane's fiancée if she knew where her lover spent his nights, but did not reveal to her all the birds' suspicion that the crane was still married to his former wife, so he was not allowed to marry anyone again.
Toată lumea din pădure știa că cocorul era adesea bătut de fosta lui nevastă.	Everyone in the forest knew the crane was often beaten by his ex-wife.
El nu asculta niciodată ce zicea ea.	He never listened to what she was saying.

Cocorul spunea tuturor cu care se întâlnea că în patul ei nu se dormea niciodată, pentru că noaptea ea era vârcolac.	The crane told everyone he met that her bed was never slept in, because at night she was a werewolf.
În cuibul pe care părinții lor l-au făcut pentru ei în ziua când s-au căsătorit—o dimineață de sfârșit de iunie, când înfloreau teii—nu s-a dormit niciodată.	The nest their parents made for them the day they got married—a late June morning, when the lime trees were blooming—was never slept in.
Cocorul nu era obișnuit să doarmă singur, așa că a avut o aventură cu bufnița, care era mereu acasă și bucuroasă de companie.	The crane was not used to sleeping alone, so he had an affair with the owl, who was always at home and happy for company.
Bufnița era și foarte înstărită, și îl hrănea pe cocor cu migdale și smochine. Nevasta lui avea obiceiul să urle la el:	The owl was also very well off, and fed the crane almonds and figs. His wife used to yell at him:
—Mereu cerșești! M-am măritat cu un leneș!	“You are always begging! I married a lazybones!”
Bufnița, pe de altă parte, îl lăuda pentru că era arătos.	The owl, on the other hand, praised him for his good looks.
Când s-a logodit cocorul a doua oară, inima bufniței s-a frânt, dar ea nu a spus nimănui nimic.	When the crane got engaged for the second time, the owl was heartbroken, but she did not tell anybody anything.
Cocorul se întreabă doar dacă era înțelept ca un cocor leneș să se însoare a doua oară.	He only wondered if marrying a second time was a wise thing to do for a lazy crane.
Pentru prima dată în viață, el îl găsi pe proprietarul inelului de aur și i-l înapoie.	For the first time in his life, he found the owner of the golden ring, and gave it back to him.
Apoi se angajă, cu toate că salariul era mic și de-abia se descurca cu el.	Then he took a job, although the salary was small, and he could hardly make ends meet.
Și, în ultimul rând, dar nu cel mai puțin important, îi spuse nevestei lui că voia să divorțeze, și îi spuse și logodnicei că nu se puteau căsători până ce el nu era din nou neînșurat.	And, last but not least, he told his wife he wanted a divorce, and he also told his fiancée they could not be married before he was single again.

Din nefericire, nevasta lui chiar era vârcolac, și îl ucise pe când se ruga la Dumnezeuul păsărilor să-i dea un cămin fericit.

Unfortunately, his wife really was a werewolf, and killed him while he was praying to the birds' God to give him a happy home.

12

Portarul își dorea un deșteptător atunci când ușa se trânti de perete și intra cu pași mari uriașul.

The gatekeeper was wishing for an alarm clock when the gate was slammed open, and the giant strode in.

Nu poarta fu primul gând al portarului.

The gatekeeper was not going to worry about the gate now.

Începu să urle la uriaș că el – portarul – nu-i ierta niciodată pe contravenienți.

He started yelling at the giant that he – the gatekeeper – never forgave trespassers.

Uriașului nu-i păsa câtuși de puțin de ce zicea portarul.

The giant could not care less what the gatekeeper was saying.

Uriașul era învinuit întotdeauna când lipseau copii de la școală din trei în trei zile.

The giant was always blamed when children were absent from school every three days.

I s-a spus portarului să păzească curtea școlii de uriași și era plătit un salariu enorm doar pentru acest lucru.

The gatekeeper was told to keep the schoolyard free from giants, and he was paid an enormous salary just for that.

Uriașul a fost anunțat că i se interzicea să se apropie de școală.

The giant was announced that he was forbidden to approach the school.

Li s-a interzis copiilor de șapte ani să spună cuiva că școlii lor îi era necesar un uriaș.

The seven-year-olds were forbidden to tell anyone that a giant was necessary to their school.

Li se dădeau premii celor de unsprezece ani care găseau urmele de tălpi ale uriașului în zăpada de dincolo de curtea școlii.

The eleven-year-olds were given prizes when they spotted the giant's footprints in the snow outside the school yard.

Cei de cincisprezece ani erau învățați să lupte.

The fifteen-year-olds were taught how to fight.

Uriășul nu era deloc obișnuit să fie tratat astfel.	The giant was not at all accustomed to being treated like that.
Zicea mereu, oricui se oprea să asculte ce zicea el, că lui îi plăcea să fie activ în politică, și că el nu se temea de nimeni din școală.	He was always saying, whenever anyone stopped to listen to what he said, that he liked being active in politics, and was not afraid of anyone in the school.
Directorul școlii se întreba adesea de cine se temea uriașul.	The school principal often wondered whom the giant was afraid of.
– Pe cine este supărat? se întreba el.	“Whom is he angry with?” he wondered.
Toți elevii știau de ce îi era rușine portarului.	All the pupils knew what the gatekeeper was ashamed of.
Evident, i s-a spus uriașului și că portarul era nefericit atunci când era departe de casă.	Obviously, the giant was also told that the gatekeeper was unhappy when he was away from home.
Era conștient uriașul ce însemna pentru portar să fie ținut departe de nevasta lui în vârstă de cincizeci și cinci de ani, la ale cărei defecte era orb.	The giant was aware of what it meant to the gatekeeper to be kept apart from his fifty-five-year-old wife, whose defects he was blind to.
Știa de asemenea că portarului îi era rușine de oricine da ochii cu nevasta lui.	He also knew the gatekeeper was ashamed of anyone who set eyes on his wife.
Uriășul se apropie de portar pe când acesta își dorea un deșteptător și îi înmână un plic plin cu hârtii de cinci sute de dolari și două bilete pe un vapor care pleca spre Alaska.	The giant approached the gatekeeper while the latter was wishing for an alarm clock, and handed him an envelope full of five-hundred-dollar bills and two tickets for a ship that was bound for Alaska.
Îi spuse portarului că muncea prea mult și că avea nevoie de odihnă.	He told the gatekeeper he was too busy with his work, and he needed to rest.
Era plătit prea bine pentru o treabă pe care n-o putea face.	He was paid too well for a job he could never do.
Nu era capabil de crimă.	He was not capable of murder.

Portarul fu sfătuit să dea fuga acasă, să-și facă bagajele și s-o lase naibii de slujbă.	The gatekeeper was advised to run to his house, pack his bags and forget about his job.
Urișul îi spuse portarului că la poli noaptea era foarte lungă.	The giant told the gatekeeper that at the Poles the night was very long.
Portarul, care era contemporan cu Arhimede, înțelese că uriașului îi era milă de nevasta lui, care era luată în râs de toată lumea.	The gatekeeper, who was contemporary with Archimedes, understood that the giant pitied his wife, who was mocked at by everyone.
Luă biletele și părăsi școala.	He took the tickets and left the school.
Tema voastră este să vă imaginați ce le-a făcut uriașul elevilor când a intrat.	Your homework is to imagine what the giant did to the pupils when he got in.
Pentru început, le-a spus că nu mai trebuie să învețe nimic toată viața.	To begin with, he told them they must never learn anything in their lives again.

13

Bufnița nu era mulțumită cu soarta ei.	The owl was not content with her fate.
Fratele ei o tot întreba:	Her brother was always asking her:
– De ce i-ai spus Papei că știi araba la perfecție?	“Why did you tell the Pope you are conversant in Arabic?”
Cumnatul ei o întreba ori de câte ori se întâlneau:	Her brother-in-law asked her whenever they met:
– Cu cine ai zis că erai atunci când te-ai întâlnit cu individul care se prefăcea că era nebun după muzică?	“Who did you say you were with when you met the guy who pretended he was crazy about music?”
Străbunicul ei era tare de ureche, și mereu îl auzea mormăind:	Her great-grandfather was hard of hearing, and she always heard him mumbling:
– Cu cine ziceai că te plimbai la apusul soarelui? Mi-ai zis, nu-	“Whom did you say you were walking with at sunset? You told

i așa?	me, did you not?"
Vărul ei de-al doilea, care își schimba reședința din patruzeci și patru în patruzeci și patru de săptămâni și habar n-avea niciodată unde anume locuiește, telefona în zilele de lucru și-i zbiea în ureche:	Her second cousin, who changed his residence every forty-four weeks, and never had any idea where exactly he was living, phoned on week days, and screamed in her ear:
– Ce sat îmi ziceai că era departe de mare? Adu-mi aminte și promit să țin minte numele.	"What village did you tell me was distant from the sea? Remind me, and I promise to remember the name."
Nefericirea bufniței se datora familiei ei.	The owl's unhappiness was due to her family.
Prin urmare, atunci când i se oferă o slujbă la Polul Nord, îi spuse bărbatului ei că era așteptată la celălalt capăt al lumii.	Consequently, when she was offered a job at the North Pole, she told her husband she was waited for at the other end of the world.
Bărbatul ei o întreabă de ce-l părăsea.	Her husband asked her why she was leaving him.
Se plânse că nu era îngrijit cum trebuie.	He complained he was not properly taken care of.
Îi zise că locuia într-o casă care nu era de fapt locuită și că toată viața lui era un coșmar.	He told her that he lived in a house that was not actually lived in, and that his whole life was a nightmare.
Nefericirea bărbatului ei îi frânse inima bufniței.	Her husband's unhappiness broke the owl's heart.
Se hotărî să-și amâne plecarea, și acesta este motivul pentru care nu vedeți bufnițe la Polul Nord.	She decided to postpone her departure, and that is why you can't see owls at the North Pole.
Nu încă.	Not yet.

rol nou.	new part.
I se spuse, desigur, de către fata în casă, că a sosit prea devreme pentru ceai.	She was, of course, told by the maid that she was too early for tea.
O întrebă pe fata în casă dacă credea ea că era ușor pentru o ciocănitoare să fie observată de cineva atât de absorbit de munca lui în vreme ce ea, una, era căutată de poliție.	She asked the maid if she thought it was easy for a woodpecker to catch the attention of someone so engaged in his work while she herself was looked for by the police.
După un sfert de oră, pe când actorul mânca de dimineață iar ciocănitoarea îl privea și spera să guste din briosa lui, ea îl întrebă dacă era logodit cu cineva.	A quarter of an hour later, while the actor was having breakfast and the woodpecker was watching and hoping to taste his muffin, she asked him if he was engaged to anyone.
Actorul, care era burlac înrăit, îi zise să nu-și mai bage nasul în viața lui.	The actor, who was a confirmed bachelor, told her to stop prying into his life.
Ciocănitoarea fu chiar ofensată de data aceasta.	The woodpecker was really hurt this time.
Era căutată de poliție tocmai pentru că întotdeauna declara la conferințele de presă că era credincioasă primei ei iubiri, care era, desigur, actorul.	She was being looked for by the police precisely because she always declared at press conferences that she was faithful to her first love, who was the actor, of course.
Actorului îi era cunoscută versiunea ei, și mai știa că este vestită pentru cântecele ei dezagreabile.	The actor was familiar with her story, and he also knew she was famous for her unpleasant songs.
O întrebă:	He asked her:
– Ți-am luat inel, nu?	“I bought you a ring, did I not?”
Ciocănitoarea răspunse că nu era iubită de nimeni după cât merita.	The woodpecker replied she was not loved by anyone as she deserved.
Actorul strigă că era în mod cert detestată de familia lui, care era în întregime trezită la ora cinci dimineața de ciocănitul ei.	The actor shouted she was definitely hated by his family, who were all woken up at five in the morning by her pecking.

Sărmana ciocănitoare avea sentimentul că lumea întreagă era împotriva ei.	The poor woodpecker felt the whole world conspired against her.
A fugit departe de iubirea vieții ei și trăiește doar în păduri acum, așteptând pe cineva care să-i înțeleagă sufletul.	She flew away from the love of her life, and is only living in forests now, waiting for someone who can understand her soul.
Actorul a fost adus de poliție, și este cercetat chiar în aceste clipe.	The actor was sent for by the police, and is being investigated as we speak.
Dacă inelul pe care pretinde că l-a cumpărat pentru ciocănitoare a fost de fapt furat din magazin, este posibil să meargă la închisoare.	If the ring he claims he bought for the woodpecker was actually shoplifted, he may go to jail.
În cazul acesta, ciocănitoarea este pregătită să vină în celulă după el.	In that case, the woodpecker is prepared to follow him in his cell.

15

Vrăjitoarea roșie a fost făcută să înțeleagă că era lumea plină de vrăjitoare ca ea, care toate iubeau banii.	The red witch was made to understand that the world was full of witches like her, who were all fond of money.
Alte vrăjitoare erau chiar mai bune decât ea la vrăji.	Other witches were even better than her at casting a spell.
Începu să se întrebe de ce prinții și prințesele nu-i erau mai recunoscători pentru că-i ajuta când nici nu se așteptau.	She started wondering why the princes and princesses were not more grateful to her for helping them when they least expected it.
Pe când îi explica spiridușului, de care era nedespărțită, că nu este ea mai prejos decât niciun balaur, tocmai străbătea codrul un pitic pe care-l interesau vrăjile.	As she was explaining to the elf, whom she was inseparable from, that she was inferior to no dragon, a dwarf who was interested in magic was just crossing the woods.

Se apropie de vrăjitoare și de spiridușul ei, și-i întrebă dacă nu erau acei prinți și prințese geloși pe puterile pe care le avea vrăjitoarea, ceea ce explica de ce o bârfeau.

– Pe cine ziceai că ajutai de obicei? o întrebă el pe vrăjitoare.

Vrăjitoarea răspunse că adesea ajuta ființe ale căror averi nu-i erau necesare, dar a căror recunoștință însemna mult pentru mândria ei.

Piticul se așază pe o buturugă lângă vrăjitoare, și vru să știe dacă spiridușul o asculta în general.

Piticul adăugă că era clar pentru el că ceva nu era în ordine cu prințesele, dar o sfătui pe vrăjitoare să aibă răbdare cu prinții, care, era el sigur, îi înțelegeau întotdeauna importanța la capătul fiecărui basm.

I se părea straniu vrăjitoarei că mereu îi găseau aceste basme nod în papură.

Vrăjitoarea afirmă că toate basmele tradiționale alungau vrăjitoarea și făceau din prințesă steaua istorisirii, ceea ce pe ea o nemulțumea.

Se întreba de ce nu erau cei ce născocseau basmele mai politicoși cu reprezentantele feminine ale magiei.

Piticul se întrebă – dar nu suflă un cuvânt despre aceasta – dacă vrăjitoarea era calificată pentru munca ei, la urma urmei.

Habar n-avea el că ea era de fapt pregătită pentru orice

He drew near the witch and her elf, and asked them if those princes and princesses were not jealous of the powers the witch had, which explained why they were slandering her.

“Whom did you say you usually helped?” he asked the witch.

The witch replied that she often helped creatures whose fortunes were not necessary to her, but whose gratitude meant a lot to her pride.

The dwarf sat down on a stump next to the witch, and wanted to know if her elf was usually obedient to her.

The dwarf added that it was obvious to him that there was something wrong with the princesses, but advised the witch to be patient with the princes, who, he was sure, always understood her importance at the end of every fairy tale.

The witch found it strange that these fairy tales always found fault with her.

The witch stated that all traditional tales banished the witch and made the princess the star of the story, which she was not pleased with.

She wondered why those who devised the fairy tales could not be more polite to the female representatives of magic.

The dwarf wondered – but never said a word about it – if the witch was qualified for her job, after all.

He had no idea that she was actually ready for any challenge.

provocare.

Locul unde ședeau vrăjitoarea, spiridușul și piticul și dezbăteau problema nu era prea departe de o șosea.	The place where the witch, the elf and the dwarf were sitting, debating the issue, was not very far from a highway.
Nu prea înțelegea piticul de ce tot repeta vrăjitoarea că ființele umane erau nepoliticoase cu ea.	The dwarf could not quite understand why the witch kept repeating that humans were rude to her.
Cum piticul nu prea mai avea bani și, zise el, era și foarte mâhnit de tristețea vrăjitoarei, acesta anunță că era sigur că putea găsi un mod de a drege lucrurile, dar vrăjitoarea trebuie să-i plătească treizeci și trei de bani de aur anticipat.	As the dwarf was short of money, and, he said, he was also very sorry about the witch's sadness, he announced that he was certain that he could find a way to mend the situation, but the witch must pay him thirty-three gold coins in advance.
Cum vrăjitoarea nu era obișnuită să fie mințită, îl crezu pe pitic atunci când acesta spuse că era singurul autor al basmelor care se citeau copiilor la culcare.	As the witch was not used to being lied to, she believed the dwarf when he said he was the sole author of all the tales which were read to children at bedtime.
Mai zise și că avea nevoie de două săptămâni, nu mai mult, ca să facă din vrăjitoare un personaj pozitiv, pe care toată lumea îl iubea.	He also said he needed no longer than a fortnight to make the witch a positive character, whom everybody loved.
Acestea s-au întâmplat acum vreo cinci sute de ani, dar vrăjitoarea încă mai așteaptă...	This happened some five hundred years ago, but the witch is still waiting...

16

Se tundeau tufișurile.	The bushes were being trimmed.
Se vopseau în alb băncile.	The benches were being painted white.
Erau împodobiți copacii înalți cu baloane albe.	The tall trees were being decorated with white balloons.

Se spălau cu săpun geamurile castelului de pe insula de coral.	The windows of the castle on the coral island were being washed with soap.
Se dădeau podelele cu ceară.	The floors were being waxed.
Erau așezate vasele pe masa lungă din sufragerie.	The dishes were being placed on the long table in the dining room.
Se lustruiau tăvile de argint.	The silver trays were being polished.
Se frecau cu bureți furculițele, lingurile și cuțitele.	The forks, spoons and knives were being rubbed with sponges.
Se umpleau oalele cu sos, vacă, porc și vânat.	The pots were being filled with sauce, beef, pork and venison.
Era tăiată pâinea în felii groase și era așezată pe pervazuri.	Bread was being cut in thick slices, and placed on the window sills.
Se hrăneau câinii.	The dogs were being fed.
Se turna vin în pahare fără număr.	Wine was being poured in innumerable glasses.
Se coceau prăjituri.	Cakes were being baked.
Erau așteptați oaspeți.	Guests were expected.
Se făceau paturile.	The beds were being made.
Se scoteau din cufere pijamale și cămăși de noapte.	Pyjamas and nightgowns were being taken out of trunks.
Se spălau și se apretau cearceafurile.	The bed sheets were being scrubbed and starched.
Se așezau carafele cu apă pe noptierele de lângă paturi.	The jugs of water were being placed on the night tables beside the beds.
Se potriveau deșteptătoarele pentru ora șase dimineața a doua zi.	The alarm clocks were being set for six o'clock the next morning.
Se hrăneau porumbeii.	The pigeons were being fed.

Li se dădeau instrucțiuni papagalilor să nu dezvăluie nimănui tainele contelui.	The parrots were being instructed to reveal none of the count's secrets to anyone.
Erau gonite pisicile din odăi.	The cats were being chased out of the rooms.
Erau trimiși în grabă copiii la culcare.	The children were being sent to bed in a hurry.
Erau plătiți frizerii pentru a tunde pe toată lumea.	The barbers were being paid to cut everybody's hair.
Erau trimiși comisionari să cumpere toate mirodeniile de care aveau nevoie bucătarii.	Errand boys were being sent to buy every spice the cooks needed.
Majordomul se asigura că se bat tobele la poartă.	The butler was making sure that the drums were being beaten at the gate.
Se curățau grajdurile pentru a primi cai și caleștile, care întotdeauna așteptau acolo sfârșitul balului.	The stables were being cleaned to receive the horses and carriages, which always waited there for the end of the ball.
Se acorda pianul, iar pianistul pășea nervos în jurul lui pe când lucra servitorul, așteptând să exerseze ce avea de gând să cânte pentru regele cerșetorilor.	The piano was being tuned, and the pianist was pacing about while the servant was working, waiting to practise what he meant to play for the beggars' king.
Era căutat violonistul, și nu-l putea nimeni găsi nicăieri.	The violinist was being looked for, and nobody could find him anywhere.
Cântăreața de operă bea un ou crud, ca să fie sigură că avea vocea limpede.	The opera singer was drinking a raw egg, to make sure her voice was clear.
Contele își ascundea bijuteriile, iar seifurile erau toate încuiate, pentru că erau invitați la bal și hoții comitatului.	The count was hiding his jewelry, and the safes were all being locked, because the thieves of the county were also invited to the ball.
Se strângeau covoarele.	The carpets were being rolled up.
Se trăgeau perdelele, și se aprindeau lămpile.	The curtains were being drawn, and the lamps were being

	turned on.
Dintr-odată se stinseră luminile, și castelul rămase în întuneric, în ciuda tuturor copacilor albi.	Suddenly the lights went out, and the castle was all dark, in spite of all the white trees.
Împăratul hoților era acolo.	The thieves' emperor was there.
Castelul se umplu de lume.	The castle filled with people.
Jumătate dintre ei furară tot ce găsiră pe mese, scaune, paturi, iar cealaltă jumătate începură să cerșească.	Half of them stole everything they found on tables, chairs, beds, and the other half started begging.
Jucau un joc.	They were playing a game.
Contele își pierdea răbdarea.	The count was becoming impatient.
Când în sfârșit se așezară la masă, contele declară că era extrem de dezamăgit de seara aceea.	When they sat down to eat at last, the count declared that he was terribly disappointed by the night.
Era cinstit.	He was being honest.
Își amintea zilele când regele cerșetorilor și împăratul hoților reușeau să-l ia prin surprindere.	He remembered the days when the beggars' king and the thieves' emperor managed to take him by surprise.
Cei doi își cerură smeriți iertare:	The two apologized humbly:
–Scuzați-ne, domnule, dar furatul și cerșitul nu mai sunt ce erau odată... Trebuie să așteptăm până în anul 2,000.	“Excuse us, Sir, but stealing and begging no longer are what they used to be... We must wait till the year 2.000.”
Ceea ce și făcură. Precis că sunt foarte încântați de ceea ce se întâmplă azi în lume.	Which they did. They must be very pleased with what is happening in the world today.

la ea să nu-i fure semințele de floarea soarelui.	he shouted at her not to steal his sunflower seeds.
Fermierul, care era de obicei leneș și nu făcea nimic, îi spuse că acordă o audiență unui tinerel care solicita o slujbă la el la fermă, așa că nu putea sta de vorbă cu ea.	The farmer, who was usually lazy and did not do anything, told her he was seeing a youngster who was applying for a job at his farm, so he could not talk to her.
Cioara răspunse că era din nou nepoliticos cu ea, pentru că refuza să asculte ce avea ea să-i spună.	The crow replied he was being rude to her again, because he refused to listen to what she had to tell him.
Fermierul considera că cioara este răutăcioasă, și răspunse:	The farmer thought the crow was being nasty, and replied:
– Mi-ai spus că suntem prieteni foarte buni, nu?	“You told me we were best of friends, did you not?”
– De ce crezi că te-am socotit prietenul meu? Întrebă cioara.	“Why do you think I called you my friend?” the crow asked.
Și își răspunse singură la întrebare:	And she answered the question herself:
– Pentru că lebăda se lăuda absolut tot timpul că era singura ta iubire, de asta!	“Because the swan was always boasting she was your only love, that is why!”
Fermierului nu-i veni să-și creadă urechilor. Era oare batjocorit de o pasăre nătângă?	The farmer could not believe his ears. Was he being mocked at by a silly bird?
– Ce naiba te-a putut face să crezi că puteam vreodată să mă îndrăgostesc de tine? exclamă el.	“What on earth could make you think I could ever fall in love with you?” he ejaculated.
Se porni vântul care bătea întotdeauna la cinci fără un sfert în satul acela, iar cei doi trebuiră să se adăpostească unul lângă altul.	The wind which always blew at a quarter to five in that village started blowing, and the two had to take shelter side by side.
– De ce-ți închipuiai că îți aduceam flori pe vremuri? îi șopti fermierul ciorii la ureche.	“Why did you imagine I used to bring you flowers?” the farmer whispered in the crow’s ear.
– Pentru că credeai că mă întâlneam cu cocorul și voiai să mă cucerești, nu? răspunse cioara.	“Because you thought I was seeing the crane, and wanted to win me over, did you not?” the crow replied.

–Nu m-am născut ieri, răspunse fermierul mânios. Știam că cocorul iese cu mierla. Mi-ai spus chiar tu că da, nu-i așa?

“I was not born yesterday,” the farmer replied angrily. “I knew the crane was seeing the blackbird. You told me so yourself, did you not?”

Mi-ai spus totul despre cocor în seara când ne-am întâlnit la cabană. Nu-i așa că nu mințai?

You told me all about the crane the night we met at the cottage. You were not lying, were you?”

Cioara mințea întotdeauna, cu toate că știa sigur că fermierul detesta să fie mințit.

The crow always lied, although she knew perfectly well that the farmer hated to be lied to.

Fermierul nu spunea niciodată o vorbă care nu credea el că este adevărată.

The farmer never uttered anything that he did not think was true.

Și, cum el avea deja nevastă și copii acasă, n-avea de gând să facă curte unei ciori care nici măcar nu-i plăcea.

And, since he already had a wife and children at home, he was not going to court a crow whom he did not even like.

Fermierul nu avea cum să-i spună ciorii cu blândețe că, în ciuda faptului că îi aducea flori zilnic, ea nu-l interesa absolut deloc.

There was no way the farmer could tell the crow gently that, in spite of the fact that he brought her flowers daily, he was not interested in her at all.

Dacă vedeți un fermier și o cioară unul lângă altul, trebuie să știți că el încă se gândește cum să-i spună că trebuie să fie rezonabilă și să nu se aștepte ca el să meargă să stea cu ea sus în copac.

If you ever see a farmer and a crow side by side, you must know he is still figuring out a way of telling her she must be reasonable and not expect him to go and live with her up in a tree.

Începea să plouă atunci când a ieșit pilotul să bea un păhărel.

It was beginning to rain when the pilot went out for a drink.

Se întreba dacă se schimba vremea la Haga, pentru că de obicei nu ploua niciodată atunci când ieșea el.	He was wondering if the weather was changing in The Hague, because it usually never rained when he went out.
Se plimba pe stradă, adâncit în gânduri, când veni un motan de te miri unde și i se adresa pe o voce pițigăiată:	He was walking down the street, deep in thought, when a tomcat came out of nowhere and addressed him in a shrill voice:
– N-ai învățat niciodată să pilotezi un avion ca lumea în tinerețe!	“You never learnt how to fly a plane properly in your youth!”
Pilotul se uită-n jos.	The pilot looked down.
Motanul avea mustață albă și baston.	The tomcat had a white moustache and a cane.
Îl întreabă pe motan de ce îl acuza.	He asked the tomcat why he was accusing him.
Motanul îl întreabă dacă nu-și amintește nimic.	The tomcat asked him if he did not remember anything.
Pilotul întreabă ce voia motanul să spună cu vorbele acelea.	The pilot asked what the tomcat meant by those words.
Motanul răspunse că toate pisicile vagaboande pariau pe avionul lui atunci când decola el.	The tomcat replied that all the stray cats bet on his plane when he took off.
Se așteptau cu toatele ca avionul să se prăbușească.	They all expected the plane to crash.
Pe măsură ce se desfășura conversația, pilotul își pierdea încrederea în sine.	As the conversation proceeded, the pilot was losing his self-confidence.
– N-am făcut rău niciunui pasager niciodată când am pilotat avionul, nu?	“I never hurt one single passenger while flying my plane, did I?”
– Ba da. Mie mi-ai făcut, exclamă motanul. Mi-am pierdut coada într-un zbor al tău în Congo!	“Yes, you did. You hurt <i>me</i> !” the tomcat exclaimed. “I lost my tail during one of your flights to the Congo!”
Habar n-avea pilotul că motanul nu avea coadă până ce nu se întoarse motanul ca să-i vadă pilotul spatele.	The pilot had no idea the tomcat did not own a tail till the tomcat turned round for the pilot to see his back.

– Eu am făcut asta? întrebă pilotul uimit.	“Did I do that?” the pilot asked in amazement.
– Da’ cine crezi că a fost?	“Who do you think it was?”
– Nu mi-a zis nimeni nimic. Ai avocat, nu?	“Nobody ever told me anything about it. You have a lawyer, do you not?”
Ai depus plângere la poliție, nu?	You filed a complaint at the police, did you not?
N-a fost niciun proces, din câte țin eu minte. Sau a fost?	There was no suit, as far as I can remember. Or was there?”
Motanul fu luat prin surprindere.	The tomcat was taken by surprise.
Îl întrebă pe pilot dacă nu știa că el este un aristocrat care nu depunea plângeri niciodată, pentru că era sub demnitatea lui.	He asked the pilot if he did not know he was an aristocrat who never filed complaints, because it was below his dignity.
Pilotul avu sentimentul că motanul era bădăran, pentru că el, pilotul, era fiul unei familii foarte nevoiașe.	The pilot felt the tomcat was being rude, since he, the pilot, was the son of a very poor family.
Pilota din trei în trei zile un avion către Congo, însă abia câștiga destui bani ca să-și plătească ceva de băut la Haga.	He flew a plane to the Congo every three days, but he barely earned enough money to pay for a drink in The Hague.
Motanul răspunse că el lua avionul spre Congo din trei în trei zile.	The tomcat replied that he boarded that plane to the Congo every three days.
Pilotul îl întrebă de ce tot făcea acest lucru.	The pilot asked him why he kept doing so.
– Nu-mi pot recăpăta coada, răspunse motanul, dar pot, cel puțin, să le spun tuturor pasagerilor tăi ce pilot nepriceput ești.	“I cannot get my tail back,” the tomcat replied, “but I can at least tell all your passengers what a bad pilot you are.
Știi de ce se schimbă vremea la Haga și mereu plouă în prezent, atunci când ieși să bei un păhărel?	Do you know why the weather is changing in The Hague, and why it always rains these days, when you go out for a drink?”
Pilotului începea să-i cam fie frică.	The pilot was beginning to feel scared.
Băutura era singura lui bucurie.	Drinking was his only joy.

Dacă o pisică putea aduce ploaia ca să-l împiedice pe el să iasă, lumea devenea un loc în care era periculos să trăiești.	If a cat could bring rain in order to prevent him from going out, the world was becoming a very insecure place to live in.
Se întrebă dacă era cazul să se întoarcă la școală să mai învețe câte ceva.	He wondered whether he should go back to school and learn some more.
Motanul nu-i lăsă timp de gândire.	The tomcat did not allow him time to think.
Își îndreptă bastonul către pilot.	He pointed his cane at the pilot.
Chiar în acel moment, pilotul se preschimbă în șoarece, iar motanul îi retează coada cu dinții, după care sună deșteptătorul de pe televizor, iar pilotul se trezi asudat.	That very instant, the pilot was turned into a mouse, and the tomcat bit his tail off, after which the alarm clock on the TV set rang, and the pilot woke up in a sweat.
–Slavă Domnului că nu m-am născut cu coadă! suspină el ușurat, fără să observe că se ascundea un motan fără coadă în spatele oglinzii lui.	“Thank God I was not born with a tail!” he sighed with relief, without noticing that a tailless tomcat was hiding behind his mirror.
A fost doar un vis, își zise cu voce tare.	“It was just a dream,” he told himself aloud.
–Poate că da și poate că nu, rânji motanul.	“Well, maybe it was a dream, and maybe it was not,” the tomcat grinned.

19

Mesteacănul se apleca în vânt.	The birch tree was bending in the wind.
Se uda grădina.	The garden was being watered.
Se culegeau trandafirii și erau puși în glastre.	The roses were being plucked and placed in vases.
Li se dădeau păsărilor semințe pe farfurioare.	The birds were being given seeds in saucers.
Norii alergau pe cer, ascunzând soarele.	The clouds were running across the sky, hiding the sun.

Se apropia furtuna.	A storm was approaching.
Cârțița nu înțelegea de ce se tundeia iarba dacă avea să plouă.	The mole could not understand why the grass was being mown if it was going to rain.
Prietenul ei melcul era îngrozit de apă.	Her friend, the snail, dreaded water.
Mereu urca târâș pe copacii înalți atunci când era peste tot apă.	He always crawled up tall trees when there was water everywhere.
Cârțița se temea pentru siguranța lui.	The mole was afraid for his safety.
Pe când aduna grădinarul iarba într-o claie de fân, cârțița făcu pe sub ea un tunel, și-l invită pe melc la o cafea până se oprea ploaia.	As the gardener was gathering the grass in a haystack, the mole made a tunnel under it, and invited the snail for coffee, till the rain was over.
Melcul se târa fericit către cârțiță atunci când îl prinse o rafală de vânt și-l aruncă pe o frunză de mesteacăn.	The snail was crawling happily to join the mole, when a blast of wind caught him, and threw him up on a birch leaf.
Cârțița îl văzu bălăngănindu-se și fugi după ajutor.	The mole saw him dangling, and ran for help.
Bătea la ușă atunci când o găsi vrabia.	She was knocking at the door when the sparrow found her.
– Habar n-aveam că poți urca atât de sus, îi spuse ea cârțiței, ca un compliment.	“I had no idea you could climb so high,” she complimented the mole.
Cârțița îi explică vrabiei cum că melcul era nu prea departe, atârnat de o frunză, așteptând să fie salvat.	The mole explained to the sparrow that the snail was not far away, clinging to a leaf, waiting to be rescued.
Vrabia se socoti rapid în minte și-i zise cârțiței că melcul era prea mare ca să-l apuce ea, însă avea ea o prietenă care-i putea ajuta.	The sparrow thought it over quickly, and told the mole that the snail was too big for her to pick up, but she had a friend who could help them.
Așadar cârțița și vrabia se duseră la barză.	So the mole and the sparrow went to the stork.
Sunară la ușă pe când barza își vopsea penele în roșu pentru	They rang the bell just as the stork was dying her feathers red

balul păsărilor din seara aceea.	for the birds' ball that night.
Barza le întrebă pe cârțiță și pe vrabie dacă nu veneau și ele.	The stork asked the mole and the sparrow if they wanted to go, too.
Cârțița răspunse că ea nu era invitată, pentru că nu era pasăre.	The mole replied she was not invited, since she was not a bird.
Vrabia era invitată, dar simțea că ele trebuiau să-l salveze mai întâi pe melc.	The sparrow was invited, but she felt they had to rescue the snail first.
Se gândi barza ce se gândi o vreme, iar apoi le zise că prietenii ei o rugau de obicei să apuce lucruri, însă ciocul ei lung și ascuțit putea sparge cochilia melcului.	The stork thought and thought for a while, and then told them her friends usually asked her to pick up things, but her long, pointed beak might damage the snail's shell.
Vrabia îi ceru berzei să-l împingă pe melc jos de pe frunză până ce acesta cădea, dar cârțița zise că se putea sparge cochilia melcului.	The sparrow asked the stork to push the snail off that leaf till he fell, but the mole said the snail's shell might break.
Se duseră toate trei la câine, ca să-i ceară ajutorul.	The three of them went to the dog to ask for help.
Câinele mânca de dimineață.	The dog was having breakfast.
Trebuiră să aștepte până ce își termina el ciolanul de porc.	They had to wait till he finished eating his pork bone.
După aceea, câinele trebui să chibzuiască îndelung ce se putea face.	Then the dog had to think deeply about what could be done.
Îi veni ideea că putea împinge iarbă cosită dedesubtul frunzei de care atârna melcul, iar apoi barza îl putea împinge pe acesta jos de pe frunză.	It occurred to him that he could push mown grass under the leaf the snail was clinging to, and then the stork could push him off that leaf.
Cu un strop de noroc, melcul putea mai întâi să cadă pe un pat moale și verde și apoi să le fie recunoscători până la adânci bătrâneți.	With a little luck, the snail could first fall on a soft green bed, and then be grateful to them for ever and ever.

Prin urmare, așa și făcură.

Pe când cădea melcul în jos prin văzduh, își simțea cochilia ca pe o pereche de aripi, așa că începu să cânte cu putere, „Cel care era melc este acum pasăre! Veniți de vedeți minunea!”, după care plonjă în iarba cosită.

În secunda imediat următoare, dormea, visa că este un avion uriaș plecat spre lună.

Nu vă așteptați la recunoștință atunci când este vorba de melci somnoroși.

So they did, then.

As the snail was falling down in the air, his shell felt like a pair of wings, so he started singing out loud, “He who was a snail is now a bird! Come and see the miracle!”, upon which he plunged into the mown grass.

The next second he was sleeping, dreaming he was a huge airplane bound for the moon.

So much for gratitude when it comes to sleepy snails.

20

Stafia al cărei cearceaf era roșu intră în secția de poliție și întrebă de ce o mușca polițistul ori de câte ori se întâlneau.

Polițistul răspunse că mușca întotdeauna pe oricine purta haine roșii.

I se oferă un scaun stafiei și fu rugată să spună cine era.

Când polițistul care o tot mușca pe stafie vru să-i ia amprente, acesta își dădu seama că era cu neputință.

Aduse un fotograf care lucra mereu cu el, și îl rugă să-i facă o poză stafiei.

În vreme ce stafia aștepta cu răbdare să aibă o conversație civilizată, polițistul suna la Scotland Yard.

În două ore, apără în fața secției de poliție o mașină ale cărei

The ghost whose sheet was red entered the police station, and asked why the policeman bit her whenever they met.

The policeman replied that he always bit anyone who was wearing red clothes.

The ghost was offered a chair and asked to identify herself.

When the policeman who always bit the ghost wanted to fingerprint her, he realized it was impossible.

He brought a photographer who always worked with him, and asked him to take the ghost's photo.

While the ghost was patiently waiting for a decent conversation, the policeman was phoning Scotland Yard.

In two hours, a car whose windows were all broken turned up

geamuri erau toate sparte.	in front of the Police Station.
Intrară în clădire doi bărbați cu ochelari fumurii, și întrebară unde era polițistul și câți ani avea.	Two men wearing dark sunglasses entered the building, and asked where the policeman was, and how old he was.
Portarul nu știa dacă este cazul să răspundă la întrebări despre șeful lui, drept care se prefăcu că este surdo-mut, ceea ce-i mânie cumplit pe cei doi.	The doorman did not know whether he should answer questions about his boss, so he pretended he was deaf and dumb, which made the two men really angry.
Începu să bată un vânt care aducea furtună și care trânti toate ușile, închizându-le.	A wind which was bringing rain started blowing, and slammed all the doors shut.
Portarul încerca să-l sune pe polițist, șeful lui, pe mobil, când văzu că-i sângerează inelarul și că nu mai avea degetul arătător.	The doorman was trying to phone the policeman, his boss, on his cell phone, when he saw his ring finger was bleeding, and his forefinger was missing.
Se întrebă de ce voiau cei doi care purtau ochelari fumurii să știe cine era șeful lui.	He wondered why the two men who were wearing dark sunglasses wanted to know who his boss was.
O chemă pe femeia care spăla zilnic podelele, și o descusu unde-și ținea detergenții și mașina de spălat.	He called the woman who washed the floors daily, and asked her where she kept her detergents and washing machine.
Femeia nu vru să-i spună nimic, pentru că o întreba tot timpul tot soiul de lucruri ciudate, și o invita în mod repetat să iasă să bea un păhărel.	The woman did not want to tell him anything, because he was always asking her all sorts of strange things, and he repeatedly invited her out for a drink.
Când intrară cei doi bărbați cu ochelari fumurii în odaia unde încerca polițistul să ia amprente și să fotografieze stafia în roșu, se porni să plouă cu găleata.	When the two men with dark sunglasses entered the room where the policeman was trying to fingerprint and take the photo of the ghost in red, it started raining cats and dogs.
De jur împrejurul clădirii, se închideau toate geamurile vilelor din cartier, se lăsau jaluzelele, și se încuiau de trei ori ușile.	All around the building, all the windows of the villas in the district were being closed, the blinds were being drawn, and

	the doors were being locked three times.
Le era frică locuitorilor cartierului de răzbunarea stafiei.	The inhabitants of the district were afraid of the ghost's revenge.
Pe când se holbau polițistul și cei doi nou-veniți la ea, stafia se sculă-n picioare, lăsa să cadă jos cearceaful cel roșu și se făcu nevăzută.	As the policeman and the two newcomers were staring at her, the ghost stood up, let the red sheet fall to the ground, and vanished.
După ploaie nu mai ținea nimeni minte absolut nimic.	After the rain, nobody remembered a thing.
Se deschiseră iar geamurile, se deschiară ușile, iar oamenii fură văzuți cum se plimbau pe străzi.	The windows were opened again, the doors unlocked, and people were seen walking down the streets.
Singura clădire care lipsea era stația de poliție, care a fost găsită de către exploratori pe fundul râului Red River după patruzeci de ani.	The only missing building was the Police Station, which was found by explorers at the bottom of the Red River forty years later.
Erau înăuntru cinci persoane: doi bărbați cu ochelari fumurii, unul care nu mai avea degetul arătător, o femeie și un bărbat cu un cearceaf roșu în mâini.	There were five persons inside it: two men with dark sunglasses, a man whose forefinger was missing, a woman and a man with a red sheet in their hands.
Pe cearceaf erau cuvintele: „Îmi pare rău că te-am mușcat de atâtea ori. Nu voiam decât să port și eu cearceaful roșu.”	On the sheet, there were the words: “I am sorry I bit you so many times. All I wanted was to wear your red sheet.”
N-a mai fost văzută stafia.	The ghost was never seen again.
Nu se mai vând cearceafuri roșii în cartierul acela.	Red sheets are no longer sold in that district.

Se gândea la cățelul lui.	He was thinking of his dog.
Se gândea mereu la cățelul lui atunci când se plimba pe drumul ce ducea la casa lui cu cinci încăperi.	He always thought of his dog when he walked down the road that led to his five-room house.
Știa că i se dădea de mâncare câinelui chiar în acel moment.	He knew his dog was being fed that very minute.
Se uită la ceas.	He looked at his watch.
Era șapte fără cinci, iar nevasta lui hrănea întotdeauna câinele la ora aceasta, înainte să plece ea de acasă.	It was five to seven, and his wife always fed the dog at this time, before she left home.
De obicei era grăbită și uita să-i dea apă, așa că polițistul, care trecea acum drumul, se întrebă dacă îi era sete câinelui.	She was usually in a hurry and forgot to give him water, so the policeman, who was now crossing the street, wondered whether the dog was thirsty.
Pentru că nu era atent la trafic, polițistul fu amendat de un agent de circulație.	Because he did not pay attention to the traffic, the policeman was fined by a traffic agent.
Cum refuză să plătească, fu trimis la tribunal.	Since he refused to pay, he was sent to Court.
Nu prea-i plăcea să se ducă la tribunal, dar n-avea-ncotro.	He did not really like to go to Court, but he could not help it.
Era muștrat când fu deschisă ușa cu piciorul și intră câinele.	He was being scolded when the door was kicked open, and the dog stepped in.
Acesta din urmă fu observat de judecător, care era privit de către toți cei din prejurul lui.	The latter was noticed by the judge, who was being watched by everyone around him.
Credeți că n-a țipat judecătorul?	Do you think the judge did not scream?
Ei bine, judecătorul încă mai țipa atunci când s-a trimis după doctor, și a fost dus în cele din urmă la părinții lui cu ambulanța.	Well, the judge was still screaming when the doctor was sent for, and in the end he was taken to his parents by ambulance.
Judecătorul n-a mai plecat de acasă niciodată după această	The judge never left home after that incident.

întâmplare.

Polițistul a fost scăpat de închisoare de către câinele lui.	The policeman was saved from prison by his dog.
Câinele își înțelegea stăpânul.	The dog understood his master.
I se dădu câinelui o mulțime de carne de vacă.	He was given a lot of beef.
Polițistul se duse la culcare și, când adormi, visă că i se oferea câinelui o casă la Monte Carlo și o pensie de două mii cinci sute de Euro pe zi, după care plecau amândoi în cea mai scumpă excursie în jurul lumii din câte existau.	The policeman went to bed and, when he fell asleep, he dreamt the dog was being offered a house in Monte Carlo and a two-thousand-and-five-hundred-Euro pension a day, after which they both went on the most expensive world tour there was.

PRESENT PERFECT

1

Cerul este trandafiriu, apune soarele, iar fluturile zboară către casă.	The sky is pink, the sun is setting, and the butterfly is flying home.
Locuiește pe a treia petală a margaretei de lângă stejar.	He lives on the third petal of the daisy next to the oak tree.
Locuiește acolo de o lună încoace.	He has been living there for a month now.
Zboară des în alte locuri, și vizitează tot soiul de insecte cu care se împrietenește, însă n-a locuit niciodată altundeva.	He often flies to other places, and visits all kinds of insects, whom he makes friends with, but he has never lived anywhere else.
Fluturile poartă mantia lui argintie.	The butterfly is wearing his silver mantle.
Poartă un costum alb de obicei, dar astăzi este o zi specială.	He usually wears a white suit, but today is a special day.
Fluturile se logodește.	The butterfly is getting engaged.
Vrea să se însoare cu gărgărița pe care o știe de două săptămâni.	He wants to marry the ladybird he has known for two weeks.
E o gărgăriță foarte specială, pentru că rochia ei—care la celelalte gărgărițe este roșie cu puncte negre—nu are deloc puncte pe ea.	She is a very special ladybird, because her dress—which is red with black dots for all the other ladybirds—has no dots at all.
Haina ei este roșu curat. Întotdeauna a fost așa.	Her coat is just red. It has always been like that.
Habar n-are buburuza că vine fluturile s-o ceară de nevastă.	The ladybird has no idea the butterfly is coming to propose to her.
Șade pe un fir de iarbă și citește.	She is sitting on a blade of grass, reading.
Încă n-a isprăvit cartea pe care o citește de două zile.	She has not yet finished the book she has been reading for two days.

De obicei citește romane, însă azi se silește să citească această carte de filozofie, pentru că vrea să priceapă comportamentul fluturilor.	She usually reads novels, but today she is trying to read this book of philosophy, because she wants to understand the behaviour of the butterflies.
Buburuza nu pricepe de ce este fluturele atât de distant și încă n-a invitat-o să iasă cu el.	The ladybird cannot understand why the butterfly is so distant and has never asked her out yet.
Se știu deja de ceva vreme, se gândește ea, dar el nu arată niciodată dacă o place ori nu.	They have known each other for quite a while now, she thinks, but he never shows whether he likes her or not.
Ea își dorește o familie numeroasă, și nădăjduiește să crească mulți copii.	She wants to have a large family, and she hopes to bring up many children.
Dintotdeauna visează un fluture chipeș.	She has always dreamt of a handsome butterfly.
Fluturele a văzut-o pe buburuză citind și se apropie acum de ea.	The butterfly has seen the ladybird reading, and is now approaching her.
Încă nu s-au ținut de mână și nu s-au plimbat.	They have never held hands or taken a walk yet.
El nu se pricepe cum să înceapă.	He does not know how to start.
Când este agitat, îi tremură aripile, și-i zboară pulbere albă-n jurul capului ca un nimb.	When he is nervous, his wings shake, and white dust flies above his head like a halo.
Buburuza l-a observat în sfârșit.	The ladybird has noticed him at last.
E mai atrăgător ca niciodată.	He looks more attractive than ever.
–Sunt îndrăgostit de dumneata de două săptămâni încoace, rostește fluturele în cele din urmă.	“I have been in love with you for two weeks now,” the butterfly utters at last.
–Ai mai fost vreodată îndrăgostit de altcineva? întreabă gărgărița.	“Have you ever been in love with anyone else before?” the ladybird asks.
–Nu, n-am mai fost. Dar sunt acum, și-ți spun drept că-mi	“No, I have not. But I am now, and I must say I like it.”

place.

– De unde știi că ți-s dragă? întreabă buburuza precaută.	“How do you know you love me?” the ladybird asks cautiously.
– Sunt fluture, și fluturii se pricep. Dumneata ai mai fost îndrăgostită?	“I am a butterfly, and butterflies just know these things. Have you ever been in love?”
– Mă tem că sunt la fel de lipsită de experiență ca și dumneata din punct de vedere sentimental, și tocmai de aceea citesc o carte de filozofie de ceva vreme-ncoace.	“I am afraid I am as inexperienced as you are, sentimentally speaking, and that is why I have been reading a book of philosophy for some time now.”
– N-am citit o carte în viața mea. Este amuzant?	“I have never read a book in my life. Is it fun?”
– Dumneata n-ai fost la școală niciodată?	“Have you never been to school?”
– Păi, nu. Este pierdere de vreme. Dumneata ai fost?	“No. It is a waste of time, I think. Have you?”
– Cum să nu! Merg la școală zi de zi de o săptămână încoace. Am învățat o groază de chestii interesante.	“But of course. I have gone to school daily for a week now. I have learnt a lot of interesting things.
Mi-am făcut atâția prieteni! Și știi, jucăm și jocuri la școală.	I have made so many friends! And we also play games in school, you know.”
– Ce fel de jocuri?	“What kind of games?”
– Cum ar fi buburuza-se-ascunde-și-fluturele-caută.	“Ladybird-hides-and-butterfly-seeks, for instance.”
– Câștigi când te joci la școală?	“Do you win when you play at school?”
– Nu câștig niciodată. Tocmai de-aia citesc. De când mă știu vreau să câștig, dar încă nu m-a găsit niciun fluture.	“I never win. That is why I am reading. I have always wanted to win, but no butterfly has found me yet.”
– Te înșeli. Te-am găsit eu.	“You are wrong. I have found you.”
– Și vrei să te joci?	“Do you want to play, then?”

Fluturile nu poate suferi jocurile, nu poate suferi școala și nici cărțile nu le poate suferi.	The butterfly hates games, he hates school, and he hates books, too.
Începe să se întrebe dacă are el ceva în comun cu buburuza.	He is beginning to wonder if he has anything in common with the ladybird.
Îi piere nimbul de praf alb.	His halo of white dust is vanishing.
– Am mai întâi un drum de făcut, zice.	“I must run an errand first,” he says.
Buburuza îl urmărește din ochi cum pleacă în zbor și iată cum moare povestea lor de iubire.	The ladybird is watching him flying away, and this is how their love story dies.
Habar n-are gărgărița ce se petrece.	The ladybird has no idea what is going on.
A apus soarele, nopțile sunt lungi, iar viața de fluture este la fel de scurtă ca și cea de gărgăriță.	The sun has set, the nights are long, and a butterfly’s life is as short as a ladybird’s.
N-ai văzut niciodată o buburuză cu aripi albe cu puncte roșii, nu-i așa?	You have never seen a ladybird with white wings and red dots, have you?
Motivul este că fluturile și gărgărița nu s-au căsătorit.	That is because the butterfly and the ladybird have never got married.

2

În zilele de lucru bate atât de tare vântul încât cuibul vulturului, care este făcut pe cea mai înaltă culme din Alpi, se zgâlțâie și bagă-n sperieți pe toată lumea.	On week days the wind blows so hard that the nest of the eagle, which is built on the highest peak of the Alps, shakes and scares to death everyone in it.
Vântul acesta bate de mii de ani în Alpi.	This wind has blown in the Alps for thousands of years.
Vulturului îi place să iasă să zboare cu vântul atunci când	The eagle likes to go out and fly with the wind when it starts.

acesta se pornește.

Azi zboară deja de două ore, și încă n-a ostenit.	Today he has already been flying for two hours, and he has not got tired yet.
Se antrenează pentru olimpiada vulturilor.	He is training for the eagles' Olympics.
E cunoscut drept cel mai rapid zburător din Alpi.	He is known as the fastest flier in the Alps.
Vulturul nu zboară niciodată când nu este vânt.	The eagle never flies when there is no wind.
Studiază metoda lui de zbor de trei ani, cu cel mai bun maestru din câți există.	He has been studying his method of flying for three years, with the best master there is.
Pretinde că încă n-a învățat tot, și tocmai de aceea exersează zi de zi.	He claims he has not learnt everything yet, and that is why he practises daily.
N-a avut niciodată timp, toată viața, de altceva decât de zburat.	He has never had time for anything but flying in his life.
Tatăl lui vânează, iar mama gătește, ceea ce i-a permis vulturului să facă până acum ce-i place.	His father hunts and his mother cooks, which has allowed the eagle to do what he likes, so far.
Visul vulturului este să zboare până la Curcubeul Vulturilor.	The dream of the eagle is to fly to the Eagles' Rainbow.
A văzut adesea acest curcubeu, care se formează foarte sus în văzduh, mult dincolo de munți.	He has often seen this rainbow, which is formed very high up in the air, far beyond the mountains.
De ani buni citește cărți despre curcubeu.	For years now he has been reading books on the rainbow.
Știe că un singur vultur a izbutit până-n prezent să-l atingă, iar cei mai în vârstă decât el spun că vulturul acela nu s-a mai întors pe munte.	He knows that only one eagle has so far managed to touch it, and his elders say that eagle has never come back to the mountain.
Tot îl mai așteaptă nevasta și copiii, dar el n-a trimis încă nicio pană ca să le spună când are de gând să revină.	His wife and children are still waiting for him, but he has not yet sent any feather to tell them when he means to come back.

Pe vulturul de care vorbim îl cheamă Zboară Iute, dar el știe că alți vulturi au studiat mult mai mult timp decât el și încă n-au izbutit să ajungă la Curcubeu.	The eagle we are talking about is called Fly Fast, but he knows that other eagles have been studying for much longer than him, and have not managed to reach the Rainbow yet.
Uneori nici măcar nu este sigur că vrea într-adevăr să încerce.	Sometimes he is not even sure he really wants to try.
Nu vrea să se trezească de unul singur într-un ținut necunoscut.	He does not want to find himself alone in an unknown land.
Încă nu s-a însurat, dar nădăjduiește să găsească o fată cumsecade și să-și întemeieze o familie.	He has not got married yet, but he hopes to find a nice girl and start a family.
Trebuie, mai înainte de toate, să-și facă un cuib mai puțin înspăimântător, și n-a fost până acum în stare s-o facă.	He must build a less scary nest first, and he has not been able to do it so far.
Nu vrea nicio fată să locuiască cu familia lui, pe culmea cea mai înaltă, unde vântul bate dintotdeauna prea tare.	No girl wants to live with his family, on the highest peak, where the wind has always blown too hard.
Dacă Zboară Iute nu vrea să fie burlac, trebuie mai întâi să-și construiască o casă sigură.	Unless Fly Fast wants to be a bachelor, he must build a safe house first.
Se tot gândește la acest lucru de când zboară azi cu vântul, de două ore.	He has been thinking about that since he has been flying with the wind today, for two hours.
Cum nu este încă obosit, zboară mai departe.	As he is not tired yet, he keeps flying.
Dintr-odată, văzduhul este albastru și trandafiriu și galben, iar Zboară Iute vede lucruri pe care nu le-a mai văzut niciodată.	Suddenly, the air is blue and pink and yellow, and Fly Fast sees things he has never seen before.
A și uitat de viitoarea lui nevastă și de casă.	He has already forgotten about his future wife and house.
A ajuns la Curcubeu, dar nu putem ști cum arată până ce nu ne trimite el o pană și nu ne spune ce vede.	He has reached the Rainbow, but we cannot know what it looks like till he sends us a feather, and tells us what he sees.

3

Plouă cu găleata.	It is raining cats and dogs.
Plouă de-o zi încheiată.	It has been raining for a whole day.
În această parte a lumii plouă din două în două săptămâni și ține o zi.	In this part of the world it rains every two weeks, and it lasts for a day.
Se încuie ușile mușuroaielor.	The doors of the anthills are being locked.
Acoperișurile sunt lunecoase și porumbeilor nu le place să șadă pe ele, pentru că nu-și pot ține echilibrul.	The roofs are slippery, and the pigeons do not like to sit on them, because they cannot keep their balance.
Se trimite de regulă după o vrăjitoare să gonească ploaia.	A witch is usually sent for to make the rain go away.
Vrăjitoarea care a venit azi este începătoare.	The witch who has come today is a beginner.
Trebuie că are cel mult trei sute de ani.	She must be three hundred years old at most.
A trăit peste tot în lume.	She has lived all over the world.
A văzut Spania, Portugalia, Norvegia, Olanda, Japonia, Polonia, Elveția.	She has seen Spain, Portugal, Norway, Holland, Japan, Poland, Switzerland.
A învățat vrăjitoria de la cel mai bătrân vrăjitor din lume, care este în viață de cinci mii de ani și o zi.	She has learnt witchcraft from the oldest wizard in the world, who has been alive for five thousand years and a day.
Dar vrăjitoarea aceasta nu are chef să facă nimic.	But this witch does not feel like doing anything.
E dintotdeauna o vrăjitoare leneșă.	She has always been a lazy witch.
Frunzele atârnă sub picurii de apă.	The leaves are heavy with drops of water.
Rădăcinile tuturor plantelor beau de aseară apă de ploaie.	The roots of all the plants have been drinking rainwater since last night.

Au fost sfătuite insectele să zboare de aici.	The insects have been advised to fly away.
Au fost prevenite păsările să nu iasă.	The birds have been warned not to come out.
I s-a promis veveriței o sumă mare de bani dacă găsește alune de pădure cât să ajungă pentru întreaga comunitate.	The squirrel has been promised a large sum of money if she finds enough hazelnuts for the whole community.
Nu știe nimeni la ce sumă se ridică daunele produse de ploaie.	Nobody knows what sum the damages produced by the rain amount to.
Primarul pădurii, căruia tocmai i s-a decernat premiul Nobel, i-a promis vrăjitoarei o groază de bani.	The mayor of the forest, who has just been awarded the Nobel Prize, has promised a lot of money to the witch.
Nenorocirea este că vrăjitoarele n-au niciodată nevoie de bani, și, atunci când sunt chemate, nu știe nimeni ce trebuie să li se dea în schimbul a ceea ce fac ele.	The trouble is that witches never need money, and, when they are called, nobody knows what they must be given in return for what they do.
Vrăjitoarei acesteia cu siguranță nu-i pasă de bani, fie ei lire, dolari sau Euro.	This witch certainly does not give a damn about money, whether pounds, dollars or Euros.
Spune tot timpul că a fost chemată la Hollywood și i s-a dat un rol într-un film despre magie.	She keeps saying she has been called to Hollywood, and has been given a part in a movie about magic.
Până-n ziua de azi nu a fost crezută de nimeni.	To this day, she has not been believed by anyone.
De ani de zile este așteptată zadarnic în diferite locuri.	For years now she has been waited for in vain in various places.
Vrăjitoarea șade pe o buturugă în ploaie.	The witch is sitting on a stump, in the rain.
Se gândește că vremea ei trece și nu s-a primit încă nicio scrisoare de la Hollywood.	She thinks she is not getting any younger, and no letter from Hollywood has been received yet.
N-a fost încă remarcată de niciun regizor de film, și nu i s-a dat niciun rol.	She has not been noticed by any film director, and no part has been given to her.
Mi s-a spus adesea că, într-o bună zi, poate o să-mi iasă-n cale	I have often been told that one day a witch may cross my path.

o vrăjitoare.

Sunt ud learcă și mă uit ținută la vrăjitoarea cea leneșă de un sfert de ceas, timp în care ea nici că s-a clintit.	I am drenched to the bone, and I have been staring at the lazy witch for a quarter of an hour, during which interval she has not budged.
În tot acest timp a visat cu ochii deschiși.	She has been daydreaming all this time.
Stau în picioare sub un pom, și nu pot pleca.	I am standing under a tree, and cannot leave.
M-am hotărât să-i fac pe plac vrăjitoarei și să fac un film pentru ea, dacă mă ajută să ajung la biserică la vreme pentru nunta mea.	I have made up my mind to please the witch, and make a film for her, if she helps me get to church in time for my wedding.
Ce se întâmplă dacă nu vrea să mă ajute?	What happens if she does not want to help me?
În cel mai rău caz, cred că trebuie să-mi caut altă nevastă.	If the worst comes to the worst, I guess I must start looking for another wife.

4

A fost spart astăzi geamul băncii.	The bank window has been broken today.
A fost deja numit un expert care să-l dreagă până-n seară.	An expert has already been appointed to repair it till tonight.
S-au încuiat deja seifurile.	The safes have already been locked.
Au fost trimiși acasă toți funcționarii.	The clerks have all been sent home.
S-au spălat podelele.	The floors have been washed.
S-au șters de praf scaunele și birourile.	The dust has been wiped off the chairs and desks.
S-a dat de știre directorului băncii că geamul a fost spart de un glonț.	The bank manager has been announced that the window has been broken by a bullet.

N-are nimeni idee de cine a fost tras glonțul.	Nobody has any idea whom the bullet has been shot by.
A fost chemată poliția să urmărească clădirea în următoarele douăzeci și patru de ore.	The police have been called to watch the building for the next twenty-four hours.
Au fost angajați detectivi speciali, ca să descopere dacă lipsește ceva.	Special investigators have been hired to find out if anything is missing.
Au fost deconectate ascensoarele, și toți au trebuit să urce ori să coboare pe scări.	The elevators have been disconnected, and everyone has had to use the stairs in order to climb up or down.
S-au numărat iar și iar bancnotele de cinci sute de lire.	The five-hundred-pound bills have been counted over and over again.
I s-a spus portarului să nu lase pe nimeni să intre în afară de detectivi.	The doorman has been told to let no one but the investigators come in.
E ora două fără un sfert, însă nu s-a descoperit încă nimic.	It is a quarter to two, but nothing has been found yet.
N-are nimeni idee cine a încercat azi să jefuiască banca.	Nobody has any idea who has tried to rob the bank today.
Reporteri de televiziune dau de o oră târcoale băncii.	TV reporters have been prowling about the bank for an hour.
S-a fotografiat de mai multe ori clădirea.	The building has been photographed many times.
A fost chemat stăruitor primarul să vină.	The mayor has been urged to come.
Aceasta este cea mai bogată bancă din München, și o știu toți de multă vreme.	This is the richest bank in Munich, and everybody has known it for a long time.
M-am pitit după o statuie.	I have hidden behind a statue.
Statuia se află în bancă de o sută de ani, și îl reprezintă pe străbunicul meu.	The statue has been in the bank for a hundred years, and it represents my great-grandfather.
Am venit s-o iau de aici.	I have come here to take it away.

Împing statuia înainte foarte încet.	I am pushing the statue ahead very slowly.
Nu sunt observat de nimeni.	I am not noticed by anyone.
Mă apropii de ușa de la intrare.	I am approaching the entrance door.
Portarul vede brusc că se mișcă statuia, și se năpustește cât mai departe de ea, înspăimântat.	The doorman suddenly sees the statue moving, and dashes away from it in fear.
Se apropie de mine detectivul șef, și-mi cere să explic ce fac.	The chief investigator comes up to me, and asks me to explain what I am doing.
Îi spun că țin mult la statuia aceasta.	I tell him this statue is very dear to me.
El crede că este o coincidență că a fost spart azi geamul băncii.	He thinks it is a coincidence that the bank window has been broken today.
Mă recunoaște că sunt nepotul directorului băncii.	He recognizes me as the grandson of the bank manager.
Plec cu statuia în brațe, și nu mă oprește nimeni.	I am leaving with the statue in my arms, and nobody stops me.
Tocmai am ieșit din clădire.	I have just come out of the building.
Statuia este în camionul meu.	The statue is in my truck.
Să nu cumva s-o sparg acum, dacă nu vreau să afle ei că statuia este plină cu bani de aur.	I must not break it now, if I do not want them to know that the statue is full of gold coins.
De azi dimineață aștept clipa aceasta.	I have been waiting for this moment since this morning.
Nu sunt bănuit de jaf.	I am not suspected of robbery.
Pe când mă îndepărtez la volan, pisica băncii, în vârstă de două sute de ani, pică pe chelia detectivului, răcnind:	As I drive away, the two-hundred-year-old bank cat lands on the investigator's bald head, yelling:
– Prindeți hoțul! Este goală banca! A îngămădit tot aurul în statuia aia!	“Catch the thief! The bank is empty! He has crammed all the gold in that statue!”

Mă prind? Nu mă prind? Dacă chiar credeți că pisica vorbește, întrebați-o pe ea.

Do they catch me? Do they not? If you really believe a cat can talk, ask the cat.

5

– N-ai mai văzut așa un greiere gras, nu-i așa?	“You have never seen such a fat cricket, have you?”
– Nu mă uit în iarbă de obicei, și nu mă interesează greierii.	“I do not usually look in the grass, and I am not interested in crickets.”
– Ți s-a spus deja că greierii sunt cele mai muzicale insecte din lume, nu-i așa?	“You have already been told crickets are the most musical insects in the world, have you not?”
– Nu ascult niciodată muzică la radio. Înregistrezi pentru radio?	“I never listen to broadcast music. Do you record for the radio?”
– Nu mi-am înregistrat niciodată niciun cântec. Am compus deja patruzeci de mii, dar n-am înregistrat niciunul niciodată.	“I have never recorded any of my songs. I have already composed forty thousand, but I have never recorded any.”
– Le ții minte pe toate?	“Do you remember them all?”
– Când uit o notă, ucenicul meu îmi amintește exact ce am uitat, așa că pot continua.	“When I forget a note, my apprentice reminds me exactly what I have forgotten, so I can go on.”
– Ai câștigat mult până acum?	“Have you made a lot of money so far?”
– Sunt mai bogat decât îți poți închipui. Am cumpărat toate frunzele acestui tufiș. Pot locui oriunde doresc. Am locuit până acum pe douăzeci și două dintre ele.	“I am richer than you can imagine. I have bought all the leaves of this bush. I can live anywhere I want. I have lived on twenty-two of them so far.”
– Nu plătești impozit pe venit, nu?	“You do not pay income taxes, do you?”
– N-am auzit de el niciodată. Tu plătești?	“I have never heard about them. Do you?”

– Sunt o ființă omenească: plătesc tot soiul de impozite. N-am mai discutat niciodată despre impozit cu un greiere.	"I am a human: I pay all kinds of taxes. I have never talked about taxes to a cricket before."
– De când plătești impozit pe venit?	"How long have you paid income taxes?"
– Îl plătesc de doi ani încoace. Mă întreb de ce vrei să știi de când plătesc impozit pe venit. Nu ești detectiv particular, nu?	"I have paid them for two years now. I wonder why you are asking me how long I have paid income taxes. You are not a private investigator, are you?"
– Locuiesc aici în tufiș de când plătești tu impozit. Ce coincidență! Tu de când locuiești prin părțile astea?	"I have been living in this bush since you have been paying taxes. What a coincidence! How long have you been living in this area?"
– Locuiesc pe-aici de destulă vreme.	"I have been living around here long enough."
– Nu vrei să te muți cu mine?	"Do you not want to move in with me?"
– Da' de ce mă-ntrebi?	"Why are you asking me that?"
– Cât locuiești cu mine nu este nevoie să plătești impozit pe venit.	"While you are living with me, you need not pay income taxes."
– Cum se poate?	"How is that possible?"
– Dacă trăiești ca un greiere, nu trebuie să plătești nimic. Nu contează pentru nimeni cât câștigi pe an. Poți să faci ce-ți place cu banii tăi.	"If you live like a cricket, you do not have to pay anything. It does not matter to anyone how much you earn a year. You can do what you please with your money."
– Tu ce faci cu ei?	"What do you do with it?"
– Cumpăr de mâncare. Iau micul dejun de trei ori pe zi, și mănânc de prânz de câte ori mi-e foame.	"I buy food. I have breakfast three times a day, and I have lunch as many times as I am hungry."
Tocmai mănânc a șaptea cină pe ziua de azi, în acest moment.	I am just having my seventh supper today right now."
– Păi de-aia ești un greiere atât de gras.	"Well, that is why you are such a fat cricket."

6

Păunul își vopsește penele în albastru de când este îndrăgostit de struț.	The peacock has been dyeing his feathers blue since he has been in love with the ostrich.
Struțul știe acest lucru de când locuiește în aceeași vale cu păunul.	The ostrich has known about this since he has been living in the same valley as the peacock.
I s-a spus de către canar că păunul a cumpărat recent și o cantitate uriașă de verde.	He has been told by the canary that the peacock has recently bought a huge quantity of green, too.
Struțul este scandalizat, pentru că lui nu i-a dat niciodată prin cap să-și schimbe înfățișarea lui naturală.	The ostrich is shocked, as it has never occurred to him to change his natural look.
Îi place cum arată încă de când a crescut destul de mare pentru a se privi în oglindă.	He has loved the way he looks ever since he has been old enough to look at himself in a mirror.
Păunul se îndrăgostește de altă pasăre la fiecare șaisprezece luni și jumătate.	The peacock falls in love with a different bird every sixteen months and a half.
Îi face curte păsării, își vopsește penele într-o culoare șocantă și împrumută bani de la canar.	He courts that bird, dyes his feathers a shocking colour, and borrows money from the canary.
Astăzi a împrumutat de la el o sumă mare în dolari.	Today he has borrowed a large amount of dollars from him.
Nici el nu este sigur la cât anume se ridică suma, ori cum poate s-o dea înapoi.	He himself is not sure what exactly the sum amounts to, or how he can pay it back.
Păunul n-a muncit niciodată nicio singură zi în viața lui.	The peacock has never worked one day in his life.
Locuiește într-un tufiș de când se știe, și dintotdeauna mănâncă semințe.	He has been living in a bush for as long as he can remember, and he has always eaten seeds.

Nu și-a gătit o mâncare niciodată.	He has never cooked a meal for himself.
Probabil că nu știe să gătească.	He probably cannot cook.
Canarul mănâncă trei mese pe zi, și gătește în fiecare dimineață.	The canary eats three meals a day, and cooks every morning.
În acest moment mănâncă melc prăjit cu ciuperci.	Right now he is having fried snail with mushrooms.
L-a invitat și pe struț să i se alăture, însă struțul încă n-a sosit.	He has invited the ostrich to join him, but the ostrich has not arrived yet.
Canarul nu știe că struțul s-a rătăcit.	The canary does not know that the ostrich has lost his way.
De la opt și jumătate azi dimineață, struțul îl tot ocolește pe păun.	Since half past eight this morning, the ostrich has been avoiding the peacock.
Păunul l-a pierdut în sfârșit din vedere pe struț și acum stă tolănit în iarbă, meditănd la sensul vieții.	The peacock has lost sight of the ostrich at last, and now he is lying in the grass, meditating on the meaning of life
Struțul, pe de altă parte, habar n-are pe unde s-o ia, și așteaptă să-și dea seama canarul că el s-a rătăcit.	The ostrich, on the other hand, is at a loss which way to go, and is waiting for the canary to realize he is lost.
Trebuie să-i dea cineva de veste canarului că s-a rătăcit struțul.	Somebody must let the canary know the ostrich has lost his way.
Dacă nu i se spune acum canarului, povestea aceasta se poate termina înainte să se întâmple ceva palpitant.	If the canary is not told now, this story may end before anything exciting happens.
Dacă vreți să știți ce se mai întâmplă cu struțul și păunul, trebuie căutat autorul.	If you want to know what else happens to the ostrich and the peacock, the author must be looked for.
Are vreunul dintre voi idee cine este autorul acestei povești?	Does any of you have any idea who the author of this story is?

Broasca țestoasă, broasca și broasca râioasă sunt prietene la cataramă de când locuiesc în acest lac.	The turtle, the frog and the toad have been bosom friends since they have been living in this lake.
Încă n-au terminat facultatea.	They have not graduated from college yet.
Sunt colege de cameră de opt săptămâni și jumătate.	They have been roommates for eight weeks and a half.
Când plouă așa cum plouă acum, sporovăiesc întotdeauna ore întregi.	When it rains as it is raining now, they always chat for hours.
– De când suntem noi prietene? întreabă broasca.	“How long have we been friends?” the frog asks.
– Suntem prietene de un car de ani, răspunde broasca râioasă.	“We have been friends for ages,” the toad replies.
– Am fost oare vreodată prietene cu altcineva? întreabă broasca țestoasă.	“Have we ever been friends with anybody else?” the turtle asks.
Cele trei își curăță acum frunza pe care locuiesc.	The three of them are cleaning the leaf they are living on.
Se șterge praful.	The dust is being wiped.
Se aruncă gunoiul în lac.	The garbage is being thrown into the lake.
Se așază masa.	The table is being laid.
Broasca pregătește prânzul.	The frog is cooking lunch.
Broasca râioasă lenevește.	The toad is lazy.
Broasca țestoasă se admiră în oglindă.	The turtle is admiring herself in the mirror.
– De ce n-a prânzit nimeni cu noi niciodată?	“Why has nobody ever had lunch with us?”
– Pentru că n-am invitat pe nimeni niciodată, nu?	“Because we have never invited anybody, have we?”
– Îl sun pe țipar și-l invit la noi. Am gătit arhisuficient. De	“I am calling the eel and inviting him over. I have cooked more

acord?	than enough. Do you agree?"
– N-am nimic împotriva, răspunde broasca râioasă. Este drăguț cu noi de câteva săptămâni încoace. Mie îmi place. Vouă nu?	"I do not mind," the toad replies. "He has been nice to us these last few weeks. I rather like him. Do you not?"
– A fost părăsit de nevastă de curând, și se simte tare singur. Cum nu știe să gătească, precis că este și tare flămând.	"He has been left by his wife recently, and he feels very lonely. Since he cannot cook, he must also be very hungry."
– Da' de unde! Mereu mănâncă atunci când mă duc la el! exclamă broasca țestoasă.	"Nonsense! He is always eating when I go to see him!" the turtle exclaims.
– Mereu bârfești pe toată lumea! zice broasca râioasă.	"You are always slandering everyone!" the toad says.
După ce s-a terminat masa, broasca, broasca râioasă, broasca țestoasă și țiparul beau o ceașcă de cafea.	When the meal has ended, the frog, the toad, the turtle and the eel are drinking a cup of coffee.
– Tot mai plouă? întreabă țiparul, căscând. Nu pot dormi deloc de când plouă.	"Is it still raining?" the eel asks, yawning. "I have not been able to sleep at all since it has been raining."
– Încă n-a stat. Plouă de patru ore încoace.	"It has not stopped yet. It has been raining for four hours now."
– Ei, a fost o masă grozavă. Ce anume am mâncat adineaori, Broască?	"Well, it has been a wonderful meal. What exactly have we just eaten, Frog?"
– Tocmai ai mâncat o porție de tocană de țipar.	"You have just eaten a helping of eel stew."
Țiparul se uită țintă la cele trei prietene și nu-i vine să-și creadă urechilor.	The eel stares at the three friends and cannot believe his ears.
Poate și-a mâncat fratele ori străbunica.	Maybe he has just eaten his brother or great-grandmother.
Le zice în cele din urmă:	He tells them at last:
– Uite de-aia nu aveți voi prieteni. I-ați înfulecat pe toți.	"That is why you have no friends. You have eaten them all."

Stau de vorbă cu fazanul.	I am talking to the pheasant.
Stau de jumătate de oră de vorbă cu el.	I have been talking to him for half an hour.
Dacă mă întrebi despre ce vorbesc cu el de o jumătate de oră, nu știu dacă-ți pot spune că mi-aduc aminte ceva.	If you ask me what I have been talking to him about for half an hour, I do not know if I can tell you that I remember anything.
Nu prea țin minte ce-mi tot zice de treizeci de minute încoace.	I can hardly remember what he has been telling me for thirty minutes now.
De la ora patru șade pe canapeaua mea, și se plânge de tot ceea ce i se întâmplă.	Since four o'clock he has been sitting on my sofa, and has been complaining of everything that is happening to him.
Nevasta lui a fost găsită în dormitorul prietenului lui și, până în ziua de azi, nu crede nimeni că nu și-a înșelat niciodată bărbatul.	His wife was found in his friend's bedroom, and to this day nobody believes that she has never cheated on her husband.
Fratele lui mai mare tocmai a fost cumpărat de un spărgător de bănci care este căutat de poliție de un an încoace.	His elder brother has just been bought by a bank robber who has been looked for by the police for the last year.
Fiica lui cea mare a fost văzută de mai multe ori beată, cu toate că are numai două luni și încă n-a absolvit nici facultatea.	His eldest daughter has been seen drunk several times, although she is only two months old, and has not even graduated from college yet.
Cumnata lui a fost angajată deseori de Scotland Yard, și mereu se laudă cu slujba ei, în vreme ce el este șomer.	His sister-in-law has often been hired by Scotland Yard, and is always boasting with her job, while he is unemployed.
Și, nu în ultimul rând, singurul lui prieten tocmai a fost ales să joace într-un film, și pleacă peste câteva zile la Hollywood.	And, last but not least, his only friend has just been chosen to play in a movie, and is going to Hollywood in a few days.
Îl ascult și mă-ntreb de ce-mi spune mie toate acestea.	I am listening to him, wondering why he is telling me all these

	things.
Ne știm de mai puțin de câteva zile.	We have known each other for less than a few days.
Niciodată nu mi-am dezvăluit secretele niciunuia dintre prietenii mei.	I have never revealed my secrets to any of my friends.
De obicei nu vorbesc despre mine.	I do not usually talk about myself.
Dacă mă-ntreabă cineva ce mai fac, răspund întotdeauna că fac foarte bine.	If anyone asks me how I am, I always reply I could not be better.
Dar eu n-am fost fazan niciodată, așa că nu-mi pot nicidecum închipui cum este să fii pasăre și să trec prin ce trece el.	But I have never been a pheasant, so I cannot possibly imagine what it is like to be a bird, or go through what he is going through.
Singurul motiv pentru care stau acum de vorbă cu fazanul este că majordomul meu s-a hotărât să vâneze pentru cina de azi, și singurul lucru pe care-i place să-l vâneze sunt păsările, cu precădere fazanii.	The only reason I am now talking to the pheasant is because my butler has decided to hunt for supper today, and the only thing he likes to hunt is birds, particularly pheasants.
Am stat adesea la televizor împreună, și întotdeauna alege Animal Planet, care este canalul lui preferat.	We have often watched TV together, and he always chooses Animal Planet, which is his favourite channel.
Mă întreb dacă a vânat vreodată altceva decât fazani.	I wonder if he has ever hunted anything else but pheasants.
Mănâncă fazan din două în două zile, și așa a făcut toată viața.	He eats pheasant every other day, and he has done so all his life.
Nu pot salva toți fazanii din împrejurimi, dar pot să-l ocrotesc pe acesta, cel puțin.	I cannot save all the pheasants in the neighbourhood, but I can at least protect this one.
Acesta este singurul motiv pentru care stau de jumătate de oră de vorbă cu fazanul, în loc să vânez cu majordomul meu.	This is the only reason I have been talking to the pheasant for half an hour, instead of hunting with my butler.

Dacă nu mă trezesc în următoarele două minute, înseamnă că chiar am stat de vorbă cu o pasăre.	If I do not wake up in the next two minutes, it means that I have really been talking to a bird.
Să nu mă-ntrebi pe ce limbă am vorbit, pentru că eu nu vorbesc decât englezește.	Do not ask me what language we have been talking in, since I can only speak English.
Ești un fazan adevărat, ori am vedenii de jumătate de oră încoace?	Are you a real pheasant, or have I been seeing things for the last half an hour?

9

Sunt o omidă uriașă.	I am a giant caterpillar.
Mă îngraș pe zi ce trece de când mă hrănește mama cu sâmburi de măr.	I have been growing fatter and fatter since my mother has been feeding me apple seeds.
Am fost deja trecută în cartea recordurilor.	I have already been included in the book of records.
Am fost fotografiată și s-a vorbit de mine la toate televiziunile naționale.	I have been photographed and talked about on all national televisions.
Mi s-a dat de curând chiar și un nume.	I have even been given a name lately.
Admiratorii mei m-au numit Cathy cea Mare.	My fans have called me Great Cathy.
Tocmai mi s-a trimis un roman pe care l-a scris un polonez despre mine săptămâna aceasta.	I have just been sent a novel which a Pole has written about me this week.
Mi s-a cerut să-l citesc și să-l comentez azi.	I have been asked to read it and comment on it today.
Acesta este motivul pentru care am venit la tine.	This is the reason I have come to you.
Ești profesoară de când te știi.	You have been a teacher for as long as you can remember.
N-am mers la școală nici măcar o singură zi în toată viața mea.	I have never gone to school for one single day in my entire life.

Până-n prezent am fost prea ocupată cu mâncatul.	I have been too busy eating so far.
Dar acum trebuie să arăt lumii că sunt nu numai uriașă ci și inteligentă.	But now I must show the world I am not only huge, but also intelligent.
M-am hotărât să învăț să citesc și să scriu.	I have decided to learn how to read and write.
Ai învățat mii de copii să citească.	You have taught thousands of children how to read.
E rândul meu acum.	Now it is my turn.
Mi-am cumpărat un abecedar.	I have bought a primer.
Mi-am mai cumpărat și creion și hârtie.	I have also brought pen and paper.
Mărul în care am locuit până în prezent a explodat, și m-a lăsat fără adăpost.	The apple I have lived in so far has burst, and has left me homeless.
M-am hotărât să fac cât pot mai mulți bani și să-mi ridic o vilă la ocean, în San Francisco.	I have made up my mind to make as much money as I can, and build myself a villa by the ocean, in San Francisco.
Am un număr de prieteni care sunt dispuși și s-au oferit să mă ducă acolo.	I have a number of friends who are willing, and have offered to take me there.
Mi s-a oferit un zbor pe gratis de către Swiss Air.	I have even been offered a free flight by Swiss Air.
N-am văzut niciodată lumea.	I have never seen the world.
N-am călătorit nicăieri niciodată.	I have never travelled anywhere.
Am fost obligată să șed tare multă vreme înăuntrul mărului meu și să aștept să mă fac fluture.	I have been forced to sit inside my apple and wait to become a butterfly for a very long time.
Până acum am fost tare nefericită.	I have been very unhappy so far.
Mama încă mai așteaptă să-mi crească aripi să zbor, să trăiesc o zi și apoi să mor.	My mother is still waiting for me to grow wings and fly, live for a day and then die.

Aceasta este soarta omizilor dintotdeauna.	This has always been the fate of caterpillars.
Numai că eu nu sunt o omidă obișnuită.	But I am not a usual caterpillar.
Sunt Cathy cea Mare.	I am Great Cathy.
Tocmai le-am zis ziariștilor că refuz să-mi crească aripi.	I have just told the journalists I refuse to grow wings.
Prefer să umblu decât să zbor.	I prefer walking to flying.
De două ore încoace mi se oferă tot soiul de bastoane, cărucioare cu roțile, cârje.	For the last two hours, I have been offered all sorts of canes, wheelchairs, crutches.
Mi s-a telefonat din Grecia de către un colecționar de fluturi care încă nu m-a văzut niciodată.	I have been phoned from Greece by a butterfly collector, who has never seen me yet.
Vrea să mă ducă pe insula lui, de care eu n-am mai auzit.	He wants to take me to his island, which I have never heard of.
Când mă gândesc la toate țările pe care întotdeauna am vrut să le văd și totuși nu le-am văzut niciodată până acum, mă întristez foarte tare.	When I think of all the countries I have always wanted to see yet have never seen so far, I am very sad.
Deseori am visat să zbor peste Țările de Jos, Maroc, Elveția, Suedia, Congo, Portugalia, Țara Galilor.	I have often dreamt of flying over the Netherlands, Morocco, Switzerland, Sweden, the Congo, Portugal, Wales.
N-am vrut niciodată să văd Tamisa, pentru că mi se spune că la Londra plouă tot timpul.	I have never wanted to see the Thames, because I am told in London it rains all the time.
Învăță-mă să citesc și să scriu, și poți merge cu mine peste tot unde merg eu.	Teach me how to read and write, and you can join me wherever I go.
Te pot face secretara mea și poți să-mi scrii memoriile.	I can make you my secretary, and you can write my memoirs.
Mi s-a spus adesea că sunt o ființă prea interesantă ca să nu-mi scriu memoriile și să afle cu toții cum este să fii cea mai mare omidă din toate timpurile.	I have often been told I am too interesting a creature not to write my memoirs for everyone to learn what it feels like to be the greatest caterpillar ever.

Dar, dacă stau să mă gândesc bine, de ce să mă înveți să citesc și să scriu?

But, come to think of it, why teach me how to read and write?

Mai bine citești și scrii tu pentru mine în vreme ce eu mănânc și dorm.

You can read and write for me, while I eat and sleep.

În vreme ce călătorim de la un continent la altul, atunci când vin oameni să mă venereze, poți cere o taxă enormă și, odată ce suntem putred de bogați, poți avea orice ți-ai dorit vreodată însă nu ți-ai putut cumpăra.

While we travel from one continent to another, when people come to worship me, you can ask for a huge fee, and, once we are filthy rich, you can have anything you have ever wanted but have not been able to buy.

10

Cameleonul mă tot întreabă de când îl urmăresc cum își schimbă culorile.

The chameleon keeps asking me how long I have been watching him change colours.

Nu m-au interesat cameleonii niciodată în viața mea, așa că nu am încercat niciodată să văd ce face atunci când se află în casa lui.

I have never been interested in chameleons all my life, so I have never tried to see what he is doing when he is in his house.

Tocmai m-a sunat și mă blestemă că-l spionez atunci când imprimă "cântecele roșii," care se transmit la radio din două în două săptămâni, la șapte fără un sfert.

He has just phoned me, and is cursing me for spying on him when he records the "red songs", which are broadcast at a quarter to seven every other week.

Am sentimentul că trebuie să-l întreb pe cameleon de când înregistrează aceste cântece.

I feel I must ask the chameleon how long he has been recording these songs.

El mă întreabă dacă le-am ascultat vreodată.

He asks me if I have ever listened to them.

Răspund că n-am auzit niciodată niciunul dintre ele.

I reply that I have never heard any of them.

Îmi dau seama că se înfurie, însă nu vrea să văd eu acest lucru.	I can tell he is very angry, but does not want me to see it.
Zice că este de doi ani încoace cel mai bun cântăreț din lume.	He says he has been the best singer in the world for two years now.
De când locuiesc în noul meu apartament, nu ascult niciodată la radio muzică ușoară.	Since I have been living in my new flat, I have never listened to light music on the radio.
Deseori am fost eu însumi invitat să înregistrez.	I have often been invited to record myself.
Sunt cântăreț de operă din anul 2007.	I have been an opera singer since the year 2007.
Exersez și la pian de un an încoace.	I have also practised the piano for a year now.
N-am cântat niciodată la pian într-o sală de concert, dar concertele mele se transmit la radio de șase luni și jumătate.	I have never played the piano in a concert hall, but my concerts have been broadcast for six months and a half.
Presupun că de la o vreme cameleonul este invidios pe mine pentru că ceea ce cânt eu este mai des transmis decât ceea ce tocmai a numit el "cântecele lui roșii."	I guess the chameleon has been envious of me lately because what I play is more often broadcast than what he has just called his "red songs."
Am convingerea că, atunci când li s-a cerut de curând să aleagă între muzica ușoară și cea clasică, majoritatea tinerilor au preferat concertele mele.	It is my conviction that, when they have recently been asked to choose between light and classical music, most young people have preferred my concerts.
S-a schimbat mult lumea, nu?	The world has changed a lot, has it not?
Prin urmare, înțelegeți de ce am fost acuzat că-l spionez pe cameleon: acesta vrea, de fapt să-și sporească popularitatea prin implicarea mea într-un scandal.	Consequently, you understand why I have been accused of spying on the chameleon: he actually wants to increase his popularity by involving me in a scandal.
N-am fost niciodată amestecat într-un scandal toată viața mea.	I have never been involved in a scandal all my life.
Reputația mea s-a clădit de douăzeci de ani încoace pe talentul meu de muzician.	For twenty years now, my reputation has been built on my gift as a musician.

Cameleonul, pe de altă parte, își schimbă muzica la fel de ușor cum își schimbă culoarea.	The chameleon, on the other hand, changes his music as easily as he changes his colour.
Azi dimineață l-am văzut verde.	This morning I have seen him green.
De cinci minute încoace este portocaliu.	For the last five minutes he has been orange.
Tocmai s-a făcut bleumarin.	He has just turned navy blue.
Dacă vă spun acest lucru nu înseamnă deloc că l-am spionat azi.	If I tell you this, it does not mean at all that I have been spying on him today.
Chiar nu-mi pasă ce culoare are.	I do not really care what colour he is.
E totuși adevărat că am în odaia mea un aparat de fotografiat și pot să văd exact ce face.	It is true, however, that I have a camera in my room, and I can see exactly what he is doing.
Lucrez de un an încoace pentru National Geographic, și tocmai de aceea m-am mutat vizavi de casa cameleonului.	I have been working for National Geographic for a year now, and that is the reason I have moved across the road from the chameleon's house.
Dar cum pot eu să-i spun că în tot acest timp l-am filmat și am câștigat o groază de bani?	But how can I tell him that all this time I have been filming him and have made a lot of money?
Toată viața lui a fost sărac lipit.	All his life he has been as poor as a church mouse.
Dacă, din întâmplare, îl vedeți la televizor, vă rog eu nu-i spuneți nimic.	If you happen to see him on TV, please do not tell him anything.
Am investit tot ce am câștigat de un an de zile încoace într-o stație de televiziune care tocmai a dat faliment.	I have invested everything I have earned this past year in a TV station which has just gone bankrupt.
Aștept să aibă succes cântecele lui: ele îmi vor aduce din nou bani pe filmele care îl arată schimbându-și culorile în timp ce le înregistrează.	I am waiting for his songs to be successful: then I will make some money again on the films that show him changing colours while recording them.

11

– De când arde casa de vizavi la care te uiți și în care n-ai vrut niciodată să te muți?	“How long has the house across the road, which you are looking at and which you have never wanted to move into, been burning?”
– De ce mă-ntrebi pe mine? Ești trimis de proprietăreasa ei?	“Why are you asking me? Have you been sent by its landlady?”
– Proprietăreasa acelei case călătorește de câțiva ani buni încoace. Habar n-are că de câteva ore încoace casa ei este în flăcări și nu cheamă nimeni pompierii.	“The landlady of that house has been travelling for the last few years. She has no idea her house has been burning for a few hours now, and nobody is calling the fire brigade.”
– De când știi că proprietăreasa este plecată din țară de atâta vreme? Mie nu mi s-a spus chiar nimic. Se întoarce curând oare?	“How long have you known that the landlady has been abroad for such a long time? I have never been told anything. Is she coming back any time soon?”
– Mi se spune că tocmai și-a luat un castel în Neapole și a făcut datorii uriașe.	“I am told she has just bought a castle in Naples, and has made huge debts.”
– Are intenția să-și plătească acele datorii?	“Does she mean to pay those debts?”
– Lucrează de ieri ca chelneriță, și zice că poate să scoată o mulțime de bani din bacșișuri.	“She has been working as a waitress since yesterday, and she says she can make a lot of money from tips.
Locuiește de jumătate de an încoace în Italia.	She has been living in Italy for half a year now.
I s-a oferit castelul de către primarul Neapolelui, care vrea ca ea să-l curețe.	She has been offered the castle by the mayor of Naples, who wants her to clean it.
Nu poate găsi cumpărător de ani de zile.	He has not been able to find a buyer in years.

Ea crede că poate fi al ei castelul dacă izbutește să economisească suficient ca să plătească prima rată.	She thinks the castle can be hers if she manages to save enough to pay the first installment."
– Ea știe că primarul vrea ca ea să curețe castelul și apoi să i-l înapoieze?	"Does she know the mayor wants her to clean the castle and then return it to him?"
– N-are nici cea mai vagă idee. Se acordă pianul, și vine diseară un pianist să cânte la el pentru un public numeros.	"She has absolutely no idea. The piano is being tuned, and a pianist is coming tonight to play it for a large audience.
Se spală de două zile geamurile, se vopsesc în roșu podelele de o săptămână încheiată, toate încuietorile au fost deja înlocuite.	The windows have been washed for two days, the floors have been painted red for a whole week, all the locks have already been replaced.
Acum se mătură covoarele, se spoiesc pereții, se atârână lămpile de tavane.	Now the carpets are being swept, the walls are being whitewashed, the lamps are being hung from the ceilings.
Se udă zilnic grădina.	The garden is watered daily.
Se vopsesc ușile maro închis.	The doors are being painted dark brown.
Se redecorează de câteva zile sala de bal.	The ballroom has been redecorated for a few days.
– Dacă i se ia castelul, casa aceasta în flăcări este singurul loc unde se poate întoarce.	"If the castle is taken away from her, this burning house is the only place where she can come back to."
– Nu mai este. Arde de cinci ore și n-am mai rămas nimic din el. Am de gând să construiesc acolo o vilă a mea.	"Not any more. It has been burning for five hours, and there is nothing left of it. I am going to build a villa of my own there."
– Acum înțeleg de ce nu s-au chemat încă pompierii.	"I understand now why the fire brigade has not yet been called."
Proprietăreasa nu dă doi bani pe casa de aici: n-a vrut niciodată să locuiască în acest sătuc polonez."	The landlady does not give a damn about the house she owns here: she has never wanted to live in this small Polish village."

12

Lebăda caută de o săptămână de mâncare.	The swan has been looking for food for a week.
Mănâncă pește de regulă, însă nu poate găsi pește de mai multe zile.	She usually eats fish, but she has not been able to find any fish for many days.
Îi este foame rău.	She is very hungry.
Îi este foame de tare multă vreme, însă a ezitat să-i ceară o mână de ajutor pelicanului.	She has been hungry for a very long time, but she has hesitated to ask the pelican for help.
Se duce zilnic la pescuit și se-ntoarce acasă cu mâna goală.	She goes fishing daily, and she returns home empty-handed.
Așa ceva nu i s-a mai întâmplat niciodată.	Such a thing has never happened to her before.
Pelicanul muncește din greu în fiecare zi.	The pelican works hard every day.
Pescuiește din martie pentru balenă, și a prins tot felul de pești, pe care i-a mâncat balena fără să dea nimănui nimic.	He has been fishing for the whale since March, and he has caught all sorts of fish, which the whale has eaten without giving anyone anything.
Nu s-a dormit de săptămâni întregi în patul pelicanului.	The pelican's bed has not been slept in for weeks.
Pelicanul doarme pe lac.	The pelican sleeps on the lake.
Mănâncă broaște și păstrează peștii pentru balenă.	He eats frogs, and keeps the fish for the whale.
De curând balena a fost prinsă vânzând pește la negru, și din ziua aceea nu i se mai permite să meargă la pescuit.	The whale has recently been caught selling fish on the black market, and since that day she has not been allowed to go fishing.
De atunci încoace își regretă greșeala.	She has regretted her mistake ever since.
A făcut avere mare vânzând păstrăvi la negru.	She has made a large fortune by selling trout on the black market.

Ea, una, n-a mâncat păstrăvi niciodată.	She has never eaten trout herself.
Mănâncă de obicei crap ori somon.	She usually eats carp or salmon.
Azi gătește melci.	Today she is cooking snails.
Tocmai i-au fost aduși melcii de către finul ei, șarpele.	The snails have just been brought to her by her godson, the snake.
Șarpele mănâncă melci întotdeauna după ploaie, atunci când melcii fug de apă și sunt ușor de găsit.	The snake always eats snails after rain, when the snails run away from water and are easily found.
Șarpele a fost ales să gătească săptămâna aceasta melci pentru măcelar.	The snake has been chosen to cook snails for the butcher this week.
E mânios pentru că mereu spune măcelarul tuturor că șarpele nu face niciodată nimic ca lumea.	He is angry because the butcher is always telling everyone that the snake never does anything right.
Chiar în această clipă balena primește un telefon de la șarpe, care astăzi nu are niciun melc pentru ea.	This very moment the whale is being phoned by the snake, who has not got any snails for her today.
Toată lumea își dă seama că nu poți să te bazezi pe balenă să ajute pe cineva mai grațios decât ea, și este de netăgăduit că lebăda e, într-adevăr, grațioasă.	Everybody realizes that the whale cannot be relied on to help anyone more graceful than her, and it can hardly be denied that the swan is graceful, indeed.
Gâtul lung al lebedei face de ani de zile mulți pelicani tineri să se îndrăgostească de ea.	For years, the swan's long neck has made many young pelicans fall in love with her.
Tocmai a fost anunțată balena de către pelican că acesta vrea o zi liberă.	The whale has just been announced by the pelican that he wants a day off.
Pelicanul și șarpele s-au hotărât s-o ajute pe lebădă.	The pelican and the snake have decided to help the swan.
Atât pelicanul cât și șarpele pregătesc lebedei un ospăț.	Both the pelican and the snake are cooking a feast for the swan.
Lebăda n-a fost niciodată la un ospăț.	The swan has never been to a feast.

Mănâncă întotdeauna foarte puțin, ceea ce și explică de ce este atât de suplă.	She always eats very little, which explains why she is so slim.
Lebăda, pelicanul și șarpele sunt de multă vreme prieteni.	The swan, the pelican and the snake have been friends for a long time.
Cum zice mereu șarpele, prietenul la nevoie se cunoaște.	As the snake always says, a friend in need is a friend indeed.
Dacă priviți cu atenție la celălalt capăt al lacului, o puteți vedea pe lebădă mâncând, în vreme ce o servesc șarpele și pelicanul.	If you look carefully at the other end of the lake, you can see the swan eating, while the snake and the pelican are waiting on her.
Măcelarul și balena sunt amărâți.	The butcher and the whale are unhappy.
Balena îl sună pe măcelar și-l întreabă ce măsuri are de gând să ia.	The whale is phoning the butcher, asking him what he is going to do about this.
Măcelarul zice că nu a mai văzut așa ceva.	The butcher says he has never seen such a thing.
Balena adaugă că nu i-a mai fost niciodată atât de foame.	The whale adds she has never been so hungry before.
Se plânge că deja a slăbit.	She complains she has already lost weight.
Ce credeți că face măcelarul?	What do you think the butcher does?
Angajează un pescar, pune să fie prinsă balena și, doar într-o săptămână, a strâns atâția bani că nu mai are nevoie să muncească nici măcar o zi în viața lui.	He hires a fisherman, has the whale caught, and in a week he has saved so much money that he does not need to work another day in his life.

Nurca doarme.	The mink is sleeping.
Doarme de la miezul nopții.	She has been sleeping since midnight.

Întotdeauna doarme până la amiază.	She always sleeps till noon.
Se vorbește peste tot despre ea.	She is talked about everywhere.
O înfurie tare că mereu spun cunoștințele ei că este leneșă, când, de fapt, ea muncește toată ziua și n-a mai avut o zi liberă din iulie.	It makes her very angry that her acquaintances are always saying she is lazy, when in fact she works all day, and she has never had a free day since July.
Din clipa când se culcă, îi ia o oră nureii să adoarmă.	Since the moment she goes to bed, it takes the mink an hour to fall asleep.
Azi a scris o prefață la cartea ei despre haine de nureă.	Today she has written a preface to her book on mink coats.
De ani de zile scrie nurea o carte pe lună împotriva hainelor de blană.	For years now, the mink has written a book a month against fur coats.
De obicei își dactilografiază textele, dar le mai și dictează din când în când secretarei ei.	She usually types her texts, but she also dictates them to her secretary from time to time.
Cărțile nureii sunt comentate de persoane care n-au cumpărat haine de nureă niciodată.	The mink's books are commented on by persons who have never bought mink coats.
În toate cărțile ei sunt acuzați de crimă croitorii care fac haine de blană.	The tailors who make fur coats are accused of crime in all her books.
Nurea visează că o face Împăratul Japoniei consilierul lui personal cu problemele nureilor.	The mink is dreaming that the Emperor of Japan is making her his personal counselor on mink problems.
Visează de un sfert de ceas același lucru, când ușa dormitorului ei este brusc trântită de perete, și intră-n odaie un căpcăun.	She has been dreaming the same thing for about a quarter of an hour when, suddenly, her bedroom door is slammed open and an ogre enters the room.
Nurea n-a mai văzut un căpcăun niciodată.	The mink has never seen an ogre before.
Nu i s-au citit niciodată basme la culcare.	She has never been read to fairy tales at bedtime.

A fost trimis căpcăunul acasă la nurcă, pentru a-i da de știre că purtarea ei este dezaprobată de eroii basmelor.

The ogre has been sent to the mink's house in order to let her know that her behaviour is disapproved of by the fairy tale heroes.

Albă ca Zăpada poartă dintotdeauna haină de nurcă, și nu are de gând să poarte altceva.

Snow White has always worn a mink coat, and is not going to wear anything else.

Chiar și Făt Frumos poartă mantie de nurcă de veacuri întregi. Frumoasa din Pădurea Adormită are nevoie de o haină de nurcă să-i țină de cald până ce-o trezește prințul și este scăpată de vraja cea rea.

Prince Charming himself has worn a mink cloak for centuries. Sleeping Beauty needs a mink coat to keep her warm till her prince wakes her up, and she is delivered from the evil spell.

Nurca n-a mai văzut niciodată atâtea chipuri mânioase.

The mink has never seen so many angry faces before.

Șade-n vârful patului și nu mai poate de frică.

She is sitting in the middle of her bed, scared to death.

– De când scrii tu împotriva noastră? întreabă căpcăunul.

“How long have you been writing against us?” the ogre asks.

– Nu te-am văzut niciodată, n-am scris niciodată niciun cuvânt contra ta.

“I have never set eyes on you, I have never written a word against you.”

– N-ai citit basme niciodată în viață? Eu sunt cel mai rău lucru care i se poate întâmpla unei fete de treabă în basme. Înfulec pe toată lumea.

“Have you never read fairy tales in your life? I am the worst thing that can happen to a nice girl in a fairy tale. I eat everyone up.”

– Pământul este plin de toate felurile de făpturi. Chiar poți să mănânci atât de mult?

“The earth is full of all kinds of creatures. Can you really eat so much?”

Căpcăunul mai că nu-și crede urechilor.

The ogre cannot believe his ears.

Nurca chiar își bate joc de el, nu-i așa?

This mink is actually mocking at him, is she not?

Crede că este inofensiv, nu?

She thinks he is harmless, does she not?

Cade pe gânduri, cum s-o lămurească cine este și ce-i poate el

He is thinking very hard how to explain to her who he is and

face.	what he can do to her.
Înainte să ajungă el să descopere un mod de a o face pe nurcă să tremure de frică, soarele este sus pe cer, este amiază, iar nurca trebuie să plece la muncă.	Before he manages to find a way to make the mink tremble with fear, the sun is high up, it is noon, and the mink has to go to work.
– Nu mai poți aștepta un pic? întreabă căpcăunul. Ți-ai bătut joc de mine, și asta este o ocară pe care n-o pot îngădui.	“Can’t you wait a little longer?” the ogre asks. “You have made fun of me, and this is an insult I cannot tolerate.”
– Câtă vreme nu porți haină de nurcă, n-am nimic a-ți reproșa.	“As long as you do not wear a mink coat, I have nothing to reproach you with.”
Căpcăunul își dă seama că nurca are perfectă dreptate.	The ogre realizes that the mink is perfectly right.
Nu-l vede nimeni niciodată purtând haină de nurcă în basme, nu-i așa?	Nobody ever sees him wearing a mink coat in tales, do they?
Dă mâna cu nurca, și de atunci încoace scriu amândoi un bestseller după altul.	He shakes hands with the mink, and since then they have both been writing bestseller after bestseller.
Scoate mult mai mulți bani acum, ca autor, decât a câștigat vreodată când era căpcăun.	He is now making more money as an author than he has ever made as an ogre.

14

Vulturul vrea să știe de când îl tot mințim în legătură cu prințesa furată.	The eagle wants to know how long we have been lying to him about the stolen princess.
Nu pricepe de ce nu i-am spus adevărul niciodată.	He does not understand why we have never told him the truth.
De câteva luni încoace, li se spune tuturor celor din regat că lipsește prințesa, dar nimeni n-a avut încă bănuiala că ea a fost	For the last few months, everybody in the kingdom has been told the princess is absent, but nobody has yet suspected that

furată.	she has been stolen.
Vulturul este primul care tocmai a aflat adevărul.	The eagle is the first who has just found out the truth.
Prințesa este măritată de jumătate de an cu Vrajitorul din Oz.	The princess has been married to the Wizard of Oz for half a year.
E cu patruzeci de ani mai mică decât el, și se întreabă de ce nu vine tatăl ei s-o ia înapoi acasă, unde este locul ei.	She is forty years younger than him, and she wonders why her father is not coming to take her back home, where she belongs.
Li s-a spus deja tuturor supușilor regatului că prințesa este prizoniera unui căpcăun înspăimântător, într-un loc necunoscut.	All the subjects of the kingdom have already been told that the princess is the prisoner of a terrifying ogre, in an unknown place.
E căutată de luni de zile.	She has been looked for for months.
Se scriu articole despre ea în ziarul regelui de săptămâni de zile încoace.	Articles have been written about her in the King's paper for weeks now.
Au fost trimiși flăcăi s-o elibereze și s-o aducă acasă, vie ori moartă.	Young men have been sent to deliver her and bring her home, dead or alive.
Vulturul este îndrăgostit de prințesă de când se știe.	The eagle has been in love with the princess for as long as he can remember.
Toată lumea la curtea regelui se așteaptă ca vulturul și prințesa să se căsătorească într-o bună zi.	Everyone in the King's Court expects the eagle and the princess to be married some day.
Chiar în această clipă îi acordă regele o audiență vulturului, încercând să-l convingă că a fost furată de curând prințesa.	This very moment, the king is seeing the eagle, trying to make him believe that the princess has been stolen recently.
Vulturul îl întreabă de ce nu i s-a spus încă și lui.	The eagle is asking him why he has not yet been told.
Regele îl știe pe vultur de-o viață și s-a învățat să se teamă de mânia vulturului.	The king has known the eagle all his life, and he has learnt to be afraid of the eagle's anger.

Adevărul este că regele a vândut-o pe prințesa Vrajitorului din Oz, și nu știe nimeni la cât se ridică suma, pe care încă nu a căpătat-o.	The truth is the king has sold the princess to the Wizard of Oz, and nobody knows how much the sum of money, which he has not received yet, amounts to.
Regelui îi trebuie bani ca să-și plătească ostașii, care refuză să apere hotarele regatului dacă nu sunt plătiți ca lumea.	The king needs money to pay his soldiers, who refuse to defend the borders of the kingdom if they are not properly paid.
N-au mai fost plătiți de luni întregi.	They have not been paid for months.
Vrajitorul din Oz a promis deja că plătește, însă n-a trimis încă banii.	The Wizard of Oz has already promised to pay, but he has not sent the money yet.
Are nevoie de un sol în care să se poată încrede și de un cal care să alerge iute ca vântul.	He needs a messenger he can trust, and a horse that can run as fast as the wind.
Vrajitorul din Oz n-a avut cal niciodată.	The Wizard of Oz has never had a horse.
N-a avut nici soli niciodată.	He has never had messengers, either.
Regele începe să-și dea seama că a fost tras pe sfoară.	The king is beginning to realize that he has been cheated.
Nu vin nici prințesa, nici banii.	Neither the princess nor the money is coming.
Tocmai de aceea s-a hotărât el în cele din urmă să-i spună vulturului adevărul.	That is why he has at last decided to tell the eagle the truth.
Ce nu știe regele este că vulturul este orb din naștere.	What the king does not know is that the eagle has been blind since birth.
Tocmai a plecat în zbor către Vrajitorul din Oz, cu intenția de a o lua cu el pe prințesa și a o aduce înapoi, dar, nevăzând nimic, se întoarce cu vrăjitorul în gheare, murmurându-i la ureche „Te iubesc dintotdeauna.”	He has just flown off to the Wizard of Oz, meaning to take the princess with him and bring her back, but, not being able to see, he is coming back with the wizard in his claws, murmuring “I have always loved you” into his ear.

15

Bursucul n-a fost niciodată suplu.	The badger has never been slim.
Suferă dintotdeauna pentru că prietenele lui i-au spus adesea verde-n față că este rotofei și lipsit de farmec.	He has always suffered because his girlfriends have often told him to his face that he is plump and unattractive.
A încercat până acum toate metodele de slăbit.	He has tried all the methods of losing weight so far.
Ține regim de luni de zile.	He has been on a diet for months.
N-a mâncat de luni întregi o ciocolată.	He has not eaten a bar of chocolate in months.
Aleargă o oră în fiecare zi de la jumătatea lui iulie.	He has run for an hour every day since mid-July.
De curând a avut chiar în vedere să se opereze, însă nu i s-a recomandat liposucția.	He has even considered surgery lately, but he has been advised against liposuction.
Tocmai a fost fotografiat bursucul pentru coperta revistei pădurii.	The badger's photo has just been taken for the cover of the forest magazine.
A fost fotografiat în tot felul de haine, de la șort la pijama.	He has been photographed in all sorts of clothes, from shorts to pyjamas.
A fost tuns.	His hair has been cut.
I-au fost rase brațele și picioarele.	His arms and legs have been shaven.
I-au fost date unghiile cu roșu aprins.	His nails have been painted crimson.
Fotograful tocmai s-a îndrăgostit de el, și nu vrea să se termine ședința foto.	The photographer has just fallen in love with him, and does not want the photo shoot to end.
Tot născocеște alte și alte șmecherii, ca să-l facă pe bursuc să mai stea cu el.	He keeps inventing new tricks to make the badger stay with him a little longer.

Fotograful nu știe că bursucul tocmai a fost silit de părinți să se însoare cu o girafă.	The photographer does not know that the badger has just been forced by his parents to marry a giraffe.
E de cinci zile încoace un bursuc însurat.	He has been a married badger for five days now.
A fost sfătuit de toată lumea să-și întemeieze o familie, dat fiind că nu mai este în floarea vârstei, și un bursuc trebuie să aibă moștenitor.	He has been advised by everyone to start a family, since he is not in his prime any longer, and a badger must have an heir.
Girafa a fost adusă din Sahara săptămâna aceasta, luni.	The giraffe has been brought from the Sahara on Monday this week.
A fost salvată de la înfometare.	She has been rescued from starvation.
I s-a oferit o casă, mâncare gustoasă și un soț care s-o întrețină.	She has been offered a house, good food, and a husband who can provide for her.
I s-a promis o viață fericită.	She has been promised a happy life.
A fost, de asemenea, învățată să se poarte cu blândețe cu bursucul.	She has also been taught to treat the badger gently.
A fost prevenită să nu-i spună niciodată că este supraponderal.	She has been warned never to tell him he is overweight.
Bursucul așteaptă de-o viață o ființă ca girafa.	The badger has waited for someone like the giraffe all his life.
I-a promis că poate să aibă tot ce-și dorește.	He has promised her she can have anything she wishes for.
Ceea ce-și dorește girafa este o casă foarte curată.	What the giraffe wants is a very clean house.
Bursucul nu prea pricepe de ce vrea ea să fie totul atât de curat, dar s-a hotărât să-i facă pe plac.	The badger can hardly understand why she wants everything to be so clean, but he has decided to humour her.
De marți curăță girafa vizuina bursucului.	The giraffe has been cleaning the badger's den since Tuesday.
Se dezinfectează pe jos.	The floors are being disinfected.

Se vopsesc pereții în albastru, pentru că girafa a trăit dintotdeauna sub cerul albastru.	The walls are being painted blue, because the giraffe has always lived under a blue sky.
Se atâră de tavan șapte lămpi făcute din alabastru, pentru că girafa citește zi și noapte, ceea ce explică faptul că este o ființă atât de cultă.	Seven lamps made from alabaster are being hung from the ceiling, because the giraffe reads day and night, which explains the fact that she is such a cultivated creature.
Se mărește ușa, pentru că înalta girafă nu mai vrea să intre în casă în genunchi.	The door is being enlarged, because the tall giraffe no longer wants to enter the house on her knees.
Se freacă geamurile cu detergenți speciali.	The windowpanes are brushed with special detergents.
Se șterg bine de tot pervazurile de praf.	The windowsills are being dusted thoroughly.
Bursucul cam începe să se simtă stingher în propria lui vizuină.	The badger is beginning to feel a stranger in his own den.
Ședința foto l-a făcut să se simtă iar bine în pielea lui.	The photo shoot has made him feel good about himself again.
Fotograful nu i-a cerut încă mâna bursucului, dar dacă-și face curaj și i-o cere, poate că bursucul o părăsește pe girafa care-i curăță casa de câteva zile.	The photographer has not asked for the badger's hand yet, but if he plucks up courage and does it, the badger may leave the giraffe who has been cleaning his house for several days.
Reflectează asupra acestui lucru chiar acum.	He is pondering on that as we speak.
Dacă bursucul o părăsește, și dacă girafa are o cădere nervoasă din cauza plecării lui, se prea poate ca povestea aceasta să trebuiască să se lungească cu încă câteva paragrafe.	If the badger leaves her, and if the giraffe has a nervous breakdown because of his departure, this story may have to be continued with a few more paragraphs.

Întotdeauna a dorit să poarte perle.	He has always wanted to wear pearls.
Hotărârea ariciului nu este aprobată de prieteni: ariciul este batjocorit atunci când este văzut că poartă colierul, dar el este fericit.	The hedgehog's decision is not approved of by his friends: the hedgehog is being mocked at when he is seen wearing the necklace, but he is happy.
Ariciul a fost crescut de o familie de cârțițe.	The hedgehog has been brought up by a family of moles.
Toți spun că este orfan de când s-a născut.	Everybody says that he has been an orphan since he was born.
Cârțițele l-au ținut sub pământ până-n ziua de azi.	The moles have kept him underground to this day.
N-a avut niciodată lumină în odaie.	He has never had light in his room.
Prin urmare n-a învățat să scrie și să citească.	He has, consequently, never learnt how to read or write.
E foarte supărat ariciul pe cârțițe.	The hedgehog is very angry with the moles.
Nu i-au spus niciodată că părinții lui mai sunt în viață.	They have never told him that his parents are still alive.
A aflat azi din întâmplare, de la mistreț.	Today he has found out accidentally from the boar.
Se duce chiar acum să-și cunoască părinții.	This very moment he is going to meet his parents.
De aceea poartă un colier de perle.	That is why he is wearing a pearl necklace.
Se uită-n dreapta și-n stânga, însă nu vede casa părinților lui.	He looks right and left, but cannot see his parents' house.
Traiul sub pământ i-a stricat ochii.	Living underground has damaged his sight.
Se oprește în fața unei porți roșii.	He stops in front of a red gate.
Nu știe ce să facă.	He does not know what to do.
Îi vine în minte un gând: a trăit cu cârțițele în tot acest timp pentru că a vrut întotdeauna o familie.	It occurs to him that he has been living with the moles all this time because he has always wanted a family.
Cârțițele sunt acum familia lui.	The moles are his family now.
Se deschide poarta, și un arici între două vârste îl privește țință	The gate opens, and a middle-aged hedgehog stares at him and

și-l întreabă:	asks him:
– Stați de mult aici în picioare? Cu ce vă pot ajuta?	“Have you been standing here for a long time? What can I do for you?”
– De-abia ce am ajuns. Nu mă recunoști?	“I have just arrived. Do you not recognize me?”
– Nu cred că te-am văzut vreodată în viața mea.	“I do not think I have ever set eyes on you in my entire life.”
– Am cumpărat perlele astea ca să le port atunci când vă văd pe amândoi pentru prima dată.	“I have bought these pearls to wear when I first meet you two.”
– Cum adică?	“What do you mean?”
– Pe tine și pe mama, bineînțeles. Mi-a spus mistrețul că voi sunteți părinții mei naturali.	“You and my mother, of course. I have been told by the boar that you are my natural parents.”
– E bizar ce spui! Ce ființă răutăcioasă și mistrețul ăsta!	“What an odd thing to say! What a nasty creature this boar is!”
N-am avut niciodată copii, dacă vrei să știi. Și din cauza asta am fost foarte nefericiți.	We have never had any children, if you must know. And we have been very unhappy because of that.
Am vrut întotdeauna să avem o familie numeroasă, dar nevasta mea n-a putut niciodată să aibă copii. Asta este. Acum pleacă de-aici.	We have always wanted a large family, but my wife has never been able to bear children. There you are. Go away now.”
– Dar semăn leit cu tine, nu? Acele și tot restul.	“But I look exactly like you, do I not? The needles and everything.”
– Mie nu mi-a dat niciodată prin cap să port colier de perle, drept să zic.	“It has never crossed my mind to wear a pearl necklace, I must say.”
– Lasă-mă s-o văd pe nevasta ta. Dacă nici ea nu mă recunoaște, promit că vă las în pace.	“Let me see your wife. If she does not recognize me either, I promise to leave you alone.
Abia așteptam să-mi cunosc părinții naturali, dar dacă nu mă	I was looking forward to meeting my natural parents, but, if

vreți, nu vă pot sili, nu?	you do not want me, I cannot force you, can I?"
– Nevasta mea face bagajele. După o viață petrecută cu mine, a decis că trebuie să plece să caute ceva. Habar n-am ce caută. Nu vreau s-o necăjești.	"My wife is packing. After a lifetime spent with me, she has decided she must go and look for something. I have no idea what she is looking for. I do not want you to upset her."
– Cine e? Cu cine vorbești? se aude o voce dinăuntru.	"Who is it? Whom are you talking to?" a voice is heard from inside.
– Stau de vorbă cu o făptură cu ace și colier de perle, care zice că este fiul nostru.	"I am talking to a creature with needles and a pearl necklace, who says he is our son.
Nu poate fi, pentru că noi n-am avut niciodată copii, nu-i așa?	He can't be, because we have never had children, have we?"
– Tu n-ai avut. Eu am avut unul. Iartă-mă, n-am fost niciodată în stare să-ți spun. De ani de zile tot vreau să-l cunosc.	"You have not. I have had one. I am sorry, I have never been able to tell you. I have wanted to meet him for years now."
– Vrei să spui că am un fiu și n-am știut nimic de asta în tot acest timp?	"Do you mean to say I have a son and I have not known anything about it all this time?"
– Tu nu ai niciun fiu: am spus-o deja, nu? Eu am. Este fiul meu.	"You do not have a son: I have already said so, have I not? I have one. He is my son."
– Păi și-atunci cine este tatăl? De ce nu mi-ai spus atâta vreme?	"Who is the father, then? Why have you never told me all this time?"
– Cine este tatăl meu adevărat? întreabă și tânărul arici.	"Who is my real father?" the young hedgehog asks, too.
– Am o aventură cu cineva de când suntem căsătoriți.	"I have had an affair with someone for as long as we have been married."
– Cu cine? întreabă ariciul între două vârste.	"Whom with?" the middle-aged hedgehog asks.
– Cu cineva care nu mi-a văzut niciodată defectele, care nu mi-a spus în viața lui că am prea multe ace ori ochii prea mici.	"With someone who has always been blind to all my defects, who has never in his life told me that I have too many needles

	or that my eyes are too small.
Cineva care m-a putut iubi de multă vreme așa cum sunt. Nu i-am văzut niciodată casa.	Someone who, for a very long time, has been able to love me as I am. I have never seen his house.
Tot ce știu este că trăiește sub pământ și i-a fost întotdeauna rușine să mă ducă înăuntru.	All I know is that he lives underground, and he has always been ashamed to take me inside."
Tânărul arici pricepe în cele din urmă și o întreabă:	The young hedgehog understands at last, and asks her:
– Singurul care a știut tot timpul a fost mistrețul, nu-i așa?	"The only person who has known all along has been the boar, has he not?"
– Habar n-am dacă știe. Știe?	"I have no idea if he knows about it. Does he?"
– V-a văzut vreodată împreună pe tine și pe cârțiță?	"Has he ever seen you and the mole together?"
– Da, ne-a văzut de multe ori. Locul nostru de întâlnire este lângă casa lui.	"Yes, he has seen us many times. Our meeting place is next to his house."
– Ești o creatură hidoasă, perversă și îngrozitoare! urlă ariciul între două vârste la nevasta lui.	"You are such an ugly, wicked, horrible creature!" the middle-aged hedgehog yells at his wife.
Tânărul arici chibzuiește.	The young hedgehog is thinking things over.
Cârțița este blândă și nu reproșează nimănui nimic.	The mole is kind and sweet and never reproaches anyone with anything.
Și-a găsit în sfârșit părinții.	He has found his parents at long last.
E jumătate cârțiță și jumătate arici.	He is half-mole and half-hedgehog.
E unic.	He is one of a kind.
Trebuie să ajungă o stea, pentru că n-a mai văzut nimeni o făptură ca el.	He must become a star, since nobody has ever seen a creature like him.

Se-ntoarce pe călcăie, îi lasă pe arici și cârțițe în urmă, și-și zice pe când își vede de drum:	He turns round, leaves the hedgehogs and the moles behind him, and tells himself as he walks ahead:
– Hollywoodul nu poate fi prea departe. Hollywood este locul unde trebuie să mă duc.	“Hollywood cannot be far away. It is to Hollywood that I must go.”
Umblă de doi ani încoace, și începe să creadă că a greșit cumpărând perlele.	He has been walking for two years now, and he is beginning to think that he has made a mistake buying those pearls.
Nu l-au ajutat cu nimic.	They have not helped him in any way.
Nu este mai fericit.	He is not any happier.
Nu este fericit chiar deloc.	He is not happy at all.
Un lucru a aflat: nicăieri nu este ca acasă, indiferent cine sunt părinții tăi naturali.	He has found out one thing: there is no place like home, no matter who your natural parents are.

17

Îl cunosc de ani de zile pe agentul de circulație.	I have known the traffic agent for years.
Nu a amendat pe nimeni niciodată.	He has never fined anyone.
Nu a țipat la nimeni care a traversat pe roșu.	He has never shouted at anyone who has crossed the street on a red light.
A oprit întotdeauna circulația ca să treacă drumul nevătămați un câine ori o pisică maidaneză.	He has always stopped the traffic for a stray dog or a stray cat to cross unharmed.
Nu a sperat niciodată să ajungă avut și cunoscut.	He has never hoped to become rich and famous.
E un individ foarte de treabă.	He is a very decent chap.
Am fost uimit azi dimineață să aflu că acest om blând a fost de	I have been astonished this morning to find out that this gentle

curând declarat vinovat de o crimă ce nu a fost încă dezvăluită.	man has lately been found guilty of some crime which has not yet been revealed.
E adesea văzut la măcelărie.	He is often seen at the butcher's.
Îmi spune prietenul lui că este văzut vânzând, nu cumpărând carne.	His friend tells me he is seen selling, not buying meat.
I se cere de obicei vacă ori porc, dar de la o vreme el vine cu vânat.	He is usually asked for beef or pork, but he has lately come with venison.
Se întreabă cu toții care este crima de care a fost acuzat agentul de circulație.	Everyone wonders what the crime the traffic agent has been accused of is.
N-are nimeni curajul să-l întrebe de ce l-a arestat azi poliția.	Nobody has the courage to ask him why the police have arrested him today.
A fost deja vizitat de cincisprezece agenți de circulație, și toți i-au adus flori, care sunt îngrămădite în celula lui.	He has already been visited by fifteen traffic agents, and they have all brought him flowers, which are piled up in his cell.
Încă n-a venit fiica lui.	His daughter has not come yet.
Nevasta lui tocmai a plecat.	His wife has just left.
Directorul închisorii intră în celulă din sfert în sfert de oră, și întreabă dacă are nevoie de ceva.	The director of the prison enters his cell every quarter of an hour, and asks if he needs anything.
Cinci ziariști așteaptă în fața închisorii, însă directorul nu le-a permis încă să-i ia interviu agentului.	Five journalists are waiting in front of the prison, but the director has not yet allowed them to interview the agent.
Le tot spune că agentul nu se vede cu nimeni astăzi.	He keeps telling them the agent is not seeing anyone today.
Un ziarist îl întreabă care este crima agentului de circulație.	One journalist asks him what the traffic agent's crime is.
Directorul îl întreabă pe ziarist de ce vrea să știe.	The director asks the journalist why he wants to know that.

Trecătorii se întreabă cine este omul despre care vorbesc toți, și ce a făcut.	The passers-by wonder who the man whom all the people are talking about is, and what he has done.
Un alt ziarist dorește să știe unde s-au găsit azi probele împotriva agentului de circulație, și în ce constau aceste probe.	Another journalist wants to know where the evidence against the traffic agent has been found today, and what that evidence consists in.
Portarul închisorii șade la intrare, întrebând pe toată lumea unde vor să se ducă, și de ce vor să-l vadă pe agentul de circulație.	The prison doorman is sitting at the entrance, asking everyone where they want to go, and why they want to see the traffic agent.
Le spune tuturor că agentul de circulație a fost acuzat azi că este prea binecrescut.	He is telling everyone that the traffic agent has been accused today of being too much of a gentleman.
N-a amendat pe nimeni anul acesta, și nu zbură la conducătorii auto atunci când fac greșeli de circulație.	He has not fined anyone this year, and he never shouts at drivers when they make traffic mistakes.
Adevărul este că agentul și-a pierdut vocea, și nu vrea să știe nimeni, pentru că nu vrea să fie concediat.	The truth is the agent has lost his voice, and he does not want anyone to know, because he does not want to be fired.
E agent de circulație de patruzeci de ani încoace.	He has been a traffic agent for forty years now.
Dacă-l întâlnești, transmiteți-i salutări afectuoase din partea mea.	If you meet him, give him my love.

—Sunt păpădie. Sunt păpădie de două zile încheiate. Sunt adolescentă.	“I am a dandelion. I have been a dandelion for two full days now. I am a teenager.
Rochia mea galbenă se transformă încet într-o rochie de bal, ca	My yellow dress is now slowly changing into a ballroom dress,

ceața peste o vale.	like mist over a valley.
Caut de două ore o oglindă, dar n-am putut găsi niciuna.	I have been looking for a mirror for two hours, but have not been able to find any.
Vreau să mă văd în timp ce mă preschimb într-un glob alb.	I want to see myself while I am changing into a white globe."
Micul liliac atârna cu capul în jos de o crenguță în cireș, urmărind cum se face păpădia femeie tânără, și întrebându-se cu cine stă ea de vorbă.	The little bat is hanging head downwards from a twig in the cherry tree, watching the dandelion become a young woman, and wondering whom she is talking to.
Nu este cu puțință ca păpădia să-i vorbească lui, pentru că nu îl vede din locul unde stă ea în picioare.	The dandelion can't be talking to him, because she cannot see him from where she is standing.
El n-a avut niciodată niciun prieten, în principal pentru că nu îl poate nimeni vedea.	He has never had any friends, mainly because hardly anyone can see him.
– Păpădio, tu ai avut vreodată logodnic? întreabă el.	"Dandelion, have you ever had a fiancé?" he asks.
– Nu m-am gândit încă la căsătorie. Tu te-ai însurat deja?	"I haven't thought of marriage yet. Have you already got married?"
– Cine crezi că vrea un liliac de bărbat? Nici măcar prietenă încă n-am avut!	"Who do you think wants a bat for a husband? I have not even had a girlfriend yet!"
– De ce nu vrea nimeni un liliac de bărbat? Ai făcut ceva rău?	"Why does nobody want a bat for a husband? Have you done anything bad?"
– Adică ce?	"Such as?"
– Ce știu eu, cum ar fi să culegi o păpădie când este în floarea vârstei?	"Well, I don't know, such as picking a dandelion when she is in her prime?"
– Dorm cât este ziua de lungă.	"I sleep all day.
Noaptea nu se vede mare lucru.	At night you can't see very much.

Și nu, n-am cules niciodată o păpădie, în floarea vârstei ori de peste optzeci de ani, dacă de asta-i vorba.	And no, I have never picked a dandelion, in her prime or in her eighties for that matter.
Sunt un liliac blând.	I am a gentle bat.
Nu sug sânge decât din când în când.	I only suck blood from time to time."
– Ce-i aia sânge?	"What exactly is blood?"
– Un lichid roșu care curge în vinele ființelor omenеști și ale animalelor.	"A red liquid that runs in the veins of humans and animals."
– Are gust bun? Miroase bine?	"Does it taste good? Does it smell good?"
– E dulce la gust.	"It tastes sweet."
– Dacă este bun la gust, nu poate fi ceva rău că-l sugi, nu?	"If it tastes good, it cannot be a bad thing if you suck it, can it?"
– Mamă, da' chiar că ești nevinovată. Până și eu știu mai multe ca tine. Sângele este acel ceva care ține ființele omenеști în viață. Dacă-l iei, mor.	"My, you <i>are</i> innocent. Even I know more than you do. Blood is what keeps living beings alive. If you take it from them, they die."
– Păi, și ai ucis multe ființe?	"Have you killed many beings, then?"
– Nu sug niciodată mai mult decât câteva picături. Atât ajunge să-mi potolească foamea.	"I never suck more than a few drops. That is enough to appease my hunger."
– Da' eu am sânge?	"Do I have blood?"
– Ce, vrei să ți-l sug?	"Why, do you want me to suck it?"
– Dacă asta te face pe tine fericit...	"If it makes you happy..."
– N-am fost fericit niciodată.	"I have never been happy."
– Ce ciudat. Eu sunt fericită tot timpul. Vezi ce rochie nouă superbă am?	"That is strange. I am always happy. Can you see my splendid new dress?"

– Am văzut multe rochii ca a ta. Țin doar până ce bate vântul. După aceea se preschimbă în capete hidoase cu chelie.	"I have seen many dresses like yours. They only last till the wind blows. Then they turn into ugly bald heads."
– Asta nu mi s-a spus niciodată. Nu vreau să ajung urâtă și bătrână.	"I have never been told about that. I do not want to grow ugly and old."
– Nici eu nu vreau să-mi placă sângele, dar îmi place. Țștia suntem.	"I do not want to enjoy blood, either, but I do. We cannot help ourselves."
– Ai încercat vreodată să te schimbi?	"Have you ever tried to change?"
– Nu m-am gândit niciodată să mă schimb. Eu ășta sunt.	"I have never even thought of changing. This is who I am."
Dacă mă schimb, înseamnă că sunt altcineva. Tu ai vrut vreodată să fii altcineva?	If I change, it means I am somebody else. Have you ever wanted to be anybody else?"
– Eu sunt în fiecare clipă altcineva. Mă schimb toată vremea. Tu nu te schimbi niciodată?	"I am somebody else every minute. I am changing all the time. Do you never change?"
– Păi, mă fac și eu mare.	"Well, I grow up, I guess."
– Atunci hai să ne schimbăm împreună.	"Let us change together, then."
– Adică să fim prieteni?	"Does that make us friends?"
Se pornește vântul.	The wind starts blowing.
Globul perfect al păpădiei își pierde lent dantela.	The perfect globe of the dandelion is slowly losing its lace.
Liliacul a văzut multe păpădii pierzându-și tinerețea.	The bat has seen many dandelions lose their youth.
Oamenii suflă-n păpădii și ca să se amuze.	Humans even blow dandelions for fun.
Zboară până aproape de pământ și acoperă floarea cu aripile lui negre.	He flies close to the ground, and covers the flower with his black wings.
Îl urmăresc cum apără păpădia de bătrânețe de două ore	I have been watching him defend the dandelion from old age

încheiate.	for two full hours.
Mă tot întreb ce vorbesc ei acolo.	I keep wondering what they are talking about.
Cred ei că s-au căsătorit, mă întreb?	Do they think they have got married, I wonder?
Știu oare că au îmbătrânit deja?	Do they know they have already grown old?
În timp ce gândim acest lucru îmbătrânim noi înșine.	As we are thinking of this, we are growing old ourselves.
Data viitoare când vreți să suflați într-o păpădie, gândiți-vă bine.	Next time you want to blow a dandelion, think twice.

19

De două ore încoace se taie pâinea felii, se fierb cartofi, se gătește carne, se fac salate, se coc prăjituri, se scot castraveți murați din borcane, se pregătesc băuturi, și se aștern mese.	For the last two hours and a half bread has been cut into slices, potatoes have been boiled, meat has been cooked, salads have been made, cakes have been baked, pickles have been taken out of jars, drinks have been prepared, and the tables have been laid.
Oaspeții n-au sosit încă.	The guests have not arrived yet.
Acesta este cel mai grozav ospăț care s-a văzut vreodată în stup.	This is the most wonderful feast that has ever been seen in the beehive.
Odăile trebuie să fie cât se poate de curate.	The rooms must be as clean as possible.
De jumătate de oră și mai bine, se vopsesc geamurile în galben, se adună mierea în cănuțe, se șterg scaunele de praf, se umple cămara cu polen, se ornează sufrageria cu ace de albină, se îndulcește laptele până ce li se termină zahărul albinelor.	For over half an hour, the windows have been painted yellow, the honey has been collected in little cups, the chairs have been dusted, the pantry has been filled with pollen, the dining room has been decorated with bee needles, the milk has been

	sweetened till the bees have run out of sugar.
Albinele pregătesc un ospăț pentru viespi.	The bees are preparing a feast for the wasps.
Albinele și viespile se dușmănesc de veacuri.	The bees and the wasps have been enemies for centuries.
Reginele lor s-au hotărât să cadă în sfârșit la pace.	Their queens have decided to make peace at last.
Au fost trimiși soli la toate stupurile, și a fost răspândită vestea că viespile vor să înceteze războiul cu albinele.	Messengers have been sent to all the beehives, and the news has been spread that the wasps want to stop the war with the bees.
Au auzit și urșii vestea.	The bears have also heard the news.
Ei așteaptă cu nerăbdare să fure mierea pe care o toarnă albinele în sticle.	They are looking forward to stealing the honey the bees are pouring into bottles.
Urșii au fost dintotdeauna descriși ca mari iubitori de miere.	Bears have always been described as great lovers of honey.
Multe cărți i-au arătat ținând în brațe borcane cu miere.	Many books have shown them holding jars of honey.
Unul dintre cele mai cunoscute exemple este <i>Winnie the Pooh</i> .	<i>Winnie the Pooh</i> is one of the best-known examples.
Povestirea a fost citită de milioane de copii și adulți până în prezent.	The story has been read by millions of children and grown-ups so far.
Revista noastră a luat de curând interviu unui urs despre acest lucru și ursul a negat că a mâncat vreodată miere.	Our magazine has recently interviewed a bear about this, and the bear has denied that he has ever eaten honey.
Tocmai i s-a spus reporterului nostru că nu este niciun pic de adevăr în vechea poveste cu ursul care fură miere.	Our reporter has just been told that there is nothing true in that old story about the bear stealing honey.
Urșii au fost de multe ori amenințați de doctori.	Bears have been threatened by doctors many times.
Sunt prea grași, și trebuie să slăbească, dacă vor să poată alerga prin pădure.	They are too fat, and they must lose weight if they want to be able to run about the forest.

Ursul care a fost intervievat azi de un reporter TV este convins că albinele și viespile habar n-au ce spun.

The bear that has been interviewed by a TV reporter today is positive that the bees and the wasps have no idea what they are talking about.

Sunt prietenă din anul 2007 cu un urs de la grădina zoologică.

I have been friends with a bear at the Zoo since the year 2007.

Cred că trebuie să-l sun să văd ce părere are despre miere.

I think I must phone him and see how he feels about honey.

Dacă-l întreb ce crede despre dulciuri, nu mă poate minți, nu?

If I ask him what he thinks about sweets, he can't lie to me, can he?

Îl cunosc de ceva vreme, așa că poate avea încredere în mine, nu-i așa?

I have known him for a while now, so he can trust me, can't he?

Știu că a fost diagnosticat cu diabet, iar el știe că țin tot timpul regim, așa că putem amândoi să visăm la mierea pe care o fură alți urși.

I know he has been diagnosed with diabetes, and he knows I am always on a diet, so we can both dream of the honey the other bears steal.

Prin urmare, dacă albinele și viespile ajung să se certe în legătură cu mierea furată, nu dați vina pe mine și prietenul meu.

So, if the bees and the wasps end up arguing about the stolen honey, do not blame it on me and my friend.

20

Șopârta stă tolănită la soare, visând muște prăjite pe o farfurie uriașă.

The lizard is lying in the sun, dreaming of fried flies on a huge plate.

Niciodată nu-și vânează singură muștele.

She never hunts her own flies.

Cerșește toată vremea de la ciocănitoare.

She is always begging from the woodpecker.

Ciocănitoarea este mereu plecată în căutare de hrană pentru

The woodpecker is always out, looking for food for her whole

toată familia ei.	family.
N-a stat niciodată în pat o zi întreagă.	She has never spent a day in bed.
Are grijă de familia ei, și se întreabă de ce se tot plânge șopârla că nu este bine îngrijită.	She takes care of her family, and wonders why the lizard is always complaining she is not well taken care of.
Șopârla este între două vârste.	The lizard is middle-aged.
Copiii ei au emigrat în alt crâng, și au angajat un arici să aibă grijă de ea.	Her children have emigrated to another grove, and have hired a hedgehog to look after her.
Ariciul vine din două în două zile s-o vadă, însă nu-i aduce niciodată muște picante.	The hedgehog comes to see her every other day, but he never brings her spicy flies.
Când vine ariciul s-o vadă, șopârla este mereu tolănită pe o piatră lângă râu, ceea ce-l scoate din minți pe arici.	When the hedgehog comes to see her, the lizard is always lying on a rock by the river, which drives the hedgehog crazy.
Adesea o întreabă dacă a primit vreo scrisoare de la copii.	He often asks her if she has received any letter from her children.
Șopârla îl întreabă de regulă ce știe de copiii ei, pentru că ea nu știe nimic.	The lizard usually asks him what he knows about her children, because she does not know anything.
Adevărul este că șopârla n-are vești de două luni de la fiul și fiica ei, pentru că aceștia călătoresc în jurul lumii de la începutul lunii mai.	The truth is the lizard has not heard from her son and daughter for two months, because they have been travelling round the world since early May.
Stă mult la televizor, dar n-a văzut nicio știre despre ei.	She watches TV a lot, but she has not seen any news about them.
Când vine ariciul și-i aduce mâncare sănătoasă, cum ar fi frunzele de smochin, șopârla se gândește în sinea ei că acesta își pierde vremea.	When the hedgehog comes and brings her healthy food, such as fig leaves, the lizard thinks to herself that he is wasting his time.

Nici prin cap nu i-a dat, de când se știe, să se facă vegetariană.	She has never even considered becoming a vegetarian for as long as she can remember.
A mâncat toată viața gănganii.	She has eaten insects all her life.
Ciocănitorea, pe de altă parte, vrea dintotdeauna să mănânce frunze de smochin, dar nu și le poate permite.	The woodpecker, on the other hand, has always wanted to eat fig leaves, but she cannot afford them.
Frunzele de smochin se vând în locuri foarte îndepărtate, și adesea se întreabă cu ce mijloc de transport se duce acolo ariciul.	The fig leaves are sold in very remote places, and she often wonders what means of transportation the hedgehog goes there by.
A scris chiar o scrisoare primarului crângului lor, cerându-i bilete gratuite.	She has even written a letter to the mayor of their grove, asking for free tickets.
Dacă vezi vreodată o ciocănitore pe mașina ta, du-o în Maroc, și las-o să culeagă câte frunze de smochin poate duce.	If you ever see a woodpecker on your car, take her to Morocco, and let her pick as many fig leaves as she can carry.
Acest lucru o poate face pe ciocănitore foarte fericită, și o poate sili și pe șopârlă să înceapă să-și vâneze singură muște, în loc să le cerșească.	That can make the woodpecker very happy, and can also force the lizard to start hunting her own flies, instead of begging for them.
Poate că șopârla va vâna și țânțarul care te scoate din sărite în fiecare noapte de o lună încoace.	The lizard may even hunt the mosquito which has driven you crazy every night for a month now.

Revision:

PRESENT, PRESENT PERFECT, PAST TENSE

1

Tocmai am sosit.	I have just arrived.
A întrebat cineva azi dimineață unde sunt?	Has anyone asked this morning where I am?
Am auzit ieri de o carte nouă de Kazuo Ishiguro.	I heard about a new book by Kazuo Ishiguro yesterday.
E romancierul meu preferat de când m-am apucat să citesc romane britanice recente.	He has been my favourite British novelist ever since I started reading recent British novels.
Scrie minunat.	He writes beautifully.
Limbajul lui este întotdeauna foarte clar.	His language is always very clear.
Am citit multe cărți în engleză, dar mai toți romancierii scriu de obicei fraze lungi, cu multe cuvinte pe care eu nu le știu.	I have read many English books, but most of the novelists usually write long sentences, with many words which I do not know.
Recunosc că n-am mai folosit dicționarul de un an încoace.	I admit I have not used a dictionary for a year now.
M-am dus anul trecut la cea mai mare librărie din Londra și mi-am cumpărat cincisprezece dicționare de toate felurile.	Last year I went to the largest bookshop in London, and bought fifteen dictionaries of all kinds.
N-am deschis niciunul până acum.	I have never opened one so far.
Le privesc adesea când îmi șterg de praf biblioteca, și mă întreb de ce are nevoie o limbă de atâtea cuvinte.	I often look at them while I am dusting my bookcase, and wonder why a language needs so many words.
Învăț de șapte ani engleza, și tot mai dau de cuvinte care trebuie căutate în dicționar.	I have been studying English for seven years, and I still come across unknown words, which must be looked up in the dictionary.
Dar de un an încoace n-a trebuit să deschid niciun dicționar, cum ziceam mai înainte.	But for a year now I have not had to open a dictionary, as I was saying before.

Vreți să știți de ce?	Do you want to know why not?
Pentru că m-am măritat iarna trecută cu un englez care știe românește.	Because last winter I married an Englishman who knows Romanian.
Acum am un dicționar viu.	I have a living dictionary now.

2

Dramaturgul scrie o tragedie în cinci acte.	The playwright is writing a five-act tragedy.
Scrie la ea de doi ani.	He has been writing it for two years.
Lucrează la intriga ei de când s-a întors din Danemarca, unde a vizitat Elsinore.	He has been working on its plot since he came back from Denmark, where he visited Elsinore.
Zice că dintotdeauna vrea să scrie ceva ce n-a mai scris nimeni înaintea lui.	He says he has always wanted to write something that nobody wrote before him.
Dramaturgul a publicat până acum unsprezece piese, însă încă nu a fost pusă în scenă niciuna.	The playwright has published eleven plays so far, but none has been staged yet.
Lucrează opt ore în fiecare zi.	He works for eight hours every day.
Azi scrie de opt ore, dar vrea să mai lucreze două ore, pentru că ieri regizorul l-a deranjat pe când scria al treilea act, și n-a izbutit să-l încheie.	Today he has been writing for eight hours, but he wants to work for two more hours, because yesterday the stage manager disturbed him while he was writing the third act, and he did not manage to finish it.
De când s-a născut, în 1970, dramaturgul nu s-a uitat niciodată la televizor, și nu s-a dus la teatru.	Since he was born, in 1970, the playwright has never watched TV or gone to the theatre.
A citit până-n momentul de față cinci mii trei cărți.	He has read five thousand and three books so far.

Când nu lucrează la piesele lui, de obicei citește.	When he is not working on his plays, he usually reads.
Ține minte toate titlurile pe care le-a citit, dar, dacă îl întrebi despre ce tratează cartea, te roagă întotdeauna să-i amintești care sunt personajele.	He remembers every title he has read, but, if you ask him what the book deals with, he always asks you to remind him who the characters are.
Pe când lucrează dramaturgul la tragedie, se reclădește teatrul.	As the playwright is working on his tragedy, the theatre is being rebuilt.
Se schimbă geamurile, se înlocuiesc ușile, se mărește scena, se cumpără lămpi noi, se țes covoare roșii.	The windows are being changed, the doors are being replaced, the stage is being enlarged, new lamps are being bought, red carpets are being woven.
Directorul supraveghează totul de două săptămâni, de când și-a făcut o fantomă apariția pe scenă, iar teatrul a fost distrus de spectatorii care o luau la sănătoasa.	The stage manager has been supervising everything for two weeks, since a ghost turned up on stage, and the theatre was destroyed by the spectators who were running away.
Fantoma venea din noua tragedie a dramaturgului.	The ghost came from the playwright's new tragedy.
E fantoma unui rege ars pe rug.	It is the ghost of a king burnt at the stake.
Întrucât fantoma avea oarecum idee cum era piesa, încerca să scape publicul de un spectacol plicticos.	As the ghost had some idea what the play was like, he was trying to rescue the audience from a boring show.
Acum fantoma va trebui s-o ia de la capăt, dat fiind că noua clădire a teatrului este aproape gata.	Now the ghost will have to do it all over again, since the new building of the theatre is almost finished.
Cred că mă duc la premieră.	I think I am going to the opening night.
Abia aștept să-l văd pe dramaturg dând bir cu fugiții în fața fantomei propriului lui personaj principal.	I am looking forward to seeing a playwright run away from the ghost of his own main hero.

3

Croitorul coase un costum pentru cavalerul întunecat.	The tailor is sewing a suit for the dark knight.
Îl coase de când cavalerul întunecat în persoană a venit la ușa lui și l-a rugat să-l coasă.	He has been sewing it since the dark knight himself came to his door and asked him to sew it.
Cavalerul întunecat purta o cămașă roșie, și îi era rușine de înfățișarea lui.	The dark knight was wearing a red shirt, and was ashamed of his appearance.
De obicei croitorul nu coase pentru necunoscuți, dar, cum puțini au văzut vreodată un cavaler întunecat, i-a fost frică să refuze.	The tailor does not usually sew for strangers, but, since few people have ever seen a dark knight, he was afraid to refuse.
Cavalerul întunecat locuiește de ceva vreme în satul croitorului, cu toate că se pare că nu-l cunoaște nimeni.	The dark knight has been living in the tailor's village for some time, although it seems nobody knows him.
A mers adesea pe drumul principal, și a stat de vorbă cu sătenii, dar croitorul crede că era deghizat.	He has often walked down the main road and talked to villagers, but the tailor thinks he was in disguise.
Când a sunat la ușă cavalerul întunecat, croitorul mânca de dimineață.	When the dark knight rang the bell, the tailor was having breakfast.
Din ziua aceea, acum mai multe săptămâni, cavalerul mănâncă zilnic de dimineață cu familia croitorului.	Since that day, weeks ago, the knight has had breakfast with the tailor's family daily.
Primarul a răspândit nu demult zvonul că croitorul aparține unei organizații secrete, care a fost întotdeauna condusă de cavaleri întunecați.	The mayor has recently been spreading the rumour that the tailor belongs to a secret organization, which has always been run by dark knights.
Cavalerul nu a auzit acest zvon.	The knight has never heard that rumour.
Când a auzit croitorul zvonul prima dată, stătea de vorbă cu	When the tailor first heard the rumour, he was talking to the

brutarul, și mai că nu i-a venit să-și creadă urechilor.	baker, and he could hardly believe his ears.
Acum știe că primarul avea dreptate, și este foarte precaut atunci când are ceva să-i spună cavalerului.	Now he knows that the mayor was right, and is very cautious when he has something to tell the knight.
Cavalerul dorește ca croitorul să-i coasă cel mai întunecat costum din câte au fost cusute vreodată.	The knight wants the tailor to sew him the darkest suit that has ever been sewn.
I-a adus croitorului o stofă specială, care a fost țesută în Țara Galilor.	He brought the tailor a special cloth, which was woven in Wales.
Atunci când se văd la micul dejun, cavalerul o tot întreabă pe nevasta croitorului:	When they meet over breakfast, the knight keeps asking the tailor's wife:
– Când te-ai măritat cu bărbatul tău?	"When did you marry your husband?"
De când sunteți împreună?	How long have you been together?
Când s-a născut fiul vostru?	When was your son born?
Câți ani are fata voastră mai mare?	How old is your elder daughter?"
Nevasta croitorului nu poate să țină minte nimic.	The tailor's wife cannot remember anything.
N-a putut niciodată să țină minte nici propria ei zi de naștere.	She has never been able to remember her own birthday.
Tocmai de aceea, de câte ori se văd, îl întreabă pe cavalerul întunecat cine este și de ce a venit la ea acasă.	That is why, every time they meet, she asks the dark knight who he is and why he has come to her house.
– Îmi pui mereu aceleași întrebări! urlă cavalerul întunecat la ea mânios. Cine naiba crezi tu că sunt?	"You are always asking me the same questions!" the dark knight yells at her angrily. "Who the hell do you think I am?"
– Păzitorul comorii, asta ești! Te-am văzut când ai îngropat-o și am dezgropat-o eu: acum este a mea!	"The keeper of the treasure, that is who you are! I saw you when you buried it, and I have dug it up: it is mine now."
Când isprăvi croitorul de cusut costumul cavalerului întunecat,	When the tailor finished sewing the dark knight's suit, the

veni cavalerul să-l ia.

knight came to fetch it.

– Am muncit mult ca să-l isprăvesc, zise croitorul. Eu nu muncesc niciodată atât la un costum. Aștept să mă plătești acum!

“I have worked hard to finish it,” the tailor said. “I never work so much for a suit. I am waiting for you to pay me now!”

– Cum de nu, răspunse cavalerul întunecat. Ia-ți plata din comoara pe care a dezgropat-o nevastă-ta săptămâna asta, și care era a mea. Poți păstra restul.

“But of course,” the dark knight replied. “Take your pay from the fortune your wife has dug up this week, which was mine. You can keep the change.”

4

– Când i-ai zis să-ți atârne lampa de tavanul biroului? A fost mai demult?

“When did you tell him to hang your lamp from the ceiling of your study? Was it long ago?”

– De când o vezi tu că atâră acolo?

“How long have you seen it hanging there?”

– Cred că prima dată am văzut-o acum o lună. De atunci n-a mutat-o nimeni, nu?

“I think I first saw it a month ago. Since then nobody has moved it, have they?”

– De două săptămâni încoace, lucrez în odaia asta în fiecare seară de la nouă la unsprezece, dar încă n-am izbutit s-o aprind.

“For the last two weeks, I have worked in this room every evening from nine till eleven, but I have not yet managed to switch it on.”

– De ce crezi că nu merge? Ai chemat un electrician? Avea unelte care-i trebuiau?

“Why do you think it does not work? Did you call an electrician? Did he have the tools he needed?”

– Pe cine crezi tu că am chemat? Pui întrebări prostești.

“Whom do you think I called? You are asking stupid questions.

Are până și o recomandare de la primul ministru, ale cărui lămpi tot el le-a atârnat de tavan.

He has even got a reference from the prime minister, whose lamps he has hung from the ceiling, too.

N-am fost niciodată în vizită la primul ministru, da' chiar vreau să văd ce-a făcut electricianul ăsta la el acasă.	I have never visited the prime minister, but I really want to see what this electrician has done in his house."
– A fost lampa cumpărată de la magazin ori ai primit-o în dar? De când o ai?	"Was the lamp bought at the store, or did you receive it as a gift? How long have you had it?"
– Fosta mea soție a fost cea care mi-a dăruit-o după despărțire.	"It was my ex-wife who gave it to me after our separation.
N-a vrut nimeni să i-o atârne de tavan.	No one wanted to hang it from the ceiling for her.
Încep să cred că cei care au refuzat-o aveau un motiv serios să nu se atingă de lampă.	I am beginning to think those who refused her had a good reason not to touch the lamp.
Știu că o are de mult.	I know she has had it for a long time. "
– Când ți-a spus că voia să iei tu lampa? A mai venit la tine în vizită de când ți-a dat-o? De când sunteți voi divorțați?	"When did she tell you she wanted you to have the lamp? Has she ever come to visit you since she gave it to you? How long have you two been divorced?"
– Încă n-am divorțat. Ea a fost cea care m-a implorat s-o văd mai întâi pe mama ei.	"We have not got a divorce yet. It was she who begged me to see her mother first.
N-am putut încă să plec cu avionul la Lisabona, unde stă familia ei.	I have not yet been able to fly to Lisbon, where her family live.
Lucrez zi și noapte. Șeful meu îmi cere tot timpul să scriu din ce în ce mai mult.	I work day and night. My boss is always asking me to write more and more."
– Apropo, ce mai scrii în ultima vreme? Ai vândut deja vreo carte? Câte ai scris?	"By the way, what have you been writing lately? Have you sold any book yet? How many have you written?
Mi se pare că pe prima ai scris-o cu ani în urmă, nu-i așa?	I think you wrote the first one years ago, did you not?"
– M-am însurat după ce am împlinit treizeci de ani, și de atunci n-am izbutit să termin nimic. Am lucrat în zadar.	"I got married when I was in my thirties, and since then I have not managed to finish anything. I have been working in vain."

– Când ți-ai dat seama că nevasta ta era cea care te împiedica de la scris?	“When did you realize it was your wife who prevented you from writing?”
– Nu era nevastă-mea. Era afurisita de lampă.	“It was not my wife. It was the damn lamp.”
– De unde știi?	“How do you know?”
– Pentru că a adus-o aici atunci când ne-am căsătorit, și de atunci nu am reușit să o fac să meargă. Dacă nu pot aprinde lumina noaptea, adorm în loc să scriu. A fost teribil de șireată, nu?	“Because she brought it here when we were married, and since then I have not been able to make it work. If I cannot turn the light on at night, I go to sleep instead of writing. She was really shrewd, was she not?”
– De ce zici că lampa este cea care-ți dă atât de furcă?	“Why are you saying it is the lamp that gives you all this trouble?”
– Nu știu să-ți spun detalii precise, dar știu sigur că este o lampă foarte veche. A fost făcută în urmă cu sute de ani.	“I cannot tell you the exact details, but I know for a fact that this is a very old lamp. It was made hundreds of years ago.
I-a fost dăruită nevesti-mii de o străbunică a ei care îi bântuia casa din Lisabona.	It was given to my wife by a great-grandmother who haunted her house in Lisbon.”
– O stafie?	“A ghost?”
– Când a luat nevastă-mea lampa, stafia s-a făcut nevăzută. Așa mi-a zis ea.	“When my wife took the lamp, the ghost vanished. So she told me.”
– Ai încercat să găsești stafia?	“Have you tried to find that ghost?”
– M-a găsit ea pe mine.	“She found me.”
– Când s-a întâmplat asta?	“When did that happen?”
– Când mi-a intrat lampa în casă, odată cu nevastă-mea.	“When the lamp came to my house, with my wife.”
– Tu chiar ai văzut stafia?	“Did you actually see the ghost?”

– Evident. Am văzut-o prima dată pe când lampa atârna în casa din Portugalia a nevastă-mii. Stătea agățată cu ambele mâini de lampă.

A stat agățată de lampă câtă vreme a atârnat lampa de tavanul dormitorului nostru, și stă agățată de lampa aceea de când a fost atârnată în biroul meu, doar că eu sunt singurul care o vede.

– Scapă de lampă, pentru numele lui Dumnezeu!

– Mi-e cu neputință.

– Cum așa?

– De ce crezi că mi-am părăsit nevasta? Sunt îndrăgostit de ea. O iubesc de când mi s-a arătat lampa prima oară. M-am însurat cu nevastă-mea doar pentru că voiam să păstrez stafia.

“Of course. I first saw her when the lamp was hanging in my wife’s house in Portugal. She was clinging to the lamp with both hands.

She clung to the lamp while it hung from our bedroom ceiling, and she has been clinging to that lamp since it was hung in my study, but I am the only one who can see her.”

“Get rid of the lamp, for God’s sake!”

“I cannot possibly do that.”

“Why not?”

“Why do you think I left my wife? I am in love with her. I have been in love with her since I was shown the lamp for the first time. I only married my wife because I wanted to keep this ghost.”

5

Cârțița este oarbă și nu se poate uita la televizor.

Șoimul, care de când s-a născut vede mai bine decât orice ființă vie, i-a cumpărat televizor, fără să-și dea seama că ea s-a născut oarbă.

Acum încearcă să-și îndrepte greșeala.

În biroul șoimului sunt cincisprezece oameni, al căror șef este el.

The mole is blind, and she cannot watch TV.

The hawk, who has been able to see better than any creature alive since he was born, has bought her a TV set, without realizing she had been born blind.

Now he is trying to repair his mistake.

In the hawk’s office there are fifteen people, whose boss he is.

Toți aceștia încearcă să descopere un leac pentru cârțiță.	All of them are trying to find a cure for the mole.
Sunt sunați toți doctorii vestiți care au făcut vreodată cercetări în acest domeniu.	All the famous doctors that have ever done research in the field are being called up.
Se comandă reviste medicale din Liban, Norvegia, Elveția și Olanda.	Medical magazines are being ordered from Lebanon, Norway, Switzerland and Holland.
Se trimit emailuri șefilor de spitale, și sunt rugați să răspundă dacă au vindecat vreodată o cârțiță oarbă.	Hospital heads are being emailed and asked to reply if they have ever cured a blind mole.
Sunt abordați chirurghi, în caz că trebuie operată cârțița.	Surgeons are being approached, in case the mole must be operated on.
Toată lumea pretinde că nicio cârțiță nu a fost vreodată vindecată de orbire.	Everyone claims that no mole has ever been cured from blindness.
Persoanele care se nasc oarbe nu pot fi ajutate, decât dacă se mai nasc o dată.	Persons who are born blind cannot be helped unless they are born again.
Pe când caută pe internet, vrăjitoarea purpurie dă de un forum care discută dacă este înțelept să operezi o cârțiță care s-a născut acum cinci ani și care este acum între două vârste.	While surfing on the internet, the crimson witch stumbles upon a forum which debates whether it is wise to operate on a mole who was born five years ago and who is now middle-aged.
Vrăjitoarea purpurie are cinci mii trei sute un an.	The crimson witch is five thousand three hundred and one year old.
S-a născut în Egipt, și locuiește acum în Sicilia.	She was born in Egypt, and is now living in Sicily.
A văzut toate țările din lume de mai multe ori, și a fost de temut pentru mulți regi, dar a fost și adorată de o groază de cerșetori.	She has seen every country in the world many times, and she has been feared by many kings, but she has also been worshipped by a lot of beggars.
Este o vrăjitoare cumsecade.	She is a kind witch.

Computerul vrăjitoarei a fost cumpărat acum câțiva ani și dăruit ei de un cerșetor pe care l-a ajutat să ajungă miliardar.

The computer of the witch was bought several years ago, and presented to her by a beggar whom she helped to become a billionaire.

Este folosit de multă vreme, și este un pic cam lent.

It has been in use for a long time, and is a bit slow.

Vrăjitoarea nu s-a prea priceput niciodată la mașinării, dar, atunci când s-a născut, a primit de la mama ei o batistă fermecată.

The witch has never been very good with machinery, but she received a magic handkerchief from her mother when she was born.

Batista aceasta vrăjită poate vindeca toate bolile.

This magic handkerchief can cure all illnesses.

Un singur lucru nu poate afla vrăjitoarea: habar n-are unde stă cârțița.

There is one thing the witch cannot find out: she has no idea where the mole lives.

De jumătate de zi se străduiește să afle din computerul ei unde poate fi găsită cârțița pentru a fi ajutată.

For half a day she has been trying very hard to learn from her computer where the mole can be found in order to be helped.

Vrăjitoarea purpurie a fost întotdeauna o vrăjitoare cumsecade, însă neîndemânatecă.

The crimson witch has always been a kind but clumsy witch.

A trimis deseori un sac plin cu hârtii de cinci dolari câte unui bogătaş, confundându-l cu un cerșetor.

She has often sent a rich man a bag full of five-dollar bills, mistaking him for a beggar.

Nu demult i-a dat unui hoț o a treia mână, pentru că l-a auzit plângându-se că nu-i ajungeau două mâini să fure tot ce voia el; hoțul s-a trezit cu a treia mână lipită pe piept, s-a speriat de moarte, a avut un atac de inimă și mai că nu s-a prăpădit.

She has recently given a thief a third hand, because she heard him complaining two hands were not enough for him to steal everything he wanted to steal; the thief woke up with the third hand glued to his chest, was scared to death, had a heart attack, and almost died.

L-a operat un chirurg și i-a tăiat a treia mână, după care hoțul n-a mai putut fura niciodată, pentru că a devenit atât de

A surgeon operated on him, and cut the third hand off, after which the thief could never steal again, because he became so

cunoscut că veneau hoarde de oameni după el oriunde se ducea.	well known that crowds of people followed him wherever he went.
Știindu-se cam nepricepută, vrăjitoarea purpurie tocmai a chemat-o pe sora ei, vrăjitoarea înțeleaptă.	Knowing she is a little inefficient, the crimson witch has just called her sister, the wise witch.
Vrăjitoarea înțeleaptă a fost văzută de foarte puține ființe omenești, dar mai toată lumea a fost ajutată de ea cel puțin o dată în viață.	The wise witch has been seen by very few human beings, but almost everyone has been helped by her at least once in his or her life.
Atunci când ne simțim cu mult mai înțelepți decât de obicei și descoperim o soluție la care nu s-a mai gândit nimeni, șade pe umărul nostru vrăjitoarea înțeleaptă, șoptindu-ne direct în creier.	When we feel far wiser than usual, and find a solution nobody has ever thought of before, the wise witch is sitting on our shoulder, whispering directly into our brain.
Necazul cu vrăjitoarea purpurie este că n-are creier, întrucât ea nu s-a născut om.	The problem with the crimson witch is that she has no brain, because she was not born human.
Vrăjitoarea înțeleaptă înțelege pe dată ce anume încearcă acum să facă vrăjitoarea purpurie.	The wise witch understands at once what the crimson witch is now trying to do.
Zboară din Turcia, unde stă de jumătate de veac încoace, tocmai în biroul șoimului.	She flies from Turkey, where she has been living for the last half a century, to the hawk's office.
Când a dispărut soarele și s-au stins toate luminile la porunca ei, șoimul și angajații lui încep să urlă:	When the sun has vanished, and all the lights have gone out at her command, the hawk and his employees start yelling:
– Am orbit! Am orbit cu toții!	“We have gone blind! We have all gone blind!”
Între timp, vrăjitoarea înțeleaptă a pus să fie adusă cârțița în biroul șoimului.	In the meantime, the wise witch has had the mole brought to the hawk's office.
Cârțița intră pe când cei șaisprezece oameni dinăuntru urlă cu	The mole comes in while the sixteen people inside are yelling

toții că au orbit.	they have gone blind.
– Nu se poate să fiți orbi, zice ea. Eu vă văd foarte bine!	“You can’t be blind,” she says. “I can see you very well!”
Îl văd pe șoim scărpînându-și ciocul! Omul din dreapta își mușcă unghiile! Omul de lângă ușă cascade! Lângă el, o femeie își suflă nasul!	I can see the hawk scratching his beak! The man on the right is biting his nails! The man by the door is yawning! Next to him, a woman is blowing her nose!
Cine este omul care dă din cap? Cineva își freacă palmele! O tânără își șterge mâinile pe fustă!	Who is the man who is shaking his head? Someone is rubbing his hands! A young woman is wiping her hands on her skirt!
Cum se face că eu vă văd pe voi toți, iar voi nu vedeți absolut nimic?	How come I see you all, and you can’t see a thing?”
Acesta este momentul când vrăjitoarea înțeleaptă se așează pe aripa șoimului și-i șoptește în creier.	That is the moment when the wise witch sits down on the hawk’s wing, and whispers into his brain.
Brusc, șoimul pricepe:	The hawk suddenly understands:
– Tu vezi numai în întuneric! Trebuie să te uiți doar la filme făcute noaptea!	“You can only see in the dark! You must watch only films made at night!”
Aceste filme pentru toate cârțițele din lume sunt făcute de către șoim și angajații lui chiar în acest moment.	These films for all the moles in the world are being made by the hawk and his employees as we speak.
Haideți iute să cumpărați unul pentru cârțița vecină cu voi.	Hurry up and buy one for the mole next door.
Dacă o ajutați, poate că vrăjitoarea cea cumsecade și neîndemânatecă vă ajută și ea pe voi la nevoie.	If you help her, the kind, clumsy, crimson witch may help you, too, when you are in need.

Acrobatul nu mai are curaj să meargă pe frânghie.	The acrobat has lost his courage to walk the rope.
---------------------------------------------------	----------------------------------------------------

Speră să și-l recapete, dar încearcă de două săptămâni în zadar, de când a căzut și și-a rupt inelarul.	He is hoping to get it back, but he has been trying in vain for two weeks, since he fell and broke his ring finger.
A fost examinat de medicul circului.	He has been examined by the circus physician.
Directorul circului a pus să i se facă și o radiografie acum o săptămână.	The circus manager had him X-rayed, too, a week ago.
Cum acrobatul are puțin peste douăzeci de ani, nu-și poate permite să renunțe la o slujbă bine plătită.	As the acrobat is in his early twenties, he cannot afford giving up a well paid job.
Când a căzut el de pe frânghie, ploua.	When he fell off the rope, it was raining.
Se deschideau umbrelele, erau împinse înapoi sub cort animalele circului, erau îndemnați spectatorii să se adăpostească sub acoperișurile clădirilor învecinate, se luau covoarele, erau trimiși clovnii în cort, ca să distreze publicul.	Umbrellas were being opened, the circus animals were being pushed back under the tent, the spectators were urged to take shelter under the roofs of neighbouring buildings, the carpets were being taken away, the clowns were sent inside the tent, to keep the audience amused.
Acrobatul s-a simțit neglijat, nu a mai fost atent la ce făcea și i-a alunecat piciorul.	The acrobat felt left out, he no longer paid attention to what he was doing, and his foot slipped.
– Când anume ai căzut? Îl întreabă doctorul. De când ai inelarul acesta rupt? Ți-ai mai rupt vreodată și alte oase?	“When exactly did you fall?” the physician asks him. “How long have you had this broken ring finger? Have you ever broken any other bones?”
– Am căzut pe când fugeau toți la adăpost, și, când mi s-a rupt degetul, m-a durut îngrozitor.	“I fell when everybody was running for shelter, and, when my finger broke, it hurt awfully.
Nu mi s-a mai întâmplat nimic asemănător înainte ori după ziua aceea.	Nothing like that has ever happened to me before or since that day.”
– Când te-ai ridicat după cădere, ți-ai amintit unde erai, ori a	“When you got up after the fall, did you remember where you

fost nevoie să ți se aducă aminte ce zi era, ce făceai acolo și așa mai departe?	were, or did you have to be reminded what day it was, what you were doing there, and so on?"
– Mi-am amintit că mergeam pe frânghie atunci când am căzut. Nu îmi amintesc să fi vorbit cu altcineva la momentul respectiv.	"I remembered I was walking the rope when I fell. I do not remember talking to anybody else at the time.
Îmi ziceam doar în sinea mea că nu mai trebuie să merg niciodată pe frânghie.	I was just telling myself that I must never walk the rope again.
Dar între timp mi-am dat seama că nu-mi pot câștiga altfel traiul, dat fiind că n-am învățat să fac altceva.	But in the meantime I have realized that I cannot make a living in any other way, as I have not learnt to do anything else."
– Cât ești plătit?	"How much are you paid?"
– Mi se dau paisprezece bancnote de douăzeci de lire la fiecare spectacol. Am încercat, credeți-mă, dar n-am putut găsi o slujbă mai bine plătită la care să mă pricep.	"I am given fourteen twenty-pound bills for every performance. I have tried, believe me, but I have not been able to find a better-paid job that I can do."
– Te-ai fotografiat vreodată pe când mergeai pe frânghie ori pe când te tundeai?	"Have you ever had your photo taken while you were walking the rope, or while you were having your hair cut?"
– Nu m-am fotografiat niciodată.	"I have never had my photo taken."
Doctorul îl privește pe tânăr și se gândește.	The physician is looking at the young man and is thinking.
Nu mai este nimeni în odaie.	There is no one else in the room.
Pe când scrie doctorul rețeta, acrobatul se uită pe geam și vede un pisoi sus într-un nuc bătrân, încercând cu disperare să coboare.	As the doctor is writing a prescription, the acrobat looks out of the window, and sees a kitten up an old walnut tree, desperately trying to come down.
Întotdeauna i-au plăcut tare mult pisicile.	He has always been extremely fond of cats.

Între el și copac este o frânghie plină de cearceafuri la uscat.	Between him and the tree, there is a rope full of drying sheets.
Deschide geamul, pășește pe frânghie și dă fuga la pisoi.	He opens the window, sets foot on the rope, and runs to the kitten.
Doctorul trânteste geamul, care se închide în urma acrobatului, iar acrobatul se trezește sus în aer, mergând pe frânghie în vreme ce ține un pisoi în palmă.	The doctor slams the window shut behind the acrobat, and the acrobat finds himself up in the air, walking the rope while he is holding a kitten in his hand.
După o oră i se dă voie să intre iar în cabinet.	An hour later, he is allowed to step into the surgery again.
– N-ai nimic, nu-i așa? zice doctorul. Cum te-ai simțit?	“There is nothing wrong with you, is there?” the physician says. “How did it feel?”
– M-am simțit grozav. Am stat de vorbă cu pisoiul și am acceptat slujba de rege al motanilor. Plec de îndată.	“It felt great. I talked to the kitten, and I have accepted a job as king of tomcats. I am leaving right away.”
– Chiar ai izbutit să pricepi ce zicea?	“Did you really manage to understand what he was saying?”
– Ori am înțeles, ori am adormit și am visat toate acestea. Oricum ar fi, n-am de gând să mai merg niciodată pe frânghie!	“Either I did, or I fell asleep and dreamt of it all. Either way, I am never going to walk a rope again!”
Doctorul mâzgălește o altă rețetă și-i spune tânărului:	The physician scribbles down another prescription, and tells the young man:
– Înainte de a pleca, cumpără neapărat medicamentul ăsta și ia-l zilnic.	“Before you leave, make sure you buy this medicine and take it daily.”
– Pentru ce e?	“What is it for?”
Doctorul nu vrea să dezvăluie această informație, dar pisoiul sare pe biroul lui și strigă:	The physician does not want to reveal that information, but the kitten jumps on his desk and shouts:
– E o pilulă care vindecă nebunii, dar nouă ne place acrobatul	“It is a pill that cures crazy people, but we like the acrobat just

exact așa cum este!	as he is!"
Acrobatul smintit este acum înconjurat de milioane de pisici, și doarme de optzeci de zile și nopți în șir.	The crazy acrobat is now surrounded by millions of cats, and has been sleeping for eighty days and nights in a row.
Medicamentul nu l-a ajutat câtuși de puțin, însă măcar nu mai trebuie să-și facă griji cum să-și câștige traiul.	The medicine has not helped him at all, but at least he does not have to worry about making a living any more.
7	
Arhitectul care clădește acum biserica elvețiană a fost prins anul trecut de către poliție furând castane, și este sub observație de atunci.	The architect who is now building the Swiss church was caught by the police as he was stealing chestnuts last year, and has been under observation since then.
Se plimba pe bulevardul principal din Haga atunci când dădu de un castan și nu putu rezista tentației.	He was walking down the main boulevard in The Hague when he came across a chestnut tree, and he could not resist the temptation.
În Olanda este interzis să culegi castane de când un necunoscut a tăiat într-o noapte toți castanii.	In Holland, it has been forbidden to pick chestnuts since an unknown person cut down all the chestnut trees one night.
Au fost găsiți copacii culcați pe străzi de la un trotuar la altul.	The trees were found lying across the streets.
Când s-a făcut vară, n-a mai putut nimeni să se plimbe pe străzi, pentru că nu era umbră nicăieri.	When summer came, nobody could walk down the streets any longer, because there was no shade anywhere.
Din ziua aceea, întâmplarea a fost amplu comentată.	The incident has amply been commented on since that day.
De ani de zile publică ziarele detalii, și îl acuză pe primar de neglijență.	All the papers have published details and have accused the mayor of neglect for years.
Încă n-a putut nimeni să identifice criminalul.	Nobody has yet been able to identify the criminal.

A fost schimbat primarul.	The mayor has been changed.
Au fost dați afară polițiștii de serviciu în noaptea aceea.	The policemen on duty that night have been fired.
Au fost angajați paznici să supravegheze toate străzile noaptea, mai ales locurile unde s-au plantat castani noi.	Guards have been hired to watch every street at night, especially the places where new chestnuts have been planted.
Li s-a interzis locuitorilor să se atingă de vreo castană căzută pe jos.	The inhabitants have been forbidden to touch any chestnut fallen to the ground.
Toată lumea nădăjduiește că în zece ani vor crește pomii la loc și vor ține umbră vara.	Everyone hopes that in ten years the trees will grow again and give shade in summer.
Castanele au fost declarate sacre, nu are nimeni voie să le atingă.	The chestnuts have been declared sacred, nobody is allowed to touch them.
Arhitectul s-a mutat de curând la Haga.	The architect has moved to The Hague recently.
A venit acum un an, sperând să găsească de lucru.	He came a year ago, hoping to find work.
Clădește acum biserica pentru nu mai mult de o liră pe zi.	He is now building the church for as little as one pound a day.
Când a sosit, pe când căuta un apartament de închiriat, a observat o castană foarte mică pe trotuar.	When he arrived, while he was looking for a flat to rent, he spotted a very small chestnut on the pavement.
A luat-o de jos și s-a pornit să mai caute și altele.	He picked it up, and started looking for more.
Îi dădu în gând că-și putea construi o casă de castane și putea locui în ea.	It occurred to him that he could build a chestnut house and live in it.
Pe când culegea castanele, umplându-și cu ele buzunarele, veni un paznic în vârstă de șaiszeci și doi de ani, și-l prinse asupra faptului.	While he was picking the chestnuts, filling his pockets with them, a sixty-two-year-old guard came, and caught him red-handed.
– Ce anume faci dumneata aici, tinere? întrebă paznicul.	“What do you think you are doing here, young man?” the

	guard asked.
Arhitectul nu înțelegea.	The architect did not understand.
Fu dus la un post de poliție.	He was taken to the police station.
Pe când i se luau amprentele, i se spuse și istoria cu castanele.	While he was being fingerprinted, he was also told the story of the chestnuts.
Arhitectul asculta atent.	The architect was listening carefully.
Seara aceea a fost momentul când a decis să construiască prima lui biserică în Haga.	It was on that night that he decided to build his first church in The Hague.
Din iunie lucrează arhitectul la această biserică.	Since June, the architect has been working on this church.
E supravegheat zi și noapte, pentru că muncește șaisprezece ore pe zi în zilele de lucru și doar zece ore sâmbăta și duminica.	He is watched day and night, because he works sixteen hours a day on week days, and just ten hours on Saturdays and Sundays.
Întotdeauna a muncit mult, dar n-a mai clădit nicio biserică în Haga până acum.	He has always worked very hard, but he has never built a church in The Hague before.
Clădește acum una, iar Regina castanelor este ținută prizonieră în buzunarul lui.	He is building one now, and the Queen of chestnuts is being held prisoner in his pocket.
Nu vrea să-i dea drumul până ce nu-l ajută să devină cel mai bun arhitect de pe lume.	He does not want to let her go before she helps him become the best architect in the world.
Dacă vedeți vreodată o biserică ce se clădește în Haga, căutați-o și salvați-o pe Regina castanelor.	If you ever see a church which is being built in The Hague, look for the Queen of chestnuts and rescue her.
Poate îndeplini trei dorințe, dacă promiteți s-o duceți înapoi la castanul ei.	She can fulfill three wishes if you promise to take her back to her chestnut tree.

Buzunarul arhitectului miroase a tutun, iar ea este alergică.	The architect's pocket smells of tobacco, and she is allergic to it.
8	
Marinarul n-a mai petrecut nicio zi pe mare de când a împlinit cincizeci de ani.	The sailor has not spent a single day at sea since he turned fifty.
Când se apropia de cincizeci de ani, a fost trimis la doctor, care l-a sfătuit să stea câțiva ani acasă.	When he was in his late forties, he was sent to a physician, who advised him to stay at home for a few years.
Marinarul stă în odaia lui de trei luni și jumătate încoace.	The sailor has stayed in his room for three months and a half now.
Își scrie memoriile de doi ani și jumătate încoace.	He has been writing his memoirs for the last two and a half years.
Din trei în trei zile vine o rudă și-i curăță bucătăria, îi umple cămara și îi plimbă adeseori câinele.	Every three days, a relative comes by and cleans his kitchen, fills his pantry, and often walks his dog.
E uimitor că această rudă n-a renunțat încă să-l viziteze, pentru că mereu țipă la ea atunci când intră.	It is amazing that this relative has not yet given up visiting him, since he is always shouting at her when she comes in.
Marinarul a fost întotdeauna foarte bogat, însă n-a arătat acest lucru niciodată.	The sailor has always been very rich, but he has never shown it.
Cumpără de regulă mâncarea cea mai ieftină și hainele cele mai simple.	He usually buys the cheapest food and the simplest clothes.
A ascuns mereu rudei lui faptul că și-a ascuns banii în pivniță acum un deceniu.	He has always hidden from his relative the fact that he hid his money in the cellar a decade ago.

Atunci când avea puțin peste treizeci de ani, se afla pe un vas cu destinația Grecia, și se ducea deseori să înoate.	When he was in his early thirties, he was on a ship bound for Greece, and he often went swimming.
Aceea a fost vara când a descoperit o comoară pierdută în Mediterana.	It was that summer that he discovered a lost treasure in the Mediterranean.
Păstrează această taină de multă vreme încoace.	He has been keeping this secret for a long time now.
Nu vrea să fie silit să dea statului grec monedele de aur.	He does not want to be forced to give the golden coins to the Greek state.
Marinarul doarme azi mai târziu decât de obicei.	Today the sailor is sleeping later than usual.
De un sfert de oră încoace, visează că tocmai i-a furat ruda lui monedele de aur, și acum îl dă pe mâna poliției.	For a quarter of an hour now, he has been dreaming that his relative has just stolen his golden coins from him, and she is now turning him in to the police.
Marinarul își zice-n sinea lui că a greșit că a lăsat-o să-i intre în casă.	The sailor is telling himself that he was wrong to let her enter his house.
Când sună soneria, marinarul se trezește și crede că este întins într-un pat în închisoare.	When the bell rings, the sailor wakes up thinking he is lying on a bed in jail.
Se gândește că nu i-a plăcut poliția niciodată, și că s-a temut mereu de violență.	He thinks that he has never liked the police, that he has always been afraid of violence.
Privește de jur împrejur.	He looks around.
E goală odaia lui.	His room is empty.
Pe când marinarul se silește să-și aducă aminte unde se află, nu mai sună la ușă.	While the sailor is trying to remember where he is, the bell stops ringing.
Polițistul îi sparge ușa, iar marinarul vede cu ochii lui lucrul de	The policeman breaks his door, and the sailor sees with his own

care s-a temut toată viața: câinele lui mușcă degetul mare de la mână al polițistului și dă fuga în pivniță, unde dezgroapă comoara.

eyes what he has been afraid of all his life: his dog bites the policeman's thumb off, and runs away to the cellar, where he digs up the treasure.

Nu s-a mai auzit de marinar din acel moment, însă câinele lui locuiește în cel mai scump cartier din Atena până-n ziua de azi.

The sailor has never been heard of since then, but his dog has been living in the most expensive district of Athens all along.

9

– Când și-a pierdut dirijorul ochelarii?

"When did the conductor lose his glasses?"

– Nu poartă de trei săptămâni încoace ochelari. Habar n-am când i-a pierdut, dar sunt convins că nu-i are de când ați fost voi doi la pescuit pe Tamisa.

"He has not worn glasses for the last three weeks. I have no idea when he lost them, but I am positive he has not had them since you two went fishing on the Thames."

– Eu am pescuit ultima oară cu ani în urmă. N-am mai fost cu barca din ziua când a plouat atât de tare încât mai că mi s-a scufundat barca.

"I last fished years ago. I have not been in a boat since that day when it rained so heavily that my boat almost sank."

– Și ce-ai făcut?

"What did you do?"

– Ai pescuit vreodată într-o barcă care se duce la fund?

"Have you ever fished in a sinking boat?"

– Nu merg la pescuit niciodată. Mi-e groază de apă. N-am învățat să înot atunci când eram adolescent.

"I never go fishing. I am scared of water. I did not learn how to swim when I was in my teens."

– Eu da. Așa că am înotat până la malul cel mai apropiat, și nu m-am mai dus niciodată la pescuit.

"I did. So I swam to the nearest bank, and have never gone fishing again."

– Mi se spune că dirijorul merge la pescuit din două în două

"I am told the conductor goes fishing every other Sunday. You

duminici. Nu știai de asta, nu-i așa?	did not know about it, did you?"
– I se zugrăvea casa atunci când a venit la mine într-o bună zi, și mi-a pus cinci crapi pe masa din bucătărie. Ai mâncat crap vreodată?	"His house was being painted when he came to me one day, and put five carp on my kitchen table. Have you ever eaten carp?"
– N-am mai pus gura pe crap de când m-am făcut vegetarian.	"I have never tasted carp since I became a vegetarian."
– Preferatul meu a fost întotdeauna păstrăvul. Am mâncat odată cinci păstrăvi de unul singur. M-am și înecat cu un os. Nu am mai putut găsi păstrăvi din ziua aceea.	"My favourite has always been trout. I once ate five trout all by myself. I even choked on a bone. I have not been able to find trout since that day."
– Uite că vine dirijorul, și nu poartă ochelari.	"There comes the conductor, and he is not wearing glasses."
– Perfect, că nu vede pe nimeni atunci când nu are ochelarii.	"Good, because he can see no one when he has not got his glasses."
– Da' de ce nu vrei să te vadă?	"Why do you not want him to see you?"
– Poate mă întreabă unde-i sunt ochelarii, evident.	"He may ask me where his glasses are, of course."
– Poți să-l întrebi și tu de ce te-ntreabă, nu?	"You can ask him why he is asking you, can't you?"
– Am încercat asta acum o săptămână. Nici n-a răspuns.	"I tried that a week ago. He never answered me."
– De ce nu ți-a răspuns? Doar nu-și închipuie că i-ai furat tu ochelarii, nu?	"Why didn't he answer? He does not imagine you stole his glasses, does he?"
– Știe cu precizie unde i-au fost ochelarii în tot acest timp.	"He knows exactly where his glasses have been all this time."
– Unde-au fost?	"Where have they been?"
– Sunt în buzunarul lui de când i-am șterpelit eu lentilele. Nu voiam să mă vadă atunci când veneam în vizită la soră-sa. Vezi tu, soră-sa și cu mine ne-am logodit.	"They have been in his pocket since I stole his lenses. I did not want him to see me when I visited his sister. His sister and me have got engaged, you know."

– Chiar serios? De când ești logodit cu sora dirijorului?	“You have, have you? How long have you been engaged to the conductor’s sister?”
– Chiar de când i-am furat lentilele. El vrea ca soră-sa să se călugărească.	“Ever since I stole his lenses. He wants his sister to become a nun.
Dacă n-o mai vede prin casă, poate se gândește că s-a dus la o mănăstire, și putem în fine să ne căsătorim și noi.	If he no longer sees her in the house, he may think she has gone to a nunnery, and we can get married at last.
Și după aceea, ea îmi poate găti somon, pentru că îmi pregătesc singur peștele de când a divorțat de mine a patra nevastă a mea, și nu pot să sufăr gătitul.	Then she can cook me salmon, because I have been cooking my own fish since my fourth wife divorced me, and I hate cooking.”

10

Mă întreb de când este dulgherul în slujba lui Moș Crăciun.	I wonder how long the carpenter has been working for Santa Claus.
Pare să aibă în jur de cincizeci și cinci de ani.	He seems to be in his mid-fifties.
A locuit toată viața în Laponia.	He has lived in Lapland all his life.
Vreau să-l întreb unde s-a născut și câți copii au avut părinții lui.	I want to ask him where he was born and how many children his parents had.
Vizitez Polul Nord pentru prima dată în viață.	I am visiting the North Pole for the first time in my life.
N-am mai văzut atâta zăpadă niciodată.	I have never seen so much snow.
Nu înțeleg de ce nu s-a mutat încă Moș Crăciun în Africa.	I do not understand why Santa Claus has not yet moved to Africa.
Mi s-a spus deseori că iarna este un anotimp frumos.	I have often been told winter is a beautiful season.

Urăsc iarna încă de când am făcut armata.	I have hated winter ever since I was in the army.
Să nu mă întrebați unde îmi petrec iernile de obicei, pentru că nu suport să mi se pună această întrebare.	Do not ask me where I usually spend my winters, because I hate being asked that question.
Am petrecut toate iernile în Polonia de când am venit pe lume.	I have spent every winter in Poland since I was born.
Sunt polonez, însă am studiat cincisprezece ani engleza: de aceea o vorbesc atât de bine.	I am a Pole, but I studied English for fifteen years: that is why I can speak it so well.
Moș Crăciun are deja mai multe scaune decât are nevoie.	Santa Claus already has more chairs than he can use.
Dulgherul a făcut trei scaune cât am încercat eu să discut cu el.	The carpenter has made three chairs while I have been trying to talk to him.
Acum îl face pe al patrulea.	He is working on the fourth now.
Mă-ntreb pentru cine le face oare.	I wonder whom he is making them for.
Dacă-l întreb pe dulgher unde a învățat să facă scaune, este posibil să se înfurie.	If I ask the carpenter where he learned how to make chairs, he may get angry.
Sunt sigur că nici nu pricepeți ce tot îndrug eu aici.	I am sure you do not even understand what I am talking about.
Am venit în Laponia ca să-mi demonstrez mie însumi că Moș Crăciun n-a existat niciodată cu adevărat.	I have come to Lapland to demonstrate to myself that Santa Claus has never really existed.
De obicei li se spune copiilor că Moș Crăciun le aduce jucării doar dacă sunt cuminți.	Children are usually told Santa Claus only brings them toys if they are good.
Eram un copil tare cuminte pe vremuri, însă Moș Crăciun n-a venit niciodată la mine acasă până-n ziua de azi.	I used to be a very good child, but Santa Claus has never come to my house to this day.
Drept care am hotărât că trebuie să vin eu la el, și iată-mă-s.	So I have decided I must come to him, and here I am.
De când am intrat eu în această odaie, acum un sfert de ceas, se	Since I entered this room, a quarter of an hour ago, the

spală geamurile, se lustruiesc sfeșnicele, se mătură covoarele, se pune masa, se înrămează tablourile, se freacă podelele, se spală prosoapele.	windows have been washed, the candlesticks have been polished, the carpets have been swept, the table has been laid, the paintings have been framed, the floors have been scrubbed, the towels have been washed.
Mă întreb pe cine așteaptă.	I wonder whom they are waiting for.
Nu s-a uitat nimeni la mine deocamdată.	Nobody has looked at me so far.
Am făcut atâta drum, și nu-mi dă nimeni nicio atenție.	I have come such a long way, and nobody pays any attention to me.
Mă tot uit la un dulgher de când șed aici în fotoliu, și mă-ntreb cine este.	I have been watching a carpenter since I have been sitting in this armchair, and I wonder who he is.
Cred că Moș Crăciun a plecat înainte să ajung eu, și se plimbă de atunci prin zăpadă.	I think Santa Claus left before I arrived, and has been walking in the snow since then.
Trebuie să-l întreb pe dulgher unde-i Moș Crăciun și unde îl pot întâlni.	I must ask the carpenter where Santa Claus is and when I can meet him.
Habar n-am cum arată Moș Crăciun în realitate.	I have no idea what Santa Claus looks like in real life.
Am văzut multe poze cu el pe când eram copil.	I saw many pictures of him when I was a child.
Era gras și îmbrăcat în roșu.	He was fat and wore red clothes.
Mă ridic în picioare și mă uit în oglinda din dreptul meu.	I stand up, and look in the mirror in front of me.
Sunt înalt, gras și port mantie roșie.	I am tall, fat and wear a red cloak.
Vobește toată lumea cu mine.	Everybody is talking to me.
Am fost eu oare Moș Crăciun în tot acest timp și nici măcar nu am știut?	Have I been Santa Claus all this time and I have not even known about it?

11

Instalatorul este căutat de poliție.	The plumber is wanted by the police.
Este urmărit de două zile încoace de un detectiv.	He has been followed by a detective for two days now.
Acum un an i s-a spus că este interzis să jefuiască o bancă vreodată, însă el tocmai a jefuit cea mai mare bancă din Neapole.	A year ago he was told he must never rob a bank, but he has just robbed the largest bank in Naples.
Nu i s-au dat niciodată destui bani pentru țevile pe care le-a reparat de când s-a făcut instalator, dar are acum mai mulți bani decât poate el cheltui.	He has never been given enough money for the pipes he has repaired since he became a plumber, but he has more money than he can spend now.
Instalatorului nu i s-a oferit niciodată în viața lui o slujbă permanentă.	The plumber has never been offered a steady job in his life.
A fost adesea trimis cu comisioane de câte trei zile de șeful lui, care îl plătește mereu cât poate mai puțin.	He has often been sent on three-day-errands by his boss, who always pays him the least he can.
Oamenii pretind că instalatorul n-a fost niciodată văzut cumpărând nimic pentru că nu-și poate permite să plătească prețuri mari.	People claim the plumber has never been seen buying anything because he cannot afford paying high prices.
Unii spun că i s-a decernat cândva premiul Nobel pentru pace, pentru că nu a contrazis pe nimeni niciodată de când se știe.	Some say he was once awarded the Nobel Peace Prize, because he has never contradicted anyone for as long as he can remember.
Nu știe nimeni dacă i s-a arătat vreodată instalatorului un mijloc de a face bani.	Nobody knows if the plumber has ever been shown a means of making money.
A fost învățat să repare chiuvete pe când era în floarea vârstei,	He was taught how to mend sinks and tubs when he was in his

iar de atunci i s-a poruncit adesea să lucreze repede și ieftin.	prime, and since then he has often been ordered to work fast and cheap.
El se plânge că nici măcar nu i s-a promis vreodată o viață mai bună.	He complains that he has never even been promised a better life.
I s-a cerut mereu să facă treburile cele mai grele, și n-a fost plătit cât sunt alți instalatori de obicei.	He has always been asked to do the most difficult jobs, and he has never been paid as much as other plumbers usually are.
Atunci când își dădu seama că era considerat cel mai prost instalator din Cracovia—acolo locuia în acel moment—, instalatorul înțelese în fine că trebuia să facă ceva ca să se vorbească de el în toată lumea.	When he realized he was considered the worst plumber in Cracow—which is where he lived at the moment—, the plumber at last understood that he had to do something to be talked about all over the world.
Dormea într-o noapte, când i s-a năzărit brusc în vis că era așteptat la Neapole.	He was sleeping one night, when it suddenly occurred to him in his dream that he was expected at Naples.
Instalatorul n-a cunoscut niciodată pe nimeni nicăieri în afara Poloniei.	The plumber has never known anybody anywhere outside Poland.
Cum de i-a apărut Neapole în vis, habar n-am.	How Naples turned up in his dream, I have no idea.
Și-a împachetat uneltele, singurii doi pantaloni și singura cămașă pe care o avea, și a sărit în ultimul tren de seară către Italia.	He packed his tools, the only two pairs of trousers and one shirt he owned, and jumped on the last evening train for Italy.
N-a fost întâmpinat cu căldură la Neapole.	He was not warmly welcomed in Naples.
E angajat de diverse firme de când a venit, însă nu i s-a oferit niciodată o slujbă cu adevărat bună.	He has been hired by various firms since he came, but he has never been offered a really good job.
Instalatorul vrea dintotdeauna să fie șef peste cineva.	The plumber has always wanted to be somebody's boss.
A sperat mereu că poate să-și schimbe viața și să fie cineva.	He has always hoped he can change his life and be somebody.

Acesta este motivul pentru care a candidat pentru un post de portar la bancă acum un an.	This is why he applied for a job as a doorman at the bank a year ago.
De când a început să lucreze pentru această bancă, instalatorul are o prietenă care știe să ghicească viitorul.	Since he began working for this bank, the plumber has had a girlfriend who can tell fortunes.
Prietena lui îl iubește din prima clipă când a dat ochii cu el.	His girlfriend has been in love with him since the first moment she laid eyes on him.
De atunci l-a prevenit în mod repetat că îi este interzis să jefuiască o bancă.	Since then she has repeatedly warned him he must never rob a bank.
De la o vreme ea are multe coșmaruri în care este ucis instalatorul cu o suliță.	She has recently had many nightmares in which the plumber is killed with a spear.
Până acum două zile, instalatorul nu se prea sinchisea.	Until two days ago, the plumber was not impressed.
Acum, că este urmărit de două zile și două nopți de detectivi absolut oriunde se duce, acesta începe să regrete ce a făcut.	Now, that he has been followed by detectives for two days and two nights wherever he goes, he is beginning to regret what he did.
A fost întotdeauna sărac și nu prea știe ce să facă cu toți banii pe care i-a furat.	He has always been poor, and he does not really know what to do with all the money he has stolen.
Se gândește să se predea poliției și să mărturisească.	He is thinking about turning himself in to the police and confess.
Prietena lui nu știe de când meditează el asupra ideii de a-și petrece restul vieții la închisoare, însă nu vrea să riște.	His girlfriend does not know how long he has been meditating on spending the rest of his life in prison, but she does not want to take any chances.
Ea s-a hotărât să-l facă nevăzut.	She has decided to make him invisible.
Habar n-are el ce are ea de gând să facă.	He has no idea what she is going to do.

Habar n-are că de fapt a și făcut-o.	He has no idea she has already done it, as a matter of fact.
Instalatorul este invizibil de două minute încoace.	The plumber has been invisible for two minutes now.
Nu poate fi găsit de nimeni.	He can never be found by anyone.
Pe de altă parte, nu mai poate să cheltuie banii pe care i-a furat de la bancă, pentru că tuturor le este frică de ceea ce nu pot vedea.	On the other hand, he can never spend the money he stole from the bank, since everyone is afraid of what they cannot see.
Atunci când vezi hârtii de zece dolari zburând prin aer, ia-le: este instalatorul, care încearcă să cheltuie suma uriașă de bani pe care i-a furat nu demult de la cea mai mare bancă din Neapole.	When you see ten-dollar bills flying in the air, take them: it is the plumber trying to spend the huge amount of money he stole from largest bank in Naples not very long ago.

12

Avocatul a fost cel care l-a făcut pe cumnatul lui să emigreze în Congo.	It was the lawyer who made his brother-in-law emigrate to the Congo.
Locuiau amândoi la Copenhaga atunci când sora avocatului a moștenit de la o mătușă un miliard de lire.	They were both living in Copenhagen when the lawyer's sister inherited a billion pounds from an aunt.
I s-a trimis într-o bună zi un email să încaseze banii la o bancă elvețiană.	She was emailed one day to cash the money at a Swiss bank.
Avocatul nu s-a împăcat niciodată prea bine cu sora lui, dar s-a înțeles întotdeauna de minune cu bărbatul ei, cumnatul lui.	The lawyer has never been on good terms with his sister, but he has always got on very well with her husband, his brother-in-law.
Cei doi uneltesc împotriva femeii încă de când i-au fost lăsați	The two of them have been plotting against the woman ever

moștenire banii.	since she was bequeathed the money.
Sora avocatului s-a dus la banca elvețiană și a încasat banii, însă nu s-a mai întors la Copenhaga.	The lawyer's sister went to the Swiss bank and cashed the money, but she never came back to Copenhagen.
În loc de Copenhaga, s-a dus la Veneția.	She went to Venice instead.
Nu i-a spus absolut nimic avocatului.	She never told the lawyer anything.
Locuiește încă de atunci la Veneția.	She has been living in Venice ever since.
Veneția este dintotdeauna un oraș mic.	Venice has always been a small town.
Cum nu vrea să fie găsită, sora avocatului a angajat un detectiv nu demult.	As she does not want to be found, the lawyer's sister has recently hired a detective.
Ceea ce nu știu avocatul și cumnatul lui este că femeia l-a pus pe detectiv să-i urmărească de două săptămâni încoace.	What the lawyer and his brother-in-law do not know is that the woman has had the detective follow them for the last fortnight.
Detectivul îi urmărește încă de atunci, și știe toate locurile pe care le vizitează și toți oamenii cu care se văd.	The detective has been following them ever since, and he knows all the places they visit and all the people they see.
Avocatul are obiceiul să meargă la crâșmă de la o vreme.	The lawyer has been in the habit of going to the pub for some time now.
Nu bea niciodată atunci când era în floarea vârstei, însă îmbătrânește și începe să-i placă să bea whisky.	He never drank when he was in his prime, but he is getting on in years, and he is beginning to like drinking whiskey.
Tocmai bea atunci când i-a zis cumnatul lui prima dată că trebuie s-o găsească pe sora lui.	He was drinking when his brother-in-law first told him they must find his sister.
Sora avocatului știe că ei îi vor banii.	The lawyer's sister knows that they want her money.
Cum nu vrea să fie recunoscută, s-a tuns și s-a vopsit.	As she does not want to be recognized, she has had her hair cut and dyed.

Părul ei este castaniu închis de o săptămână încoace.	Her hair has been dark chestnut for a week now.
A pus să fie instalat și un telescop în fața geamului.	She has also had a telescope installed in front of her window.
Când vine avocatul, ea îl poate vedea de departe.	When the lawyer comes, she can see him from afar.
Cum n-a fost niciodată îndrăgostită de bărbatul ei, nu-i pasă dacă vine și el.	As she has never been in love with her husband, she does not care if he comes too.
S-a măritat cu el doar pentru că nu putea suporta să se uite singură la televizor.	She only married him because she hated watching TV all by herself.
Atunci când acesta a refuzat prima oară să-i dea telecomanda, ea a hotărât că trebuie să-l părăsească, ceea ce a și făcut atunci când a avut ocazia.	When he refused to give her the remote control for the first time, she decided she must leave him, which she did when she had a chance.
Avocatul crede că sora lui se ascunde în Congo.	The lawyer thinks his sister is hiding in the Congo.
A cumpărat bilete de avion și a hotărât să nu-i spună cumnatului lui unde merg.	He has bought plane tickets, and he has decided not to tell his brother-in-law where they are going.
Cumnatul lui vrea să vadă Sicilia, Roma, Neapole.	His brother-in-law wants to see Sicily, Rome, Naples.
Avocatul îl duce în inima Africii.	The lawyer is taking him to the heart of Africa.
Vrea să se stabilească acolo și să se apuce să-și caute sora.	He wants to settle down there, and start looking for his sister.
Până ce-o găsește el, avem destulă vreme să adormim și să mai visăm o istorioară care se folosește de Present Perfect.	Till he finds her, we have time enough to go to sleep, and dream of another story which uses the Present Perfect.

– L-am cunoscut în Țările de Jos în 1999, și de atunci lucrăm împreună.	“I met him in the Netherlands in 1999, and we have been working together ever since.”
– Te-a dezamăgit vreodată de când lucrați împreună?	“Has he ever disappointed you since you have been working together?”
– Drept să-ți spun, m-a dezamăgit multă lume de multe ori, însă până-n prezent cercetătorul nu se numără printre ei.	“To tell you the truth, I have been disappointed by many people many times, but the researcher has not been one of them so far.”
– Când v-ați hotărât voi doi să începeți să lucrați împreună?	“When did you two decide to start working together?”
– Nu mai țin minte când a fost. El vrea dintotdeauna să câștige premiul Nobel, și eu la fel. De asta ne-am mutat amândoi la Belgrad.	“I do not remember when that was. He has always wanted to win the Nobel Prize, and so have I. That was why we both moved to Belgrade.”
– Și ți s-a decernat premiul?	“And have you been awarded the prize?”
– Nici mie nu mi s-a decernat de atunci încoace premiul Nobel, și nici lui.	“Neither have I been awarded the Nobel Prize since then, nor has he.
Tot timpul dă vina pe mine pentru asta, și mă scoate din minți.	He is always blaming me for that, and it drives me crazy.
Am învățat să mă aștept la ce este mai rău de la el.	I have learned to expect the worst from him.”
– Ați fost vreodată acuzați voi doi că nu sunteți destul de deștepți?	“Have you two ever been accused of not being intelligent enough?”
– Înainte să apucăm să lucrăm împreună, îl credeam sclipitor.	“Before we started working together, I thought he was brilliant.
Mi-am schimbat părerea de-a lungul anilor.	I have changed my mind over the years.
Acum consider că sunt eu mai deștept ca el, dar el îmi tot zice că nu sunt îndeajuns de harnic.	Now I think I am more intelligent than him, but he is always telling me that I am not hardworking enough.”

– Câte ore pe zi îți petreci în laborator?	"How many hours do you spend in your laboratory every day?"
– E miezul nopții acum când îți răspund la întrebări, și eu încă n-am plecat.	"It is midnight now, when I am answering your questions, and I have not left yet."
Niciodată n-am plecat acasă mai devreme de ora patru dimineața.	"I have never gone home earlier than four o'clock in the morning."
– Ce faci în acest moment?	"What are you doing right now?"
– Păi, vorbesc cu tine, nu?	"I guess I am talking to you, am I not?"
– Vreau să zic, ce făceai atunci când te-am sunat?	"I mean, what were you doing when I called you up?"
– Îi scriam cercetătorului o scrisoare, pentru că a plecat azi, și a luat avionul către Anvers.	"I was writing the researcher a letter, because he has left today and he has flown to Antwerp."
Aveam de gând să-i zic că nu este nevoie să se mai întoarcă.	"I was going to tell him he need not come back."
– Nu mai vrei să lucrezi cu el, nu-i așa?	"You do not want to work with him any more, do you?"
– Te înșeli. Ba chiar vreau să lucrez cu el. Dar vreau să se mute cu mine la Anvers.	"You are wrong. I do want to work with him. But I want him to move to Antwerp with me."
– Nu este Anvers un oraș mai mic decât Belgrad?	"Is Antwerp not a smaller town than Belgrade?"
– Cu cât mai mic, cu atât mai bine.	"The smaller, the better."
– La ce anume ați lucrat voi doi în toți acești ani?	"What exactly have you two been working on together all these years?"
– Am cercetat părul omenesc.	"We have been researching human hair."
– Asta n-are nimic de-a face cu faptul că ești chel, nu-i așa?	"It does not have anything to do with the fact that you are bald, does it?"

– Am chelit atunci când cercetătorul m-a silit să folosesc eu însumi invenția lui.	“I grew bald when the researcher forced me use his invention myself.”
– A meritat? Cel puțin ai descoperit până acum ceva important?	“Was it worth it? Have you at least discovered anything important so far?”
– Un lucru am descoperit, și anume că fost o greșeală să am încredere în cercetător.	“I have discovered one thing, namely that I was wrong to trust the researcher.
Acum nu-mi doresc decât să stau cu el până ce-i pot face și eu lui ce mi-a făcut el mie.	Now all I want is to stay with him till I can do to him what he did to me.”
– Dar două eșecuri nu au cum să vă aducă un premiu Nobel, nu?	“But two failures can hardly bring you a Nobel Prize, can they?”
– Nu mi s-a decernat încă premiul Nobel, dar am învățat că trebuie să te poți răzbuna cumva, nu? Lucrez pentru că trebuie să-i aflu secretul.	“I have not yet been awarded the Nobel Prize, but I have learned that one must be able to take revenge, must one not? I am working because I must find out his secret.”
– Secretul lui?	“His secret?”
– Substanța care a făcut să-mi cadă tot părul.	“The substance which made all my hair fall off.
Vezi tu, eu n-am fost dezamăgit – am fost trădat.	You see, I was not disappointed – I was betrayed.
Vreau să-i cadă și lui tot părul, iar substanța aceea precis o să îmi aducă premiul Nobel.	I want his hair to fall off, too, and that substance is certain to bring me the Nobel Prize.”
– Cum așa?	“Why is that?”
– El este ultimul om de pe pământ care mai are păr. Toți ceilalți i-au încercat loțiunea, și acum sunt chei. Tu nu ești chel?	“He is the last man on earth who has still got his hair. All the others have tried his lotion and are now bald. Aren’t you bald?”
N-am suflat o vorbă.	I did not say a word.

Eram amărât.	I was unhappy.
Eram tot așa de chel ca și el.	I was as bald as he was.
Avem chelie amândoi, și sunt sute de tineri chei pretutindeni.	We are both bald, and there are hundreds of bald young men everywhere.
Cercetătorului nu i s-a acordat premiul Nobel, însă a nefericit întreaga populație masculină a pământului.	The researcher has not been awarded the Nobel Prize, but he has made the whole male population of the earth miserable.
Când am telefonat, nădăjduiam să aflu unde era și să mă duc după el.	When I phoned, I was hoping to learn where he was, and go after him.
Dar răzbunarea partenerului lui este mult mai bună decât a mea.	But his partner's revenge is much better than mine.

14

– Când te-ai dus să-l vezi pe chirurg, și de când știi că am fost operat în clinica lui?	“When did you go to see the surgeon, and how long have you known that I was operated on in his clinic?”
– Nu l-am văzut în viața mea pe chirurgul acela. Toată viața am tot fost trimis la doctori, și am ajuns să-i urăsc pe toți.	“I have never seen that surgeon in my life. I have been sent to doctors all my life, and I have grown to hate them all.”
– Atunci de ce pretinde chirurgul că te-a consultat cu ceva timp în urmă, și că după aceea a hotărât că trebuie să te opereze?	“Then why does the surgeon claim that he examined you some time ago, and after that he decided he must operate on you?”
– Toți chirurgii sunt niște mincinoși, iar cei care sunt operați sunt victimele lor.	“All surgeons are liars, and all those who are operated on are their victims.”
– Despre acest chirurg anume se vorbește peste tot în oraș. I s-	“This particular surgeon is talked about all over the town. All

au însănătoșit toți pacienții. Uită-te la mine: m-am refăcut total după ce mi-a scos amigdalele.	his patients have recovered. Look at me: I have fully recovered after he removed my tonsils."
– Mereu îmi zici ce nu vreau să aud! Sunt și eu doctor, așa că n-am nevoie să-mi zică alt doctor ce am.	"You are always telling me what I do not want to hear! I am a doctor myself, so I do not need any other doctor to tell me what is wrong with me."
– Tu ești cardiolog și nu chirurg, nu?	"You are a cardiologist, not a surgeon, are you not?"
– Ei și ce?	"So what?"
– Cu cât de înfurii tu mai tare, cu atât sunt eu mai convins că chiar te-ai dus să te consulti. Vreau doar să știu când te-ai dus și atât.	"The angrier you get, the more certain I am that you did go to see him. I just want to know when you went, that is all."
– N-am mai văzut pe nimeni așa de enervant ca tine.	"I have never seen anyone as annoying as you."
Cu cât stăm mai mult de vorbă, cu atât vreau să stau mai puțin cu tine.	The more we talk, the less time I want to spend with you.
Pe când eram studenți nu erai atât de băgăcios. De ce te-ai schimbat atât de mult?	When we were students, you were not so nosy. Why have you changed so much?"
– Poate pentru că eu n-am absolvit, pe când tu, da. Am fost nevoit să renunț la medicină și să mă fac contabil. Toată viața am lucrat cu cifre.	"It may be because I did not graduate, while you did. I had to give up medicine and become an accountant. I have been working with figures all my life."
– Și ce-i așa de rău să fii contabil? Slujba asta te-a făcut cel mai bogat burlac din oraș, nu-i așa?	"What is wrong with being an accountant? This job has made you the richest bachelor in town, has it not?"
– Sigur că-s burlac. Și știi doar de ce-s burlac, nu? Pentru că ai fugit cu iubita mea!	"Of course I am a bachelor. You know why I am a bachelor, do you not? Because you eloped with my girlfriend!"
– Chiar erai îndrăgostit de ea?	"Were you really in love with her?"

– Tu ce crezi? Ba bine că nu! O iubesc până-n ziua de azi!	“What do you think? Of course I was! I have loved her ever since!”
– Perfect. Vreau să ți-o înapoiez. Zice chirurgul că stresul de a-i plăti bijuteriile m-a îmbolnăvit.	“Good. I want to return her to you. The surgeon says the stress of paying for her jewels has made me ill.”
– Aha, chiar ai fost la chirurg până la urmă!	“So you did go to see the surgeon after all!”
– Mda. Chirurgul nădăjduiește că te vei putea însura cu nevasta mea și că vei fi silit să mergi la el cât mai curând cu putință. Și mai zice că asta este singura mea șansă de însănătoșire.	“I did. The surgeon hopes you can marry my wife and be forced to see him as soon as possible. He also says this is my only chance of ever recovering.”

15

Bursucul era adolescent atunci când s-a hotărât că nu voia să se facă om de știință.	The badger was in his teens when he decided he did not want to become a scientist.
Cu toate acestea, i s-a oferit o bursă la Lisabona, și a plecat în Portugalia.	He was, however, offered a scholarship in Lisbon, and he went to Portugal.
De când a absolvit Fizica și Chimia, locuiește la Haga, unde s-a mutat atunci când a împlinit treizeci de ani.	Since he graduated from Physics and Chemistry, he has been living in The Hague, where he moved when he turned thirty.
E însurat de cinci ani.	He has been married for five years.
Și-a cunoscut nevasta la o petrecere a dolofanilor, și s-a îndrăgostit de ea de cum a intrat ea în odaie.	He met his wife at a plump people's party, and fell in love with her as soon as she entered the room.
Din ziua aceea sunt nedespărțiți.	Since that day they have never been apart.
Nevasta i-a devenit secretară.	His wife has become his secretary.

Ea îi scrie toate emailurile.	She types all his emails.
Și, de asemenea, îl cicălește neîncetat.	She also nags him all the time.
Bursucul n-a mai fost văzut ieșind cu altcineva decât cu nevasta lui de când s-au căsătorit.	The badger has never been seen going out with anyone else but his wife since they got married.
Vulpoaica a fost îndrăgostită de el toată vremea aceasta, dar nu a spus nimănui nimic.	The vixen has been in love with him all this time, but she has not told anybody about it.
Este considerată feministă de când a declarat, anul trecut, că nu este nevoie ca femeile să se mărite ca să se simtă împlinite.	She has been considered a feminist since she declared, last year, that women need not marry in order to feel fulfilled.
Nefericita vulpoaică lucrează acum ca soră medicală.	The unhappy vixen is working as a nurse now.
Locuiește vizavi de bursuc încă de când acesta s-a însurat cu nevasta lui și și-au luat casă nouă.	She has been living across the road from the badger ever since he married his wife, and they bought a new house.
E deseori găsită beată în curte de către prieteni ce vin în vizită.	She is often found drunk in her courtyard by friends who visit her.
A făgăduit adesea că se lasă de băutură, însă n-a făcut-o încă.	She has often promised to give up drinking, but she has not yet done so.
Pretinde că este prea nefericită ca să se țină de cuvânt.	She claims she is too unhappy to keep her promises.
Bursucul a fost angajat de cea mai mare firmă din Haga, și face muncă de cercetare pentru ei încă de când a venit la Haga.	The badger was hired by the largest firm in The Hague, and he has done research work for them ever since he came to The Hague.
E considerat a fi cel mai mare om de știință din Olanda, cu toate că n-a fost niciodată ales președintele niciunei societăți științifice.	He is considered to be the best scientist in Holland, although he has never been elected president of any scientific society.

Cum nevasta bursucului este mult mai ambițioasă decât el, ea spune mereu absolut tuturor celor pe care-i întâlnește că bărbatul ei merită să fie șef de companie.	As the badger's wife is much more ambitious than him, she is always telling whomever she meets that her husband deserves to be head of a company.
Se vorbește peste tot despre ea.	She is talked about everywhere.
Toată lumea consideră că trebuie răpită și ascunsă pentru totdeauna într-o pivniță.	Everyone thinks she must be kidnapped and hidden in some cellar for ever.
I s-a spus acum un an acest lucru nevestei bursucului, dar ea nici că s-a sinchisit.	The badger's wife was told about this a year ago, but she was not impressed.
Nu demult, bursucul a început să se întrebe de ce nu s-a însurat el cu vulpoaica pe când putea.	The badger has recently started wondering why he did not marry the vixen while he could.
A văzut-o adesea cum își deschide geamurile ori de câte ori pleacă el de acasă.	He has frequently seen her opening her windows whenever he leaves home.
Odată a văzut-o chiar cum îi face cu mâna.	He even saw her waving to him once.
Începe să creadă că a făcut cea mai cumplită greșală din viața lui.	He is beginning to think he made the worst mistake of his life.
Să nu vă mirați dacă bursucul fuge cu vulpoaica atunci când va afla că ea visează să se mărite cu el de când a dat ochii cu el prima oară în viață.	Do not be surprised if the badger elopes with the vixen when he finds out she has been dreaming of marrying him ever since she laid eyes on him for the first time in her life.

Se reconstruiește atelierul cizmarului.	The shoemaker's workshop is being rebuilt.
Se reconstruiește de când cizmarul a fost chemat la München	It has been rebuilt since the shoemaker was called to Munich to

să lucreze pentru un prinț neamț.	work for a German prince.
Se înlocuiesc ferestrele.	The windows are being replaced.
Întotdeauna a vrut cizmarul mai multă lumină, așa că prințul a cumpărat pentru el geamuri speciale, iar acestea sunt cărate la München cu caii chiar în acest moment.	The shoemaker has always wanted more light, so the prince has bought special window panes for him, and they are being carried by horses to Munich as we speak.
Se vopsesc scaunele în roșu, care este culoarea preferată a cizmarului încă de când i s-a spus că s-a născut daltonist.	The chairs are being painted red, which has been the shoemaker's favourite colour ever since he was told he had been born colour blind.
Se vopsește în albastru tavanul din dormitorul cizmarului, pentru că acesta se plânge tot timpul că nu are destulă vreme să stea în aer liber.	The ceiling of the shoemaker's bedroom is being painted blue, because he is always complaining that he does not have enough time to spend in the open.
S-au cumpărat acum o săptămână oglinzile și se aduc chiar acum la München.	Mirrors were bought last week, and they are being brought to Munich as we speak.
Întotdeauna i-a plăcut cizmarului să se privească în vreme ce lucrează la un model nou.	The shoemaker has always liked to look at himself while he is working on a new model.
Cizmarul este un artist.	The shoemaker is an artist.
A creat o sută patruzeci de modele noi pentru soția prințului.	He has created one hundred and forty new models for the prince's wife.
Pe când era copil, acesteia i s-a spus să meagă tot timpul pe tocuri.	When she was a child, she was told to wear high heels all the time.
Își aduce aminte că în copilărie i se făceau pantofi fără toc, iar ea nu putea purta niciunul.	She remembers that in her childhood, heelless shoes were made for her, and she could not wear any of them.
Pe când se reclădește noul atelier al cizmarului, ea îl pune să	While the shoemaker's new workshop is being rebuilt, she has

vină zi de zi la palat, ca să fie sigură că acesta știe exact ce vrea ea.	him come to the palace daily, to make sure he knows exactly what she wants.
Se zugrăvește bucătăria cizmarului, așa că acesta nici măcar nu își poate găti.	The shoemaker's kitchen is being whitewashed, so he cannot even cook for himself.
Cizmarul mănâncă dintotdeauna o mulțime de legume.	The shoemaker has always eaten a lot of vegetables.
Își gătește mesele singur de obicei.	He usually cooks his own meals.
Întrucât acum se repară aragazul și se înlocuiește chiuveta, nu se poate folosi bucătăria.	Since now the cooker is being repaired and the sink is being replaced, the kitchen cannot be used.
Prin urmare, cizmarul s-a hotărât să țină regim.	The shoemaker has therefore decided to go on a diet.
De când se apropia de treizeci de ani vrea să slăbească, însă nu a reușit niciodată s-o facă.	He has wanted to lose weight since he was in his late twenties, but he has never been able to do so.
Când s-a dus inginerul să vadă ce se făcea în casa cizmarului, tocmai se înlocuia cada de baie cu una nouă.	When the engineer went to see what was being done in the shoemaker's house, the bathtub was just being replaced by a new one.
Nu a fost consultat cizmarul în legătură cu nimic din ce s-a schimbat în casa lui până în prezent.	The shoemaker has never been consulted about anything that has been changed in his house so far.
El vrea frigider și calculator.	He wants a fridge and a computer.
Cum el trăiește în secolul al XVII-lea, acest lucru nu este tocmai ușor.	Since he lives in the 17 th century, this is not easy.
Cizmarul nu-l poate face pe prinț să priceapă ce vrea el.	The shoemaker cannot make the prince understand what he wants.
Nu prea îi poate spune prințului că, în noaptea când a venit la	He can hardly tell the prince that, on the night he came to

München, a avut un vis care l-a dus în viitor.	Munich, he had a dream that took him into the future.
A visat că trăia în anul 2050.	He dreamt he was living in the year 2050.
Se uita la televizor, naviga pe internet și vorbea la mobil în același timp.	He was watching TV, surfing the net, and talking on a cell phone at the same time.
Când s-a sculat, s-au făcut toate nevăzute.	When he woke up, they all vanished.
Acum le vrea înapoi.	Now he wants them back.
Dacă vreunul dintre voi visează vreodată că trăiește în veacul al XVII-lea, să-i duceți negreșit un laptop măcar.	If any of you ever dreams he lives in the 17 th century, be sure to take him a laptop at least.
În felul acesta putem afla de la el lucruri pe care nu le-a menționat nicio carte de istorie niciodată.	In this way, we can find out from him things which no history book has ever recorded.

17

– L-ai văzut de curând pe farmacist?	“Have you seen the chemist lately?”
– Nu l-am mai văzut de când lucrează pentru vrăjitor.	“I have not seen him since he has been working for the wizard.”
– De când lucrează el pentru vrăjitor?	“How long has he been working for the wizard?”
– Farmacistul încearcă să facă aur pentru vrăjitor din apă și cenușă de când a fost angajat.	“The chemist has been trying to make gold out of water and ashes for the wizard since he was hired.”
– Când l-a angajat vrăjitorul?	“When did the wizard hire him?”
– Cred că vrăjitorul a auzit de farmacist acum câteva veacuri. Farmacistul ăsta este vestit de multă vreme.	“I think the wizard heard about the chemist a few centuries ago. This chemist has been famous for a very long time.”
– Când zice primarul că s-a născut farmacistul?	“When does the mayor say the chemist was born?”

– Habar n-are primarul când s-a născut farmacistul, pentru că, atunci când s-a născut primarul, farmacistul avea deja în jur de cincizeci și cinci de ani.	“This mayor has no idea when the chemist was born, because, when the mayor was born, the chemist was already in his middle fifties.”
– Vrei să zici că nu are nimeni habar câți ani are farmacistul?	“Are you saying that nobody has any idea how old the chemist is?”
– Ba știe cineva. Motanul preotului. Cum pisicile au nouă vieți, se pare că el chiar l-a văzut pe farmacist atunci când acesta era adolescent.	“Somebody knows. It is the priest’s tomcat. Since cats have nine lives, it seems he actually saw the chemist when he was a teenager.”
– Ai încercat vreodată să-l întrebi pe motan cum arăta farmacistul când era tânăr?	“Have you ever tried to ask the tomcat what the chemist was like when he was young?”
– N-am stat în viața mea de vorbă cu o pisică. N-am putut să le-nvăț limba.	“I have never talked to a cat in my life. I have never been able to learn their language.”
– Da’ ai încercat?	“Have you tried?”
– Ba bine că nu.	“Of course.”
– Când ai încercat s-o-nveți?	“When did you try to learn it?”
– Nu țin minte anul, dar m-a învățat un specialist în domeniu.	“I do not remember the year, but I was taught by a specialist in the field.”
– De ce voiai să vorbești cu cotoiul?	“Why did you want to talk to the tomcat?”
– Mă gândeam că mă poate ajuta să devin nemuritor.	“I thought he could help me become immortal.”
– Farmacistul este cel ce te poate ajuta, nu cotoiul. Farmacistul are pilule tainice care te pot face să trăiești veșnic.	“It is the chemist who can help you, not the tomcat. The chemist has secret pills which can make you live forever.”
– Tu le-ai încercat?	“Have you tried them?”

– Păi de ce crezi că-l căutam pe farmacist?	“Why do you think I was looking for the chemist?”
– N-a fost văzut de mult. Mă-ntreb unde este.	“He has not been seen for a long time. I wonder where he is.”
– Dacă știe secretul nemuririi, trebuie să apară mai curând sau mai târziu.	“If he knows the secret of immortality, he must turn up sooner or later.”
– Cu cât mai curând, cu atât mai bine. Vezi tu, eu nu pot aștepta la nesfârșit. Am deja nouăzeci și trei de ani. Ultima oară când am fost viu, am ajuns la o sută patru.	“The sooner, the better. I can’t wait forever, you know. I am already ninety-three. Last time I was alive, I reached a hundred and four.”

18

Cârțița vrea să studieze arheologia încă de când a fost învățată să-și sape primul tunel.	The mole has wanted to study archaeology ever since she was taught how to dig her first tunnel.
Din ziua aceea a vizitat de câteva ori Roma, și a adunat o mulțime de informații despre ruinele romane.	Since that day she has visited Rome a few times, and has gathered a lot of information about the Roman ruins.
Încă își mai spune că poate produce tunele și ruine mai reușite decât romanii ori grecii.	She still tells herself that she can produce better tunnels and ruins than the Romans or the Greeks.
Cârțița a săpat tunele toată viața.	The mole has been digging tunnels all her life.
Odată, a început în Sicilia și a ajuns la Milano.	She once started in Sicily and ended up in Milan.
E invidiată de toate celelalte cârțițe pentru forța și spiritul ei hotărât.	She is envied by all the other moles for her strength and determination.
A fost poreclită de cunoscuți Cârțița Minune.	She has been nicknamed by her acquaintances Mole the Prodigy.
Când i s-a făcut prima dată cunoștință cu un băiat, a zbughit-o	When she was first introduced to a boy, she ran away, and dug

și a săpat un tunel de cincizeci și cinci de kilometri.	a fifty-five-kilometer tunnel.
Băiatul cu care i s-a făcut cunoștință era șarpe.	The boy she was introduced to was a snake.
Nu s-a prea putut târi după ea sub pământ.	He could hardly creep under the ground after her.
Așa a fost frântă inima cârțiței prima oară.	This is how the mole's heart was broken for the first time.
A doua oară a cerut să i se facă cunoștință cu un arici chipeș.	The second time, she asked to be introduced to a handsome hedgehog.
Era prima ei noapte de sânzienne.	It was her first midsummer night.
Când au rămas singuri, nici n-au știut ce să-și spună.	When they were left alone, they did not even know what to say to each other.
Aceasta s-a întâmplat acum două zile.	It happened two days ago.
De atunci încoace se plimbă prin parcuri, se țin de mână și dorm în iarbă.	Since then they have been walking in parks, holding hands, and sleeping in the grass.
Încă n-au schimbat o vorbă.	They have not exchanged one word yet.
Cârțița pretinde că a renunțat pentru totdeauna să sape tunele.	The mole claims she has given up digging tunnels for ever.
Profesorii ei de la Institutul de Arheologie din Roma au fost surprinși de schimbarea cârțiței.	Her teachers at the Institute of Archaeology in Rome have been taken by surprise by the mole's change.
Atunci când a început să studieze arheologia, era studenta lor cea mai promițătoare.	When she began studying archaeology, she was their most promising student.
I s-au promis burse pe țărâmuri îndepărtate.	She was promised scholarships to remote lands.
Era socotită cea mai mare speranță a arheologiei mondiale.	She was regarded as the highest hope of world archaeology.
I se dădeau de rezolvat cele mai grele probleme.	She was given the most difficult problems to solve.
Când se ținea o conferință, era întotdeauna așteptată înainte să-	When a conference was being held, she was always waited for

și înceapă vorbitorul prelegerea.	before the speaker started his lecture.
În ce-o privește pe cârțiță, ea are sentimentul că a urmat o carieră greșită până în prezent.	As far as the mole is concerned, she feels she has been pursuing the wrong career to this day.
Tocmai și-a dat seama că tot ce vrea ea să facă este să devină gospodină și să crească copii.	She has just realised that all she wants to do is to become a housewife and raise children.
Ariciului i se acordă o audiență de către rectorul Institutului de Arheologie chiar în acest moment.	The hedgehog is being seen by the rector of the Archaeological Institute as we speak.
I se spune s-o lase-n pace pe cârțiță.	He is being told to leave the mole alone.
Chiar i se promite o sumă mare de bani dacă pleacă fără să sufle o vorbă.	He is even being promised a large sum of money if he goes away without a word.
Ariciul este mare amator de bani, și nu se poate abține.	The hedgehog is a great lover of money, and he cannot help himself.
Dacă printre cei care citesc acest text se află vreun bogătaș, vă implor duceți-vă și dați-i din banii voștri ariciului înainte să frângă inima cârțiței pentru a doua oară.	If among those who read this there is a rich man, do go and give your money to the hedgehog before he breaks the mole's heart for the second time.

19

Bibliotecarul a pierdut anul acesta cea mai prețioasă dintre cărțile lui.	The librarian has lost his most precious book this year.
Cartea a fost cumpărată la Sankt Petersburg, și nu a fost achitată până-n ziua de azi.	The book was bought in Saint Petersburg, and it has not been paid for to this day.
Cartea se ocupa de magie.	The book dealt with magic.

A fost consultată de mai toți alchimiștii vestiți ai Europei medievale.	It was consulted by almost all the famous alchemists of mediaeval Europe.
Și acum mai este căutată.	It is still being looked for.
Ultimul care a văzut-o a fost un pitic: voia să afle în ea o licoare care-l putea ajuta să se preschimbe în uriaș.	The last to see it was a dwarf: he wanted to find in it a potion which could help him turn into a giant.
Nu știe nimeni că el chiar s-a preschimbat în uriaș, că nu mai este pitic.	Nobody knows that he has turned into a giant indeed, that he is a dwarf no more.
Poliția îl caută pe piticul pe care bibliotecarul l-a văzut ultima dată citind această carte prețioasă.	The police are looking for the dwarf the librarian last saw reading his precious book.
Uriașul încă n-a fost căutat.	The giant has not been looked for yet.
Pe când bate bibliotecarul străzile cu agenții de la Scotland Yard, uriașul este ascuns de Zâna cea Durdulie.	While the librarian is scouring the streets with Scotland Yard agents, the giant is being hidden by the Fat Fairy.
Zâna cea Durdulie așteaptă de tare de mult pe cineva ca uriașul acesta.	The Fat Fairy has been waiting for someone like this giant for a very long time.
Ea visează să se mărite încă de pe când se apropia de vârsta de douăzeci de ani.	She has been dreaming of getting married ever since she was in her late teens.
N-a văzut-o nimeni pe Zâna Durdulie, și nici măcar ea nu ține minte când s-a născut.	Nobody has ever seen the Fat Fairy, and she herself cannot remember when she was born.
Singura ființă care-i poate aduce aminte Zânei Durdulii când anume s-a născut este un uriaș care locuiește în Arabia Saudită și, cu toate că nu este arab, nu știe vorbi decât araba, și nu vrea să citească nimic altceva decât cărți arăbești.	The only creature who can remind the Fat Fairy when exactly she was born is a giant who lives in Saudi Arabia and, although he is not an Arab, he can only speak Arabic, and does not want to read anything but Arabian books.
Zâna Durdulie este trezită de el în fiecare an de ziua ei în zori,	The Fat Fairy is woken by him every year on her birthday at

și atunci, timp de o zi doar, știe și ea precis când anume s-a născut.	the crack of dawn, and then, for one day only, she knows exactly when she was born.
Uriășul este de vârsta Zânei Durdulii.	The giant is as old as the Fat Fairy.
Ca pitic, avea opt sute unu ani și o zi.	As a dwarf, he was eight hundred and one years old and a day.
Ca uriaș, i s-a dilatat timpul, și este chiar un pic mai tânăr decât Zâna Durdulie.	As a giant, his time has stretched, and he is even a bit younger than the Fat Fairy.
Ține minte numai ce i s-a întâmplat luna, miercurea și duminica.	He can only remember what happened to him on Mondays, Wednesdays and Sundays.
Zilele pe care nu și le poate aminti sunt cele mai importante pentru el, însă el nu știe acest lucru.	The days he cannot remember are the most important to him, but he does not know it.
În zilele acelea a fost fericit.	On those days he has been happy.
Cum n-are cine să-i amintească ce este fericirea, fostul pitic, uriaș în prezent, este convins că n-a fost niciodată altfel decât nenorocit toată viața.	Since there is nobody to remind him what happiness is, the ex-dwarf, currently the giant, is positive that he has never been anything but miserable all his life.
De când a citit cartea de magie a bibliotecarului, el își așteaptă sufletul pereche.	Since he read the librarian's book of magic, he has waited for his soul mate.
Nu știe că și Zâna Durdulie îl așteaptă de mult, pentru că Zâna Durdulie este invizibilă.	He does not know that the Fat Fairy has been waiting for him for a long time, too, because the Fat Fairy is invisible.
Zâna nu poate fi văzută decât cu ochelari violeți speciali.	The fairy can only be seen with special violet glasses.
Tocmai am ajuns la peștera unde îl ascunde zâna pe uriaș.	I have just arrived at the cave where the fairy is hiding the giant.
Îi aduc acestuia ochelarii.	I am bringing him his glasses.

Să nu cumva să afle poliția că cei doi sunt aici.	Do not let the police know that the two of them are here.
Fostul pitic a furat cartea doar pentru o sută de ani, ca să-și găsească iubirea vieții lui.	The ex-dwarf only stole the book for a hundred years, in order to find the love of his life.
Acum învață să țină minte zilele fericite din viață, în vreme ce citește cartea.	Now he is learning to remember the happy days of his life, while reading the book.
Înapoiez chiar eu cartea bibliotecarului, dacă trăiesc atât.	I am taking the book back to the librarian myself, if I live that long.

20

Ciobanul muncește în Brazilia de când a împlinit cincisprezece ani.	The shepherd has been working in Brazil since he turned fifteen.
A fost angajat de un fermier brazilian atunci când a venit să viziteze țara.	He was hired by a Brazilian farmer when he came to visit the country.
Era încă la școală.	He was still a schoolboy.
Fermierul l-a întrebat dacă voia să facă mulți bani.	The farmer asked him if he wanted to make a lot of money.
Încă din ziua aceea, ciobanul muncește optsprezece ore pe zi, iar fermierul îi tot promite că va ajunge milionar înainte să împlinească optzeci de ani.	Ever since that day, the shepherd has been working eighteen hours a day, and the farmer has been promising him he will become a millionaire before he turns eighty.
Mă întreb de ce nu și-a lăsat încă ciobanul slujba.	I wonder why the shepherd has not quit his job yet.
Acum un an a fost invitat să se mute în Groenlanda, însă încă nu s-a hotărât dacă chiar vrea să meargă.	A year ago he was invited to move to Greenland, but he has not yet decided if he really wants to go.
De când a împlinit treizeci și trei de ani tot visează să aibă ferma	He has been dreaming of having his own farm since he turned

lui.	thirty-three.
Cumpără oi și clădește o căsuță la poalele dealului de ceva vreme.	He has been buying sheep, and he has been building a little house at the foot of the hill for some time now.
Nevasta ciobanului nu este deloc dispusă să se așeze în Brazilia pentru tot restul vieții.	The shepherd's wife is not at all willing to settle in Brazil for the rest of her life.
S-a măritat cu ciobanul la Bruxelles, unde s-au cunoscut în timpul unei conferințe despre soarta animalelor pe planetă.	She married the shepherd in Brussels, where they met during a conference on the fate of animals on our planet.
De când s-au căsătorit, ciobanul și nevasta lui abia dacă au dormit zece nopți în aceeași casă.	Since they got married, the shepherd and his wife have hardly slept ten nights in the same house.
Se doarme rar în patul ciobanului, iar nevasta ciobanului este denumită de la o vreme tiranul Braziliei, pentru că nu te poți niciodată baza pe ea că ascultă ce dorește să facă bărbatul ei.	The shepherd's bed is seldom slept in, and the shepherd's wife has lately been referred to as the tyrant of Brazil, because she can never be relied on to listen to what her husband wishes to do.
Pe de altă parte, s-a obiectat deseori la ideile ciobanului.	On the other hand, the shepherd's ideas have often been objected to.
De multă vreme hrănește doar noaptea oile stăpânului lui.	He has only fed his master's sheep at night for a long time.
N-au fost niciodată ascultate sfaturile fermierului.	The farmer's advice has never been followed.
Fermierul vrea ca oile lui să adoarmă la zece noaptea și să se trezească atunci când se crapă de ziuă.	The farmer wants his sheep to go to sleep at ten o'clock at night and wake up at the crack of dawn.
Când le-a cumpărat de la târgul brazilian, erau grase și dădeau o lână minunată an de an.	When he bought them at the Brazilian fair, they were fat and gave beautiful wool every year.
De când are ciobanul grijă de ele, oile dorm ziua și se plâng că au coșmaruri.	Since the shepherd has been taking care of them, the sheep sleep during the day, and they complain they have nightmares.

Ciobanul a învățat limba oilor atunci când și-a dat seama că fermierul nu-l plătește destul.	The shepherd learned sheep language when he realized the farmer was not paying him enough.
Înțelege absolut fiecare silabă pe care o rostesc oile.	He understands every little syllable his sheep utter.
De două zile-ncoace, toate vorbesc să se răskoale împotriva fermierului și să fugă-n Europa.	For two days now, they have been talking about rebelling against the farmer and running away to Europe.
Una dintre oi s-a născut la Lisabona.	One of the sheep was born in Lisbon.
Ea le tot spune tuturor celorlalte oi că în Portugalia oile sunt venerate de veacuri.	She keeps telling all the other sheep that in Portugal the sheep have been worshipped for centuries.
Ciobanul pricepe ce zice ea, evident.	The shepherd understands what she says, of course.
De ceva vreme încoace își ridică o casă a lui, dar a făcut-o doar ca s-o păcălească pe nevastă-sa.	For some time now he has been building his own house, but he has done it only to fool his wife.
Astăzi este ultima lui zi la fermă.	Today is his last day at the farm.
Oile au fost hrănite și acum dorm.	The sheep have been fed and are now sleeping.
Au fost închise geamurile, a fost încuiată poarta, câinii au fost sloboziți în curte.	The windows have been closed, the gate has been locked, the dogs have been released into the yard.
Ciobanul se furișează afară din curte.	The shepherd is stealing out of the yard.
Are în buzunar biletul de avion pe care l-a cumpărat acum o lună.	He has in his pocket the plane ticket he bought a month ago.
Nevasta ciobanului habar n-are unde se duce bărbatul ei.	The shepherd's wife has no idea where her husband is going.
Îl urmărește de la geamul dormitorului.	She is watching him from their bedroom window.
Nici prin minte nu-i dă că o părăsește pentru totdeauna.	Little idea does she have that he is leaving her for good and all.
Singurul lucru la care se gândește este că ciobanul nu i-a luat	The only thing she is thinking of is that the shepherd has never

niciodată un inel de logodnă cu diamant.	bought her an engagement diamond ring.
Ciobanul se îndreaptă spre aeroport.	The shepherd is heading for the airport.
Pleacă de la fermă.	He is going away from the farm.
I-a lăsat un bilețel nevastei lui, sfătuind-o să se mărite cu fermierul și să aibă grijă de oi.	He has left a note to his wife, advising her to marry the farmer and take care of his sheep.
El este de cincizeci de ani în Brazilia.	He has been in Brazil for fifty years.
Are șaizeci și cinci de ani.	He is sixty-five.
Se crede în floarea vârstei.	He thinks he is in the prime of life.
Trebuie să se ducă la Lisabona să stea de vorbă cu oile care sunt venerate.	He must go to Lisbon and talk to the sheep who are worshipped.
S-a decis să devină liderul lor spiritual.	He has made up his mind to become their spiritual leader.

PAST PERFECT

1

Agentul imobiliar sosise în Turcia cu câteva ore înainte să se pornească furtuna.	The real estate agent had arrived in Turkey a few hours before the storm began.
Călătorise douăsprezece ore cu trenul de la Neapole.	He had travelled by train for twelve hours from Naples.
I se oferise un post la o firmă turcească.	He had been offered a job at a Turkish firm.
Era de ani de zile agent imobiliar, însă nu câștigase niciodată destui bani ca să-și cumpere o casă a lui.	He had been a real estate agent for years, but he had never made enough money to buy his own house.
Mama lui îi spusese că era vina lui că nu câștiga destul.	His mother had told him that it was his fault that he did not earn enough.
El nu-i dăduse niciodată crezare.	He had never believed her.
Știa că se născuse într-o zi fără noroc.	He knew he had been born on an unlucky day.
Zodia lui era racul.	His sign was the crab.
I se spusese adesea că era o zodie bună, doar că mama lui pur și simplu alesese o zi nepotrivită ca să-l aducă pe lume.	He had often been told that it was a good sign, but his mother had simply picked the wrong day to deliver him.
Agentul imobiliar se hotărâse în cele din urmă să plece din satul lui natal din Sicilia, unde nimeni nu-și clădea și nu-și cumpăra casă.	The real estate agent had at last decided to leave his native village in Sicily, where nobody built or bought any houses.
Călătorea de o noapte întreagă atunci când a ajuns într-o gară turcească.	He had been travelling for a whole night when he arrived at a Turkish station.
Era caldura mare afară.	It was very hot outside.
Era foarte cald de două luni în șir.	It had been very hot for two months on a row.
Nu mai ținea nimeni minte când plouase ultima oară.	Nobody could remember when it had last rained.

Agentul imobiliar se duse drept la firma turcească ce-i oferise un post.	The real estate agent went straight to the Turkish firm that had offered him a job.
Se hotărâse să ceară șaptesprezece mii de dolari pe lună.	He had made up his mind to ask for seventeen thousand dollars a month.
Fusese întotdeauna sărac și acum voia să recupereze timpul pierdut.	He had always been poor, and now he wanted to make up for lost time.
Credea ca firma turcească era foarte bogată și vânduse deja un număr mare de case.	He thought the Turkish firm was very rich, and had already sold a huge number of houses.
În realitate, agentul imobiliar se înșela amarnic.	Actually, the real estate agent was very wrong.
Firma care luase legătura cu el dăduse faliment cu câteva zile înainte de sosirea lui.	The firm which had contacted him had gone bankrupt a few days before his arrival.
Nici nu se hotărâse el bine să vină-n Turcia, că directorul firmei și fură toate fondurile rămase și fugi în Congo.	Hardly had he decided to come to Turkey when the head of the firm stole all the remaining funds, and ran away to the Congo.
Proprietarul clădirii unde firma cumpăraseră birouri cu câțiva ani în urmă o evacuasă, pentru că nu se plătită chiria de cinci luni și jumătate.	The owner of the building in which the firm had bought offices a few years before had evicted it, because the rent had not been paid for five months and a half.
De abia ajunsese agentul imobiliar la ușa clădirii, că se și porni furtuna.	Hardly had the real estate agent reached the door of the building when the storm broke out.
Vântul, care bătea doar de câteva clipe, îl ridică pe agentul imobiliar sus în văzduh.	The wind, which had been blowing for just a few seconds, lifted the real estate agent up in the air.
De atunci încolo, agentul imobiliar zboară peste case pe care nu le-a cumpărat și nu le-a vândut niciodată.	Ever since that day, the real estate agent has been flying above houses he has never bought or sold.

2

Aventurierul naviga pe Marea Mediterană.	The adventurer was sailing the Mediterranean.
Naviga de mai multe zile.	He had been sailing for many days.
Nici nu porni bine, că regele își și dădu seama că aventurierul îl mințea de ani de zile.	Hardly had he set out when the king realized that the adventurer had been lying to him for years.
I se spusese regelui că nu mai erau monede în seiful lui secret.	The king had been told there were no coins left in his secret safe.
Adevărul era că le furase aventurierul pe toate.	The truth was the adventurer had stolen them all.
De abia își dădu regele seama că fusese mințit și jefuit, că se și porni să caute un soldat care îl putea aduce înapoi pe aventurier în țara unde se născuse.	No sooner had the king realized he had been lied to and robbed than he started looking for a soldier who could bring the adventurer back to the country he had been born in.
Soldatul fu mai întâi trimis în Liban, unde locuiau părinții aventurierului de câteva decenii.	The soldier was first sent to Lebanon, where the adventurer's parents had been living for several decades.
Nu fuseseră niciodată anunțați unde era fiul lor.	They had never been announced where their son was.
Fiul lor nu mai venise în vizită la ei de când plecase de acasă.	Their son had not visited them since he had left home.
Erau convinși că făcuse o groază de bani și uitase cu totul de familie.	They were certain he had made a lot of money and had forgotten all about his family.
Când le spuse soldatul părinților aventurierului că fiul lor fusese acuzat că a furat toate monedele elvețiene ale regelui, cei doi începură să se întrebe unde anume se întâmplase acest lucru și cum de ajunsese fiul lor hoț.	When the soldier told the adventurer's parents that their son had been accused of having stolen all the king's Swiss coins, the two started wondering where exactly that had happened, and how their son had become a thief.
În copilărie aventurierul fusese din cale-afară de cuminte și de	As a child, the adventurer had been unusually good and gentle.

blând.	
Fusesse crescut ca un bun catolic, pentru care furtul era un păcat grav.	He had been brought up as a good Catholic, for whom theft was a major sin.
Nici nu plecase bine soldatul din casa părinților aventurierului, că îi și dădu prin minte că aventurierul fusese de față cât vorbise el cu părinții lui.	Hardly had the soldier left the house of the adventurer's parents when it occurred to him that the adventurer had been there while he had been talking to his parents.
Avea sentimentul că precis părinții habar nu aveau că fiul lor era acolo.	He felt sure his parents had had no idea their son was there.
Fugi înapoi acolo și se ascunse după un stâlp, așteptând să iasă aventurierul.	He ran all the way back, and hid behind a pillar, waiting for the adventurer to come out.
De abia dacă așteptase câteva minute, că se deschise un geam și sări afară aventurierul.	He had hardly been waiting for a few minutes when a window opened and the adventurer jumped out.
Soldatul fusese antrenat să se lupte, să alerge, să tragă și multe altele, dar nu mai văzuse niciodată pe nimeni sărind așa până atunci.	The soldier had been trained to fight, run, shoot, and so on, but he had never seen anyone jump like that before.
Sperase să-l prindă pe aventurier și să-l ducă la rege, însă nu-și închipuise că aventurierul era mult mai inteligent decât el.	He had hoped to catch the adventurer and take him to the king, but he had not imagined the adventurer was so much smarter than himself.
Pe scurt, soldatul dădu bir cu fugiții.	In short, the soldier ran away.
În realitate, confundase cotoiul părinților aventurierului cu aventurierul însuși.	In fact, he had mistaken the tomcat of the adventurer's parents for the adventurer himself.
Cum nu mai fusese niciodată în Liban, se rătăci, și de cinci ani încoace tot încearcă să vină acasă.	As he had never been to Lebanon before, he lost his way, and has been trying to come home for the last five years.

În vremea aceasta, aventurierul o duce ca un pașă, navighează pe Marea Mediterană și plătește pe cineva să-l urmărească pe soldat îndeaproape clipă de clipă.

In the meantime, the adventurer is living like a king, sailing the Mediterranean, and has the soldier followed closely every single minute.

3

Ploua cu găleata la Ierusalim.	It was raining cats and dogs in Jerusalem.
Ploua de când plecase dramaturgul de acasă.	It had been raining since the playwright had left home.
Dramaturgul alerga pe străzi, supărat pe sine pentru că își uitase umbrela în hol.	The playwright was running down the streets, angry at himself because he had forgotten his umbrella in the hallway.
Nici nu-l zări bine actrița, că și începu să se țină după el.	No sooner had the actress caught sight of him than she started following him.
Actrița avea în jur de douăzeci și cinci de ani.	The actress was in her middle twenties.
Jucase câțiva ani la teatrul din Ierusalim.	She had played at the Jerusalem theatre for a few years.
Întotdeauna visase să i se dea un rol principal.	She had always dreamt of being given a leading role.
Dramaturgii își dădeau în general rolurile principale actrițelor cu care erau prieteni, iar actrița în cauză nu era prietenă cu niciun dramaturg.	Playwrights usually gave their leading roles to actresses they were friends with, and this actress was not friends with any playwright.
Nu cunoscuse niciodată alt dramaturg în afară de acesta.	She had never met any playwright but this one.
I se făcuse cunoștință cu el la o conferință despre viitorul teatrului universal.	She had been introduced to him at a conference about the future of world drama.
Dramaturgul fugea de un sfert de oră atunci când ajunsese în fața unei cafenele unde se ducea din trei în trei zile să-și ia cafea	The playwright had been running for a quarter of an hour when he arrived in front of a café where he went every three

arăbească măcinată.	days to buy Arabian ground coffee.
Trânti ușa de perete cu piciorul și intră.	He kicked the door open and went in.
Actrița alerga după el de cel puțin cinci minute, și gâfâia.	The actress had been running after him for at least five minutes, and she was out of breath.
Începea să se gândească că mai bine îl lasă în plata Domnului pe dramaturg și găsește mai degrabă un regizor.	She was beginning to think she had better forget about the playwright and find a stage manager instead.
Intră după el, și se așază la masa lui.	She went in after him, and sat down at his table.
Dramaturgul fusese deja însurat de două ori.	The playwright had already been married twice.
Se îndrăgostise de banii primei neveste și de bijuteriile celei de-a doua.	He had fallen in love with his first wife's money and his second wife's jewels.
Divorțase de amândouă după nuntă, și era acum un om bogat, întrucât ambele soții fuseseră fericite să plătească ca să-l vadă plecat.	He had divorced them both a month after the wedding, and was now a rich man, as both wives had been happy to pay in order to see him go away.
Nu fusese niciodată implorat să se mai gândească, și se vorbise întotdeauna de el ca fiind un vânător de avere.	He had never been begged to reconsider, and he had always been talked about as a fortune hunter.
Actrița nu fusese bogată niciodată, ceea ce dramaturgul ghici din prima clipă când dădu cu ochii de ea.	The actress had never been rich, which the playwright guessed the first moment he laid eyes on her.
Dar el era de două ori mai în vârstă decât ea, și ea era foarte arătoasă.	But he was twice her age, and she looked really good.
Începu prin a spune că nu mai văzuse-n ochi o femeie atât de frumoasă până atunci.	He started by saying he had never laid eyes on such a beautiful woman before.
Actrița fusese mințită de multe ori de când venise de la	The actress had been lied to many times since she had come

Bruxelles la Ierusalim.	from Brussels to Jerusalem.
I se spusese tot despre viața particulară a dramaturgului.	She had been told everything about the playwright's private life.
Îl privi fix câteva momente și zise:	She stared at him for a few seconds and said:
– Dă-mi rolul principal în următoarea ta piesă. Renumele meu viitor ne poate face milionari pe amândoi.	"Give me the leading part in your next play. My future fame can make us both millionaires."
Sunt împreună de atunci.	They have been together ever since.
Nici actrița n-a ajuns vestită, și nici ei doi n-au făcut avere.	Neither has the actress become famous, nor have the two of them made a fortune.
El îi scrie piese de zece ani încoace, iar ea îi dă întotdeauna umbrela când pleacă de acasă pe ploaie.	He has written plays for her these ten years, and she always gives him his umbrella when he leaves home on a rainy day.

4

Iepurele de casă și cel de câmp erau de mult prieteni.	The rabbit and the hare had been friends for a long time.
Se întâlneau în taină, atunci când dormea stăpânul iepurelui de casă.	They met secretly, when the rabbit's master was asleep.
Iepurele de casă aștepta să se culce stăpânul lui.	The rabbit would wait for his master to go to bed.
Când adormea stăpânul, iepurele de casă lua mobilul stăpânului și-l suna pe iepurele de câmp.	When his master fell asleep, the rabbit would take his master's cell phone and call the hare.
Iepurele de câmp fusese întotdeauna liber, așa că nu prea pricepea de ce nu putea iepurele de casă să plece de acasă ori de câte ori voia.	The hare had always been free, so he could hardly understand why the rabbit could not leave the house whenever he wanted to.

Iepurele de casă fusese cumpărat de stăpânul lui din Ungaria.	The rabbit had been bought by his master in Hungary.
Se născuse într-o familie tare numeroasă, fusese vândut la negru pe bani, și fusese bine îngrijit de stăpânul lui.	He had been born to a very large family, he had been sold for money on the black market, and he had been well taken care of by his master.
Tocmai de aceea iepurele de casă nu voia să-l necăjească.	That was why the rabbit did not want to upset him.
Primise instrucțiuni de la stăpân să păzească casa atunci când dormea el.	He had been instructed by his master to watch the house while the latter was asleep.
Păzea de câteva luni casa atunci când a sunat la ușă iepurele de câmp într-o bună zi.	He had watched the house for several months when the hare rang the bell one day.
Iepurele de câmp voia să fie prieten cu el.	The hare wanted to be friends with him.
Iepurelui de casă nu i se ceruse niciodată să se împrietenească cu nimeni în afară de stăpânul lui.	The rabbit had never been asked to make friends with anyone but his master.
Era măgulit.	He was flattered.
Acum abia aștepta să-l întâlnească pe iepurele de câmp în fiecare noapte.	Now he was looking forward to meeting the hare every night.
De câteva săptămâni mergeau la un club de noapte din Tokio.	For several weeks they had been going to a night club in Tokyo.
Iepurele de câmp era mereu foarte curtenitor.	The hare was always very courteous.
Adesea îi cumpăra un trandafir alb și un morcov zemos.	He often brought him a white rose and a juicy carrot.
Iepurele de casă nu mai fusese niciodată atât de fericit.	The rabbit had never been happier.
Iepurele de câmp, pe de altă parte, avusese mulți prieteni înaintea iepurelui de casă.	The hare, on the other hand, had had many friends before the rabbit.
Îi iubise pe toți, și le frânsese inima.	He had loved and left them all with a broken heart.

Nu i se spusese niciodată acest lucru iepurelui de casă, deși cu toții știau că așa era.	The rabbit had never been told this, although everyone knew it was true.
Erau văzuți dansând la clubul de noapte.	They were seen dancing at the night club.
Erau zăriți mergând de mână pe străzile japoneze.	They were noticed walking hand in hand down Japanese streets.
Aventura lor dura de trei săptămâni atunci când se trezi stăpânul într-o noapte și își dădu seama că iepurele lui de casă credincios l-a lăsat singur.	Their affair had been going on for three weeks when the master woke up one night and realised that his faithful rabbit had left him alone.
Stăpânul a angajat un detectiv.	The master hired a detective.
Detectivul i-a urmărit pe iepurele de câmp și cel de casă în fiecare noapte până-n zori.	The detective followed the hare and the rabbit every night till dawn.
A adunat și dovezi, și în cele din urmă i-a spus iepurelui de casă într-o bună zi ce viață avusese iepurele de câmp până ce se cunoscuseră cei doi.	He also gathered proof, and finally told the rabbit one day what the hare's life had been like till they had met.
Stăpânul nu era sigur dacă nu făcuse o greșeală spunându-i adevărul iepurelui de casă.	The master was not sure if he had not made a mistake in telling the rabbit the truth.
Iepurele de casă nu putu să creadă ce i se spuse, și-l confruntă pe iepurele de câmp cu dovezile.	The rabbit could not believe what he was told, and he confronted the hare with the evidence.
Iepurele de câmp nu mai fusese niciodată spionat.	The hare had never been spied on before.
Se mânie rău.	He got very angry.
Bineînțeles că îl părăsi pe iepurele de casă.	He left the rabbit, of course.
De atunci iepurele de casă și stăpânul lui nu s-au mai mințit niciodată unul pe celălalt.	Since then, the rabbit and his master have never lied to each other again.

5

Ciclistul strângea bani ca să-și cumpere o bicicletă nouă.	The cyclist was saving to buy a new bicycle.
Strângea de jumătate de an, însă încă nu izbutise să cumpere bicicleta.	He had been saving for half a year, but he had not yet managed to buy the bicycle.
Lucra ca chelner la un mic restaurant, și nu prea i se dădeau bacșișuri.	He was working as a waiter in a small restaurant, and he was not given many tips.
Lucra de când venise la Viena.	He had been working there since he had come to Vienna.
Ciclistul se născuse la Florența.	The cyclist had been born in Florence.
Făcuse școala în Italia, și se hotărâse să meargă la facultate în Liban.	He had gone to school in Italy, and had decided to go to college in Lebanon.
Pe drum într-acolo se răzgândise, și acum spera să ajungă cel mai bun ciclist din lume.	On his way there, he had changed his mind, and now he was hoping to become the best cyclist in the world.
Se antrena de șapte luni și jumătate.	He had been training for seven months and a half.
Ciclistul tocmai împlinise douăzeci de ani. Doctorul care-l consultase atunci când era adolescent îl prevenise că nu era destul de puternic pentru a se antrena mai mult de opt ore pe zi.	The cyclist had just turned twenty. The doctor who had examined him when he was in his teens had warned him that he was not strong enough to train more than eight hours a day.
Nu prea pricepea ciclistul ce anume avea.	The cyclist could not really understand what was wrong with him.
El voia să se antreneze ziua-ntreagă, la fel ca orice campion mondial.	He wanted to train all day, like any world champion.

Când veni la Viena, ciclistul închirie o cămăruță la periferia orașului.	When he came to Vienna, the cyclist rented a small room on the outskirts of the city.
Mergea zilnic la lucru cu bicicleta.	He cycled to work every day.
Mergea din două în două zile cu bicicleta la grădina zoologică, și mergea cu bicicleta în centrul orașului din cinci în cinci zile.	He cycled to the Zoo every other day, and he cycled to the centre of the town every five days.
De când se mutase la Viena fusese foarte fericit.	Since he had moved to Vienna, he had been very happy.
Vecinul ciclistului era un arab.	The cyclist's neighbour was an Arab.
Nici ciclistul nici arabul nu știau nemțește, însă puteau comunica în arabă.	Neither the cyclist nor the Arab knew German, but they could communicate in Arabic.
Ciclistul învățase araba de mic.	The cyclist had learned Arabic as a child.
Nici n-aflase bine arabul că ciclistul chiar știa vorbi araba, că-i și aduse cartea lui preferată, care era <i>O mie și una de nopți</i> .	Hardly had the Arab found out that the cyclist could actually speak Arabic when he brought him his favourite book, which was <i>One Thousand and One Nights</i> .
Arabul nu putea adormi dacă nu i se citea la culcare.	The Arab could not go to sleep if he was not read to at bedtime.
Părinții lui rămăseseră în Arabia Saudită, așa că nu avusese cine-i citi în arabă până ce nu apăru ciclistul.	His parents had stayed in Saudi Arabia, so there had been no one to read to him in Arabic till the cyclist turned up.
Arabul era tratat de insomnie atunci când i s-a făcut cunoștință cu ciclistul.	The Arab was being treated for insomnia when he was introduced to the cyclist.
Nici n-aflase bine că ciclistul știa arabă, că îl și imploră arabul să-i salveze viața.	No sooner had he found out that the cyclist knew Arabic than the Arab begged him to save his life.
Pe când îi citea arabului poveștile, încet-încet ciclistul se îndrăgosti de Șeherezada.	While reading the stories to the Arab, the cyclist slowly fell in love with Scheherazade.

Începu să-l întrebe pe arab dacă a văzut-o vreodată pe undeva.	He started asking the Arab if he had ever seen her anywhere.
Arabul răspunse că ea trăise cu mult înainte să vină el pe lume, și cu siguranță că murise.	The Arab replied she had lived long before he had been born, and she had certainly died.
Ciclistul își puse-n gând s-o găsească.	The cyclist made up his mind to find her.
Acum se îndreaptă spre Liban cu bicicleta.	He is now cycling towards Lebanon.
Merge de opt săptămâni pe bicicletă.	He has been cycling for eight weeks.
Arabul își petrece nopțile întrebându-se de ce vrea ciclistul să cunoască o ființă imaginară.	The Arab spends his nights wondering why the cyclist wants to meet an imaginary being.
Ciclistul n-a mai fost atât de fericit niciodată.	The cyclist has never been happier.
Vrea să se însoare cu Șeherezada și s-o aducă în Europa.	He wants to marry Scheherazade and bring her to Europe.
E convins că, dacă reușește ea să adoarmă toți cicliștii din lume cu poveștile ei, el are toate șansele să ajungă campion.	He is positive that, if she manages to put to sleep all the cyclists in the world with her stories, he has a very good chance of becoming a champion.

6

Greierele care locuiește de un an încoace în odaia mea s-a născut în Burgundia.	The cricket who has been living in my room for a year now was born in Burgundy.
N-a aflat niciodată cine au fost părinții lui și dacă erau de mult căsătoriți atunci când l-au avut pe el.	He has never found out who his parents were, and if they had been married for a long time when they had him.
Nu ține minte cum a fost copilăria lui.	He cannot remember what his childhood was like.
Se întreabă adesea unde-i sunt acum părinții și de ce n-au încercat niciodată să ia legătura cu el de când s-a mutat la mine	He often wonders where his parents are now, and why they have never tried to get in touch with him since he moved under

sub pat.	my bed.
Cum mi s-a făcut milă de el în ziua când mi-a zis că voia să plece de la mine din odaie ca să-și afle originile, am trimis un mesaj email vrăjitoarei ființelor mici.	As I took pity on him on the day he told me he wanted to leave my room and find his roots, I emailed the witch of small creatures.
Când i-am trimis mesajul meu, vrăjitoarea nu mai trăia de ani de zile pe pământ.	When I sent my message to her, the witch had not lived on earth for years.
Se mutase pe lună, unde fusese invitată să locuiască într-o peșteră.	She had moved to the Moon, where she had been invited to inhabit a cave.
Luase cu ea un laptop și își făcuse adresa publică pe internet, sub numele de „vrăjitoarea tuturor speranțelor.”	She had taken along a laptop, and had made her email address public on the internet, under the name “witch of all hopes.”
În ziua când i-am trimis eu mesajul ploua de ceva vreme și grădina era plină de melci.	On the day I emailed her, it had been raining for some time, and the garden was full of snails.
Melcii fugeau de ploaie.	The snails were running away from the rain.
Unul dintre ei a venit tocmai până la ascunzătoarea greierului de sub patul meu.	One of them came all the way to the cricket’s hiding place under my bed.
A observat că se măturase și se frecase podeaua, fuseseră trase perdelele, se spălaseră cearcefurile.	He noticed the floor had been swept and rubbed, the curtains had been drawn, the sheets had been washed.
Odaia mea era cu adevărat curată.	My room was clean indeed.
Eu îi scriam un mesaj email vrăjitoarei.	I was emailing the witch.
Melcul era atât de fericit că-și găsisese în fine un loc curat unde să-și pună casa – pe care o cărase-n spinare o noapte întreagă – încât începu să-i povestească greierului istoria vieții lui.	The snail was so happy he had at last found a clean spot to place his house – which he had been carrying on his back for a whole night – that he started telling the cricket the story of his life.

Fusese găsit de un copil din Alsacia.	He had been found by a child in Alsacia.
Habar n-avea unde ori când se născuse, dar ținea precis minte că îl dusesse copilul pe o frunză de arțar tot drumul.	He had no idea when or where he had been born, but he did remember that the child had carried him on a maple leaf all the way.
Greierele îi spuse cu mândrie că el știa că se născuse în Burgundia.	The cricket told him proudly that he knew he had been born in Burgundy.
Nici n-apucase bine greierele să-i spună melcului că se născuse în Franța, că și începu melcul să vorbească în olandeză.	Hardly had the cricket told the snail he had been born in France when the snail started talking Dutch.
Melcul tot trăgea cu ochiul la calculatorul meu, și nu voia să bănuiască greierele ce fac.	The snail kept peeping at my computer, and did not want the cricket to suspect he knew what I was doing.
Auzise de „vrăjitoarea tuturor speranțelor.”	He had heard about the “witch of all hopes”.
I se spusese de ea cu mult înainte să-l cunoască pe greiere.	He had been told about her a long time before he had met the cricket.
Vrăjitoarea n-a răspuns încă la mesajul meu.	The witch has not answered my email yet.
Am tras un pui de somn după-masă, și tocmai ce am făcut ochi.	I took a nap in the afternoon, and I have just opened my eyes.
Melcul este la calculatorul meu.	The snail is at my computer.
Îmi citește mesajele.	He is reading my emails.
Unul dintre ele este în olandeză.	One of them is in Dutch.
Mă străduiesc să văd de la cine este.	I am trying hard to see who the sender is.
Greierele se uită la ecran peste umărul melcului.	The cricket is looking at the screen over the snail's shoulder.
Îl întreabă cine au fost părinții lui.	He is asking him who his parents were.
Melcul îi traduce din olandeză în franceză:	The snail translates to him from Dutch into French:

– Părinții tăi locuiau cu vrăjitoarea, și au zburat cu ea pe lună. Învăță olandeza de două luni încoace și vor să mergem și noi la ei.	“Your parents were living with the witch, and they have flown with her to the Moon. They have been learning Dutch for two months now, and they want us to join them.”
Greierele intră-n casa melcului.	The cricket enters the snail’s house.
Melcul mă așteaptă să mă trezesc.	The snail is waiting for me to wake up.
Dacă crede că îi pot eu duce pe amândoi pe lună s-o cunoască pe vrăjitoarea tuturor speranțelor, se înșală.	If he thinks that I can take them both to the moon to meet the witch of all hopes, he is wrong.
Tot ce pot eu face este să le dau cu împrumut racheta mea de jucărie.	All I can do is lend them my toy rocket.
Eu n-am zburat niciodată spre lună, de fapt, așa că aș zice că vrăjitoarea este cea care trebuie acum să-i ajute să vină la ea.	I have never actually flown to the moon, so I guess it is the witch who must help them come to her now.
În cel mai rău caz, dacă vrăjitoarea nu există cu adevărat, pot locui la mine sub pat pentru moment.	If the worst comes to the worst, and the witch does not really exist, they can live under my bed for the time being.

7

Un arici pășea nervos prin bucătăria mea.	A hedgehog was pacing my kitchen.
Îl urmăream de câteva minute.	I had been watching him for a few minutes.
– Cine ți-a dat drumul înăuntru? l-am întrebat.	“Who has let you in?” I asked him.
– Am ajuns, cred, după ce plecase toată lumea și n-avea cine să-mi deschidă.	“I arrived after everybody had left, I suppose, and there was no one to open the door.”
– Atunci cum de ești înăuntru?	“Then why are you in?”
– Mi-a fost urât de când mă știu să aștept afară, mai ales când	“I have always hated waiting outside, especially when it is so

este atât de cald.	hot.
Mi-am închipuit că ieșiseși la târguială.	I imagined you had gone out shopping.
M-am cățărat în copacul din fața geamului tău de la bucătărie, și am sărit înăuntru.	I climbed the tree in front of your kitchen window, and jumped in.
Tu ai încercat să faci așa vreodată?	Have you ever tried to do that?"
Nu încercasem niciodată să mă furișez în propria mea casă, evident.	I had never tried to sneak into my own house, of course.
I-am spus ariciului că niciodată nu-mi plăcuseră musafirii.	I told the hedgehog I had never liked guests.
I-am cerut să plece pe dată.	I asked him to leave at once.
A scâncit că nu fusese niciodată tratat atât de urât.	He whimpered he had never been treated so badly.
M-a întrebat dacă întotdeauna nu i-am putut suferi pe arici.	He asked me if I had always hated hedgehogs.
Nu prea pricepeam de unde venise și de ce alesese, dintre toate, tocmai casa mea.	I could hardly understand where he had come from, and why he had chosen my house of all houses.
De abia ce-i spuseseam că nu-mi plăceau musafirii neinvitați, că el și scoase la iveală o bucată de carton colorat, pe care se citea „Aricii sunt invitați.”	No sooner had I told him that I did not like uninvited guests than he produced a coloured piece of cardboard, on which I could read “Hedgehogs invited.”
Mi-am închipuit că-i jucase cineva o festă.	I imagined someone had played a prank on him.
I-am spus că nu-l invitasem la mine în bucătărie niciodată în viața mea.	I told him I had never in my life invited him into my kitchen.
Ariciul se uită trist de jur împrejur.	The hedgehog looked sadly around.
Cepele fuseseră puse ordonat în coșul lor.	The onions had been neatly placed in their basket.
Fuseseră curățați cartofii, și erau pregătiți pentru a fi tăiați și	The potatoes had been peeled, and were ready to be sliced and

prăjiți.	fried.
Roșiile fuseseră tăiate-n felii subțiri.	The tomatoes had been cut into thin slices.
Orezul fusese fiert.	The rice had been boiled.
Pâinea fusese înfășurată în șervet.	The bread had been wrapped in a napkin.
Până și vinul fusese turnat.	Even the wine had been poured.
Ariciul îmi pregătise prânzul.	The hedgehog had cooked dinner for me.
Ne-am așezat și am gustat mâncarea pe care o gătise.	We sat down and I tasted the meal he had cooked.
Era delicioasă, dulce și condimentată.	It was delicious, both sweet and spicy.
N-am putut să nu-l întreb cine era el de fapt și de ce venise la mine acasă.	I could not help asking him who he really was and why he had come to my house.
– Ți-am ascuns acest lucru de luni de zile, a răspuns. Locuiesc în cămara ta de trei luni încoace. Nu m-ai observat niciodată. Cine credeai că-ți gătea prânzul zi de zi?	"I have been keeping it secret from you for months," he answered." I have been living in your pantry for three months now. You have never noticed me. Who did you think was cooking you dinner every day?"
Îmi închipuisem că fata în casă lăsa mâncarea pe masă înainte să plece.	I had imagined my maid left the food on the table before she left.
De când mâncam ce-mi gătise ariciul?	How long had I been eating what the hedgehog had cooked for me?
Cine-l învățase să gătească?	Who had taught him how to cook?
M-am simțit vinovat că-i mâncasem mâncarea și nu-l invitasem niciodată să ia și el.	I felt guilty I had eaten his food and had never invited him to join me.
Nu văzusem în viața mea un arici în carne și oase.	I had never seen a hedgehog in flesh and blood in my life.

Din ziua aceea mănânc ce gătește ariciul, și i-am dat în schimb o odaie în casa mea, i-am cumpărat pat și televizor.

Since that day, I have been eating what the hedgehog has been cooking, and, in return, I have given him a room in my house, I have bought him a bed and a TV set.

Se uită seară de seară la Animal Planet de când am cumpărat televizorul, și încă n-a văzut nimic despre arici care știu să gătească.

He has been watching Animal Planet every night since I bought the TV set, and he has not yet seen anything about hedgehogs who can cook.

Acest lucru l-a determinat să fie convins că este unicul arici din lume care știe să gătească, și acum vrea să-l ajut să intre în cartea recordurilor.

This has made him very certain that he is the only hedgehog in the whole world who can cook, and he wants me to help him enter the book of records now.

8

Spiridușul purpuriu nu văzuse niciodată marea.

The purple elf had never seen the sea.

Locuia în Norvegia, cu toate că nu i se oferise niciodată pașaport norvegian.

He was living in Norway, although he had never been offered a Norwegian passport.

Locuia în Norvegia de cinci sute de ani.

He had been living in Norway for five hundred years.

Se născuse în Laponia și, curând după ce fusese trecut în registrul spiridușilor, vechi de șase mii de ani, familia lui emigrase în Suedia.

He had been born in Lapland, and, soon after he had been registered in the six-thousand-year-old elf-register, his family had emigrated to Sweden.

Cum spiridușului purpuriu nu-i plăcuseră suedezii, acesta fugise de acasă și în cele din urmă se stabilise în Norvegia.

As the purple elf had not liked the Swedes, he had run away from home and had at last settled in Norway.

Niciun norvegian nu-l observase pe spiridușul purpuriu.

No Norwegian had ever noticed the purple elf.

El era invizibil pentru necunoscuți.

He was invisible to strangers.

Odată ce ajungeai să-l știi și să-ți placă, se arăta.	Once one got to know and like him, he showed himself.
Un copil pretindea că l-a văzut sub forma unei mingi purpurii.	One child claimed he had seen him as a purple ball.
Un văduv îi spuse nepotului că l-a văzut la München pe spiridușul purpuriu, și era un șarpe purpuriu.	A widower told his grandson he had seen the purple elf in Munich, and he was a purple snake.
O văduvă pretindea că a venit la ea în straiile bărbatului ei, care se prăpădise cu douăzeci de ani în urmă.	A widow claimed he had come to her in the clothes of her husband, who had died twenty years before.
Văduva nu știa precis cum arăta, pentru că se speriasse prea tare ca să-l privească mai mult de câteva secunde.	The widow could not really say what he looked like, because she had been too scared to look at him longer than a few seconds.
O fată bătrână spuse tuturor rudelor că se plimbase cu el prin Roma, și că fusese un domn desăvârșit, de care se amorezau toate fetele.	A spinster told all her relatives that she had walked about Rome with him, and he had been the perfect gentleman whom every girl fell in love with.
Spiridușul purpuriu era tare trist.	The purple elf was very sad.
Nu-l cunoștea nimeni cu adevărat.	Nobody really knew him.
Nu se vorbea de el niciodată.	He was never talked about.
Nu se trimitea niciodată după el atunci când un bărbat era fericit ori o femeie avea nevoie de un prieten.	He was never sent for when a man was happy or a woman needed a friend.
Mereu fusese singur.	He had always been alone.
Propriii lui părinți nu mai aveau habar de el.	His own parents had forgotten all about him.
Nu mai fusese niciodată atât de nefericit. Își dădu seama că nu fusese văzut de nimeni aproape niciodată, așa că nimeni nu știa că el există.	Never had he been so unhappy. He realized he had hardly ever been seen by anyone, so no one knew he existed.

Într-o noapte se deșteptă, se dădu jos din pat, și hotărî că trebuie să-și cumpere haine de om.	One night he woke up, got out of bed and decided he must buy human clothes.
Prăvăliile închiseseră.	The shops had been closed.
Toți vânzătorii plecaseră acasă.	The shop assistants had all gone home.
Merse de la o stradă la alta, în căutarea unui loc deschis toată ziua și toată noaptea.	He went from one street to another, in search of a place open all day and all night.
De jur împrejurul lui, se măturau străzile, era luat gunoiul de camioane speciale, erau udați copacii pe toate străzile.	All around him the streets were being swept, the garbage was being taken by special trucks, the trees in every street were being watered.
Nu mai văzuse un oraș noaptea.	He had never seen a town at night.
Cum umbla spiridușul de unul singur, nevăzut și neauzit, simți cum o mână minusculă îi apucă glezna.	As the purple elf was walking all alone, unseen and unheard, he felt a tiny hand grasp his ankle.
Coborî privirea.	He looked down.
– Cine ești? întrebă.	“Who are you?” he asked.
Nu vedea absolut nimic.	He could not see a thing.
– Eu te văd, dar tu nu mă vezi pe mine, răspunse o voce mică.	“I can see you, but you can’t see me,” a small voice answered.
Nimeni nu m-a putut vedea niciodată.	Nobody has ever been able to see me.
Pun rămășag că n-ai fost niciodată atât de singur cum sunt eu de când m-am născut!	I bet you have never been as lonely as I have been since I was born!”
– Cum ți se pare că arăt? întrebă spiridușul purpuriu curios. Era atât de tulburat că abia putea rosti cuvintele.	“What do I look like to you?” the purple elf asked curiously. He was so excited he could hardly utter the words.
– Ești un spiriduș purpuriu, nu-i așa?	“You are a purple elf, are you not?”

– Ce trebuie să fac ca să te văd și eu?	“What must I do to see you, too?”
– Nu mă vezi decât dacă îți plac.	“You can only see me if you like me.”
Din ziua aceea, spiridușul purpuriu este văzut zburând cu prietenul lui peste orașe și sate.	Since that day, the purple elf has been seen flying above towns and villages with his friend.
Cel din urmă nu a fost identificat încă.	The latter has not yet been identified.
Arată ca o minge de foc înaripată.	He looks like a winged ball of fire.
Nu poate umbla, însă poate să zboare.	He cannot walk, but he can fly.
Aripile lui îl duc pe spiriduș în toată lumea.	His wings take the elf all over the world.
Dacă vezi vreodată un fluture strălucitor, strigă „Spiridușule purpuriu!” iar cei doi îți vor îndeplini o dorință cu siguranță.	If you ever see a shining butterfly, call out, “Purple elf!” and the two of them are sure to fulfill one wish for you.

9

Era tare trist majordomul.	The butler was very sad.
Lucra de douăzeci și doi de ani la lordul Liverpool.	He had been working for Lord Liverpool for twenty-two years.
Nici nu plecase bine lordul în Groenlanda, că mama vitregă a lordului îl și anunță pe majordom că nu mai era nevoie de serviciile lui la castel.	No sooner had the lord left for Greenland than the lord’s stepmother announced the butler that his services were not needed at the castle any longer.
Îi spuse acestuia că se mira cum de nu-l concediasse mai devreme fiul ei vitreg.	She told him she wondered why her stepson had not fired him earlier.
Le aduse la cunoștință tuturor servitorilor că vindea castelul.	She let all the servants know she was selling the castle.
Majordomul se întreba cum putea ea să vândă castelul în care	The butler was wondering how she could sell a castle in which

trăise toată viața.	she had lived all her life.
Se născuse în el.	She had been born in it.
Fusese crescută în el.	She had been brought up in it.
Majordomul fusese angajat de primul ei soț.	The butler had been hired by her first husband.
El simțea că pur și simplu nu se putea despărți de locul acela.	He felt he could not really part with the place.
După ce primise ultimul salariu și se închisese poarta castelului în urma lui, majordomul era un bătrân destul de bogat, dar tare trist.	When he had received his last payment, and the castle gate closed behind him, the butler was a fairly rich, but a very sad old man.
Mergea pe jos către gară atunci când zări pe trotuar o ciupercă uriașă.	He was walking towards the station when he caught sight of a huge mushroom on the sidewalk.
Era aproape la fel de înaltă ca și el.	She was almost as tall as he was.
Când ajunse el la ea, ciuperca îi șopti la ureche:	When he reached her, the mushroom whispered in his ear:
– Dintotdeauna aștept pe cineva așa ca tine. Întotdeauna mi-a plăcut să înveselesc lumea.	“I have always been waiting for someone like you. I have always loved cheering people up.”
Majordomul nu plecase niciodată de la castel în cei douăzeci și doi de ani cât lucrase la lordul Liverpool.	The butler had never left the castle in the twenty-two years he had been working for Lord Liverpool.
Își închipui că era un lucru firesc să fii abordat de o ciupercă uriașă atunci când te afli în drum spre gară.	He imagined it was a natural thing to be approached by a huge mushroom on your way to the station.
O înlănțui cu brațele amândouă și începu să plângă-n hohote.	He put his arms around her and started sobbing.
Ciuperca îi dădu o batistă.	The mushroom gave him a handkerchief.
Nu mai văzuse om să plângă.	She had never seen a human crying.
Nu se mai arătase niciunui om până atunci.	She had never shown herself to any human before.

Trăise toată viața în pădurea din jurul castelului lordului Liverpool, și doar de puțină vreme se hotărâse că trebuie să plece din locul acela și să vadă și ea un pic lumea.	She had lived all her life in the forest round Lord Liverpool's castle, and had only lately decided that she must leave that place and see a bit of the world.
Ciuperca cea uriașă îl întrebă pe majordom de ce începuse să plângă-n hohote.	The huge mushroom asked the butler why he had started sobbing.
De ce era atât de nefericit?	Why was he so unhappy?
Majordomul răspunse că era nefericit pentru că îmbătrânise prea tare și mama vitregă a lordului îl concediase.	The butler replied that he was unhappy because he had grown too old and the lord's stepmother had fired him.
Îi explică ciupercii celei uriașe că el își iubea munca.	He explained to the huge mushroom that he loved his job.
Făcea același lucru încă de când împlinise cincisprezece ani.	He had done the same thing ever since he had turned fifteen.
Fusese majordom toată viața.	He had been a butler all his life.
Îi veni ciupercii celei uriașe în minte să-l întrebe pe majordom dacă zburase vreodată în altă țară.	It occurred to the huge mushroom to ask the butler if he had ever flown to another country.
Majordomul mărturisi că nu călătorise niciodată nicăieri.	The butler confessed he had never travelled anywhere.
Lucrase fără nicio vacanță chiar de când fusese angajat.	He had been working without any holiday ever since he had been hired.
Ciuperca îl duse pe majordom la aeroportul cel mai apropiat.	The mushroom took the butler to the nearest airport.
Îi luă toți banii și cumpără o pereche de aripi.	She took all his money and bought a pair of wings.
Din ziua aceea, majordomul zboară pe o ciupercă uriașă.	Ever since that day, the butler has been flying on a huge mushroom.
A văzut toate țările din lume.	He has seen all the countries in the world.
L-am zărit aseară, pe când ciuperca zbura în lumina lunii, iar	I caught sight of him last night, when the huge mushroom was

majordomul făcea cu mâna.	flying in the moonlight and the butler was waving his hand.
Data viitoare când mai vin pe aici, poate plec și eu cu ei, pentru că m-am cam săturat să învăț englește.	Next time they come this way, I may join them, because I have had enough of studying English.

10

Când m-am întâlnit eu cu bibliotecarul, acesta călătorea de două luni.	When I met the librarian, he had been travelling for two months.
Eu mă duceam la Copenhaga.	I was going to Copenhagen.
El plecase din Ungaria, și voia să ajungă în Laponia.	He had left Hungary and wanted to reach Lapland.
Nu mai stătuserăm de vorbă unul cu altul de ani de zile.	We had not talked to each other for years.
El fusese trimis la Budapesta după absolvire, iar eu rămăsesem în Egipt, pentru că părinții mei erau arabi.	He had been sent to Budapest after graduation, and I had stayed in Egypt, because my parents were Arabs.
Când ne-am întâlnit, ne aflam în Liban.	When we met, we were in Lebanon.
Era târziu, într-o seară de vară.	It was a late summer night.
Se aprinseseră luminile pe la toate casele.	The lights had been turned on in every house.
Se încuiiau ușile pentru noapte.	The doors were being locked for the night.
Erau chemați copiii acasă la cină.	The children were called in to have supper.
Ne-am întâlnit întâmplător pe la ora nouă fără un sfert.	We ran into each other accidentally at about a quarter to nine.
Poarta parcului se încuiase deja, așa că nici măcar n-am putut șede pe o bancă, ca să stăm de vorbă.	The park gate had already been locked, so we could not even sit on a bench and talk.
De-abia ce apucasem să pornim pe jos către o cafenea din apropiere, că el și-a și adus aminte că ne înțeleseserăm să ne	Hardly had we started walking towards a café nearby when he remembered we had agreed to meet every three years when we

vedem din trei în trei ani după ce vom absolvi, ceea ce nu făcuserăm.	had graduated, which we had not done.
L-am descusut la ce bibliotecă lucra și câți bani câștiga pe lună.	I asked him what library he was working at, and how much money he earned a month.
Răspunse că probabil câștiga mai puțin pe lună decât un zidar, dar, atunci când își luase slujba, știuse că nu putea ajunge milionar cu cât era plătit.	He replied he probably made less a month than a bricklayer, but, when he had taken the job, he had known he could not become a millionaire with what he was paid.
De abia îmi spusese acest lucru, că îmi și dădu în gând că fusesem cu mult mai norocos decât el, pentru că eu eram deja milionar.	No sooner had he told me that than it occurred to me that I had been far luckier than him, because I already was a millionaire.
Nu știam cum să-i spun că mă îmbogățisem de când ne văzuserăm ultima oară.	I did not know how to tell him I had become rich since we had last met.
A trebuit totuși să-i spun adevărul, pentru că simțeam că trebuia să-l ajut.	I had to tell him the truth, though, because I felt I had to help him.
Ne plimbam fără țință de vreo oră atunci când am observat deodată o poartă deschisă la colțul unei străzi pe care o știam bine, o poartă pe care n-o mai văzusem până atunci.	We had been walking aimlessly for about an hour when I suddenly noticed an opened gate at the corner of a street I knew very well, a gate that I had never noticed before.
Am avut de fapt sentimentul că nu existase niciodată poartă acolo până-n acel moment.	I actually had the feeling the gate had never been there till that moment.
Am pășit înăuntru.	We stepped in.
De jur împrejurul nostru erau nuci bătrâni.	There were old walnut trees all around us.
Se tunsese iarba.	The grass had been cut.
Se vopsiseră băncile în roșu.	The benches had been painted red.

Se afla un lac în mijlocul parcului.	There was a lake in the middle of the park.
Fusese încercuit cu un gard alb.	It had been surrounded with a white fence.
Nu călcasem niciodată în parcul acela până atunci, cu toate că locuiam de ceva vreme în Liban.	I had never set foot in that park before, although I had lived in Lebanon for some time.
Ne-am dezbrăcat și am înotat până la malul celălalt al lacului.	We took off our clothes and swam to the other side of the lake.
Când m-am uitat la bibliotecar, am observat că era o umbră transparentă.	When I looked at the librarian, I noticed he was a transparent shadow.
L-am întrebat cum mă vedea el.	I asked him what I looked like to him.
Răspunse că vedea doar un nor acolo unde presupunea că eram eu.	He replied he only saw a cloud where he supposed I was.
Zise că își uitase ochelarii acasă, însă eu știam că motivul era faptul că lacul era fermecat.	He said he had forgotten his glasses at home, but I knew the reason was that the lake was magic.
Intraserăm în spațiul unde puteai alege ce voiai să fii.	We had entered the space where one could choose what one wanted to be.
Nici n-apucasem bine să-i explic bibliotecarului unde credeam eu că ne aflăm, când își aduse el aminte că citise o carte despre acest loc anume pe când avea în jur de treizeci și cinci de ani.	Hardly had I explained to the librarian where I thought we were when he remembered he had read a book about this particular place when he had been in his middle thirties.
Dacă voiam să putem alege, trebuia să ne grăbim.	If we wanted to be able to choose, we had to hurry up.
Altfel locul ne putea preschimba exact în ceea ce ne era mai nesuferit.	Otherwise the place could change us precisely into what we hated most.
Bibliotecarul alege să devină pilotul unei rachete.	The librarian chose to become the pilot of a rocket.
Dă ocol pământului de doi ani încoace.	He has been going around the Earth for two years now.

La mine a durat.	I was slow.
Habar n-aveam ce voiam să fiu.	I had no idea what I wanted to be.
Aveam deja tot ce-și putea oricine dori.	I already had everything anyone could wish for.
Mă gândeam cam de un sfert de ceas atunci când lacul se făcu nevăzut și mă trezii într-un mușuroi de furnici.	I had been thinking for about a quarter of an hour when the lake vanished, and I found myself in an anthill.
Întotdeauna urâsem furnicile.	I had always hated ants.
Devenisem furnică, bineînțeles.	I had become an ant, of course.
Aceasta era regula locului.	That was the rule of the game.
Aștept de doi ani să vină unul dintre voi să mă facă la loc milionar.	I have been waiting for two years for one of you to come and make me a millionaire again.
Promit să dau toată averea mea celui dintâi, băiat ori fată, care mă găsește.	I promise to give all my fortune to the first boy or girl who finds me.
Locuiesc în al patruzeci și treilea mușuroi pe dreapta, după ce ați trecut granița cu Libanul.	I live in the forty-third anthill on the right, after you have crossed the border of Lebanon.
Mi-a luat opt luni să vă scriu acest răvaș.	It has taken me eight months to write this letter.
Am așteptat o noapte cu vânt și i-am dat drumul să zboare.	I have waited for a windy night and have let it fly.
De voi depinde să-l prindeți și să mă scăpați.	It is up to you to catch it and save me.

11

– Pe cine ziceați că vreți să vedeți?	“Whom did you say you wanted to see?”
– Sunt agent de asigurări. Vreau să-l văd pe proprietarul	“I am an insurance agent. I want to see the owner of this land.”

acestui teren.	
– Eu sunt cel ce stăpânește acest teren de cincisprezece ani încoace.	“It has been me who has owned this land for the last fifteen years.”
– L-ați asigurat?	“Have you insured it?”
– Atunci când l-am cumpărat mi s-a spus că fusese asigurat deja.	“When I bought it, I was told it had already been insured.”
– Ați fost mințit. Acest teren n-a fost niciodată asigurat până-n ziua de azi. Aveți o poliță de asigurare să dovediți cele ce spuneți?	“You were lied to. This land has never been insured to this day. Have you got an insurance policy to prove what you say?”
– Habar n-am cum arată o poliță de asigurare.	“I have no idea what an insurance policy looks like.”
– Cine a alcătuit-o?	“Whom was it made by?”
– Nu mi-a dat niciodată prin minte să întreb.	“It has never occurred to me to ask.”
– Cine locuia aici atunci când ați cumpărat Dvs terenul?	“Who was living here when you bought the land?”
– Casa din vârful dealului aceuia era locuită de ani de zile de un pustnic.	“The house on the top of that hill had been inhabited by a hermit for years.”
– Cine zicea el că este?	“Who did he say he was?”
– Zicea că este îngerul săracilor. Vindea terenul pentru că întotdeauna vruse să călătorească în jurul lumii.	“He said he was the angel of the poor. He was selling the land because he had always wanted to travel round the world.”
– Nu știați că îi trebuiau bani ca să călătorească în jurul lumii? V-a spus că avea bani? De unde zicea că avea banii?	“Did you not know that he needed money in order to travel around the world? Did he tell you he had got money? Where did he say he had got that money from?”
– N-am întrebat niciodată. Voiam de multă vreme să am un	“I never asked. For a long time I had wanted to own a piece of

teren și să-mi ridic casa mea.	land and build my own house."
– Ați terminat deja de clădit casa?	"Have you finished building the house yet?"
– Nici n-am început. Am încercat. De-abia ce se lăsa seara, că toate cărămizile se surpau.	"I have not even started. I tried many times. No sooner had the evening fallen than the bricks crumbled."
– I se spusese pustnicului înainte să vă vândă terenul că voiați să clădiți o casă?	"Before the hermit sold you the land, had he been told that you wanted to build a house?"
– Fusesse informat de avocatul meu că trebuiau făcute schimbări, pentru că nu se prea putea locui în vechea lui casă.	"He had been informed by my lawyer that changes must be made, since his old house could not really be lived in."
– Vi s-a spus cum reacționase pustnicul atunci când auzise că erați bogat și voiați să-i dărâmați casa?	"Were you told how the hermit had reacted when he had heard you were rich and wanted to pull his old house down?"
– La drept vorbind, da. Dar am crezut că avocatul meu fusese băut atunci când se văzuse cu pustnicul.	"As a matter of fact, I was. But I thought my lawyer had been drunk when he had met the hermit."
Mi s-a spus că pustnicul pur și simplu s-a făcut nevăzut sub ochii avocatului. Vă vine să credeți?	I was told the hermit had simply vanished under the lawyer's eyes. Can you believe that?"
– Din moment ce sunteți un om bogat, iar pustnicul zicea că era îngerul săracilor, bănuiesc că n-a vrut cu niciun chip să vă ridicați o casă pe deal.	"Since you are a rich man, and the hermit said he was the angel of the poor, my guess is he never wanted you to build a house on the hill."
Când l-a abordat avocatul Dvs, el aștepta de mult. Aștepta un om bogat, ai cărui bani să-i poată lua ca să-i dea la săraci.	When your lawyer approached him, he had been waiting for a long time. He had been waiting for a rich man, whose money he could take and give to the poor."
– Dar i-a luat pentru el, nu-i așa?	"But he took it for himself, did he not?"
– Era și el sărac, nu?	"He was poor, too, was he not?"

Bufnița se rătăcise.	The owl had lost her way.
Zbura de o oră și jumătate, și tot în Alsacia era.	She had been flying for an hour and a half, and she was still in Alsacia.
Își zise că îmbătrânise și-si pierduse iuțea.	She told herself she had grown old and she had lost her speed.
Apunea soarele.	The sun was setting.
Vedea cum se închideau geamurile, se lăsau storurile, se încuiau ușile, erau chemați copiii în casă, li se permitea câinilor să intre înăuntru pe timpul nopții.	She could see that the windows were being closed, the blinds were being drawn, the doors were being locked, the children were being called in, the dogs were allowed to enter the houses for the night.
Bufnița se mândrise întotdeauna că era iute la zbor.	The owl had always prided herself on being a very fast flier.
Învățase să zboare la o vârstă fragedă, și din acel moment nu trândăvisese niciodată.	She had learnt how to fly at a very early age, and she had never been idle ever since.
Locuia în Franța de o sută unu ani atunci când a venit la ea în vizită o pupăză cu care fusese prietenă pe când era adolescentă.	She had been living in France for a hundred and one years when a hoopoo she had been friends with in her teens paid her a visit.
Pupăza plecase în Letonia cu optzeci și cinci de ani în urmă.	The hoopoo had left for Latvia eighty-five years before.
Nici nu se-ntorsese bine pupăza în Franța, că bufnița avu sentimentul că trebuie să vadă și ea lumea.	No sooner had the hoopoo returned to France than the owl felt she must also see the world.
Cum era atât de iute la zbor, hotărî să zboare până în Laponia și înapoi în aceeași zi.	Since she was such a fast flier, she had decided to fly to Lapland and back on the same day.
Nu mai zburase în altă țară.	She had never flown to another country.

Nici nu se pornise bine, că cerul se-ntuneacă și se porni furtuna.	Hardly had she set out when the sky darkened, and a storm broke out.
Aripile bufniței se udară, și se făcură din ce în ce mai grele.	The owl's wings got wet, and they were heavier and heavier.
Când apuse soarele și văzu că toată lumea se pregătea de culcare, nu mai avu puterea să zboare.	When the sun set and she saw that everyone was preparing for sleep, she did not have the strength to fly any longer.
Coborî pe acoperișul unei ferme, într-un cuib de barză părăsit.	She alighted on the roof of a farmhouse, in a deserted stork nest.
Mai că adormise când auzi cel mai fantastic urlet de luptă pe care-l auzise în toată viața ei lungă de o sută unu ani.	She had almost fallen asleep when she heard the most fantastic war yell she had ever heard in her whole one-hundred-and-one-year life.
Nu mai fusese bufnița niciodată până atunci atât de înspăimântată.	Never had the owl been so scared before.
Se aștepta să fie atacată de un monstru fioros, de care nu mai auzise.	She expected to be attacked by a fierce monster she had never heard of.
Își închisese strâns ochii, și încerca să se ascundă în fundul cuibului.	She had closed her eyes tight, and was trying to hide at the bottom of the nest.
O mustață lungă, albă îi gâdilă urechea stângă ascuțită.	A long, white moustache tickled her pointed left ear.
Își afundă fața în buruienile din care era făcut cuibul, și strănută cu putere, când îi fu gâdilată nara de ceva pufos care se mișca de colo colo.	She pushed her face into the weeds the nest was made of, and she snoozed violently, when her nostril was tickled by something fluffy that was moving around.
Bufnița își ridică ciocul și mușcă cu putere.	The owl raised her beak and bit hard.
De abia mușcase bufnița, când îi bubui o voce-n ureche:	No sooner had the owl bitten, than a voice thundered in her ear.

– Ce naiba faci? zise vocea în englezește.	“What do you think you are doing?” the voice said in English.
Era convinsă bufnița că era un monstru.	The owl was sure it was a monster.
Se gândi o clipă că se putea preface că nu pricepea ce zicea monstrul.	She thought for a minute she could pretend she could not understand what the monster was saying.
Nu învățase niciodată limbi străine.	She had never learnt foreign languages.
– Nu s-a dormit de ani de zile în cuibul ăsta! continuă vocea.	“This nest has not been slept in for years!”, the voice went on.
Nu l-ai făcut tu! Cum de îndrăznești să te culci în el? Și încă fără să mă-ntrebi!	“It was not you who made it! How dare you sleep in it? Without asking me, too!”
Bufnița văzuse multe ființe și auzise multe voci înspăimântătoare la viața ei, dar aceasta era mai rea decât toate celelalte.	The owl had seen many creatures and had heard many scary voices in her life, but this one was worse than all the rest.
Cu un efort suprem, bufnița își desfăcu aripile, și nu se mai opri până ce nu se văzu înapoi acasă.	In a supreme effort, the owl spread her wings, and never stopped till she was back home.
În urma ei, pe acoperiș, un pisoi se băgă în cuibul părăsit, începu să-și sugă codița sângerândă și adormi.	Behind her, on the rooftop, a kitten stepped into the abandoned nest, started sucking his bleeding little tail, and fell asleep.
Ce se mai luptase!	What a fight he had been in!
Avusese curaj, nu-i așa?	He had been brave, had he not?
Acestea s-au petrecut acum o oră.	This happened an hour ago.
Cerul s-a limpezit, lucesc stelele, iar pisoiul doarme buștean.	The sky has cleared, the stars are shining, and the kitten has been sleeping like a log.
Te poți urca pe acoperiș să-l vezi.	You can climb to the roof and see him.
Sau zboară până acolo, dacă ești o bufniță care învață	Or fly there, if you are an owl who is learning English.

englezește.

13

Când află liliacul că englezii spun despre cineva care nu vede că este orb ca un liliac, fu tare nefericit.	When the bat learned that the English say about a person who cannot see that he or she is as blind as a bat, he felt very unhappy.
Cum liliacul dormea cât era ziua de lungă, habar n-avea că nu vedea pe timpul zilei.	Since the bat slept all day, he had no idea that he could not see by daylight.
Ieșise întotdeauna noaptea, și atunci putuse vedea întotdeauna chiar și cel mai mic țânțar, chiar dacă se afla la o sută de metri depărtare.	He had always gone out at night, and then he had always been able to see the smallest mosquito, even if it was a hundred meters away.
Liliacul fusese întotdeauna răsfățat de părinți.	The bat had always been spoilt by his parents.
I se spusese mereu că era cea mai inteligentă, cea mai chipeșă, cea mai dulce ființă din câte sunt.	He had always been told he was the smartest, the handsomest, the sweetest creature alive.
Nici nu află bine că oamenii nu-l vedeau așa, că și făcu o cădere nervoasă.	No sooner had he found out that humans did not see him like that than he had a nervous breakdown.
Fu consultat de cel mai bun medic din crâng.	He was seen by the best physician in the grove.
I se prescrise miere și frișcă, dar niciodată nu-i plăcuseră dulciurile.	He was prescribed honey and whipped cream, but he had never liked sweets.
I se recomandă o schimbare de climă, așa că fu dus de părinții lui în locuri pe care nu le mai văzuse.	He was recommended a change of climate, so he was taken by his parents to places he had never seen.
Într-o noapte vizita Țările de Jos.	One night he was visiting the Netherlands.

Fusese adus acolo pe spinarea unui vultur, care era cel mai costisitor mijloc de transport pentru lilieci.	He had been brought there on the back of an eagle, which was the most expensive means of transportation for bats.
Fusese prevenit să nu permită niciunui trecător să-l vadă.	He had been warned not to allow any passers-by to see him.
Era așteptat de străbunica lui, care plecase din Sicilia cu ceva vreme în urmă.	He was waited for by his great-grandmother, who had left Sicily a while before.
Ținuse foarte tare liliacul la străbunica lui în copilărie.	The bat had been very fond of his great-grandmother in his childhood.
Abia aștepta să se vadă iar cu ea.	He was looking forward to meeting her again.
Când fu întrebat la ușă cine era, izbucni în plâns.	When he was asked at the door who he was, he burst into tears.
Îi trecu prin minte că oamenii aveau dreptate, că străbunica lui chiar era un liliac orb.	It crossed his mind that the humans were right, and his great-grandmother was indeed a blind bat.
Habar n-avea el că majordomul fusese cel care-l întrebase, și nu străbunica.	He had no idea it had been the butler who had asked him, not his great-grandmother.
Liliacul fu dus la cel mai bun psihiatru din Țările de Jos.	The bat was taken to the best psychiatrist in the Netherlands.
Străbunica lui îl cunoștea de-un car de ani.	His great-grandmother had known the man for ages.
Fusese și ea vindecată de el când avusese o cădere nervoasă.	She had also been cured by him when she had had a nervous breakdown.
Psihiatrul fu impresionat de felul cum arăta liliacul.	The psychiatrist was impressed by the way the bat was looking.
Avea chipul scăldat în lacrimi, și abia dacă putea vorbi.	His face was drowned in tears, and he could hardly speak.
Nici n-apucă bine psihiatrul să înceapă a sta de vorbă cu liliacul, că liliacul se și simți mult mai bine.	No sooner had the psychiatrist started talking to the bat than the bat felt much better.
Nu mai zâmbise de săptămâni de zile.	He had not smiled in weeks.

Când îi spuse psihiatrul o glumă, chiar râse.	When the psychiatrist told him a joke, he even laughed.
La numai câteva zile, abia dacă-și mai aducea aminte ce-l întristase într-atât.	A few days later, he could hardly remember what had made him so sad.
Părinții fură extrem de recunoscători că fiul lor fusese vindecat.	His parents were very grateful their son had been cured.
Nu fuseseră niciodată plecați atâta vreme departe de casă, așa că hotărâră că trebuie să se întoarcă pe dată.	They had never been away from home for so long, so they decided they must return at once.
Nici nu se urcaseră bine în trenul care urma să-i ducă înapoi acasă, că liliacul se împiedică de o valiză și căzu lat.	Hardly had they got on the train which was to take them back home when the bat stumbled on a suitcase and fell flat on his face.
O cârtiță se repezi să ridice valiza, și urlă la el:	A mole rushed to pick up the suitcase and yelled at him:
– Nu poți să te uiți pe unde umbli, ori ești orb ca un liliac?	“Can’t you look where you are going, or are you as blind as a bat?”
Brusc, liliacul își aduse aminte tot.	The bat suddenly remembered everything.
De jumătate de an încoace se află în Țările de Jos.	He has been in the Netherlands for half a year now.
Psihiatrul a folosit toate medicamentele pe care le știe.	The psychiatrist has used every drug he knows.
Nimic n-a avut efect asupra liliacului.	Nothing has had an effect on the bat.
A plâns în tot acest timp.	He has been weeping all this time.
Dacă știe cineva un remediu, neapărat mergeți să-l vedeți acasă la străbunica lui.	If anyone can think of a remedy, do go to see him at his great-grandmother’s house.
Țineți minte să vă costumați în lilieci, că acum îi urăște pe oameni.	Remember to dress as a bat, since he hates humans now.
Urăște oamenii de când s-a îmbolnăvit.	He has hated humans ever since he fell ill.

Spuneți-i că n-ați mai văzut ochi atât de frumoși în viața voastră. Tell him you have never seen such beautiful eyes in your life.

Venind de la un liliac, trebuie să vă creadă. Coming from a bat, he must believe it.

14

Cioara se întreba de ce nu-i acordase șoimul nicio atenție atunci când se întâlniseră în poiană. The crow was wondering why the hawk had not paid any attention to her when they had met in the glade.

Îl întrebase unde se ducea, iar el nici nu-i răspunsese la întrebare. She had asked him where he was going, and he had not even answered her question.

Plecuse grăbit în zbor. He had flown away in a hurry.

Cum cioara fusese întotdeauna regina frumuseții în stejarul ei, nu prea putea să tolereze asemenea grosolănie. As the crow had always been the beauty queen of her oak tree, she could hardly put up with such rudeness.

Zbură în urma lui. She flew after him.

Șoimul era un șoim însurat. The hawk was a married hawk.

Avea nevastă tânără și cinci ouă în cuib. He had a young wife and five eggs in the nest.

Avusese o aventură cu cioara pe când fusese burlac, însă se despărțiseră pentru că cioara îl înșelase cu un fazan. He had had an affair with the crow while he had been a bachelor, but they had parted because the crow had cheated on him with a pheasant.

Șoimul se însurase aproape imediat după aceea, fără să spună nimănui nimic. The hawk had got married almost immediately after that, without telling anyone anything.

Se însurase în altă pădure, și se întorsese la stejar după luna de miere. He had got married in another forest, and had returned to the oak tree after the honeymoon.

Din moment ce nu i se spusese, cioara credea că șoimul este încă necăsătorit.	Since she had never been told, the crow thought the hawk was still single.
Îl urmări până la cuibul lui.	She followed him to his nest.
Nici nu-i căzuseră bine ochii peste cele cinci ouă, că-și și pierdu cumpătul.	No sooner had she laid eyes on the five eggs than she lost her temper.
Când zbiera cioara că șoimul fusese iubirea vieții ei, șoimul replică în șoaptă că fusese înșelat și nu-i făcuse plăcere.	When the crow yelled that the hawk had been the love of her life, the hawk replied in a low voice that he had been cheated on, and he had not liked it.
N-avea chef să repete experiența.	He did not feel like repeating the experience.
Nevasta șoimului era în oraș.	The hawk's wife was out.
Vâna fluturi de un sfert de oră, sperând să-i gătească proaspătului ei soț o masă gustoasă.	She had been hunting butterflies for a quarter of an hour, hoping to cook a tasty meal for her new husband.
De abia ce se întorsese nevasta șoimului în cuib, că pe cioară o pufni plânsul și plecă fără o vorbă.	Hardly had the hawk's wife returned to the nest when the crow burst into tears and left without a word.
Fusese visul ei să se mărite cu șoimul.	It had been her dream to marry the hawk.
Din moment ce șoimul se însurase deja cu altcineva, își spuse că mai bine se gândește la un alt vis.	Since the hawk had already married somebody else, she told herself she had better think of another dream.
De pildă, nu fusese niciodată îndrăgostită de un vultur.	For instance, she had never been in love with an eagle.
Trebuia să găsească un vultur.	She had to find an eagle.
Când era adolescentă, cioara fusese curtată de un vultur tânăr.	In her teens, the crow had been courted by a very young eagle.
Își aducea aminte că o rugase chiar să fugă cu el în Liban.	She remembered he had even asked her to elope to Lebanon with him.

Începu să se intereseze de vultur.	She began asking about the eagle.
Toată lumea răspundea că n-a fost văzut de un car de ani.	Everybody replied he had not been seen for ages.
Cioara se întrebă unde se dusesse vulturul.	The crow wondered where the eagle had gone.
Îi zise o vrabie că l-a văzut pe vultur la o grădină zoologică din Liban.	A sparrow told her she had seen the eagle at a Zoo in Lebanon.
Cioara nu zburase niciodată atât de departe.	The crow had never flown that far.
Se duse la supermarket și fură o hartă.	She went to the supermarket and stole a map.
Era, într-adevăr, drum lung.	It was a long way, indeed.
Cum telefoanele mobile nu fuseseră încă inventate, nu-l putea anunța pe vultur că venea în sfârșit să se mărite cu el.	As cell phones had not been invented yet, she could not let the eagle know she was coming to marry him at last.
Nu fusese niciodată învățată să scrie, așa că nici nu putea fi vorba de scrisori.	She had never been taught how to write, so letters were out of the question, too.
La drept vorbind, cioara nu fusese învățată nimic altceva decât că era frumoasă.	Actually, the crow had never been taught anything except that she was beautiful.
Adevărul este că trecuse vremea și cioara nu mai arăta chiar atât de bine acum.	Fact is that time had passed, and the crow did not look so good now.
Își pierduse farmecul.	She had lost her charm.
Nu fusese niciodată pusă în gardă în legătură cu bătrânețea.	She had never been warned about old age.
Nu existau oglinzi în stejarul ei, așa că nu putuse niciodată să se vadă.	There were no mirrors in her oak tree, so she had never been able to look at herself.
Și nici nu-și făcuse vreo poză.	Neither had she ever had her photo taken.
Pe când zbura cioara către Liban, aripile ei întunecate se făcură	As the crow was flying to Lebanon, her dark wings slowly

încet încet cenușii și apoi albe.	turned grey and then white.
Zbura de șase zile și jumătate atunci când găsi grădina zoologică.	She had been flying for six days and a half when she found the Zoo.
Vulturul o zări de cum se opri ea într-un copac.	The eagle caught sight of her as soon as she alighted on a tree.
Se gândi că fusese îndrăgostit de o cioară albă în tot acest timp și nu-și dăduse seama.	He thought he had been in love with a white crow all along and he had not been aware of it.
El însuși albise cu totul.	He was all white himself.
Cioara fusese întotdeauna iubirea vieții lui.	The crow had always been the love of his life.
Nici nu zbură el bine lângă cioară, că cioara îl și recunosc.	No sooner had he flown by the crow's side than the crow recognized him.
Îl întrebă dacă-și aduce aminte că i-a făcut cândva curte.	She asked him if he remembered he had once courted her.
Îi aminti că vruse ca ea să fugă cu el.	She reminded him he had wanted her to elope with him.
Vulturul răspunse că o aștepta de o viață.	The eagle answered he had been waiting for her all his life.
Cioara îi zise vulturului că îi venea bine albul și era chiar foarte chipeș.	The crow told the eagle that white became him and he was very handsome indeed.
Vulturul răspunse că cioara era mai frumoasă ca oricând.	The eagle replied that the crow had never been more beautiful.
Leul, care nu văzuse ciori albe ori vulturi albi până atunci, crezu că sunt doi îngeri.	The lion, who had never seen white crows or eagles before, thought they were two angels.
Din ziua aceea, cioara cea albă și vulturul cel alb sunt preferații grădinii zoologice din Liban.	The white crow and the white eagle have been the favourites of the Lebanon Zoo since that day.
Nu mai țin nimeni minte de când locuiesc acolo.	Nobody remembers how long they have been living there.
Au devenit o emblemă națională.	They have become a national emblem.

Adulții cred că ei simbolizează pace.	Grown-ups think they symbolize peace.
Adolescenții sunt convinși că sunt un simbol al iubirii care nu îmbătrânește niciodată.	Teenagers are sure they are a symbol of love that never grows old.
Singura care știe că toți se înșală este bufnița cea înțeleaptă.	The only one who knows they are all wrong is the wise owl.
Numai visul este important.	The only thing that matters is the dream.

15

Broasca țestoasă, broasca râioasă și broasca erau prietene.	The turtle, the toad and the frog were friends.
Erau prietene de foarte multă vreme.	They had been friends for a very long time.
Se cunoscuseră pe timpul marelui potop, pe Arca lui Noe.	They had met during the great flood, on Noah's Ark.
Împărțiseră aceeași casă după potop.	They had shared the same house after the flood.
O construiseră chiar ele, din paie și lut.	They had built it themselves, with straws and clay.
Făcuseră o masă de bucatărie, trei scaune, trei paturi.	They had made a kitchen table, three chairs, three beds.
Ridicaseră chiar și un gard.	They had even built a fence.
Cele trei prietene nu fuseseră niciodată pomenite în nicio revistă.	The three friends had never been mentioned in any magazine.
Nu fuseseră niciodată vizitate de rude, pentru că nu aveau niciuna.	They had never been visited by relatives, because they had none.
Nu fuseseră invitate să meargă la petreceri, pentru că nu aveau prieteni.	They had not been invited to go to parties, because they had no friends.
Nu li se trimiseseră niciodată scrisori sau flori.	They had never been sent letters or flowers.

Nu fuseseră niciodată căutate de nimeni.	They had never been looked for by anyone.
Pe scurt, broasca țestoasă, broasca râioasă și broasca erau foarte singure și începeau să se plictisească.	In short, the turtle, the toad and the frog were quite lonely, and were beginning to get bored.
De când își clădiseră ele casa, alte ființe își ridicaseră case în împrejurimi și creaseră astfel un oraș.	Since they had built their house, other creatures had built houses in their vicinity, and had thus created a town.
Venise vremea ca orașul să-și aleagă primar.	The time had come for the town to choose a mayor.
Broasca țestoasă voia să fie primar pentru că întotdeauna avusese mare grijă de prietenii ei.	The turtle wanted to be mayor because she had always taken very good care of her friends.
Trăia în locul acela de atât de multă vreme încât îl cunoștea ca în palmă.	She had been living in that place for such a long time that she knew it like the palm of her hand.
Broasca râioasă voia să fie primar pentru că întotdeauna fusese lacomă.	The toad wanted to be mayor because she had always been greedy.
Voia să câștige o groază de bani și să-și construiască un castel.	She wanted to earn a lot of money and build her own castle.
Nu mai ridicase nimeni un castel în ținutul acela.	Nobody had yet built any castle in that land.
Broasca voia să fie primar pentru că o interesa ce se petrece în celelalte case.	The frog wanted to be mayor because she was interested in what was going on in the other houses.
Întotdeauna îi plăcuse să bârfească. Știa totul despre broasca râioasă și broasca țestoasă, și chiar despre Noe, de milenii.	She had always liked to gossip. She had known all about the toad and the turtle, even about Noah, for millennia.
Spera să ajungă romancieră într-o zi, ca să aștearnă pe hârtie tot ce aflase.	She hoped to become a novelist some day, and put down to paper everything she had found out.
Nici n-a apucat bine să fie bursucul ales primar, că broasca țestoasă, broasca râioasă și broasca și-au vândut casa și au plecat în Burgundia.	No sooner had the badger been elected mayor than the turtle, the toad and the frog sold their house and left for Burgundy.

Umblau de cincizeci și cinci de zile și jumătate atunci când ajunseră la o răspântie.	They had been walking for fifty-five days and a half when they arrived at a crossroads.
Broasca țestoasă vru s-o ia la stânga. Broasca râioasă preferă să o ia la dreapta. Broasca hotărî să meargă drept înainte.	The turtle wanted to go left. The toad preferred to go right. The frog decided to go straight ahead.
Pentru prima oară în viață, se despărțiră. Nu se mai despărțiseră niciodată până atunci.	For the first time in their life, they separated. They had never been separated before.
Cele trei încă umblă. Sunt așteptate în Burgundia de multă vreme, dar încă nu au ajuns acolo.	The three are still walking. They have been expected in Burgundy for a long time, but they have not arrived there yet.
Dacă dați peste o broască, o broască râioasă ori o broască țestoasă care merg către Franța singure-singurele, dați-mi mie de știre. Eu pot să închei povestea lor în așa fel încât ele să locuiască iar împreună.	If you come across a frog, a toad, or a turtle who walk toward France all alone, let me know. I can end their story in such a way that the three of them can live together again.

16

Odată ca niciodată trăia un porumbel.	Once upon a time, there lived a pigeon.
Nu era un porumbel obișnuit.	He was not a common pigeon.
Avea aripile albe, însă capul îi era negru.	His wings were white, but his head was dark.
Se născuse dintr-o mamă albă și un tată negru la culoare.	He had been born out of a white mother and a dark father.
Fusese botezat Prințul Negru.	He had been baptized the Dark Prince.
Porumbelul acesta fusese învățat de Zâna Zburătoarelor cum să aline suferința.	This pigeon had been taught by the Bird Fairy how to relieve suffering.
Ori de câte ori cineva era nefericit ori suferea, porumbelul	Whenever anyone was unhappy or in pain, the pigeon flew to

zbura la el acasă, și rămânea în fața ferestrei lui cât era nevoie.	their place, and remained outside their window for as long as it took.
Nu s-a scris niciodată povestea Prințului Negru.	The Dark Prince's story has never been written.
Nu-l observă prea multe ființe, cu toate că este din cale-afară de chipeș.	Not many creatures notice him, although he is uncommonly handsome.
Păsările nu-l pomenesc niciodată, și cu toate acestea am auzit ieri fără să vreau o conversație misterioasă între două rândunele:	Birds never talk about him, and yet I overheard a mysterious discussion between two swallows yesterday:
– Cum ziceai că-l chema?	"What did you say his name was?"
– E cunoscut ca Prințul Negru.	"He is known as the Dark Prince."
– Câți ani se zice că are?	"How old do they say he is?"
– Nu știe nimeni când s-a născut.	"Nobody knows when he was born."
– Păi atunci de unde știi că există?	"How do you know he exists, then?"
– L-am văzut cu ochii mei.	"I saw him with my own eyes."
– Când s-a întâmplat asta?	"When did that happen?"
– Când mi-am rupt aripa dreaptă. Eram deznădăjduită.	"When I broke my right wing. I was heartbroken."
Zburasem doar câteva săptămâni. Nu mai puteam ieși.	I had only flown a few weeks. I could no longer go out.
Prințul Negru a stat în picioare pe craca din dreptul cuibului meu luni de zile, până ce aripa mi s-a vindecat.	The Dark Prince stood on a branch in front of my nest for months, until my wing healed."
– Da-l chemaseși tu, nu?	"You had called him, had you not?"
– Ba deloc. Nu-l mai văzusem în viața mea. Nici măcar nu auzisem de el.	"I had not. I had never laid eyes on him before. I had not even heard about him."

– Dacă nu-ți spusese nimeni nimic, de unde ai știut că este el și nu altul?	“If nobody had ever told you anything, how did you know it was him and not somebody else?”
– Eram doar eu în cuib. Părinții mei zburaseră în sud fără mine.	“I was all alone in the nest. My parents had flown south without me.
Stăteam singură de o zi întreagă atunci când s-a ivit el.	I had been alone for a whole day when he turned up.
A venit de cu seară, și, pe când mă vindecam, părea că mă urmărește tot timpul din ochi.	He came in the evening, and, while I healed, he seemed to be watching me all the time.”
– Nu mai fusesese singură până atunci?	“Had you never been alone before?”
– Mă născusem cu o lună în urmă. Când a venit el, am avut un vis.	“I had been born a month before that. When he came, I had a dream.
Se făcea că un porumbel alb cu cap negru îmi zicea că venise să mă îngrijească până ce se întorceau părinții mei, la primăvară.	In my dream, a white pigeon with a dark head was telling me he had come to take care of me till my parents returned, the following spring.
L-am întrebat cum îl cheamă, și a zis că era Prințul Negru.	I asked him what his name was, and he said he was the Dark Prince.”
– Vrei să zici că ai petrecut aici o iarnă și ai supraviețuit?	“Do you mean to say that you spent a winter here and you survived?”
– Chiar așa. Prințul Negru m-a înfășurat într-o sferă ciudată, nevăzută, așa că nu m-au putut ajunge zăpada și frigul.	“I did, indeed. The Dark Prince enveloped me in a strange invisible ball, so the snow and the cold could not reach me.”
– Mai avusesese vise cu el și înainte?	“Had you ever had dreams with him before that?”
– Nu. Părinții mei nici nu-mi spusese vreodată ce însemna cuvântul iarnă.	“No. My parents had never even told me what the word winter meant.

Atunci când au fost nevoiți să mă părăsească, i-au adunat în cerc pe frații și surorile mele și s-au rugat.	When they had to leave me behind, they gathered all my brothers and sisters in a circle and prayed.
Chiar de a doua zi, Prințul Negru a fost lângă mine.	The very next day, the Dark Prince was by my side."
De când le-am auzit pe cele două rândunele, tot încerc s-o găsec pe aceea căreia i-a salvat viața Prințul Negru.	Ever since I heard the two swallows, I have been trying to find the one whose life the Dark Prince saved.
Dar eu sunt melc.	But I am a snail.
Umblu agale.	I walk very slowly.
Nici n-apucasem eu bine să mă hotărâsc să le vorbesc, că ele au și plecat.	Hardly had I decided to approach them when they left.
Dacă te-ntâlnești cu ele, ori dacă vine într-o bună zi la tine Prințul Negru, te rog spune-i că un melc este tare nefericit de când i-a strivit un băiat casa cu talpa.	If you meet them, or if the Dark Prince comes to you one day, please tell him that a snail has been very unhappy since a boy crushed his house with his sole.
Șed de opt ore în frig și ploaie.	I have stayed in the cold and the rain for eight hours.
Cred că am răcit rău.	I think I have caught a very bad cold.
Zău că am nevoie de ajutor.	I really need help.
Adică lasă.	Never mind.
Tocmai l-am zărit pe porumbelul alb cu cap negru zburând către mine.	I have just caught sight of the white pigeon with a dark head flying towards me.
Acum nu mi se mai poate întâmpla nimic rău.	Nothing can hurt me now.

Elanul împlinea patruzeci de ani.	The elk was turning forty.
-----------------------------------	----------------------------

Locuia în Laponia de când se mutase acolo din Groenlanda ca să-și găsească nevastă.	He had been living in Lapland since he had moved there from Greenland in order to find a wife.
Încă nu-și găsisese nevastă.	He had not found a wife yet.
Tot burlac era.	He was still a bachelor.
Coarnele i se îngreuiiau din ce în ce cu fiecare an, și n-avea cine să ducă cu el povara.	His horns were growing heavier every year, and there was no one to bear the burden with him.
Nu erau copilași pe care să-i poată învăța tot ce învățase el în patruzeci de ani de supraviețuire în pădure.	There were no little children whom he could teach everything he had learned in forty years of survival in the forest.
Era ziua lui, iar elanul era mai nefericit decât fusese vreodată.	It was his birthday, and the elk was more unhappy than he had ever been.
Numără în minte toate lucrurile pe care le făcuse sau nu le făcuse în viață.	He counted in his mind all the things that he had done or had not done in his life.
Toți prietenii lui fuseseră ajutați atunci când veniseră să-i ceară ajutorul.	All his friends had been helped when they had come to ask his help.
Părinții lui fuseseră îngrijiți până ce se prăpădiseră.	His parents had been taken care of till they had passed away.
Fusese reclădită casa din Groenlanda.	The house in Greenland had been reconstructed.
Fusese ridicată o casă nouă în Laponia, și elanul locuia în ea de ceva vreme.	A new house had been built in Lapland, and the elk had inhabited it for quite a while.
Fuseseră expediate mănuși groase cu un deget rudelor lui iarnă de iarnă.	His relatives had been sent warm mittens every winter.
Hrana lui fusese întotdeauna împărțită cu cei ce mureau de foame.	His food had always been shared with those who were starving.

Elanul era tare credincios.	The elk was very religious.
O vreme, pe când avea douăzeci și ceva de ani, visase să se facă preot.	For a while, in his twenties, he had dreamt of becoming a priest.
Mersese zilnic la biserică.	He had gone to church daily.
Învățase toate rugăciunile.	He had learned all the prayers.
Cântase cântece religioase seară de seară înainte de a adormi.	He had sung religious songs every night before falling asleep.
Îi învățase întotdeauna pe cei din preajma lui să fie buni.	He had always taught those around him to be good.
Dar Dumnezeu nu fusese bun cu el, întrucât nu-i dăduse o nevastă.	But God had not been good to him, since He had never given him a wife.
La a patruzecia aniversare, elanul hotărî că aștepta de prea multă vreme și se plictisise de atâta așteptat.	On his fortieth birthday, the elk decided that he had been waiting for too long a time, and he had had enough of waiting.
Hotărî că trebuie să ia taurul de coarne.	He decided he must take the matter into his own hands.
Zadarnic nădăjduse vreme de patruzeci de ani.	He had hoped in vain for forty years.
Avea să lase religia la o parte și să facă ce-l tăia pe el capul.	He was going to forget about religion and do things his own way.
Își puse elanul cravata cea bună, își luă bastonul, și plecă de acasă.	The elk put on his best tie, took his cane, and went out.
Se decisese să ceară în căsătorie prima ființă ce-i ieșea în cale.	He had made up his mind to propose to the first creature that crossed his path.
Umbla de un sfert de ceas atunci când se simți obosit și se rezemă de un copac să se odihnească.	He had been walking for a quarter of an hour when he felt tired and leant against a tree to rest.
Nici n-apucase să atingă bine copacul, că-i și sări o veveriță în	No sooner had he touched the tree than a squirrel jumped on

coarne, și se puse să-i sporovăiască.	his horns and started chattering to him.
Elanul nici măcar n-o vedea.	The elk could not even see her.
Nu-i dăduse niciodată prin minte să ceară mâna unei ființe pe care nici măcar n-o vedea.	It had never crossed his mind to propose to a creature he could not even see.
Își făcu, totuși curaj și o rugă să-i fie nevastă.	He plucked up courage, however, and asked her to be his wife.
Veverița se apucă să sară de bucurie în sus și-n jos pe coarnele lui.	The squirrel started jumping up and down his horns with joy.
Elanul este de șapte ani încoace însurat cu veverița.	The elk has been married to the squirrel for the last seven years.
Au fost tot timpul fericiți împreună.	They have always been happy together.
Poate că secretul este că elanul nu ajunge niciodată să-și vadă nevasta, așa că poate să și-o închipuie cum pofteste.	The secret may be that the elk never gets to see his wife, so he can imagine her as he likes.
N-a văzut niciodată cu adevărat cum arată nevasta lui, însă sunt nedespărțiți de când a cerut-o în căsătorie iar veverița a spus da.	He has never really seen what his wife looks like, but they have been inseparable since he proposed and the squirrel accepted.
Călătoresc spre Pădurea Neagră chiar în acest moment.	They are travelling to the Black Forest as we speak.

18

Păianjenul îi făcea curte libelulei de trei luni încheiate atunci când aceasta se uită în fine în jos și-l văzu.	The spider had been courting the dragonfly for three full months when she at last looked down and saw him.
Libelula zburase cu grație toată vara, însă acum erau în septembrie și ea îmbătrânise.	The dragonfly had been flying graciously all summer, but now it was September, and she had grown old.
În fragedă tinerețe, libelula fusese atât de frumoasă încât putea	When very young, the dragonfly had been so beautiful that she

tăia răsuflarea oricui.	could take anybody's breath away.
În iunie învățase să zboare.	In June she had learned how to fly.
În iulie fusese deja până la Lisabona și înapoi.	In July she had already gone alone to Lisbon and back.
În drum spre Lisabona, cochetase cu toți fluturii cu care se întâlne.	On her way to Lisbon, she had flirted with all the butterflies she had met.
Dăduse autografe omidelor.	She had given autographs to caterpillars.
Fusese admirată de găgăanii, păsări și oameni deopotrivă.	She had been admired by insects, birds and humans alike.
Fusese o adevărată stea.	She had been a real star.
Când începu să scadă ziua, iar soarele începu să apună din ce în ce mai devreme, simți și libelula că-și pierduse puterile.	When the days began growing shorter, and the sun began setting earlier and earlier, the dragonfly felt she had lost her strength.
Umbla din ce în ce mai des, și nu zbura decât când nu avea încotro.	She walked more and more often, and she only flew when it was absolutely necessary.
Întotdeauna compătimize libelula pe cei ce nu putuseră niciodată zbura, însă acum începea să aprecieze frumusețea mersului pe jos și bucuria de a simți pământul sub picioare.	The dragonfly had always pitied those who had never been able to fly, but now she was beginning to appreciate the beauty of walking and the joy of feeling the ground under her feet.
Într-una din aceste plimbări, se-ntâmplă că dădu peste păianjen.	During one of these walks, she crossed paths with the spider.
Întotdeauna detestase ființele cu multe picioare și burta mare.	She had always hated creatures with many feet and a fat belly.
Se îndrăgostise doar de fluturi superb colorați.	She had only fallen in love with magnificently coloured butterflies.
Fusese curtată de toți, și-i iubise pe toți.	She had been courted by them all, and had loved them all.

Unul câte unul, fluturii o părăsiseră.	One by one, the butterflies had left her.
Nu se gândise niciodată că aceștia îmbătrâniseră și nu putuseră ține pasul cu peregrinările ei.	She had never thought they had grown old and had not been able to keep up with her wanderings any more.
Își închipuise că se săturaseră de ea, și aceasta o făcuse foarte nefericită.	She had imagined they had grown tired of her, and it had made her very unhappy.
Ori de câte ori nu venea un fluture la întâlnire, alegea un altul, și nu se întreba ce i se-ntâmplase oare fostului ei iubit.	Whenever a butterfly failed to turn up for a date, she chose another, and never wondered what had happened to her previous lover.
După o viață atât de agitată, libelula nu fu câtuși de puțin impresionată de păianjen.	After such a busy life, the dragonfly was not at all impressed by the spider.
Nici nu-l văzu ea bine pe păianjen, că cerul se întunecă, și se porni să plouă.	Hardly had she seen the spider when the sky darkened, and it started raining.
Nu fusese niciodată prevenită că vara nu era veșnică, și că toamna era atât de ploioasă și rece.	She had never been warned that summer was not eternal, and that autumn was so rainy and cold.
Picăturile de ploaie ciuruiră aripile minunate ale libelulei.	The raindrops bore holes in the dragonfly's splendid wings.
Încercă ea să mai zboare, dar nu izbuti.	She tried to fly again, and she failed.
Căzu lată jos, peste păianjen, care o cără până la plasa lui.	She fell to the ground, on top of the spider, who carried her to his web.
Păianjenul țesea pânze de o vreme mai îndelungată decât viața libelulei.	The spider had been making webs for a longer time than the dragonfly's life.
Pânzele fuseseră întotdeauna metoda lui de a găsi de mâncare și de a supraviețui.	Webs had always been his way of finding food and staying alive.

Îl urmăriră toate păsările cum căra libelula, și se întrebară dacă avea de gând s-o și mănânce.	All the birds watched him carry the dragonfly, and wondered if he was going to eat her as well.
Dar n-avea nimeni habar de câtă vreme era păianjenul îndrăgostit de libelulă și ce devotat îi era.	But nobody had any idea how long the spider had been in love with the dragonfly, and how devoted he was to her.
Libelula leșinase. Păianjenul o culcă peste pânza lui .	The dragonfly had fainted. The spider laid her on his web.
O înveli cu altă pânză, și o lăsă să doarmă până ce se trezi.	He covered her with another web, and let her sleep till she woke up.
Nici nu deschisese libelula bine ochii, că păianjenul îi și aduse micul dejun în pat: miere și polen pe care le împrumutase de la o albină.	No sooner had the dragonfly opened her eyes than the spider brought her breakfast in bed: honey and pollen that he had borrowed from a bee.
De cum deschise ochii, libelula văzu că afară tot mai ploua.	As soon as she opened her eyes, the dragonfly saw it was still raining outside.
Ploaia îi aduse aminte că nu-și mai putea folosi aripile, pentru că erau ciuruite.	The rain reminded her she could not use her wings any longer, because they were full of holes.
Se porni să plângă amarnic.	She began crying bitterly.
De abia înțelesese păianjenul de ce plângea ea, că și luă un ac cu ață și se puse să repare aripile libelulei.	No sooner had the spider understood why she was crying than he took a needle and thread, and started mending the dragonfly's wings.
Cusutul era ceea ce păianjenul făcuse întotdeauna cel mai bine.	Sewing was what the spider had always done best.
În doar câteva secunde aripile libelulei fură ca noi.	In a matter of seconds, the dragonfly's wings were as good as new.
De cum simți că-și putea iar folosi aripile, libelula plecă în zbor, fără să-i mulțumească, măcar, păianjenului.	As soon as she felt she could use her wings again, the dragonfly flew away without even thanking the spider.

Zbură până la Milano și înapoi.	She flew to Milan and back.
Nu veni niciun fluture să-i facă curte.	No butterflies came to court her.
Trecuse vremea lor.	Their time had passed.
Se făcea din ce în ce mai frig.	It was getting colder and colder.
Niciodată nu se simțise mai singură libelula.	Never had the dragonfly felt so lonely.
Iar îi ciurui ploaia aripile.	The rain made holes in her wings again.
Merse cale lungă până la păianjen acasă.	She walked a long way to the spider's home.
Păianjenul o primi din nou, fără s-o întrebe unde fusese, ori de ce plecase fără o vorbă.	The spider took her in again, without asking her where she had been, or why she had left without a word.
Îi dresă aripile, și-i dădu să mănânce miere până ce ea se înzdrăveni.	He mended her wings, and fed her honey till she got her strength back.
Și se petrecu același lucru iar și iar, cât durară septembrie și octombrie.	And the same thing happened time and again, all through the months of September and October.
În noiembrie libelula veni înapoi pentru ultima oară.	In November the dragonfly came back one last time.
Aripile ei erau numai zdrențe.	Her wings were all rags.
Nu le putu coase la loc nici măcar păianjenul.	Not even the spider could sew them back.
Îi spuse libelulei că el credea că tocmai zburase pentru ultima dată în viața ei.	He told the dragonfly that he thought she had just flown for the last time in her life.
Libelula izbucni în hohote de plâns, și se întrebă unde se putea duce, ce putea să facă, cum putea supraviețui.	The dragonfly started sobbing, and wondered where she could go, what she could do, how she could survive.
Păianjenul îi purtă de grijă libelulei până-n vară, dar nu-i putu da aripi noi.	The spider took care of the dragonfly till the next summer, but he could not give her new wings.

Când răsări iar soarele și începură să roiască fluturi peste tot, nici nu încercă libelula să se ducă la ei.	When the sun was up again, and butterflies started swarming everywhere, the dragonfly did not even try to join them.
Se săturase de viața aceea.	She had had enough of that kind of life.
Nu-i adusese nimic bun.	It had brought her nothing good.
Între timp, ea învățase să gătească și să curețe pentru păianjen pe când acesta era la vânătoare.	In the meantime, she had learned how to cook and clean for the spider while he was hunting.
Descoperise că era amuzant să stai de vorbă cu el.	She had found out that it was fun talking to him.
Aflase ce bine era să fii iubit pentru ceea ce ești, nu pentru aripi ori frumusețe.	She had found out how good it was to be loved for yourself, not for your wings or your beauty.
Nu mai era libelulă.	She was not a dragonfly any more.
Nu știa nimeni ce fel de ființă era.	Nobody knew what sort of a creature she was.
N-avea aripi, n-avea grație, n-avea farmec.	She had no wings, no grace, no charm.
Dar supraviețuise iernii, și trebuia să-i mulțumească păianjenului pentru acest lucru.	But she had survived winter, and she had the spider to thank for that.
Pentru prima oară în viața ei, libelula se îndrăgosti de un suflet, și nu de un trup.	For the first time in her life, the dragonfly fell in love with a soul, not a body.
Dacă vedeți un păianjen care aleargă pe alee, nu-l călcați.	If you see a spider running down an alley, do not step on it.
Se grăbește acasă.	He is hurrying home.
De toamna trecută este tare fericit.	He has been very happy since last autumn.
A izbutit s-o învețe pe libelulă ce înseamnă tandrețea.	He has managed to teach the dragonfly the meaning of tenderness.

Fusese întotdeauna sărac fotograful din Köln.	The Cologne photographer had always been poor.
Studiase fotografia cu cei mai buni din domeniu.	He had studied photography with the best in the field.
Deprinsese curând tot ce știa ei.	He had soon learnt everything they knew.
În ciuda faptului că era cel mai priceput fotograf din lume atunci când avea aproape patruzeci de ani, nu scotea niciun ban.	Despite the fact that he was the best photographer in the world when he was in his late thirties, he did not make any money.
Motivul pentru care nu se îmbogățise era că tot timpul refuza să fotografieze ființe ori obiecte.	The reason he had not become a rich man was that he always refused to take photos of beings or objects.
Încă de când se făcuse fotograf, voia un singur lucru: să fotografieze suflete.	Ever since he had become a photographer, he had only wanted one thing: to photograph souls.
O actriță căuta cel mai bun fotograf din lume.	An actress was looking for the best photographer in the world.
Era o stea, și voia să-și facă o poză pentru cea mai bună revistă poloneză a celebrităților.	She was a star, and she wanted her photo taken for the best Polish celebrity magazine.
Căuta de săptămâni de zile un fotograf atunci când îi zise regizorul de film că auzise el că nu exista nimeni mai bun decât fotograful din Köln.	She had been looking for a photographer for weeks when the film director told her he had heard that there was no one better than the Cologne photographer.
Nici nu auzi actrița bine acest lucru, că și luă primul avion spre Germania.	No sooner had the actress heard that than she took the first plane to Germany.
Când ajunse la Köln, își dădu seama că existau acolo sute de fotografi, și nu i se spusese nici numele și nici adresa celui mai bun.	When she arrived in Cologne, she realized that there were hundreds of photographers there, and she had not been told either the name or the address of the best.
Îi telefonă regizorului de film, însă acesta îi spuse că nu exista	She phoned the film director, but he told her there was only

decât un fotograf în Köln.	one Cologne photographer.
Restul erau fotografi de rând, care nu făcuseră poze bune niciodată.	The rest were common photographers, who had never taken good photos.
Ea îl întrebă cum îl putea identifica pe cel bun, doar că regizorul de film deja închisese și, oricum, nu știa mai mult decât îi spusese.	She asked him how she could identify the good one, only the film director had already hung up, and he did not know more than he had told her, anyway.
Actrița nu știa dacă fotograful din Köln lucra de multă vreme, unde-și publicase pozele, cât lua, și așa mai departe.	The actress did not know if the Cologne photographer had been working for a long time, where he had published his photos, how much he charged, and so on.
Se duse la postul de poliție, și întrebă dacă poliștii fuseseră fotografiați de fotograful din Köln.	She went to the Police Station, and asked if the policemen's photos had been taken by the Cologne photographer.
Unii poliști veniseră de la München, și fuseseră fotografiați acolo.	Some policemen had come from Munich, and they had had their photos taken there.
Alții i-au dat felurite numere de telefon și adrese.	Others gave her various telephone numbers and addresses.
Când se încheie săptămâna, actrița îi vizitase pe toți, și fusese fotografiată de fiecare.	When the week ended, the actress had visited all of them, and had had her photo taken by each.
Decise că niciunul dintre ei nu era fotograful din Köln, pentru că ea era mult mai frumoasă decât o arătau pozele lor.	She decided that none of them was the Cologne photographer, because she was far more beautiful than their photos showed her.
Cum se plimba ea într-o zi pe la periferia orașului, avu senzația că mergea cineva în urma ei de o bucată de vreme.	As she was walking on the outskirts of the town one day, she had the feeling that someone had been walking behind her for some time.
Nu mai fusese niciodată atât de speriată. Era însoțită	She had never been so scared. She was always accompanied by

întotdeauna de șofer ori de admiratori atunci când se afla acasă.	her driver or by admirers when she was at home.
N-o putea lua la sănătoasa, pentru că era pe tocuri.	She could not run away, because she was wearing high heels.
Nu putea striga după ajutor, pentru că o durea gâtul și nu se auzeau vorbele ei.	She could not call for help, because she had a sore throat, and her words could not be heard.
Persoana din spate se apropia din ce în ce.	The person behind her came closer and closer.
Se întoarse.	She turned round.
Era un bărbat cu un aparat de fotografiat.	It was a man with a camera.
Îndreptă aparatul către ea, făcu o poză, și îi zise să vină după fotografie a doua zi.	He pointed the camera at her, took a photo, and told her to come for it the next day.
Locuia într-un cartier ieftin.	He was living in an inexpensive district.
Actrița se gândi că nu putea fi fotograful din Köln dacă nu avea nici măcar o casă scumpă.	The actress thought he could not be the Cologne photographer if he did not at least own a rich house.
Se duse, totuși, să-l vadă a doua zi.	She went to see him the next day, all the same.
Nici nu intrase ea bine-n odaie, că-l și întrebă pe fotograf cât costă poza.	Hardly had she entered the room when she asked the photographer how much the photo cost.
Fotografu o privi lung și gânditor, și șopti că nu ceruse niciodată nimic pe poze.	The photographer gazed at her pensively, and whispered he had never charged anything for his photos.
Actrița îi spuse că, în acest caz, pozele lui nu puteau fi cine știe ce.	The actress told him that, in that case, his photos could not be any good.
Fotografu din Köln a murmurat că aceasta depindea întotdeauna de model.	The Cologne photographer murmured that it always depended on the subject.
Actrița i-a declarat cu emfază că ea este cel mai bun model pe	The actress stated emphatically that she was the best subject

care și-l poate dori orice fotograf.	any photographer could wish for.
Fotograful din Köln îi dădu un plic.	The Cologne photographer gave her an envelope.
Ea îl înșfăcă și ieși furioasă din casă.	She snatched it, and left his house angrily.
Omul acesta o făcuse să-și piardă vremea.	The man had made her waste her time.
De abia ce ajunsese actrița la hotel, că și deschise plicul.	Hardly had the actress arrived at her hotel when she opened the envelope.
Era gol.	It was empty.
Fotograful din Köln nu putuse s-o fotografieze, pentru că nu-i putuse vedea sufletul.	The Cologne photographer had not been able to take her photo, because he had not been able to see her soul.
Actrița a considerat că întâmplarea fusese o farsă, până ce într-o zi, după ani și ani, s-a trezit mai bătrână, uitată de admiratori, singură și tânjind după dragostea cuiva, oricine ar fi el.	The actress thought the incident had been a farce until, one day, years later, she found herself older, forgotten by admirers, lonely and pining for somebody's, anybody's love.
Acela fu momentul când primi ea un telefon de la fotograful din Köln, a cărui voce șoptită era inconfundabilă.	It was then that she received a phone call from the Cologne photographer, whose whispered voice was unmistakable.
O ruga să-i îngăduie s-o fotografieze.	He was asking her to allow him to take her photo.
A venit la ea acasă, a fotografiat-o, și i-a trimis poza în ziua următoare.	He came to her house, took her photo, and sent it to her the following day
Fotografia arăta un păun chel.	The photo showed a bald peacock.
Actrița pricepu că fotograful din Köln îi aflase în cele din urmă sufletul.	The actress understood that the Cologne photographer had found her soul, after all.
Numai că nu se putea întoarce în timp ca s-o schimbe pe cea care fusese ea.	Only she could not go back in time and change who she had been.

Nu văzusem niciodată un pescăruș mai frumos.	I had never seen a more beautiful seagull.
Zbura pe deasupra casei mele fără să bată măcar din aripi.	He was flying above my house without even beating his wings.
Zbura de câteva minute bune atunci când a sunat telefonul.	He had been flying for a few long minutes when the phone rang.
De abia sunase telefonul, că pescărușul și coborî la mine pe pervaz.	No sooner had the phone rung than the seagull alighted on my windowsill.
Am crezut că visez.	I thought I was dreaming.
Nu-mi intrase niciodată o pasăre în odaie.	No bird had ever been seen inside my room.
– De când stai aici? mă întrebă.	“How long have you been living here?” he asked.
Nu-mi închipuisem niciodată că pescărușii știau să vorbească.	I had never imagined seagulls could talk.
Voiam să-i spun că nu locuisem niciodată altundeva, dar nu mi-am putut deschide gura.	I wanted to tell him I had never lived anywhere else, but I could not open my mouth.
– Când te-ai mutat aici în casă? întrebă el iar.	“When did you move to this house?” he asked again.
Nu mă mutasem în casa aceea niciodată: pur și simplu mă născusem în ea.	I had never moved to that house: I had simply been born in it.
Vrusesem întotdeauna să plec din ea și să văd lumea.	I had always wanted to leave it and see the world.
Încercam de câteva clipe să deschid gura atunci când pescărușul plecă în zbor.	I had been trying to open my mouth for a few seconds when the seagull flew away.
Îmi luai binoclul și-l zării sus în văzduh.	I took my binoculars and caught sight of him high up in the air.
Îl urmăream de ceva vreme cum zboară deasupra mea, când	I had been watching him for quite a while flying above me,

simții brusc că mă înălțam, ieșeam pe geam și urcam în văzduh.	when I suddenly felt I was going up, going out through the window and up in the air.
Casele, străzile, orașul păreau din ce în ce mai mici.	The houses, the streets, the town looked smaller and smaller.
Îmi dădu prin minte că adormisem și visam.	It occurred to me that I had fallen asleep and was dreaming.
Pescărușul mă luă în spinare.	The seagull took me on its back.
Mă uitai în jos și nu văzui nimic altceva decât un nor alb.	I looked down and could not see anything but a white cloud.
Zburam de ore întregi atunci când îmi dădui seama că nu era un vis.	We had been flying for hours when at last I realized it was not a dream.
– Unde mă duci? întrebai.	“Where are you taking me?” I asked.
Nici n-apucasem bine să rostesc aceste vorbe, că pescărușul coborî și se opri pe ceea ce părea a fi o stâncă uriașă.	Hardly had I uttered these words when the seagull dived down and stopped on what seemed to be a huge rock.
Stânca era albastră.	The rock was blue.
Nu știusem niciodată că existau stânci albastre.	I had never known blue rocks existed.
Pescărușul se făcu nevăzut.	The seagull vanished.
Mă trezii de unul singur.	I found myself alone.
Fusesem adus pe altă planetă și lăsat acolo.	I had been brought to another planet and left there.
Eram convins că pescărușul nu plecase de tot.	I felt sure the seagull had not left for good.
Înceai să zbor, însă n-aveam aripi.	I tried to fly, but I had no wings.
Am exersat zilnic.	I practised every day.
Exersam de o lună atunci când mi-am dat seama deodată că zburam.	I had been practising for a month when suddenly I realized I was flying.
Pescărușul mă adusesese într-un loc unde îmi puteau crește aripi.	The seagull had brought me to a place where I could grow

	wings.
Din ziua aceea tot zbor înapoi spre pământ, dar încă nu am ajuns.	I have been flying back to earth since that day, but have not arrived yet.
Când ajung, poate vin la geamul tău.	When I do, I may come to your window.
Să mă aștepti.	Wait for me.

FUTURE

1

N-am să mai jignesc niciodată o cămilă.	I will never insult a camel again.
Voi fi în Egipt mâine.	I will be in Egypt tomorrow.
Voi sta la un hotel de cinci stele.	I will be staying at a five-star hotel.
Va trebui să traversez deșertul.	I will have to cross the desert.
Voi avea nevoie de o cămilă, nu-i așa?	I will need a camel, will I not?
Cămila pe care am jignit-o acum o săptămână zice că nu mă va mai ajuta nicio cămilă niciodată.	The camel I insulted last week says no camel will ever help me again.
A trimis emailuri tuturor cămilelor de pe planetă.	She has emailed all the camels on the planet.
Va trebui să trec deșertul pe jos, presupun.	I will have to walk across the desert, I suppose.
Voi încerca să închiriez un măgar, dar niciun măgar n-a trecut niciun deșert niciodată.	I will try to hire a donkey, but no donkey has ever crossed a desert.
Poate că voi sfârși prin a-l căra eu pe el, în loc să mă ducă el pe mine.	I may end up carrying him, instead of him carrying me.
N-am să ajung la vreme la ședința cu arabii.	I will never get to the meeting with the Arabs in time.
Ei nu mă vor aștepta.	They will not wait for me.
Ce-o să mă fac?	What shall I do?
Dacă renunț să merg în Egipt, voi fi bănuir că le ascund ceva arabilor.	If I give up going to Egypt, I will be suspected of hiding something from the Arabs.
Învăț de luni de zile araba, pentru că de un an știu că va trebui să le vorbesc pe limba lor.	I have been studying Arabic for months, because I have known for a year that I will have to talk to them in their language.

Am fost învățat arăbește de către singurul profesor din Praga care cunoaște bine limba.	I have been taught Arabic by the only teacher in Prague who knows the language well.
E un arab care a emigrat acum cincizeci de ani.	He is an Arab who emigrated fifty years ago.
Știe că voi vorbi cu arabii în arabă, și a făcut tot ce a putut ca să mă ajute.	He knows I will be talking to Arabs in Arabic, and he has done his best to help me.
M-a pus chiar să citesc basme arăbești.	He has even made me read Arabian fairy tales.
Va trebui să mă duc la cămilă să-i cer scuze.	I will have to go to the camel and apologize.
Va fi uimită.	She will be amazed.
Va fi probabil întovărașită de cel mai bun prieten al ei, cimpanzeul.	She will probably be accompanied by her best friend, the chimpanzee.
Voi fi batjocorit de amândoi, dar ce altă soluție am?	I will be mocked at by them both, but what other way out do I have?
O să-i cer scuze că i-am spus „cămilă oarbă și neroadă” atunci când a dat peste mine.	I will apologize for calling her “blind, stupid camel” when she bumped into me.
Voi fi dus cu mașina la cămilă acasă de către prietenul meu la cataramă.	I will be driven to the camel’s place by my bosom friend.
Voi fi așteptat de garda mea de corp.	I will be waited for by my bodyguard.
Voi fi filmat atunci când intru și când ies.	I will be filmed as I go in and out.
Mi se va publica poza în toate ziarele europene.	My photo will be published in all the European papers.
Se va vorbi de mine în toate casele.	I will be talked about in every house.
Voi fi învinuit de lipsă de tact.	I will be accused of tactlessness.
N-o să priceapă nimeni cum de am jignit un personaj atât de	Nobody will understand why I insulted such an important

important cum este cămila.	person like the camel.
Îmi voi cere scuze, cămila mă va ajuta să trec deșertul, arabii îmi vor spune ce vreau eu să știu, și apoi mă voi întoarce la Praga.	I will apologize, the camel will help me cross the desert, the Arabs will tell me what I want to know, and then I will come back to Prague.
Mă întreb, însă, ce anume vrusesem eu să-i întreb.	I just wonder what exactly it was I had wanted to ask them.
Știam atunci când a dat cămila peste mine și m-a doborât.	I knew it when the camel bumped into me and knocked me down.
De atunci încoace sunt la spital, și acum am amnezie.	I have been in hospital ever since, and have amnesia now.
Oare o să-mi aduc aminte vreodată?	Will I ever remember?
Poate că nu va trebui să-i cer scuze cămilei, la urma urmei...	Maybe I will not have to apologize to the camel after all...

2

– Nu vă supărați, când veți zbura la Anvers?	“When will you be flying to Antwerp?”
– Nu știu. Mi se va spune mâine dimineață. Mă voi întâlni cu ambasadorul și îmi va spune tot. Voi fi întâmpinat la aeroport, sper.	“I do not know. I will be told tomorrow morning. I will meet the ambassador and he will tell me all about it. I will be met at the airport, I hope.”
– Cât credeți că veți sta la Anvers? Veți avea nevoie de mașină?	“How long will you be staying in Antwerp? Will you be needing a car?”
– Nu mă voi întoarce înainte de Paște. Voi avea nevoie de mașină cu siguranță. Voi avea nevoie și de șofer. N-am mai condus într-o țară străină.	“I will not come back home before Easter. I will definitely be needing a car. I will be needing a driver, too. I have never driven in a foreign country.”
– Veți merge și la Bruxelles?	“Will you go to Brussels as well?”

– Nu voi avea vreme. Voi petrece, cred, cinci săptămâni în Anvers.	“I will not have time. I will be spending five weeks in Antwerp, I think.”
– Când credeți că veți reveni?	“When will you be coming back?”
– Voi avea foarte multe de făcut. Voi lucra la un acord între Belgia și Congo. Voi discuta cu politicieni europeni, și chiar voi zbura în Africa o zi sau două. Voi sta la vila oficială din Congo.	“I will have a lot of things to do. I will be working on an agreement between Belgium and the Congo. I will be talking to European politicians, and I will even fly to Africa for a day or two. I will be staying at the official villa in the Congo.”
– Veți fi însoțit de cineva?	“Will you be accompanied by anyone?”
– Voi călători singur. Nu mă pot concentra atunci când vorbește cineva în preajma mea.	“I will be travelling alone. I cannot concentrate when anyone talks around me.”
– Vă veți întâlni cu vechii dumneavoastră prieteni acolo?	“Will you be meeting your old friends there?”
– Ei vor dori cu siguranță să ne vedem, dar mă îndoiesc că voi avea vreme de ei. Vom vedea.	“They will certainly want to meet me, but I doubt I will have time for them. We shall see.”
– Vă veți căuta și soția cât sunteți la Anvers?	“Will you also be looking for your wife while you are in Antwerp?”
– Cum de-ați aflat de nevastă-mea?	“How did you find out about my wife?”
– Circulă zvonul că o căutați de ani de zile, iar ea s-a ascuns undeva în Belgia.	“The rumour goes that you have been looking for her for years, and she has hidden somewhere in Belgium.”
– Nu pot să încurajez zvonurile. Nu-mi voi căuta nevasta. Mă va căuta ea pe mine.	“I cannot encourage rumours. I will not be looking for my wife. It will be she who will be looking for me.”
– Veți accepta să vă întâlniți cu ea și cu prietenul ei chinez?	“Will you accept to meet her and her Chinese boyfriend?”
– Îi voi duce pe amândoi în Congo. Le voi arăta jungla.	“I will take them both to the Congo. I will show them the jungle.”

– Veți fi de acord să divorțați de ea, acum că are cinci copii cu chinezul?	“Will you agree to divorce her, now that she has five children by the Chinese?”
– Nu voi divorța de ea, dar îi voi ajuta pe toți să se rățească în junglă. O să-mi mai puneți și alte întrebări după aceea?	“I will not divorce her, but I will help them all get lost in the jungle. Will you be asking me any more questions after that?”
– Eu nu, dar judecătorul cred că da.	“I will not, but the judge will, I suppose.”

3

– La cât se va ridica suma pe care o vei împrumuta de la dulgherul care lucrează de un an pentru tine?	“How much will the sum you will borrow from the carpenter who has been working for you for a year amount to?”
– N-am să împrumut bani în viața mea! Cine ți-a zis așa ceva despre mine?	“I will never borrow money in my life! Who told you such a thing about me?”
– Majordomul tău zice că ai să împrumuți de la toate cunoștințele și ai să fugi în Noua Zeelandă. Acolo n-au să te poată găsi niciodată.	“Your butler says you will borrow from all your acquaintances and run to New Zealand. They will never be able to find you there.”
– Va trebui să-mi ceri scuze la tribunal pentru o astfel de acuzație!	“You will have to apologize to me in court for such an accusation!”
– Ai să ai tu curajul să mă dai în judecată?	“Will you have the courage to sue me?”
– O să aibă avocatul meu grijă de asta. Ai să stai în pușcărie mult și bine!	“My lawyer will take care of that. You will be spending a long time in jail!”
– Ce vei face tu cât am să fiu eu la închisoare? Ai să împrumuți bani pe care n-ai să-i mai înapoiezi?	“What will you be doing while I am in jail? Will you borrow more money that you will never return?”
– Am să-i fac curte nevastei tale, am să mă însor cu ea și am să	“I will court your wife, marry her and spend all the money in

cheltui toți banii din conturile tale de la bancă.	your bank accounts."
– Ai să descoperi că nu există conturile mele de la bancă. N-am strâns bani în viața mea. Întotdeauna cheltui tot ce câștig.	"You will find out that my bank accounts do not exist. I have never saved money in my life. I always spent everything I earn."
– Atunci n-am să-i fac curte nevestei tale, iar ea o să-ți facă vizite săptămânale la închisoare. O să-ți petreci toate duminicile cu ea.	"Then I will not court your wife, and she will pay weekly visits to you in prison. You will be spending all your Sundays with her."
– Și tu de la cine altcineva ai să mai împrumuți bani?	"Whom else will you borrow money from, then?"
– N-am să împrumut de la nimeni.	"I will not borrow from anyone."
– Majordomul tău zice că ai s-o faci.	"Your butler says you will."
– Am să-mi concediez majordomul și am să angajez un detectiv în locul lui.	"I will fire my butler and hire a detective instead."
– Cu ce-ai să-l plătești?	"What will you pay him with?"
– O să-mi iau o slujbă, bineînțeles.	"I will get a job, of course."
– În ce calitate vei munci?	"What will you be working as?"
– Am să fiu primarul Ierusalimului. Am să câștig o groază de bani în fiecare lună.	"I will be the mayor of Jerusalem. I will be making a lot of money every month."
– Perfect. O să-i iau eu pe toți cu împrumut. Să nu zici că nu ți-am spus. N-ai să ai cum să mă refuzi.	"Good. I will borrow it all. Do not say I have not told you. You will hardly be able to refuse me."
– O să-ți împrumut eu ție bani? Da' de ce?	"Lend you money? Why should I?"
– Pentru că te-am ajutat să te gândești la această posibilitate, de-aia.	"Because I helped you think of that possibility in the first place."

4

Agentul de asigurări va fi înțemnițat.	The insurance agent will be imprisoned.
Va fi urmărit timp de câteva zile, iar apoi va fi arestat, judecat și trimis la o închisoare din Moscova.	He will be followed for a few days, and then he will be arrested, tried and sent to a prison in Moscow.
Înainte de toate, i se va preda rusa.	First of all, he will be taught Russian.
Apoi i se vor da haine rusești.	Then he will be given Russian clothes.
Va fi silit să se însoare cu o rusoaică.	He will be forced to marry a Russian woman.
I se vor da acte rusești și o slujbă la Moscova.	He will be given Russian papers and a job in Moscow.
În cele din urmă, i se va aduce la cunoștință că tocmai a devenit agent rus, și că nu se va mai putea întoarce niciodată în orașul lui de baștină.	In the end, he will be informed that he has just become a Russian agent, and he will never be able to return to his native town.
Acest agent de asigurări s-a născut la Veneția, însă nu va revedea orașul acela niciodată.	This insurance agent was born in Venice, but he will never see that town again.
I se vor trimite scrisori de către rude, cărora li se va spune că agentul de asigurări face un masterat de drept internațional la Moscova.	He will be sent letters by his relatives, who will be told that the insurance agent is studying for an MA in international law in Moscow.
După câțiva ani, li se va spune rudelor că el a hotărât să accepte o slujbă în Rusia, și că va lucra o vreme acolo.	A few years later, his relatives will be told that he has decided to accept a job in Russia, and will be working there for a while.
Nevasta lui o să-l uite.	His wife will forget him.
Va fi curtată de un agent rus din Italia, și se va mărita cu el, crezând că este posesorul unei bănci bogate din Liban.	She will be courted by a Russian agent in Italy, and she will marry him, thinking he is the owner of a rich bank in Lebanon.
Vor avea copii.	They will have children.

Nu li se va spune nimic copiilor niciodată despre prima căsătorie a mamei lor cu agentul de asigurări.	Those children will never be told anything about their mother's first marriage to the insurance agent.
La vremea aceea, agentul va avea în jur de cincizeci și cinci de ani.	The agent will be in his middle fifties by then.
După moartea părinților lui, nu vor mai sosi scrisori.	After his parents' death, the letters will stop coming.
Agentul de asigurări va uita engleza încet-încet.	The insurance agent will slowly forget English.
Va vorbi rusește perfect.	He will be fluent in Russian.
O să facă o groază de bani.	He will be making a lot of money.
O să fie mai bogat decât a fost vreodată.	He will be richer than he has ever been.
Nu va mai vrea să fie iar agent de asigurări.	He will not want to go back to being an insurance agent.
O să fie fericit că a ajuns agent rus, și va cere să fie trimis în prima lui misiune ca agent rus.	He will be happy he has become a Russian agent, and will ask to be sent on his first mission as a Russian agent.
Va fi trimis într-un oraș pe care nu l-a mai văzut.	He will be sent to a town he has never seen.
I se va cere să ucidă prima persoană pe care o aude vorbind despre Moscova.	He will be asked to kill the first person he hears talking about Moscow.
Ai grijă ce zici.	Take care what you say.
E chiar în spatele tău.	He is right behind you.

Astrologul va sta de vorbă cu primul ministru mâine în zorii zilei.	The astrologer will be talking to the Prime Minister tomorrow, at the crack of dawn.
---------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

O să-i facă o vizită și o să-i dea horoscopul pentru tot anul.	He will pay him a visit and he will give him his horoscope for the whole year.
Apoi primul ministru are să hotărască ce război o să înceapă mai întâi.	The Prime Minister will then decide what war he will start first.
Probabil va bombarda Letonia, iar după aceea are să ocupe Lituania.	He will probably bomb Latvia, and then he will occupy Lithuania.
Armata primului ministru va aștepta cu nerăbdare să afle unde o va trimite primul ministru.	The Prime Minister's army will be waiting anxiously to hear where the Prime Minister will send them.
De luni într-o săptămână toți soldații vor dormi în corturi.	On Monday week all the soldiers will be sleeping in tents.
Li se va interzice ziarelor să scrie despre hotărârile militare ale primului ministru.	The papers will be forbidden to write about the Prime Minister's military decisions.
Se vor închide posturile de televiziune din toată Portugalia.	The TV stations all over Portugal will be closed.
Locuitorii Lisabonei vor fi siliți să stea în case după ora zece seara.	The inhabitants of Lisbon will be obliged to stay indoors after ten o'clock at night.
Străzile vor fi închise pentru pietoni.	The streets will be closed to pedestrians.
Mașinile care vor fi găsite în circulație vor fi confiscate de guvern.	The cars which will be found driving will be confiscated by the government.
Se vor încuia porțile tuturor parcurilor, și toate ușile o să fie păzite de soldați.	The gates of all the parks will be locked, and every door will be guarded by a soldier.
Cei ce se vor încăiera cu soldații și vor izbuti să iasă vor fi împușcați pe loc.	Those who fight the soldiers and manage to go out will be shot on the spot.
Primul ministru îl va primi pe astrolog înainte să se scoale din	The Prime Minister will be seeing the astrologer before he gets

pat.	out of bed.
I se vor pune o serie de întrebări astrologului.	The astrologer will be asked a number of questions.
Se va aștepta de la el să dea un răspuns la toate.	He will be expected to answer them all.
I se va da cafea cu pâine cu unt.	He will be given coffee with bread and butter.
O să fie dus la bucătărie și o să i se îngăduie să ia acasă toate bomboanele de ciocolată pe care le va găsi pe masa din bucătărie.	He will be taken to the kitchen and he will be allowed to take home all the chocolates he finds on the kitchen table.
I se va promite o sumă mare de bani pentru horoscop.	He will be promised a large sum of money for his horoscope.
O să fie condus la ușă.	He will then be seen to the door.
Portarul va trebui să se asigure că n-o să-l urmărească nimeni pe astrolog cum iese din casa primului ministru la ora cinci dimineața.	The doorman will have to make sure nobody will be watching the astrologer go out of the Prime Minister's house at five o'clock in the morning.
Cu toate acestea, astrologul are să fie urmărit de un ziarist de la New York Times.	The astrologer will, however, be followed by a New York Times journalist.
Ziaristul a și aflat când o să-l viziteze astrologul pe primul ministru.	The journalist has already found out when the astrologer will visit the Prime Minister.
Nu l-a mituit încă pe portar, dar are s-o facă în curând.	He has not yet bribed the doorman, but he will soon do so.
Este ferm convins că o să-l ajute portarul.	He feels positive that the doorman will help him.
Are să-l fotografieze pe astrolog cum iese din casa primului ministru portughez mâncând bomboane de ciocolată elvețiene.	He will take a photo of the astrologer coming out of the Portuguese Prime Minister's house, eating Swiss chocolates.
Ceea ce nu știe ziaristul este că, după publicarea articolului lui despre astrologul portughez, primul ministru de la Lisabona	What the journalist does not know is that, after the publication of his article on the Portuguese astrologer, the Prime Minister

va declara război Elveției, și are să-i ucidă pe toți ciocolatierii elvețieni.

in Lisbon will declare war to Switzerland and kill all the Swiss chocolatiers.

6

Coafeza o să se mărite cu frizerul de duminică într-o săptămână.

The hairdresser will marry the barber on Sunday week.

Se iubesc de când s-au cunoscut prima oară, acum cinci ani.

They have been in love since they first met, five years ago.

S-au mutat împreună la două luni după ce li s-a făcut cunoștință unul cu altul, și locuiesc încă de atunci în aceeași casă.

They moved in together two months after they had been introduced to each other, and they have lived in the same house since then.

Adevărul este că coafeza s-a săturat de Varșovia, și se mărită cu frizerul pentru că nădăjduiește că acesta va moșteni castelul de pe Nil al străbunicii lui.

The truth is the hairdresser has had enough of the Warsaw, and she is marrying the barber because she hopes he will inherit his great-grandmother's castle on the Nile.

Dacă frizerul moștenește castelul, coafeza o să-l convingă să plece în Egipt.

If the barber inherits the castle, the hairdresser will persuade him to go to Egypt.

Ea visează că vor avea cinci copii, care se vor naște cu toții în castelul acela.

She dreams they will have five children, who will all be born in that castle.

Au să angajeze mult personal să gătească și să facă curățenie.

They will hire a large staff to clean and cook.

Castelul are să fie bine îngrijit.

The castle will be well taken care of.

Dormitoarele lui au să fie măturate zi de zi.

Its bedrooms will be swept daily.

Ferestrele lui vor fi spălate din două în două zile.

Its windows will be washed every other day.

Băile vor fi spoite din doi în doi ani.

Its bathrooms will be whitewashed every two years.

Tavanele au să fie zugrăvite în altă culoare la unsprezece luni și jumătate.	Its ceilings will be painted a different colour every eleven months and a half.
Se va atârna în fiecare odaie o lampă nouă.	A new lamp will be hung in every room.
Li se va da grădinarilor care au avut până-n ziua de azi grijă de parcul uriaș din jurul castelului câte o mie și una de lire.	The gardeners who have been taking care of the huge park round the castle will be given a thousand and one pounds each.
Coafeza își închipuie că o să fie toată viața ei măritată cu frizerul.	The hairdresser imagines she will be married to the barber all her life.
Habar n-are că, în ziua când bărbierul moștenește averea străbunicii (care se ridică la nu mai puțin de cinci miliarde de lire și o sută douăzeci și două de ceasuri de mână de aur), acesta o să fugă cu verișoara mai mică a coafezei, cu care are o aventură de aproape o lună încoace.	She has no idea that, on the day the barber inherits his great-grandmother's fortune (which amounts to no less than five billion pounds, and a hundred and twenty-two gold watches), he will run away with the hairdresser's younger cousin, whom he has been having an affair with for almost a month now.
Frizerul are să divorțeze de nevasta lui în vârstă de treizeci și trei de ani, și are să se însoare cu verișoara ei mai mică, care o să-l însoțească în Egipt.	The barber will divorce his thirty-three-year-old wife, and he will marry her younger cousin, who will accompany him to Egypt.
Au să locuiască în castel vreme de cincizeci de ani.	They will be living in the castle for fifty years.
În tot acest timp, copiii lor au să se facă mari.	During this time, their children will grow up.
Unul dintre ei are să joace la noroc și are să piardă castelul.	One of them will gamble and lose the castle.
Frizerul și verișoara coafezei vor fi nevoiți să învețe araba, ca să obțină o slujbă de servitori la un arab.	The barber and the hairdresser's cousin will have to learn Arabic in order to get a job as an Arab's servants.
Au să stea într-o colibă de lut pe Nil.	They will be living in a clay hut on the Nile.
N-au să poată niciodată să meargă la filme arăbești, pentru că n-au să fie plătiți destul.	They will never be able to go to Arabian movies, because they will not be paid enough.

Au să fie înconjurați de maimuțe și crocodili.	They will be surrounded by monkeys and crocodiles.
Au să fie ocoliți de toți arabii din zonă, pentru că au să fie săraci, murdari și îmbrăcați în zdrențe.	They will be avoided by all the Arabs in that area, because they will be poor, dirty and dressed in rags.
Au să tot viseze la viața lor trecută, în Europa, înainte ca frizerul s-o fi înșelat pe coafeză.	They will be dreaming of their old life in Europe, before the barber had cheated on the hairdresser.
Între timp, coafeza va locui tot în casa confortabilă din Varșovia, unde locuiește ea acum cu frizerul.	In the meantime, the hairdresser will be living in the same comfortable house in Warsaw where she is living with the barber now.
Va face farmece frizerului zi de zi, iar el n-are să știe niciodată că toate nefericirile i se trag de la faptul că a divorțat de ea.	She will cast a spell on the barber every day of her life, and he will never know that all his misfortunes come from divorcing her.
Dacă-l cunoașteți personal pe acest frizer, spuneți-i.	If you know this barber personally, tell him.
Dacă-i spuneți toată această istorie în limba polonă, nu mai este nevoie s-o traduceți în engleză, pentru că n-are să se întâmple.	If you tell him this whole story in Polish, you need not translate it into English any more, since it will never happen.

7

– O să fie dulgherul batjocorit diseară?	“Will the carpenter be mocked at tonight?”
– Vor fi plătite rodiile? În acest caz, o să fie iertat și trimis în satul lui de baștină, să le ducă cumnatei lui, care le-a comandat ieri prin email.	“Will the pomegranates be paid for? In that case, he will be forgiven and sent to his native village to take them to his sister-in-law, who ordered them by email yesterday.”
– O să aibă voie să le mănânce el?	“Will he be allowed to eat them himself?”
– Ca vânzător, n-am să-i interzic să mănânce rodiile, însă în	“As a shop assistant, I will not forbid him to eat the

acest caz, dulgherul va fi operat.	pomegranates, but in that case the carpenter will be operated on."
– Da' de ce, ce-o să i se-ntâmples? O să se îmbolnăvească?	"Why, what will happen to him? Will he fall ill?"
– Va trebui să-și scoată apendicele.	"He will have to have his appendix removed."
– Dar n-a avut apendicită niciodată!	"But he has never had appendicitis!"
– O să aibă.	"He will."
– După aceea o să fie ținut la spital?	"Will he be kept in hospital after that?"
– O să fie trimis acasă a doua zi.	"He will be sent home on the next day."
– Și după aceea cine o să aibă grijă de el?	"Who will be taking care of him after that?"
– O să fie dus acasă cu mașina de către cumnata lui. O să-l ducă ea la nevasta lui.	"He will be driven home by his sister-in-law. She will take him to his wife."
– Dar el încă nu s-a-nsurat, după câte știu eu!	"But he has not yet got married, as far as I know!"
– Se însoară chiar în acest moment. Se însoară cu interpreta lui.	"He is getting married as we speak. He is marrying his interpreter."
Deja i-a făgăduit că au să-și petreacă în Etiopia luna de miere.	He has already promised her they will be spending their honeymoon in Ethiopia.
Speră dintotdeauna că o să ajungă regele acelei țări de cum se însoară.	He has always hoped he will become the king of that country as soon as he gets married.
N-a mâncat niciodată rodii, și speră să mănânce o grămadă în Etiopia.	He has never eaten pomegranates, and he hopes to eat lots of them in Ethiopia."
– Au să se-ntâmples toate astea, dacă nu mănâncă aceste rodii?	"Will all this happen if he does not eat these pomegranates?"
– Va trebui, oricum, să le cumpere. Au fost comandate, și	"He will have to buy them, anyway. They have been ordered

trebuie plătite. Dacă le are, n-o să poată rezista: o să le mănânce pe toate. Chirurgical așteaptă deja de cinci minute.	and they must be paid for. If he has them, he will not be able to resist: he will eat them all. The surgeon has already been waiting for five minutes."
– Doar n-ai să-i vinzi rodii, dacă știi că au să-l facă să plece de aici și să nu se mai întoarcă, nu?	"You will not sell him the pomegranates if you know they will make him go away and never come back again, will you?"
– O să-mi placă mult mai mult ca rege al Etiopiei.	"I will like him much better as king of Ethiopia.
O să-l vizitez, și am să dorm prima dată în viața mea într-un castel.	I will visit him, and I will be sleeping in a castle for the first time in my life.
O să mănânc toată ziua vacă, porc și vânat.	I will be eating beef, pork and venison all day.
O să fiu slujit de zeci de sclavi.	I will be served by dozens of slaves.
O să fiu dus la cele mai bune magazine.	I will be taken to the best shops.
O să mi se dea pe gratis tot ce voi vrea. Evident că o să-i dau rodiile.	I will be given for free everything I will wish for. Of course I will give him the pomegranates."
– O să mănânci și tu rodii în Etiopia?	"Will you also be eating pomegranates in Ethiopia?"
– O să mănânc câte poftesc, și nu vor trebui plătite.	"I will eat as many as I like and they will not have to be paid for.
Dulgherul o să-mi fie cel mai bun prieten, iar el și nevastă-sa nu vor putea niciodată să-mi refuze nimic.	The carpenter will be my best friend, and he and his wife will never be able to refuse me anything."
– Perfect. Tocmai l-am sunat pe chirurg. O să ia primul avion către Etiopia și o să te aștepte acolo.	"Good. I have just phoned the surgeon. He will take the first plane to Ethiopia, and he will wait for you there.
Cine știe ce-o să se mai întâmple dacă mănânci și tu rodii.	Who knows what will happen if you eat pomegranates, too."
– Nu voi fi pus să le plătesc, dacă asta te neliniștește.	"I will not be made to pay for them, if that is what you are

	worried about."
– Mă întreb, doar, ce-ai să faci dacă zboară chirurgul în Etiopia înainte să-l opereze pe dulgher.	"I just wonder what you will do if the surgeon flies to Ethiopia before operating on the carpenter."
– Va trebui să mă gândesc la altă povestire. Cred că eu voi fi acela care va ajunge regele țării. În acest caz, va trebui să-ți tai limba.	"I will have to think of another story. I think it will be me who will become the country's king. In that case, I will have your tongue removed. "
– Nu zău? Da' de ce?	"Will you? But why?"
– Dacă n-o fac, tu o să tot dai din gură, iar eu o să trebuiască să-mi schimb iar planurile.	"If I do not, you will keep talking, and I will have to change my plans again."

8

Vrăjitoarea zboară de ore întregi, și încă n-a găsit un loc potrivit să se odihnească.	The witch has been flying for hours, and she has not yet found a good place to rest.
Nu se doarme în patul ei de când a hotărât ea că trebuie să găsească locul ideal pentru casă.	Her bed has not been slept in since she decided she must find the perfect place for a home.
Visează la un cămin de când s-a născut.	She has been dreaming of a home since she was born.
Vrăjitoarea n-a avut căminul ei niciodată.	The witch has never had a home.
A rămas orfană când nici nu împlinise trei ani.	She became an orphan when she had not turned three yet.
A fost crescută de o barză care a plecat de mult.	She was raised by a stork who left long ago
Vrăjitoarea s-a săturat de călătorit.	The witch has had enough of travelling.
A văzut toată lumea.	She has seen the whole world.

Tot ce mai vrea este să se stabilească undeva.	All she wants is to settle down.
Pe când zboară, vrăjitoarea visează că o să găsească o căsuță în mijlocul unui crâng.	As she is flying, the witch is dreaming she will find a small house in the middle of a grove.
O să fie întâmpinată de un vrăjitor chipeș.	She will be welcomed by a handsome wizard.
O s-o implore să coboare ca să stea de vorbă cu el.	He will beg her to come down and talk to him.
Va fi condusă la baie.	She will be shown to the bathroom.
I se vor da prosoape, săpun și o periuță de dinți, și i se va spune să se simtă ca acasă.	She will be given towels, soap and a toothbrush, and she will be told to make herself at home.
O să facă baie, o să se pieptene, o să pună o rochie de seară superbă, și o să iasă din camera de baie arătând ca o prințesă.	She will take a bath, she will comb her hair, she will put on a splendid evening gown, and she will come out of the bathroom looking like a princess.
Majordomul vrăjitorului o să pună masa.	The wizard's butler will lay the table.
Va fi hrănită cu fructe de toate soiurile.	She will be fed fruits of all kinds.
Va fi admirată de către toți prietenii vrăjitorului.	She will be admired by all the wizard's friends.
I se va face cunoștință cu fosta nevastă a vrăjitorului.	She will be introduced to the wizard's ex-wife.
Aici vrăjitoarea se oprește, și se întreabă dacă o să se poată îndrăgosti de un vrăjitor divorțat.	At this point, the witch stops and wonders to herself whether she will be able to fall in love with a divorced wizard.
Își spune că acesta va fi nebun după ea.	She tells herself he will be madly in love with her.
Va aștepta zi și noapte în fața ușii ei.	He will be waiting in front of her door day and night.
O să-i spună glume ore în șir.	He will be telling her jokes for hours on end.
O s-o privească gales 24/7 (douăzeci și patru de ore pe zi, șapte zile pe săptămână).	He will be gazing at her 24/7 (twenty-four hours a day, seven days a week).

O să-și petreacă tot timpul cu ea.	He will be spending all his time with her.
Vrăjitoarea n-a mai fost măritată.	The witch has never been married.
Nu mai ține minte câți ani are, însă nu l-a întâlnit pe bărbatul vieții ei niciodată.	She cannot remember how old she is, but she has never met the man of her life.
Atunci când s-a născut ea, părinții ei erau despărțiți.	When she was born, her parents were separated.
Nu prea are familie.	She does not have much of a family.
Fratele ei este burlac înrăit.	Her brother is a confirmed bachelor.
Singura ei rudă este o vară de-a doua, care este o fată bătrână trecută demult de optzeci de ani.	Her only other relative is a second cousin, who is a spinster in her late eighties.
De când avea vrăjitoarea trei ani, n-a fost nimeni bun ori tandru cu ea.	Since the witch was three years old, nobody has been kind or affectionate to her.
Zboară de prea multă vreme vrăjitoarea.	The witch has been flying for too long.
Se gândește că n-o să-și afle casă niciodată.	She thinks she will never find a home.
Se teme că are să zboare singură până ce ajunge de trei sute de ani.	She is afraid she will be flying alone till she is three hundred years old.
În câteva clipe o să se uite către geamurile tale.	In a few minutes, she will be looking at your windows.
Dacă deschizi acum fereastra, mai mult ca sigur că o să te vadă.	If you open your window now, she will most certainly see you.
O să zboare în odaia ta, și o să doarmă un an încheiat – la cât este ea de ostenită.	She will fly into your room and sleep for a whole year – tired as she is.
Le vei putea spune tuturor prietenilor că ai fost vrăjit de o vrăjitoare.	You will be able to tell all your friends you have been bewitched by a witch.
Dacă înveți s-o iubești, n-o să mai zboare de la tine.	If you learn how to love her, she will never fly away.

Dacă ești însurat, ori ești un individ care nu poate iubi o vrăjitoare, nu-i face semn cu mâna.	If you are a married man, or a person who cannot love a witch, do not wave to her.
Dă biletul acesta unui prieten care este singur și este dispus să ia la el o ființă din altă lume.	Just pass this note to a friend who is lonely and willing to take in a creature from another world.
Mulți bărbați și multe femei în vârstă pe lângă care treci pe stradă au o vrăjitoare acasă, și cred că nimeni nu va afla niciodată.	Many older men and women you pass by in the street have a witch at home, and they think nobody will ever find out.
Doar un om singur poate lua la el o vrăjitoare, și îi poate recunoaște pe cei care au făcut la fel într-un anume moment al vieții lor.	It takes a lonely human being to take in a witch, and also to recognize those who have done the same at some point in their lives.
Uită-te la băiatul care traduce aceste vorbe.	Look at the boy who is translating these words.
E oare unul dintre ei?	Is he one of them?
O s-o aflăm din traducerea lui.	Well, his translation will tell us.
Cu cât are mai multe greșeli, cu atât este mai puțin probabil să vadă el o vrăjitoare care zboară singură, în căutarea unui cămin.	The more numerous his mistakes, the more unlikely he is to see a witch flying alone, in search of a home.

9

Pictorul va picta azi ziua-ntreagă.	The painter will be painting all day today.
A găsit un peisaj care-i place.	He has found a landscape he likes.
Dacă vrei să-ți picteze portretul, trebuie să mergi pe pajiște să-l rogi.	If you want him to paint your portrait, you must go to the meadow and ask him to do it.

Știu dinainte ce o să se întâmple, bineînțeles.	I know beforehand what will happen, of course.
O să-l întreb cât are să coste tabloul lui.	You will ask him how much his painting will cost.
O să spună că n-o să-ți ia nimic dacă te poate picta.	He will say he will not charge you anything if he can paint you.
Apoi ai să-l întreb dacă au fost până acum cazuri când nu a putut picta pe cineva.	You will ask him then if there have been cases when he has not been able to paint a person so far.
O să ridice din umeri, și n-o să-ți răspundă la întrebare.	He will shrug his shoulders, and will not answer your question.
Tu ai să crezi că este neimportant, și ai să fii de acord să te picteze fără să știi prețul dinainte.	You will think it is unimportant, and will agree to his painting you without knowing the price beforehand.
Pictorul va lucra ore în șir la portretul tău.	The painter will be working on your portrait for hours.
Ți se va cere să șezi, apoi să stai în picioare, să te târăști, să sari și să surâzi ca Mona Lisa.	You will be asked to sit, then stand, crawl, jump and smile like Mona Lisa.
Vei fi pus să umbli-n patru labe.	You will be made to walk on all fours.
Vei fi privit cu ochii mari de toți copilașii care se joacă de obicei pe pajiște.	You will be stared at by all the little children who usually play in the meadow.
Au să strige la tine băieții ale căror vaci pasc acolo, și care vor fi speriați de prezența ta și de toate lucrurile bizare pe care ți se va cere să le faci.	You will be shouted at by the boys whose cows graze there, and who will be scared by your presence and by all the strange things you will be asked to do.
În cele din urmă ai să obosești, și ai să-i ceri pictorului să-ți arate ce-a făcut.	Eventually you will feel tired, and you will ask the painter to show you what he has done.
Pictorul se va uita la tine, și se va preface că n-a priceput ce zici.	The painter will be looking at you and pretend he has not understood what you are saying.
O să picteze înainte.	He will still be painting.

O să te duci la el mânios, și o să-l împingi la o parte.	You will go up to him angrily, and will push him aside.
Ai să-ți arunci ochii peste pânza lui.	You will have a look at his canvas.
Ai să te aștepți să vezi un chip ce seamănă cu al tău.	You will expect to see a face that resembles yours.
Pânza pictorului va fi albă ca neaua.	The painter's canvas will be as white as snow.
Niciun chip, niciun peisaj, nimic.	No face, no landscape, nothing.
Pictorul are să se uite la tine, așteptându-ți părerea.	The painter will be looking at you, waiting for an opinion.
Vei gândi în sinea ta: „Ori el este nebun, ori eu.”	You will think to yourself: “Either he is mad, or I am.”
Ai să-l întrebi unde este adevăratul tablou.	You will ask him where the real painting is.
Ai să bănuiești că l-a ascuns pe când nu te uitai.	You will suspect he has hidden it while you were not looking.
O să te-ntrebe nevinovat de ce vrei tu să vezi tabloul.	He will ask you innocently why you want to see the painting.
O să te mai întrebe și dacă ești sigur că nu vrei mai bine o oglindă.	He will also ask you if you are sure you do not prefer a mirror.
Ai să-i strigi că n-o să-i plătești nimic.	You will shout at him that you will never pay him anything.
Și ce-o să-ți zică el?	And what will he tell you?
O să spună că n-a cerut absolut niciun ban.	He will say he has not asked for any money at all.
În acel moment o să mă alătur și eu lui.	At that point, gatekeeper I will join him.
O să-ți explic că nu este prima dată când face așa.	I will explain to you that this is not the first time he does that.
Pesemne că o s-o facă iar și iar.	He will probably do it over and over again.
Cu cât o s-o facă mai des, cu atât va fi mai vestit.	The more often he will do it, the more famous he will become.
Adevărul, pe care n-am să-l dezvălui nimănui, este că pictorul acesta nu pictează decât suflete.	The truth, which I will never reveal to anyone, is that this painter only paints souls.
Când nu vede un suflet, pânza lui este albă ca neaua.	When he does not see a soul, his canvas is as white as snow.

Neapărat să te întorci peste câțiva ani.	You must come back in a few years.
Când îmbătrânești, greutățile vieții au să te învețe că nu contează banii.	When you grow older, the hardships of life will teach you that money does not matter.
Ai să te-ntorci, și ai să-i ceri să-ți arate cine ești.	You will come back, and ask him to show you who you are.
N-ai să pomenești de preț.	You will not mention the price.
Pe când pictează, ai să-l urmărești, întrebându-te ce poți face pentru el, ce poți tu să-i dai ca să-l faci fericit.	While he paints your face, you will be watching him, wondering what you can do for him, what you can give him that will make him happy.
În clipa aceea, el o să-ți arate forma sufletului tău.	At that moment, he will show you the shape of your soul.
Dar nu-i nimic dacă nu te întorci.	But it is all right if you do not come back.
Mulți dintre noi nu află niciodată cine sunt și cum arată sufletul lor.	Many of us never know who they are and what their soul looks like.

10

Deținutul o să stea toată viața la închisoare.	The convict will be staying in prison all his life.
Nu știe nimeni de ce a fost osândit.	Nobody knows why he has been convicted.
Tocmai i s-a dat un pat într-o celulă.	He has just been given a bed in a cell.
O să doarmă tot restul vieții în el.	He will be sleeping in it for the rest of his life.
O să mănânce mâncare de închisoare, o să poarte un tricou cenușiu și pantaloni negri, și o să aștepte în zadar să vină cineva la el în vizită.	He will be eating prison food, he will be wearing a grey T-shirt and dark trousers, and he will be waiting in vain for someone to come and visit him.

Nu va fi vizitat de nimeni niciodată.	He will never be visited by anyone.
Căinele lui, pe care l-a lăsat acasă atunci când a fost arestat, îl caută de săptămâni de zile încoace.	His dog, which he left at home when he was arrested, has been looking for him for weeks now.
Căinele o să găsească temnița în curând.	He will soon find the jail.
Nu i se va da voie înăuntru.	He will not be allowed inside.
O să latre cu furie la el câinii închisorii.	The prison dogs will bark at him angrily.
Căinele deținutului o să doarmă luni și luni de zile în fața porții închisorii.	The convict's dog will be sleeping in front of the prison gate for months.
Va fi hrănit cu ceai și biscuiți de către paznic.	He will be fed tea and biscuits by the gatekeeper.
Va fi gonit de acolo de furnizorii de alimente.	He will be chased away by the food suppliers.
Va fi lovit cu piciorul de copii răutăcioși.	He will be kicked by wicked children.
Va fi lăsat afară în frig.	He will be left out in the cold.
Va fi amenințat că o să fie omorât dacă nu pleacă de acolo.	He will be threatened he will be killed unless he goes away.
Pe scurt, căinele ocnașului va fi făcut să se simtă foarte nefericit.	In short, the convict's dog will be made to feel very unhappy.
Deținutul va simți că dincolo de zidurile temniței este căinele lui.	The convict will feel his dog is outside the prison walls.
Deținutul poate comunica telepatic cu căinele de când l-a găsit zăcând îngropat într-o grămadă de gunoi și l-a luat la el acasă.	The convict has been able to communicate with his dog telepathically since he found him lying buried in a heap of garbage, and he took him home.
Căinele are să-i fie mereu recunoscător deținutului că i-a salvat viața.	The dog will always be grateful to the convict for saving his life.
El o să înțeleagă ce va vrea stăpânul lui întemnițat să facă el.	He will understand what his imprisoned master will want him

	to do.
Ocnașul o să încerce să evadeze de joi într-o săptămână.	The convict will be trying to escape on Thursday week.
Va purta un fular roșu, pe care l-a furat de la un paznic.	He will be wearing a red scarf, which he has stolen from a guard.
O să fure cheia de la ușa celulei lui.	He will steal the key to the door of his cell.
Odată ieșit din celulă, are să coboare în fugă scările ce duc în curtea din dos, timp în care câinele are să-l aștepte.	Once out of the cell, he will be running down the stairs that lead to the backyard, while his dog will be waiting for him.
Nu va fi reperat de nimeni.	He will not be spotted by anyone.
Se va gândi la modul cel mai potrivit pentru a evada și a nu fi prins niciodată.	He will be thinking of the best way to escape and never be caught.
Bucătarul o să descopere la cină că lipsește ocnașul.	The cook will find out at supper that the convict is missing.
Pe timpul cinei, ocnașul o să se ascundă în hambarul închisorii.	During supper, the convict will be hiding in the prison barn.
O să-și dezbrace tricoul cenușiu și pantalonii negri.	He will be taking off his grey T-shirt and dark trousers.
O să se-mbrace într-o salopetă murdară de culoare verde.	He will be putting on a pair of dirty green overalls.
Are să aștepte să apună soarele.	He will be waiting for the sun to set.
O să se uite la clădirea închisorii printr-o crăpătură din peretele de lemn al hambarului.	He will be looking at the prison building through a crack in the wooden wall of the barn.
O să-și treacă-n revistă viața din închisoare, și o să facă o listă de persoane pe care le va pedepsi odată ce este iar în libertate.	He will be reviewing his life inside the prison, and he will be making a list of persons he will punish once he is free again.
O să mănânce o pâine furată din cămara închisorii, și o să se gândească la câine.	He will be eating a loaf of bread stolen from the prison pantry, and he will be thinking of his dog.
Când apune soarele, câinele are să-l muște pe soldatul de la	When the sun sets, the dog will bite the soldier at the gate.

poartă.	
Soldatul va trebui să dea fuga înăuntru să ia un bandaj.	The soldier will have to run in and get a bandage.
Căinele are să alerge după el.	The dog will run after him.
Are să muște pe toți cei ce încearcă să se apropie de el.	He will bite everyone who tries to come near him.
În toată hărmălaia, ocnașul o să plece din hambar cu salopeta verde pe el și o să iasă neobservat.	In the middle of this commotion, the convict will leave the barn wearing his green overalls, and he will go out unnoticed.
Căinele o să vină după el.	The dog will follow him.
Odată scăpat din închisoare, condamnatul abia o să aștepte să pună-n practică ce a învățat acolo.	Once out of prison, the convict will be looking forward to putting into practice what he learned there.
O să-și ia câinele și o să jefuiască toate casele din oraș.	He will take his dog and rob every house in his town.
O să treacă la orașul următor, și apoi la următorul, până ce ajunge la orașul tău.	He will move to the next town, and the next, till he reaches yours.
Dacă poți să-l legi și să-l aduci la poliție, ți se vor da zece mii de lire.	If you can tie him and bring him to the Police station, you will be given ten thousand pounds.
Dacă nu poți, păcat.	If you cannot, too bad.
O să ia diamantul pe care l-ai furat acum zece ani de la British Museum, și nu-l vei putea da în judecată dacă nu vrei să ajungi tu însuși la închisoare.	He will take the diamond you stole from the British Museum ten years ago, and you will not even be able to press charges, unless you want to go to prison yourself.
Neapărat să ai și tu un câine.	Make sure you also have a dog.
Dacă n-ai, ai să-ți petreci restul zilelor la închisoare, în celula din care tocmai a plecat ocnașul.	If you do not have one, you will spend the rest of your days in prison, in the cell the convict has just left.

Aventurierul și-a pierdut tinerețea.	The adventurer has lost his youth.
A văzut lumea întreagă, însă au trecut anii, și este acum bătrân și singur.	He has seen the whole wide world, but the years have passed, and he is now old and alone.
Va trebui să renunțe în curând la aventuri, și să se așeze la casa lui.	He will soon have to give up his adventures, and settle down.
Visează că o să locuiască într-o casă plină cu cărți.	He dreams he will be living in a house full of books.
Va construi casa aceea foarte curând.	He will build that house very soon.
Va moșteni de la tatăl lui vitreg o sumă mare de bani.	He will inherit a large sum of money from his stepfather.
Va cumpăra o grădină în vârf de deal, și va începe să clădească o casă.	He will buy a garden on top of a hill, and he will start building a house.
Aventurierul spune tuturor celor pe care-i întâlnește că el o să se schimbe.	The adventurer tells everyone he meets that he will change.
N-o să mai caute aventuri.	He will not be looking for adventure any more.
Se va așeza pe primul vârf de deal ce i se va oferi.	He will settle down on the first hilltop he will be offered.
Va munci luni de zile la o casă nouă.	He will be working on a new house for months.
Va fi văzut de trecători desenând planuri.	He will be seen by passers-by drawing plans.
Va fi auzit încărcând și descărcând cărămizi.	He will be heard loading and unloading bricks.
Va fi ajutat de un zidar, un instalator, un dulgher și un cal.	He will be helped by a mason, a plumber, a carpenter, and a horse.
Ceea ce nu știe nimeni este că aventurierul o să cumpere și o stafie pentru casa lui cea nouă.	What nobody knows is that the adventurer will also buy a ghost for his new house.

O să meargă la târgul vrăjitorilor, și o s-o roage pe zâna aventurierilor să-i vândă o stafie necostisitoare.	He will go to the wizards' fair, and he will ask the adventurers' fairy to sell him an inexpensive ghost.
Nevinovată, zâna va crede că i s-a făcut milă aventurierului de viața tragică a stafiilor, care și-au pierdut viața adevărată, însă nu pot părăsi încă pământul.	The innocent fairy will think the adventurer has taken pity on the tragic life of ghosts, who have lost their real life, but cannot leave earth yet.
O să-i ofere stafia unei rândunici.	She will offer him the ghost of a swallow.
O să-i spună că, la fel ca toate stafiile, stafia rândunicii va fi veșnic tânără, și o să-i țină de urât toată viața.	She will tell him that, like all ghosts, the ghost of the swallow will be young forever, and will keep him company all his life.
I se va da aventurierului mobilă nouă pentru casa cea nouă.	The adventurer will be given new furniture for his new house.
I se vor trimite tablouri.	He will be sent paintings.
Chiar i se va promite cel mai bun laptop din câte sunt.	He will even be promised the best laptop there is.
Va fi învățat să navigheze pe internet.	He will be taught how to surf the net.
Va fi aprovizionat din două în două zile cu hrană proaspătă.	He will be supplied with fresh food every other day.
Se va scrie despre el în ziarul local.	He will be written about in the local paper.
Va fi considerat un om harnic și cinstit.	He will be considered an honest, hardworking man.
Singura care va înțelege mai târziu ce pune aventurierul la cale o să fie zâna aventurierilor, pe care o va interesa să afle ce se va întâmpla cu stafia rândunicii care i-a fost oferită lui.	The only one who will understand later on what the adventurer is up to will be the adventurers' fairy, who will be interested in finding out what will happen to the ghost of the swallow he was offered.
Zâna are dintotdeauna sentimentul că este răspunderea ei să ocrotească stafiile.	The fairy has always felt it is her responsibility to protect the ghosts.
Ea îl va spiona o săptămână pe aventurier.	She will be spying on the adventurer for a week.

În a șaptea noapte o să observe că el încearcă să taie aripile stafiei.	On the seventh night, she will notice him trying to cut off the ghost's wings.
Stafia rândunicii o să strige după ajutor ore în șir.	The ghost of the swallow will be crying for help for hours.
Aventurierul are să alerge după stafie.	The adventurer will be running after the ghost.
Zâna are să dea buzna în casa lui cea nouă și o să-i facă o vrajă.	The fairy will burst into his new house, and cast a spell on him.
Aventurierul o să dărdăie de frig trei ore, în care timp o să fie silit să-i spună zânei motivul exact pentru care a încercat să taie aripile stafiei.	The adventurer will be shivering with cold for three hours, during which time he will be forced to tell the fairy the exact reason he has been trying to cut off the ghost's wings.
În acest fel va afla zâna că aventurierul n-a avut absolut niciodată de gând să se așeze la casa lui.	The fairy will thus learn that the adventurer has never meant to settle down at all.
În clipa când i-a dat zâna aventurierilor stafia rândunicii, și i-a spus că stafia avea tinerețe veșnică, el și-a făcut planul.	The moment the adventurers' fairy gave him the ghost of the swallow and told him the ghost had eternal youth, he made his plan.
Voia să fure aripile stafiei ca să zboare în lumea stafiilor, unde avea de gând să afle taina tinereții veșnice, și s-o fure.	He wanted to steal the ghost's wings, and fly to the ghosts' world, where he was going to find the secret of eternal youth and steal it.
Nu numai că aventurierul o să rămână fără stafia rândunicii, dar o să și fie încuiat în casa lui cea nouă, și lăsat o sută de ani acolo.	The adventurer will not only be left without the ghost of the swallow, but he will also be locked in his new house, and left there for a hundred years.
În tot acest timp se va gândi la tinerețea lui pierdută și, bineînțeles, o să tot îmbătrânească.	During that time he will be thinking of his lost youth, and he will keep growing old, of course.
Pentru prima oară în viața lui, nu va face nimic, nu se va duce nicăieri, nu i se va îngădui să mai facă rău nimănui.	For the first time in his life, he will not be doing anything, he will not be going anywhere, he will not be allowed to harm

	anyone else.
Va fi silit să stea singur singurel în odaia lui.	He will be forced to stay in his room, all alone.
O să se folosească de laptop.	He will be using his computer.
O să trimită tuturor emailuri.	He will be emailing everyone.
Titlul mesajelor lui va fi: „Vă rog să mă ajutați. Mi-am pierdut tinerețea.”	The title of his messages will be “Help me, please. I have lost my youth.”
Să nu ștergeți mesajul atunci când îl primiți.	Do not delete this message when you receive it.
Răspundeți-i pur și simplu că se teme de bătrânețe pentru că nu a știut niciodată să-și iubească și să-și ocrotească stafiile.	Just answer him that he is afraid of old age because he has never known how to love and protect his ghosts.

12

Pescarul o să plece la Marea Caraibelor de miercuri într-o săptămână.	The fisherman will go to the Caribbean Sea on Wednesday week.
O să stea la un grup de cunoștințe care-și vor petrece acolo vacanța.	He will be living with a group of acquaintances who will be spending their vacation there.
O să pescuiască cât este ziua de lungă, și n-o să mănânce altceva decât somon.	He will be fishing all day, and will eat nothing else but salmon.
O să facă supă de crabi.	He will be cooking crab soup.
O să fotografieze toți peștii mari pe care o să-i prindă.	He will be taking photos of all the big fish he will catch.
Are să doarmă pe plajă.	He will be sleeping on the beach.
O să meargă la far cu barca.	He will be sailing a boat to the lighthouse.

O să înoate ore în șir.	He will be swimming for hours.
O să admire apusul și răsăritul.	He will be gazing at the sunset and the sunrise.
O să scrie chiar și o carte despre farmecul vieții pe plajă.	He will even be writing a book about the charm of life on a beach.
De abia așteaptă proprietărea pescarului să plece chiriașul ei.	The fisherman's landlady can hardly wait for her tenant to go away.
Cât este el plecat, ea va curăța toată casa.	While he is away, she will be cleaning the whole house.
O să scoată afară în stradă toate lucrurile pescarului, și o să le dea pe degeaba cerșetorilor.	She will be taking all the fisherman's things out into the street, and she will be giving them away to beggars.
După aceea o să dea anunț în ziarul local, și o să închirieze apartamentul pescarului primei persoane care va răspunde la anunț.	She will then advertise in the local paper, and will rent the fisherman's flat to the first person who will answer the ad.
Pescarul o să rămână fără casă.	The fisherman will be left without a house.
Habar nu o să aibă de ce l-a dat afară proprietărea.	He will have no idea why his landlady has thrown him out.
Primarul, care este prieten cu pescarul, o să-i scrie pescarului, și o să-i spună că a fost dat afară din apartament de către proprietărea.	The mayor, who is the fisherman's friend, will write to the fisherman, and will tell him that he has been kicked out of his flat by his landlady.
O să-i spună pescarului că nu este primul căruia i se întâmplă așa ceva.	He will tell the fisherman that he is not the first person to whom this happens.
Mulți chiriași au fost lipsiți prin înșelăciune de ce este al lor de către această proprietărea de câțiva ani încoace, de când a început ea să închirieze.	Many tenants have been cheated by this landlady out of all their belongings during the last few years, since she started renting.

Pescarul va fi foarte mânios la început.	The fisherman will be very angry at first.
Va fi sigur că i s-a făcut o nedreptate.	He will be certain that he has been wronged.
Va spune tuturor celor pe care-i întâlnește pe plajă că n-o să mai fie înșelat niciodată.	He will tell everyone he will meet on the beach that he will never be cheated again.
Va fi sfătuit de un preot care va pescui o jumătate de zi cu el, să se ducă la o mănăstire.	He will be advised by a priest who will be fishing with him for half a day, to go to a monastery.
Se va întreba dacă vrea să se facă el călugăr.	He will wonder whether he wants to become a monk.
O să-l întrebe pe călugăr dacă au voie călugării să pescuiască.	He will ask the priest if monks are allowed to fish.
Preotul are să-i spună că va fi încurajat să pescuiască și să aducă cât poate de mult pește, ca să-i hrănească pe toți ceilalți călugări.	The priest will tell him that he will be encouraged to fish and bring as much fish as he can, in order to feed all the other monks.
Pescarul se va duce mai apoi în Grecia.	The fisherman will then go to Greece.
O să caute o mănăstire pe o insulă grecească.	He will look for a monastery on a Greek island.
Insula o să fie departe de orice altă localitate locuită.	The island will be far from any other inhabited place.
Pescarul va fi întâmpinat cu căldură de către ceilalți călugări.	The fisherman will be warmly received by the other monks.
Va fi rugat să le spună povestea lui.	He will be asked to tell them his story.
Va fi ascultat în timpul cinei, până noaptea târziu.	He will be listened to over supper, till late at night.
Va fi compătimit de unii.	He will be pitied by some.
Va fi învinuit de alții, și i se va spune chiar să-și dea proprietărea în judecată.	He will be blamed by others, and he will even be told to sue his landlady.
În cele din urmă, o să fie acceptat de călugări ca unul de-ai lor.	Eventually, he will be accepted by the monks as one of them.
Proprietărea pescarului o să facă o groază de bani din	The fisherman's landlady will make a lot of money renting her

închirierea casei.	house.
La un an după alungarea pescarului, o să închirieze apartamentul unui miliardar, care se va însura cu ea.	A year after kicking the fisherman out, she will be renting his flat to a billionaire, who will marry her.
Va putea în fine să călătorească și să vadă lumea.	She will at last be able to travel and see the world.
O să meargă mai întâi în Grecia.	She will first go to Greece.
Cum proprietăreasa pescarului este foarte credincioasă, se va hotărî să meargă să vadă o mănăstire.	As the fisherman's landlady is very religious, she will decide to go to see a monastery.
O să doarmă o noapte în Atena, iar apoi o să plece pe o insulă.	She will be sleeping one night in Athens, and then she will be leaving for an island.
Habar nu va avea că chiriașul ei a intrat în mănăstirea pe care o va vizita ea în curând.	She will have no idea that her tenant has joined the monastery she will soon be visiting.
Doamna va vizita toate chiliile călugărilor.	The landlady will be visiting all the monk's cells.
Va sta de vorbă cu ei toți.	She will be talking to everyone.
Se va uita la tablourile vechi de pe pereți.	She will be looking at the old paintings on the walls.
Are să se roage.	She will be praying.
Are să se plimbe pe coridoare.	She will be walking down the hallways.
În cele din urmă, foarte important, va mânca împreună cu călugării.	Last but not least, she will be eating with the monks.
În ziua aceea va găti pescarul cina.	On that day, the fisherman will be cooking supper.
Ca desert, pescarul o să facă plăcintă cu mere.	For desert, the fisherman will be baking apple pie.
Pentru că a recunoscut-o pe proprietăreasă din clipa când a pus piciorul în mănăstire, pescarul are să încerce să se răzbune pe	Having recognized his landlady the very moment she set foot in his monastery, the fisherman will be trying to take revenge

ea.	on her.
O să picure opiu în bucata ei de plăcintă.	He will drop opium in her piece of pie.
Ea va adormi, și va dormi așa zece zile și zece nopți încheiate.	She will fall asleep, and she will be sleeping for ten days and ten nights.
Când se trezește, va fi călugăr, și nu i se va părea acest lucru deloc neobișnuit.	When she wakes up, she will be a monk, and she will find nothing unusual about that.

13

Biograful vrea să scrie un tratat despre Cezar.	The biographer wants to write a treatise about Caesar.
Se va duce la Roma în curând.	He will soon go to Rome.
I se va da un permis la cea mai mare bibliotecă din Italia.	He will be given a pass for the largest library in Italy.
Va fi mai întâi dus să facă turul orașului.	He will be taken sightseeing first.
I se vor arăta toate ruinele romane.	He will be shown all the Roman ruins.
Va înnopta în hoteluri de cinci stele.	He will sleep in five-star hotels.
I se va da de mâncare la cele mai bune restaurante.	He will be fed at the best restaurants.
Va fi intervievat de istorici italieni de seamă.	He will be interviewed by important Italian historians.
Va fi invitat să țină prelegeri la universități italienești.	He will be invited to give lectures at Italian universities.
Va fi fotografiat oriunde se va duce.	He will be photographed wherever he will go.
Va fi chiar primit de Papă.	He will even be seen by the Pope.
Biografia lui Cezar pe care o va scrie el se va vinde în toate orașele și satele italiene.	The biography of Caesar he will write will be sold in all the Italian towns and villages.

Biograful va câștiga o groază de bani.	The biographer will make a lot of money.
Va ajunge vestit.	He will become famous.
Într-o bună zi are să vină la el acasă un cocoșat.	One day, a hunchback will come to his house.
Are să pretindă că este ultimul moștenitor al lui Cezar în viață.	He will claim he is Caesar's last living heir.
Are să-i ceară biografului să-l găzduiască și să-i dea să mănânce.	He will ask the biographer to put him up and feed him.
Are să stea acasă la biograf cam două luni și jumătate.	He will stay in the biographer's house for about two months and a half.
Biograful va avea în jur de patruzeci și cinci de ani.	The biographer will be in his middle forties.
Cocoșatul va avea puțin peste cincizeci.	The hunchback will be in his early fifties.
Vor fi amândoi burlaci.	Both will be bachelors.
Biograful va fi logodit cu o balerină.	The biographer will be engaged to a ballet dancer.
Cocoșatul îl va ruga pe biograf să-l ducă și pe el la operă.	The hunchback will ask the biographer to take him to the opera house.
Va vrea s-o vadă dansând pe logodnica biografului.	He will want to see the biographer's fiancée dancing.
Biograful va fi de acord.	The biographer will agree.
Va fi văzut cu cocoșatul de către toată lumea din München, unde va locui în acel moment.	He will be seen with the hunchback by everyone in Munich, where he will be living at the time.
Lumea o să creadă că biograful și cocoșatul sunt rude.	People will think the biographer and the hunchback are relatives.
Logodnica biografului va afla de la cocoșat că biograful a scris o carte despre Cezar.	The biographer's fiancée will find out from the hunchback that the biographer has written a book on Caesar.

Cocoșatul îi va spune acesteia că logodnicul ei era sărac lipit înainte să scrie.	The hunchback will tell her that her fiancé was as poor as a church mouse before that.
O va lămuri că biografia lui Cezar l-a îmbogățit pe biograf.	He will explain to her that Caesar' biography has made the biographer rich.
Balerina va înțelege că biograful a mințit-o tot timpul.	The ballet dancer will understand that the biographer has been lying to her all along.
I-a spus de mai multe ori că a moștenit averea străbunicii lui atunci când aceasta a murit.	He has repeatedly told her that he inherited his great-grandmother's fortune when she died.
Balerina îl va detesta pe biograf pentru că nu i-a spus adevărul.	The ballet dancer will hate the biographer for not telling her the truth.
Mai întâi balerina va dori ca biograful să scrie o carte despre ea.	At first the ballet dancer will want the biographer to write a book on her.
Îl va preveni că o să rupă logodna dacă n-o face cunoscută.	She will warn him that she will break their engagement if he does not make her famous.
Biografu va fi urmărit peste tot de omul care va fi angajat ca detectiv particular de logodnica lui.	The biographer will be followed everywhere by the man who will be hired by his fiancée as a private detective.
Va fi spionat douăzeci și patru de ore pe zi.	He will be spied on twenty-four hours a day.
Va fi șantajat.	He will be blackmailed.
I se va fura mașina iar și iar.	His car will be stolen time and again.
I se vor sparge geamurile o dată la trei zile și jumătate.	His windows will be broken every three days and a half.
Îi va fi distrusă grădina cu trandafiri.	His rose garden will be destroyed.
Îi vor fi întrerupte conversațiile telefonice atunci când se	His phone calls will be interrupted when he least expects it.

așteaptă mai puțin.	
Îi va fi smuls din mână mobilul pe când vorbește la el.	His mobile phone will be snatched from his hand while he is talking on it.
Va fi părăsit de prieteni și de dușmani deopotrivă.	He will be left by his friends and enemies alike.
Se va trezi iar singur și sărac.	He will find himself alone and poor once again.
În acel moment va începe în fine să scrie o nouă carte.	At that point, he will begin writing a new book at last.
Va fi desigur o carte despre logodnica lui.	It will be a book on his fiancée, of course.
Va lucra la ea zi și noapte.	He will be working on it day and night.
Va bea cafea după cafea.	He will be drinking coffee after coffee.
Va scrie la computer douăzeci și patru de ore pe zi, șapte zile pe săptămână.	He will be typing into his computer twenty-four hours a day, seven days a week (24/7).
Casa lui nu va mai fi curățată.	His house will not be cleaned any more.
Geamurile lui nu vor mai fi spălate.	His windows will never be washed again.
Covoarele nu vor mai fi aspirate.	His carpets will never be vacuumed.
Nu se vor mai freca podelele.	His floors will not be scrubbed.
Nu se vor lustrui oglinzile.	His mirrors will not be polished.
Nu se vor mai șterge mobilele de praf.	His furniture will not be dusted.
Toată casa va deveni o cocină.	His whole house will become a pigsty.
Cartea va fi încheiată în patru sute patruzeci și patru de zile.	The book will be finished in four hundred and forty-four days.
Biograful va fi epuizat.	The biographer will be exhausted.
Logodnica lui va aștepta cu nerăbdare.	His fiancée will be waiting impatiently.
Cartea se va epuiza într-o singură zi.	The book will be sold out in one single day.

Oamenii o vor citi pe nerăsuflăte.	People will be reading it breathlessly.
Vor afla toți adevărul despre balerină, logodnica biografului.	They will all find out the truth about the ballet dancer, the biographer's fiancée.
Vor afla cu toții că a făcut cinci liftinguri faciale, nenumărate liposucții și implanturi mamare.	They will all find out that she has had five face lifts, numberless liposuctions and breast implants.
Vârsta ei reală este șaptezeci și opt de ani.	Her real age is seventy-eight.
Opera o va concedia pe balerină.	The opera will fire the ballet dancer.
Aceasta își va pierde casa, mașina și toate economiile.	She will lose her house, her car, and all her savings.
Va trebui să cerșească din ușă-n ușă.	She will have to go begging from door to door.
Pe de altă parte, biograful se va îmbogăți într-atât încât va putea să-și cumpere o rachetă proprie, și va merge să locuiască pe lună.	On the other hand, the biographer will become so rich that he will be able to buy his own rocket, and he will go live on the Moon.

14

Rugăciunile contabilului vor fi auzite.	The accountant's prayers will be heard.
Nu vor mai exista cifre nicăieri în lume.	There will be no more figures in the whole wide world.
Matematica va dispărea ca știință.	Mathematics will disappear as a science.
Profesorii de matematici vor fi concediați, și vor muri de foame.	Mathematics teachers will be fired and will starve to death.
Nu vor mai exista cifre pentru autobuze ori metrouri.	There will be no figures on buses or subway trains.
Nu vor mai exista prețuri.	Prices will no longer exist.

Propria lui profesie, pe care o urăște dintotdeauna, va dispărea.	His own profession, which he has always hated, will die.
Contabilul va trebui să meargă iar la universitate, ca să învețe ceva cu care să-și poată câștiga traiul.	The accountant will have to go to university again, in order to learn something that will help him make a living.
Va studia științe politice.	He will be studying political science.
Va citi cărți despre războaiele contemporane.	He will be reading books about contemporary wars.
Va urmări filme depre prim-miniștri și președinți contemporani.	He will be watching films about contemporary prime ministers and presidents.
Va învăța totul despre secretele de stat și despre bomba atomică.	He will be learning all about state secrets and the atomic bomb.
La absolvire nu va ști câți ani are, pentru că cifrele nu vor mai avea niciun sens.	At graduation, he will not know how old he is, since figures will not mean anything any more.
Contabilul va fi politolog.	The accountant will be a politologist.
Va călători în Liban, Siria, Ungaria, Belgia, Brazilia, Congo, Danemarca, Japonia.	He will be travelling to Lebanon, Syria, Hungary, Belgium, Brazil, the Congo, Denmark, Japan.
Va fi întâmpinat la aeroport, va fi dus la hotelul diplomaților și va fi prezentat ziariștilor.	He will be met at the airport, he will be taken to the diplomats' hotel, and he will be introduced to journalists.
Va dormi foarte puțin.	He will be sleeping very little.
Va lucra neîntrerupt.	He will be working all the time.
Îi va crește rapid salariul.	His salary will rise fast.
Dar nu va ști niciodată cât câștigă, pentru că nu se vor mai folosi cifre.	But he will never know how much money he earns, because there will be no figures in use any more.
La un moment dat în viață, politologul se va însura cu o actriță,	At some point in his life, the politologist will marry an actress,

și vor avea câțiva copii.	and they will have several children.
Bineînțeles că nu va ști niciodată câți.	He will never know how many, of course.
Va fi dus la lucru de popriul lui șofer, în limuzina lui proprie.	He will be driven to work by his own driver, in his own limo.
Va fi respectat de colegi.	He will be respected by his fellows.
Va fi temut de adversari.	He will be feared by his adversaries.
Va fi lăudat de popoarele lumii.	He will be praised by the peoples of the world.
Va fi cunoscut ca luptător pentru pace și drepturile omului.	He will be known as a fighter for peace and the human rights.
I se va decerna chiar premiul Nobel pentru pace.	He will even be awarded the Nobel Peace Prize.
Nu va ști în ce zi, în ce an se va întâmpla acest lucru, pentru că cifrele nu vor mai însemna nimic pentru nimeni.	He will not know on what day, in what year this will happen, as figures will not mean anything to anyone any more.
Copiii politologului se vor face mari.	The politologist's children will grow up.
Unul va urma chimia, alți câțiva vor prefera dreptul și medicina.	One will be studying chemistry, several others will prefer law and medicine.
Fiica lui cea mai mică va descoperi o carte veche de matematici în pod.	His youngest daughter will discover an old mathematics book in the attic.
Va învăța cifrele.	She will learn the figures.
Se va duce la câteva posturi de radio, și le va cere să-i transmită descoperirea.	She will go to several radio stations, and ask them to broadcast her discovery.
Va începe să numere tot.	She will start counting everything.
Îi va spune tatălui ei că are șaptezeci și nouă de ani.	She will be telling her father he is seventy-nine.
Va spune tuturor ziarelor în ce an sunt.	She will tell all the papers what year it is.
Se va face profesor de matematică.	She will become a mathematics teacher.

Fiica politologului va vrea să câștige mai mult.	The politologist's daughter will want to make more money.
Va reinventa impozitele și alte plăți.	She will reinvent taxes and other payments.
Va spune oamenilor că științele politice sunt o uriașă minciună, întrucât nu știe nimeni ce se va întâmpla în viitor.	She will tell people that political science is a huge lie, as nobody really knows what will happen next.
Îi va învăța pe elevi, studenți, adulți că totul se poate număra și are un preț.	She will be teaching pupils, students, grown-ups that everything can be counted and has a price.
Politologul va încerca să dovedească că nu are dreptate.	The politologist will be trying to prove her wrong.
Va ține discursuri despre însemnătatea tuturor lucrurilor care nu se pot număra.	He will be making speeches on the importance of all the things that cannot be counted.
Nu va mai fi crezut.	He will not be believed any more.
Politologul va câștiga din ce în ce mai puțin.	The politologist will be making less and less money.
Pe de altă parte, fiica lui va lucra în calitate de contabil și va avea atât de mulți bani că nici ea nu va mai ști cât are.	His daughter, on the other hand, will be working as an accountant, and she will lose track of how much money she has.
Tatăl ei va fi uitat cu desăvârșire.	Her father will be completely forgotten.
Va fi ovaționată ca cea mai importantă femeie a prezentului.	She will be acclaimed as the most important woman of the day.
Se va vorbi peste tot despre ea.	She will be talked about everywhere.
Va fi consultată la toate deciziile însemnate.	She will be consulted on every important decision.
Va fi aleasă președinta globului.	She will be elected president of the globe.
Se va mărita cu un avocat în vârstă de aproape patruzeci de ani.	She will marry a lawyer in his late thirties.
Vor avea copii.	They will have children.
Vârsta lor și a copiilor va fi cunoscută de toată lumea de pe	Their ages and their children's ages will be known to everyone

pământ.	on Earth.
Vor fi înconjurați de cifre: câți bani au, câți ani au, la ce vârstă se vor pensiona, cât vor moșteni fiii și fiicele lor.	They will be surrounded by figures: how much money they have, how old they are, at what age they will retire, how much their sons and daughters will inherit.
Vor număra lucruri cât este ziua de lungă.	They will be counting things all day long.
Într-o bună zi, fiica politologului se va scula cu sentimentul că numărătoarea lucrurilor n-o va face niciodată fericită.	One day, the politologist's daughter will wake up with the feeling that counting things will never make her happy.
Va încerca să le spună popoarelor de pe pământ că cifrele nu sunt totul.	She will try to tell the peoples of the earth that figures are not everything.
Nu va fi luată în serios.	She will not be taken seriously.
Tatăl ei nu va mai fi cu ea.	Her father will not be with her any more.
Totuși, sufletul lui o va veghea.	His soul will be watching over her, though.
Va veni într-o noapte la ea și va spune: „Roagă-te cum m-am rugat eu. Rugăciunile tale vor fi auzite.”	He will come to her one night and say: “Pray as I prayed. Your prayers will be heard.”
Presupun că încă nu s-a întâmplat acest lucru, pentru că eu chiar acum va trebui să număr câte cuvinte are această povestire.	I guess it has not happened yet, since right now I will have to count how many words this story has.

Brutarul va fi prins.	The baker will be caught.
Va încerca să-și ascundă identitatea, dar poliția va afla cine este și ce a făcut.	He will try to hide his identity, but the police will find out who he is and what he has done.

Va fi interogat.	He will be interrogated.
Va fi torturat și făcut să mărturisească.	He will be tortured and made to confess.
Va fi încuiat într-o celulă.	He will be locked in a cell.
Va fi judecat și declarat vinovat.	He will then be tried and pronounced guilty.
În cele din urmă, va fi trimis la un spital maghiar de boli mintale.	In the end, he will be sent to a Hungarian mental hospital.
La spitalul de boli mintale din Budapesta, brutarul va spune tuturor pacienților că nu este bolnav.	In the Budapest mental hospital, the baker will be telling all the patients that he is not ill.
Va pretinde că a fost trimis din greșeală acolo.	He will claim that he was sent there by mistake.
Va scrie scrisori judecătorilor olandezi care l-au acuzat că și-a otrăvit clienții din Haga.	He will write letters to the Dutch judges who charged him with poisoning his customers in The Hague.
Are să le explice că nu a făcut acest lucru.	He will be explaining to them that he did nothing of the kind.
Va urmări ore în șir știrile la televizor, sperând să afle cine o să fie noul președinte al Națiunilor Unite.	He will be watching the news on TV for hours on end, hoping to find out who the new president of the United Nations will be.
Se va adresa Națiunilor Unite, bineînțeles.	He will be addressing the UN, of course.
Se va răspunde invariabil cu un simplu „Nu” la scrisorile lui.	His letters will invariably be answered by a mere “No”.
Nu va fi nimeni dispus să-l asculte.	Nobody will be willing to listen to him.
Văzând că nu are nicio șansă să iasă din spital, brutarul se va face util doctorilor și surorilor de la spital.	Seeing that he stands no chance of getting out, the baker will make himself useful to the hospital doctors and nurses.
Se va scula cu noaptea-n cap.	He will wake up at the crack of dawn.
Le va ajuta pe surori să pregătească dozele pentru toți	He will help the nurses prepare the medicines for each patient,

pacienții, inclusiv pentru el.	including himself.
Va spăla coridoarele.	He will wash the corridors.
Va servi tuturor micul dejun.	He will serve breakfast for everyone.
Va aduce scrisorile, și le va citi pacienților.	He will bring the letters and read them to the patients.
Va deveni indispensabil spitalului.	He will become indispensable to the hospital.
După douăzeci de ani, atunci când va fi eliberat, brutarul se va scula la trei noaptea.	Twenty years later, on the day he will be released, the baker will get up at three o'clock at night.
Se va bărbieri preț de jumătate de oră.	He will be shaving for half an hour.
Are să-și calce cămașa albastră.	He will be ironing his blue shirt.
O să se spele pe cap, și o să-și usuce părul cu uscătorul surorilor.	He will be washing his hair, and he will be drying it with the nurses' hair dryer.
O să-și vopsească atent mustața.	He will be dyeing his moustache carefully.
O să-și facă și părul roșu.	He will also be dyeing his hair red.
O să se uite câteva clipe la sport la televizor.	He will be watching sports on TV for a few minutes.
O să navigheze un timp pe net, însă nu va găsi nimic despre el.	He will be surfing the net for a while, but he will not find anything about himself.
La plecare, brutarul va fi însoțit de surori, psihiatri și bolnavi.	On leaving, the baker will be accompanied by nurses, psychiatrists and inmates.
Va fi îmbrățișat.	He will be embraced.
I se vor da bani pentru drum.	He will be given money for the road.
I se va înmâna pașaportul.	He will be handed his passport.
I se va spune de unde poate cumpăra bilet de tren.	He will be told where he can buy a train ticket.

I se va arăta o hartă cu toate drumurile noi.	He will be shown a map with all the new roads.
I se va da o recomandare care va lăuda buna lui purtare.	He will be given a reference which will praise his good conduct.
Va fi apoi dus cu mașina la gară, și va fi lăsat acolo.	He will then be driven to the train station, and he will be left there.
Folosindu-se de puțina maghiară pe care o va ști, brutarul va întreba pe unde s-o ia.	Using the little Hungarian he will know, the baker will ask for directions.
Nu va vrea să se întoarcă la Haga.	He will not want to return to The Hague.
Va avea sentimentul că orașul s-a schimbat prea mult în lipsa lui.	He will feel that the town has changed too much in his absence.
Se va duce la Varșovia.	He will be going to Warsaw.
Va ajunge la Varșovia a doua zi dimineată.	He will reach Warsaw the next morning.
Nu va putea vorbi poloneza, așa că va petrece noaptea următoare într-o cabină telefonică.	He will not be able to speak Polish, so he will spend the following night in a phone booth.
În zori va vedea o brutărie vizavi.	At dawn, he will see a baker's across the road.
Prăvălia va vinde pâini, chifle și prăjituri.	The shop will be selling loaves of bread, buns and cakes.
Va bate la ușă, și va intra.	He will knock on the door, and step in.
Polonezul îl va urmări din ochi, încercând să ghicească ce vrea să cumpere.	The Pole will be watching him, trying to guess what he wants to buy.
Brutarul se va preface că nu vorbește pentru că este surdo-mut.	The baker will pretend he cannot speak because he is deaf and dumb.
Se va duce în spate, își va pune un șorț, și va face o brișă a	He will go to the back, will put on an apron, and will bake a

cărei rețetă a inventat-o înainte să fie arestat la Haga.	muffin whose recipe he had invented before he was arrested in The Hague.
Polonezul va fi cu ochii pe el.	The Pole will be watching him.
Va gusta briouă.	He will taste the muffin.
Va lua o îmbucătură și va cădea lat.	He will swallow one bite, and he will fall down.
Brutarul îi va lua locul la tejghea.	The baker will then take his place at the counter.
Va vinde pâine clienților fără o vorbă.	He will be selling bread to customers without a word.
Va fi fericit.	He will feel happy.
Va fi bucuros că, după douăzeci de ani nu și-a pierdut îndemânarea.	He will be glad that, after twenty years, he has not lost his touch.

16

Voi petrece duminica aceasta cu măcelarul.	I will spend this Sunday with the butcher.
El va tăia carne toată ziua.	He will be cutting meat all day.
Eu o voi găti.	I will be cooking it.
Voi pregăti cina pentru bursuc.	I will be cooking supper for the badger.
Bursucul va veni de marți într-o săptămână să-mi facă o vizită.	The badger will be coming to pay me a visit on Tuesday week.
Vom petrece seara împreună.	We will be spending the evening together.
Vom cina.	We will be having supper.
După aceea vom vedea un film.	We will be watching a movie after that.
Îmi va aduce un trandafir.	He will bring me a rose.

Am să-i vorbesc despre viața mea în casa măcelarului.	I will be talking to him about my life in the butcher's house.
O să ne ținem de mână.	We will be holding hands.
Am să râd la toate glumele lui.	I will be laughing at all his jokes.
Mă întreb ce se va aștepta bursucul să mănânce.	I wonder what the badger will expect to eat.
Am să-i gătesc carne, pentru că eu mănânc mereu carne, dar oare o să-i placă?	I will be cooking meat for him, because I always eat meat, but will he like it?
Noi doi nu am mai avut întâlnire până acum.	We have never had a date before.
Am să port pălăria mea roz și panglica elegantă la gât.	I will be wearing my pink hat and my elegant ribbon round the neck.
O să bată la ușa mea, care este la subsol.	He will be knocking on my door, which is in the basement.
Am să-l aștept cu nerăbdare.	I will be waiting anxiously.
Am să-l conduc înăuntru.	I will show him in.
O să fie timid, nu-i așa?	He will be shy, will he not?
N-o să creadă că sunt prea bătrână pentru el, nu?	He will not think I am too old for him, will he?
O să mă vadă oare frumoasă?	Will I look beautiful to him?
Bursucul locuiește în crâng.	The badger lives in the grove.
Casa mea este lângă ultimul copac din crâng, pe stânga.	My house is next to the last tree of the grove, on the left.
Bursucul spune că n-o să plece din casa lui niciodată.	The badger says he will never leave his house.
Pe de altă parte, nici eu n-am să plec dintr-a mea.	On the other hand, I will never leave mine.
N-am să-l părăsesc pe măcelarul care m-a găsit și m-a crescut.	I will never leave the butcher who found me and raised me.
O să am grijă de el atunci când va îmbătrâni.	I will take care of him when he is old.
Va trebui să-i spun bursucului că nu mă voi putea muta la el	I will have to tell the badger I will not be able to move to his

acasă, chiar dacă mă cere de nevastă astă seară.	house, even if he proposes tonight.
Voi putea eu oare să-l conving să mă ia de nevastă?	Will I be able to persuade him to marry me?
O să mă urască dacă află că pun această întâlnire la cale de o săptămână încheiată.	He will hate me if he finds out that I have been planning this date for a whole week.
Am să fiu toată viața fată bătrână!	I will be a spinster all my life!
O să fie foarte trist, nu-i așa?	It will be so sad, will it not?
Am să-i spun bursucului că am să fac tot ce vrea el să fac.	I will tell the badger I will do everything he wants me to.
Am să-i spun că n-o să mă cert cu el niciodată.	I will tell him I will never argue with him.
N-am să-l contrazic niciodată.	I will never contradict him.
Am să mă port cât pot eu de bine.	I will be on my best behaviour.
Nu-mi va putea rezista.	He will not be able to resist me.
În ziua nunții noastre voi purta văl alb.	On our wedding day, I will be wearing a white veil.
El va fi în frac, și va fi atât de chipeș încât nu-i va putea rezista nicio femelă din crâng.	He will be wearing a tailcoat, and he will be so handsome that no female in the grove will be able to resist him.
Însă el se va însura cu mine, și nici nu se va uita la ele.	But he will marry me, and he will not even look at them.
Voi fi invidiată de toată lumea, nu-i așa?	I will be envied by everybody, will I not?
Vom fi cununați de vultur, care este preotul crângului.	We will be married by the eagle, who is the priest of the grove.
Vom sta în picioare în fața stejarului cât se roagă vulturul pentru noi.	We will be standing in front of the oak tree while the eagle prays for us.
Vom aștepta cu nerăbdare să spunem „da.”	We will be looking forward to saying “I do”.
Vom fi priviți de toate cunoștințele.	We will be watched by all our acquaintances.
Vom fi felicitați de fiecare în parte.	We will be congratulated by each and every one of them.

Va veni vremea să mă ducă bursucul la el acasă.	The time will come for the badger to take me to his home.
Mă voi preface că nu pot umbla.	I will pretend I cannot walk.
Va lua un taxi, iar eu îl voi întreba dacă va merge vreodată cu mine în Portugalia.	We will take a taxi, and I will ask him if he will ever go to Portugal with me.
Mă va întreba, desigur, de ce.	He will ask me why, of course.
Îi voi răspunde că n-am văzut Lisabona niciodată, și nu voi fi fericită până n-o văd.	I will answer I have never seen Lisbon, and I will not be happy until I do.
Va vrea să fiu fericită, nu-i așa?	He will want me to be happy, will he not?
Odată la Lisabona, voi merge la vara mea de-a doua, care este vestită pentru farmecele pe care le poate face.	Once in Lisbon, I will go to my second cousin, who is famous for the spells she can cast.
Îi voi spune că nu pot pleca din casa măcelarului.	I will tell her I cannot leave the butcher's house.
Ea îl va face pe bursuc să creadă că locuința măcelarului este locuința lui.	She will make the badger think the butcher's house is his house.
După aceea ne vom plimba prin Lisabona.	We will be walking in Lisbon, after that.
Vom vizita muzee.	We will be visiting museums.
Vom cumpăra tot felul de fleacuri.	We will buy all sorts of trifles.
Vom fi admirați de către toți trecătorii.	We will be admired by all the passers-by.
Vom fi întrebați ce limbă vorbim.	We will be asked what language we speak.
Vom face poze.	We will be taking photos.
Ne vom distra de minune.	We will have a great time.
După luna de miere bursucul va merge la vânătoare, iar măcelarul va tăia carnea.	After our honeymoon, the badger will go hunting, and the butcher will be cutting the meat.

Eu o voi găti.	I will be cooking it.
Te voi aștepta pe tine.	I will be waiting for you.
Dar n-am să-ți spun unde o să ne petrecem luna de miere.	But I will not tell you where we will spend our honeymoon.
O pisică are nouă vieți, ceea ce înseamnă că poate avea nouă bărbați.	A cat has nine lives, which means she can have nine husbands.
Eu abia am început.	I have just started.
Ai să vii diseară, da?	You will come tonight, will you not?

17

Măgarul o să joace cărți de ziua mea.	The donkey will be playing cards on my birthday.
O să fie singur în căsuța lui, și o să joace cărți cu șoarecele cel alb.	He will be all alone in his little house, and he will be playing cards with the white mouse.
Eu mă voi sărbători la cel mai bun restaurant din oraș.	I will be celebrating at the best restaurant in town.
Toate animalele pe care le știu vor fi invitate, cu excepția măgarului.	Every animal I know will be invited, except the donkey.
O să cântăm și o să bem.	We will be singing and drinking.
O să ne distrăm de minune.	We will have a great time.
O să mâncăm vrabie la grătar cu piure de cartofi.	We will be eating grilled sparrow and mashed potatoes.
Ba nu, o să fie cartofi pai, chiar dacă îngrașă.	Or, no, we must have French fries, even though they are fattening.
Îmi pot permite să iau câteva kilograme de ziua mea.	I can afford putting on a few kilos on my birthday.

O să slăbesc după aceea.	I will lose weight after that.
O să mâncăm înghețată și prăjituri.	We will be having ice cream and cakes.
O să dansăm până la ziuă.	We will be dancing till dawn.
Bucătarul șef are să ne aducă cel mai bun vin.	The chef will bring us his best wine.
O să ne îmbătăm cu toții.	We will all get drunk.
În zori o să mergem acasă la măgar, și o să-l chemăm afară.	At dawn, we will be going to the donkey's house, and we will be calling him out.
Măgarului o să i se frângă inima.	The donkey will be heartbroken.
O să creadă că nu-l place nimeni.	He will think nobody likes him.
Exact atunci o să-i cer eu să fugă cu mine-n lume.	It is precisely then that I will ask him to elope with me.
Sunt sigură că n-o să-și poată crede urechilor.	I am sure he will not be able to believe his ears.
O să se uite la mine țintă și n-o să știe ce să facă.	He will stare at me, and he will not know what to do.
Măgarul este îndrăgostit de mine de când eram copii.	The donkey has been in love with me since we were children.
Vom fi comentați de către toate animalele.	We will be talked about by all the animals.
O să mergem în Egipt.	We will go to Egypt.
O să fim acuzați că suntem imorali.	We will be accused of being immoral.
O să fie cu toții șocați de purtarea noastră.	They will all be shocked at our behaviour.
Gâsca sălbatecă, care speră din liceu că o să se mărite ea cu măgarul și o să-l învețe să zboare, o să sâsâie neîncetat.	The wild goose, who has hoped since high school that she will marry the donkey herself and teach him how to fly, will be hissing incessantly.
Doar șoarecele alb o să aștepte calm întoarcerea noastră.	The white mouse alone will wait patiently for our return.
O să vizităm piramidele egiptene.	We will be visiting the Egyptian pyramids.

Măgarul o să umble, iar eu o să-l călăresc.	The donkey will be walking, and I will be riding him.
O să coborâm în mormintele faraonilor.	We will climb down into the pharaohs' tombs.
O să se uite ghizii lung la noi.	The guides will be staring at us.
N-o să priceapă nimeni de ce cară un măgar o broască țestoasă în spinare.	Nobody will understand why a donkey is carrying a turtle on his back.
O să fie întrebat discret măgarul dacă suntem căsătoriți.	The donkey will be asked discreetly if we are married.
O să răspundă că n-o să ne căsătorim niciodată.	He will answer that we will never get married.
Habar nu vor avea că eu sunt cea care nu vrea să se mărite niciodată.	They will have no idea that it is me who never wants to get married.
Au să creadă că este vina măgarului.	They will think it is the donkey's fault.
Mi se va plânge de milă.	I will be pitied.
Voi fi arătată cu degetul.	I will be pointed at.
Măgarul o să mă tot întrebe dacă sunt sigură că nu mă poate convinge să mă mărit cu el la urma urmei.	The donkey will keep asking me if I am sure he cannot persuade me to marry him, after all.
Toți ceilalți vor crede că măgarul este deja însurat cu altcineva și că acum are o aventură.	Everybody else will think the donkey is already married to somebody else, and is now having an affair.
În cele din urmă vom fi găsiți de gâsca sălbatecă, care va veni în zbor până acolo, ca să se asigure că nu suntem încă soț și soție.	We will eventually be found by the wild goose, who will be flying all that way in order to make sure that we are not husband and wife yet.
Gâsca sălbatecă se va ține peste tot după noi vreme de două săptămâni.	The wild goose will be following us everywhere for two weeks.
Se va preface că vizitează, ca noi.	She will pretend she is visiting, just like us.

Va locui la același hotel cu noi.	She will be living at the same hotel we will.
Va mânca de dimineață la masa de lângă noi.	She will be having breakfast at the table next to ours.
Va cumpăra și ea exact ce-mi va cumpăra mie măgarul.	She will be buying exactly what the donkey will buy for me.
Noi n-o să ne terminăm banii, dar sper că ea da.	We will not run out of money, but I certainly hope she will.
La întoarcerea în crâng, eu am să mă mut cu măgarul, și am să încep să petrec.	Back in the grove, I will move in with the donkey, and I will start partying.
O să invit pe toată lumea acasă la noi.	I will invite everyone over.
O să bem și o să cântăm imnul național al crângului.	We will be drinking and singing the national anthem of the grove.
Măgarului o să-i pară rău că a vrut să mă mut cu el.	The donkey will begin feeling sorry for wanting me to move in with him.
N-am să curăț, n-am să spăl, n-am să gătesc, și nici măcar n-am să-i țin de urât.	I will not be cleaning, washing, cooking or at least keeping him company.
O să fie batjocorit de toată lumea.	He will be mocked at by everyone.
O să fie privit lung ori de câte ori merge la plimbare.	He will be stared at whenever he takes a walk.
N-o să mai fie invitat la picnicuri.	He will no longer be invited to picnics.
Nu va mai fi considerat un măgar onorabil.	He will no longer be considered an honourable donkey.
O să fie dojenit de preot că s-a însurat cu cine nu trebuie.	He will be lectured by the priest for marrying the wrong person.
Dar nu va spune nimănui că nu ne-am căsătorit.	But he will not tell anyone we have never been married.
Într-o bună zi o să se scoale, și o să dea cu ochii de gâsca sălbatecă în vreme ce ea va zbura de colo-colo în fața geamului.	One fine day he will wake up and lay eyes on the wild goose flying to and fro in front of his window.

Eu voi fi în oraș, la petrecere.	I will be out partying.
O s-o cheme în casă.	He will call her in.
Pe scurt, au să fugă amândoi în lume chiar a doua zi.	In short, they will elope the very next day.
Habar n-am unde se vor duce, dar un lucru este sigur: oriunde se vor afla, gâsca sălbatecă are să zboare, iar măgarul va călări în spinarea ei.	I have no idea where they will go, but one thing is certain: wherever they will be, the wild goose will be flying, and the donkey will be riding on her back.

18

Iapa va fi vândută la târg de sâmbătă într-o săptămână.	The mare will be sold at the fair on Saturday week.
Va fi spălată mai întâi.	She will first be washed.
I se va pieptăna coama.	Her mane will be combed.
Va fi scoasă din grajd în zori.	She will be taken out of the stable at the crack of dawn.
Va fi însoțită de fermier.	She will be accompanied by the farmer.
Va fi plătită în bani de aur.	She will be paid for in gold coins.
Va fi dusă de către viitorul ei proprietar în Africa.	She will be taken to Africa by her future owner.
Va fi imbarcată pe un avion și dusă în Congo.	She will be put on a plane and flown to the Congo.
Cât este în avion, iapa va fi hrănită cu orez cu lapte și un pahar cu suc de grapefruit.	While on the plane, the mare will be fed rice pudding and a glass of grapefruit juice.
Va dormi mai tot timpul.	She will be sleeping most of the time.
Va visa la locul către care se îndreaptă.	She will be dreaming of the place she is going to.
N-a fost niciodată în străinătate, așa că, firește, va fi emoționată.	She has never been abroad, so she will be excited, naturally.

Se va întreba dacă va putea să-și facă prieteni.	She will wonder if she will be able to make any friends.
Habar nu va avea unde va locui ori cum o va trata stăpânul ei.	She will have no idea where she will be living or how her master will be treating her.
Va spera că va fi iubită de toată lumea.	She will hope she will be loved by everyone.
Va încerca să-și închipuie ce va trebui să facă și dacă va putea dormi până târziu, cum a făcut mereu până acum.	She will try to imagine what she will have to do and if she will be able to sleep late, as she has always done so far.
În Congo iapa va fi dusă cu o furgonetă la noua ei casă, pentru că drumul va fi lung, și noul proprietar va dori să o cruțe.	In the Congo, the mare will be carried to her new home in a van, as the road will be long and her new owner will want to spare her.
Va dormi timp de douăzeci de ore, din cauza diferenței de fus orar.	She will be sleeping for twenty hours, because of jet lag.
La trezirea din somn va vedea o ființă ciudată care se holbează la ea.	On waking up, she will see a strange creature staring at her.
Va întreba ființa cine este (el sau ea).	She will ask the creature who he or she is.
Ființa va răspunde morocănos că este un „el” și este rinocer.	The creature will answer grumpily that he is a “he”, and he is a rhinoceros.
Iapa îl va lămuri că ea n-a văzut în viața ei un rinocer.	The mare will explain that she has never seen a rhinoceros in her entire life.
Va adăuga că nici nu știe că există astfel de creaturi.	She will add that she does not even know such creatures exist.
Rinocerul va fi uluit.	The rhinoceros will be amazed.
O va întreba dacă a mai fost vreodată în Congo.	He will ask her if she has ever been to the Congo before.
Ce altceva poate ea să răspundă decât că nu, n-a mai fost în	What else can she answer except that no, she has never been to

viața ei în locuri atât de îndepărtate?	such remote places in her life?
El se va porni să-i explice poziția geografică a țării.	He will start explaining to her the geographical position of the country.
Îi va citi dintr-o carte de geografie.	He will be reading to her out of a geography book.
Îi va desena harta întregului continent.	He will be drawing a map of the whole continent for her.
Îi va descrie toate locurile pe care le-a vizitat la viața lui.	He will describe to her all the places he has ever visited.
Iapa va fi profund impresionată.	The mare will be greatly impressed.
Îl va întovărăși pe rinocer până la râu.	She will accompany the rhinoceros to the river.
Va urmări pe toate animalele junglei, care vor veni acolo să bea.	She will watch at all the jungle animals who will come there to drink.
Nu-i va fi frică, pentru că o va apăra rinocerul.	She will not be scared, because the rhinoceros will protect her.
I se va face cunoștință cu leul, tigru, maimuța și elefantul.	She will be introduced to the lion, the tiger, the monkey and the elephant.
I se va vorbi cu „Doamnă”, și îi va face mare plăcere să audă asta.	She will be addressed as “Madam”, and she will be very pleased to hear that.
Girafa îl va întreba pe rinocer de când este această creatură grațioasă (iapa) nevasta lui.	The giraffe will ask the rhinoceros how long this graceful creature (the mare) has been his wife.
Spre mirarea iepei, rinocerul se va înroși din cap până-n picioare.	To the mare’s amazement, the rhinoceros will blush from head to foot.
Se va bâlbâi preț de câteva clipe, neștiind ce să-i răspundă.	He will be stammering for several minutes, at a loss what to answer her.
Iapa va fi înduioșată de stângăcia lui.	The mare will be touched by his awkwardness.

Își va asuma sarcina de a-i răspunde girafei.	She will take it upon herself to answer the giraffe.
Va spune tuturor animalelor din junglă că este de o zi încheiată fericita mireasă a rinocerului.	She will tell all the jungle animals that she has been the rhinoceros' happy bride for a whole day.
Rinocerul va fi îngrozit s-o audă.	The rhinoceros will be terrified to hear her.
Auzind răspunsul iepei, leul îi va sări acesteia la beregată.	Upon hearing the mare's answer, the lion will jump at her throat.
Tigrul după el.	The tiger will follow him.
Rinocerul se va lupta cu toți.	The rhinoceros will fight them all.
Va fi rănit, dar o va scăpa pe iapă să fie mâncată de vie.	He will be wounded, but he will save the mare from being eaten alive.
Se vor retrage toate animalele din junglă.	All the jungle animals will withdraw.
Iapa îl va bandaja pe rinocer.	The mare will bandage the rhinoceros.
Va plânge cu sughituri și va întreba neîncetat, „De ce? De ce?”	She will be sobbing, asking continuously, “Why? Why?”
Rinocerul îi va șopti la ureche că aceasta este soarta tuturor tinerelor neveste din Africa.	The rhinoceros will murmur in her ear that this is the fate of young brides in Africa.
Iar apoi iapa se va deștepta din acest coșmar îngrozitor, și se va trezi în vechiul ei grajd.	And then the mare will wake up from this horrible nightmare, and will find herself in her old stable.
Va veni fermierul s-o ia la muncă, dar ea nu va mai bombăni.	The farmer will come to take her to work, but she will not grumble any more.
Nu va protesta.	She will not protest.
Nu va spune că vrea să doarmă până târziu.	She will not say she wants to sleep late.
Va fi fericită că el nici nu știe că poate fi plătită cu bani de aur.	She will be happy he does not even know she can be paid for

in gold coins.

19

Cocorul nu va fi pedepsit.	The crane will not be punished.
A fost prins mâncând tortul aniversar al reginei, dar va fi iertat.	He was caught eating the Queen's birthday cake, but he will be forgiven.
Dacă este prins, va fi întrebat de ce a făcut-o.	If he is caught, he will be asked why he did it.
Se va înregistra mărturia lui.	His confession will be recorded.
Va fi analizată de psihologi.	It will be analysed by psychologists.
Va fi așternută pe hârtie.	It will be put down to paper.
După proces, se va publica în ziare.	After the trial, it will be published in the papers.
Vorbele cocorului vor fi citite peste tot în țară.	The crane's words will be read all over the country.
Se va vorbi zile în șir despre purtarea lui.	His behaviour will be talked about for days on end.
Toate acestea se vor întâmpla dacă este prins.	All this will happen if he is caught.
I se va cere reginei să depună plângere.	The Queen will be asked to file a complaint.
Va fi chemată regina la telefon și implorată să vorbească întregii națiuni.	The Queen will be called on the phone and implored to speak to the entire nation.
Vor fi trimiși ziariști s-o urmărească zi și noapte.	Journalists will be sent to follow her day and night.
Regina va fi filmată, fotografiată, înregistrată.	The Queen will be filmed, photographed, recorded.
Dar nu i se vor lua interviuri, pentru că va refuza să vorbească cu cineva despre cocor.	But she will not be interviewed, because she will refuse to talk to anyone about the crane.

I se va cere celui mai tânăr ziarist de la The Times să se ocupe de întâmplare din partea ziarului.	The youngest journalist at the Times will be required to cover the incident for his newspaper.
I se vor da bani să petreacă o noapte la hotel.	He will be given money to spend a night at the hotel.
Va fi sfătuit să-și cumpere haine ca lumea.	He will be advised to buy decent clothes.
Va fi prevenit să nu poarte blugi cu tricouri în prezența nimănui de la Palatul Regal.	He will be warned not to wear jeans and T-shirts in the presence of anyone at the Royal Palace.
Va fi convins să-și tundă și părul lung și nepieptănat.	He will also be persuaded to have his uncombed long hair cut.
Dar i se va interzice să se radă în cap.	But he will be forbidden to shave his head.
Ziaristul nu va asculta de șefii lui.	The journalist will not listen to his superiors.
Nu-și va petrece noaptea la hotel, ci în fața Palatului Regal.	He will not spend the night at a hotel, but in front of the Royal Palace.
N-o să poarte haine ca lumea.	He will not be wearing decent clothes.
Va bea o sticlă de bere, și va cânta.	He will drink a bottle of beer and sing.
Se va rade în cap și își va face găuri în amândouă urechile.	He will shave his head, and he will pierce both his ears.
Va face tot ce-i stă în putere ca să facă impresie.	He will do everything in his power to make an impression.
Va fi ziaristul invitat înăuntru în Palatul Regal?	Will the journalist be invited inside the Royal Palace?
Nu i se va da voie să vorbească chiar cu regina, nu-i așa?	He will not really be allowed to talk to the Queen herself, will he?
Știe cineva ce va face ziaristul ca să scrie un articol bun și să fie promovat?	Does anyone know what the journalist will do in order to write a good article and be promoted?
Va mitui gărzile?	Will he bribe the guards?
Își va da foc la haine sub ferestrele reginei?	Will he be setting fire to his clothes in front of the Queen's

	windows?
Nu va da cu piatra în câinele ei, nu-i așa?	He will not throw a stone at her dog, will he?
Ce va face ca să atragă atenția reginei?	What will he do to attract the Queen's attention?
Colegii lui ziaristi vor fi bântuiți de aceste întrebări tot timpul cât o să-și facă ziaristul datoria.	His fellow journalists will be haunted by these questions all the time the journalist will be doing his job.
Redactorul îl va instrui pe ziarist s-o întrebe pe regină dacă a mai văzut vreodată un cocor atât de aproape.	The editor will instruct the journalist to ask the Queen whether she has ever seen a crane so close to her before.
Va vrea ca ziaristul să afle dacă regina nu-l va da în judecată pe cocor doar pentru că ea iubește păsările.	He will want the journalist to find out if the Queen will not press charges against the crane only because she is a bird-lover.
Redactorul va spune foarte clar că ziaristul nu-și va primi plata dacă se va întoarce fără un articol care va uimi pe toată lumea.	The editor will make it very clear that the journalist will not receive his pay if he comes back without an article that will amaze everyone.
Ziaristul va fi foarte convins că redactorul chiar îl va concedia dacă nu aduce de acolo știri pe care nu le mai are nimeni în afară de el.	The journalist will be quite certain that the editor will really fire him unless he brings back news which nobody has got yet besides himself.
În seara dinaintea zilei celei mari, nu se va dormi în patul ziaristului.	The night before the great day, the journalist's bed will not be slept in.
El se va ascunde într-un coș uriaș, care va fi lăsat la poarta Palatului.	He will be hiding in a huge basket, which will be left at the Palace gate.
Coșul va fi umplut cu mandarine.	The basket will be filled with tangerines.
Va fi însoțit de un bilet de la primul ministru, în care va scrie că acesta speră că îi vor plăcea reginei fructele.	It will be accompanied by a note from the Prime Minister, saying that he hopes the Queen will enjoy the fruit.
La fundul coșului, ziaristul va bea bere, va cânta doar pentru	At the bottom of the basket, the journalist will be drinking beer,

el, și va aștepta.	singing to himself and waiting.
Coșul va fi dus în dormitorul reginei.	The basket will be taken to the Queen's bedroom.
Ziaristul va porni casetofonul.	The journalist will turn on his tape recorder.
Regina va dormi.	The Queen will be sleeping.
Ziaristul se va apropia de patul reginei, și îi va șopti la ureche:	The journalist will step close to the Queen's bed, and will whisper in her ear:
– Cine era cocorul acela?	"Who was that crane?"
Regina va răspunde în somn:	The Queen will answer in her sleep:
– Era spiritul prietenului meu cel mai bun din copilărie, cu care nu m-am putut mărita pentru că sunt regină.	"It was the spirit of my childhood bosom friend, whom I could not marry because I am a queen."
– Ce ți-a zis pe când mânca tortul?	"What did he tell you while he was eating the cake?"
– A zis că i-a fost dor de mine în fiecare zi pe care a trăit-o.	"He said he had missed me every day of his life."
– Chiar n-o să-l pedepsești?	"Will you really not punish him?"
– A fost destul de pedepsit. Am să-l duc în Laponia, unde nu vom fi căutați niciodată.	"He has had enough punishment. I will take him to Lapland, where we will never be looked for."
Auzind acestea, ziaristul va ieși grăbit din odaie.	On hearing this, the journalist will hurry out of the room.
Va fi prins de gărzi, și mai că nu va fi omorât.	He will be caught by the guards, and will almost be killed.
Le va pune caseta.	He will play the tape to them.
Își vor da astfel cu toții seama că regina vorbește în somn.	Everybody will thus realize that the Queen speaks in her sleep.
Scotland Yard va anula toate zborurile către Laponia.	Scotland Yard will cancel all the flights to Lapland.
Palatul va fi păzit cu strâșnicie.	The palace will be watched fiercely.
Nu se va îngădui niciunei mașini să intre ori să iasă.	No car will be allowed to go in or out.

Ziaristul va fi decorat și angajat de Scotland Yard.	The journalist will be decorated and hired by Scotland Yard.
Salariul lui va fi de o sută de ori mai mare decât îl plătește acum ziarul.	His salary will be a hundred times higher than what the paper pays him now.
Cu toate acestea, totul va fi în zadar.	Yet everything will be in vain.
Aparent regina nu va pleca niciodată de la Palat.	Apparently, the Queen will never leave the Palace.
În realitate, sufletul ei va urca încet peste acoperiș, pe un nor unde cocorul o va lua de mână.	In fact, her soul will slowly rise above the roof, into a cloud where the crane will be taking her hand.
Se vor uita în jos, și vor zâmbi.	They will look down and smile.
Supușii reginei, miniștrii, polițiștii, politicienii și ziariștii ei, își vor continua existența.	The Queen's subjects, her ministers, policemen, politicians and newspapermen will be going on with their lives.
Nu va părea nimic schimbat.	Nothing will look changed.
Doar ziaristul va ști că regina este cu un cocor pe un nor.	The journalist alone will know that the Queen is on a cloud with a crane.
Va ști pentru că, noapte de noapte, regina îi va șopti la ureche „Trădătorule!”, și nu-l va lăsa să doarmă.	He will know because every night the Queen will whisper in his ear “Traitor!”, and will never let him sleep.
Dar nici măcar The Times nu va publica astfel de prostii.	But not even the Times will publish such nonsense.
Ziaristul va fi în cele din urmă trimis la un spital de nebuni, unde va hotărî un psihiatru că suferă de schizofrenie și nu trebuie lăsat liber niciodată.	The journalist will eventually be sent to a lunatic asylum, where a psychiatrist will decide that he suffers from schizophrenia and must never be released.
Pe de altă parte, cocorul și sufletul reginei vor fi totdeauna liberi.	On the other hand, the crane and the Queen's soul will always be free.



Volumul 1. Engleza de la 7 la 77 de ani.

Partea 1. **Întâmplări cu timpuri.**

325



Link comun: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-7-volume.html>

Volumul 1: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-1.html>

Volumul 2: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-2.html>

Volumul 3: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-3.html>

Volumul 4: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-4.html>

Volumul 5: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-5.html>

Volumul 6: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-6.html>

Volumul 7: <https://editura.mttlc.ro/metoda-lidia-vianu-volumul-7.html>